叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 路边的手推车(a Pushcart At The Curb) 000001

2. 路边的手推车(a Pushcart At The Curb) 000002

3. 路边的手推车(a Pushcart At The Curb) 000003

4. 路边的手推车(a Pushcart At The Curb) 000004

5. 路边的手推车(a Pushcart At The Curb) 000005

6. 路边的手推车(a Pushcart At The Curb) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路边的手推车(A Pushcart at the Curb)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd]
E - text prepared by Juliet Sutherland
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[bʊks] [baɪ][dʒɑ:n][dɑ:s]['pæsɔ:s]
Books by John Dos Passos
图书 经过 约翰 做 帕索斯

约翰·多斯·帕索斯的著作

['nɑ:vəlz] :
NOVELS :
小说 :

小说:

[θri:] ['soʊldʒərz]
Three Soldiers
三 士兵

三名士兵

[wʌn]['mænz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]
One Man's Initiation
一 男人的 引发

一个人的入会仪式

[stri:ts] [ʌv; əv] [naɪt]
Streets of Night
街道 的 夜晚

夜街

([ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n])
(In Preparation)
(在 准备)

(准备中)

['eseiz] :
ESSAYS :
散文 :

散文:

[ˌrɑzɪ'nɑnti] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen]
Rosinante to the Road Again
罗西南特 到 这 路 再次

罗西南特再次踏上征程

['poʊəmz] :
POEMS **:**
诗歌 :

诗歌:

[ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb]
A **Pushcart** **at** **the** **Curb**
一个 手推车 在 这 抑制

路边的手推车

[ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:rb]
A **PUSHCART** **AT** **THE** **CURB**
一个 手推车 在 这 抑制

路边的手推车

[dʒɑ:n][dɑ:s] ['pæsɔ:s]
JOHN **DOS** **PASSOS**
约翰 DOS 帕索斯

约翰·多斯·帕索斯

[ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt]
A **PUSHCART**
一个 手推车

手推车

[æt; ət][ðə; ði] [kɜ:rb]
AT **THE** **CURB**
在 这 抑制

在路边

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n][dɑ:s] ['pæsɔ:s]
JOHN **DOS** **PASSOS**
约翰 DOS 帕索斯

约翰·多斯·帕索斯

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['pʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑ:pirаɪt] , - ,
Copyright **,** **1922** **,**
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
By **George** **H** **.** **Doran** **Company**
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
A **Pushcart** **at** **the** **Curb** **.**
一个 手推车 在 这 抑制 .

路边的手推车。

[aɪ]
I
我

我

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TO **THE** **MEMORY**
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[raɪt] [mə'kɔːrmɪk]
WRIGHT **McCORMICK**
赖特 麦考密克

赖特·麦考密克

[huː] ['tʌmbld] [ɔːf] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
WHO **TUMBLED** **OFF** **A** **MOUNTAIN**
WHO 翻滚 离开 一个 山

谁从山上摔下来了

[ɪn] ['meksɪkoʊ]
IN **MEXICO**
在 墨西哥

在墨西哥

[maɪ] [vɜːrs] [ɪz][noʊ] [ʌp'hoʊlstərd] ['tʃæriət]
My **verse** **is** **no** **upholstered** **chariot**
我的 诗 是 不 软垫 战车

我的诗歌并非豪华轿车

['glaɪdɪŋ] [ɔɪl] - [smuːð] [ɑːn] [ɔɪld] [wiːlz] ,
Gliding **oil** **-** **smooth** **on** **oiled** **wheels** **,**
滑翔 油 - 光滑的 在 涂油 车轮 ,

在涂油的轮子上滑行如丝般顺滑，

[noʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑːdərn]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,
No **swift** **and** **shining** **modern** **limousine** **,**
不 迅速 和 灼灼 现代的 豪华轿车 ,

没有迅捷闪亮的现代豪华轿车，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʊʃkɑːrt] , ['ræðər] .
But **a** **pushcart** **,** **rather** **.**
但 一个 手推车 , 相当 .

但更确切地说，是一辆手推车。

[ə; eɪ]['kreɪzi] [kriːkɪŋ] ['pʊʃkɑːrt] , [hɑːrd][tuː; tə] [pʊʃ]
A **crazy** **creaking** **pushcart** **,** **hard** **to** **push**
一个 疯狂的 嘎吱作响 手推车 , 难的 到 推

一辆吱吱作响、难以推动的手推车

[raʊnd] ['kɔːrnərz] , [slʌŋ] [ɑːn] ['ʃeɪki] ['pætʃwɜːrk] [wiːlz] ,
Round **corners** **,** **slung** **on** **shaky** **patchwork** **wheels** **,**
圆形的 角落 , 吊着 在 摇晃 拼布 车轮 ,

圆角，摇摇晃晃地装在拼凑起来的轮子上，

[ðæt] [dʒoʊlts][ænd; ənd]['dʒʌmbəlz]['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz]

That	jolts	and	jumbles	over	the	cobblestones
那	震动	和	乱序	超过	这	鹅卵石

它在鹅卵石路上颠簸摇晃

[ɪts] ['veri] ['veriəs] ['leɪdɪŋ] :

Its	very	various	lading	:
它是	非常	各种各样的	装载	:

其种类繁多的载荷:

[ə; eɪ] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɔːrɪndʒɪz] , ['smə:nə] [fɪgz] ,

A	lading	of	Spanish	oranges	,	Smyrna	figs	,
一个	装载	的	西班牙语	橙子	,	士麦那	无花果	,

一车西班牙橙子、士麦那无花果

[flai] - [spekt] ['æplz] , [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ,

Fly	-	specked	apples	,	perhaps	of	the	Hesperides	,
飞	-	斑点	苹果	,	也许	的	这	赫斯珀里得斯	,

布满苍蝇斑点的苹果，或许是赫斯珀里得斯女神的苹果。

['kjʊriəs] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] , ['pepər] - [swiːt] . . .

Curious	fruits	of	the	Indies	,	pepper	-	sweet	.	.	.
好奇的	水果	的	这	印第斯	,	胡椒	-	甜的	.	.	.

印度群岛的奇特水果，甜如胡椒.....

['streɪndʒər] , [tʃuːz] [ænd; ənd] [teɪst] .

Stranger	,	choose	and	taste	.
陌生人	,	选择	和	品尝	.

陌生人，请挑选品尝。

['doʊ.loʊ]

Dolo
多洛

多洛

[ək'nɑːlɪdʒmənt]

ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [θæŋks]

For	permission	to	reprint	certain	of	the	poems	in	this	volume	,	thanks
为了	允许	到	重印	肯定	的	这	诗歌	在	这	体积	,	谢谢

[ɑːr; ər] [duː]

are	due
是	到期的

感谢获得转载本书中部分诗歌的许可。

[ðə; ði] ['bʊkmən] , [ðə; ði]['daɪəl] , ['vænəti] [fer] , [ðə; ði] ['meʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ]

The	Bookman	,	The	Dial	,	Vanity	Fair	,	The	Measure	,	and	The	New	York	Evening
这	书商	,	这	拨号	,	虚荣	公平的	,	这	措施	,	和	这	新的	约克	晚上

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

《书商》、《拨号》、《名利场》、《尺度》和《纽约晚邮报》。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['wɪntər] [ɪn] [kæ'sti:l] -
WINTER IN CASTILE 13
冬天 在 卡斯蒂利亚 -

卡斯蒂利亚的冬天 13

[naɪts] [æt; ət][bæ'sɑ:noʊ] -
NIGHTS AT BASSANO 65
夜晚 在 巴萨诺 -

巴萨诺之夜 65

[veɪgoʊnz] [di:] [tɜ:r'seɪrə] -
VAGONES DE TERCERA 109
货车 德语 第三 -

第三辆货车 109

[kei] [di:] [lɑ:] [tʊrnɛl] -
QUAI DE LA TOURNELLE 139
码头 德语 洛杉矶 图尔内尔 -

图尔内尔码头 139

[ɑ:n] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] -
ON FOREIGN TRAVEL 163
在 外国的 旅行 -

关于出国旅行 163

['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] -
PHASES OF THE MOON 185
阶段 的 这 月亮 -

月相 185

[[pi:] . -]
[p . 13]
[p . -]

[第13页]

['wɪntər] [ɪn] [kæ'sti:l]
WINTER IN CASTILE
冬天 在 卡斯蒂利亚

卡斯蒂利亚的冬天

[ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [wɪnd] [wɑ:fts] ['aɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ki:z]
The promiscuous wind wafts idly from the quays
这 淫乱 风 飘动 闲散地 从 这 码头

狂风从码头上懒洋洋地飘来。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wʊdz] [ænd; ənd] [kæsk]
A smell of ships and curious woods and casks
一个 闻 的 船舶 和 好奇的 树林 和 酒桶

船只、奇特的木头和木桶的气味

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] -
And a sweetness from the gorse on the flowerstand
和 一个 甜味 从 这 金雀花 在 这 -

还有花架上金雀花的甜香。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ku:l] ['kerləs] [tʃi:k] [ðə; ði] [tʃi:ks]
And brushes with his cool careless cheek the cheeks
和 刷子 和 他的 凉爽的 粗心 脸颊 这 脸颊

他用他那冷漠漫不经心的脸颊轻轻拂过脸颊。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [maɪn] , [æn; ən][oʊld] [nɑːrld] ['mænz] ,

Of	those	on	the	street	;	mine	,	an	old	gnarled	man's	,
的	那些	在	这	街道	;	矿	,	一个	老的	盘根错节的	男人的	,

街上那些人中；我的，一个老态龙钟的男人的，

[ðə; ði] ['paʊdərd] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [aɪz]

The	powdered	cheeks	of	the	girl	who	with	faded	eyes
这	粉末状	脸颊	的	这	女孩	WHO	和	褪色	眼睛

女孩脸上扑了粉，眼神黯淡无光

[stændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['skaːd] [braʊn] [tʃiːks] ,

Stands	in	the	shadow	;	a	sailor's	scarred	brown	cheeks	,
站立	在	这	阴影	;	一个	水手的	疤痕	棕色的	脸颊	,

站在阴影里；水手布满伤疤的棕色脸颊，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] , [huː] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] ['wɪspərɪŋ]

And	a	little	child's	,	who	walks	along	whispering
和	一个	小的	孩子的	,	WHO	散步	沿着	耳语

还有一个小孩，边走边低语

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] .

To	her	sufficient	self	.
到	她	充足的	自己	.

她对自己足够自信。

[oʊ] [prə'mɪskjuəs] [wɪnd] .

O	promiscuous	wind	.
哦	淫乱	风	.

哦，放荡的风。

[bɔːr'doʊ]

Bordeaux
波尔多

波尔多

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['bælkəniz] .

A	long	grey	street	with	balconies	.
一个	长的	灰色的	街道	和	阳台	.

一条长长的灰色街道，两旁是阳台。

[ə'bʌv] [ðə; ði] - ['groʊsɚz] [ʃɑːp]

Above	the	gingercolored	grocer's	shop
多于	这	-	杂货店	店铺

在姜黄色杂货店楼上

[treɪl] [pɪŋk] [dʒi'reinjəmz]

trail	pink	geraniums
踪迹	粉色的	天竺葵

粉色天竺葵小径

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ʌp][ə; eɪ] [straɪpt] ['mætrəs]

and	further	up	a	striped	mattress
和	更远	向上	一个	有条纹的	床垫

再往上是一张条纹床垫

[hæŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

hangs	from	a	window
悬挂	从	一个	窗户

挂在窗户上

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n][keɪdʒ]

and	the	little	wooden	cage
和	这	小的	木制的	笼

还有那个小木笼

[ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldfɪntʃ] .

of	a	goldfinch	.
的	一个	金翅雀	.

一只金翅雀。

[fɔ:r] [blaɪnd][men] ['wɑ:bəl] [daʊn][ðə; ði] [stri:t]

Four	blind	men	wabble	down	the	street
四	瞎的	男人	摇摆	向下	这	街道

四个盲人蹒跚地走在街上

[wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [steps][ɑ:n][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɑ:blz]

with	careful	steps	on	the	rounded	cobbles
和	小心	步骤	在	这	圆润	鹅卵石

小心翼翼地走在圆润的鹅卵石路上

['skreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [flu:t]

scraping	with	violin	and	flute
刮擦	和	小提琴	和	长笛

小提琴和长笛的刮擦声

[ðə; ði][ɪn'tɜ:rmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:n] .

the	interment	of	a	tune	.
这	安葬	的	一个	调	.

一首曲子的埋葬。

['pi:p(ə)l] ['gæðər] :

People	gather	:
人们	收集	:

人们聚集在一起:

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rkɪt] - ['bæskəts]

women	with	market	-	baskets
女性	和	市场	-	篮子

提着购物篮的妇女

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

stuffed	with	green	vegetables	,
填充	和	绿色的	蔬菜	,

里面塞满了绿色蔬菜,

[men][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

men	with	blankets	on	their	shoulders
男人	和	毯子	在	他们的	肩膀

肩上披着毯子的男人们

[ænd; ənd] [braʊn] - ['feɪsɪz] .

and	brown	sunwrinkled	faces	.
和	棕色的	-	面孔	.

还有布满皱纹的棕色脸庞。

[paɪp][ðə; ði] [flu:ts] , [skwi:k] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ;

Pipe	the	flutes	,	squeak	the	violins	;
管道	这	长笛	,	吱	这	小提琴	;

吹响笛声，拉响小提琴声;

[fɔ:r] [blaɪnd][men][ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

four	blind	men	in	a	row
四	瞎的	男人	在	一个	排

四个盲人排成一排

[æt; ət][ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][tuːn] . . .

at	the	interment	of	a	tune	.	.	.
在	这	安葬	的	一个	调	.	.	.

在一首曲子的葬礼上.....

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt]

But	on	the	plate
但	在	这	盘子

但在盘子里

['kɔpəz] [klɪŋk]

coppers	clink
铜	碰杯

铜片碰撞

[raʊnd] [braʊn] ['peniz]

round	brown	pennies
圆形的	棕色的	便士

圆形棕色便士

[ə; eɪ] ['meri] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

a	merry	music	at	the	funeral	,
一个	欢乐	音乐	在	这	葬礼	,

葬礼上播放着欢快的音乐。

['peni] [swɪgz][ʌv; əv][waɪn]

penny	swigs	of	wine
一分钱	啜饮	的	葡萄酒

几分钱一口的葡萄酒

['peni] [gʌlps] [ʌv; əv] [dʒɪn]

penny	gulps	of	gin
一分钱	咕咚咕咚	的	杜松子酒

几分钱一口地喝杜松子酒

['piːnʌts] [ænd; ənd][hɑːt][roʊst] [pə'tetoz]

peanuts	and	hot	roast	potatoes
花生	和	热的	烤	土豆

花生和热烤土豆

[red] [dɪsks][ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ]

red	disks	of	sausage
红色的	磁盘	的	香肠

红色香肠片

[traɪp] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ʃɑːp] . . .

tripe	steaming	in	the	corner	shop	.	.	.
肚	蒸煮	在	这	角落	店铺	.	.	.

街角小店里热气腾腾的牛肚.....

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed]

And	overhead
和	开销

以及开销

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɪntʃ]

the	sympathetic	finch
这	交感神经	雀

同情雀

['tʃɝːps] [ænd; ənd] [trɪlz]

chirps	and	trills
啁啾声	和	颤音

啁啾声和颤音

[ə'pru:v(ə)l] .

approval	.
赞同	.

赞同。

['keɪl] [di:][tə'li:doʊ] , [mə'drɪd]

Calle	de	Toledo	,	Madrid
卡列	德	托莱多	,	马德里

马德里托莱多街

[i:]

II

三

二

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [roʊld] [ʌp] ['ʃə:tsli:vz]

A	boy	with	rolled	up	shirtsleeves
一个	男生	和	滚动	向上	衬衫袖子

一个卷起衬衫袖子的男孩

[tɜ:rnz][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

turns	the	handle	.
转弯	这	处理	.

转动把手。

[graɪnd] , [graɪnd] .

Grind	,	grind	.
研磨	,	研磨	.

磨，磨。

[ðə; ði] [blæk] [sfɪr] [hwə:lz]

The	black	sphere	whirls
这	黑色的	领域	旋转

黑色球体旋转

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['faɪər] .

above	a	charcoal	fire	.
多于	一个	木炭	火	.

在炭火之上。

[graɪnd] , [graɪnd] .

Grind	,	grind	.
研磨	,	研磨	.

磨，磨。

[ðə; ði] [bɔɪ] [swets] [ænd; ənd] [grɪts] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][tɜ:rnz]

The	boy	sweats	and	grits	his	teeth	and	turns
这	男生	汗水	和	粗玉米粉	他的	牙齿	和	转弯

男孩满头大汗，咬紧牙关，转过身来。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði] [koʊl] .

while	a	man	blows	up	the	coals	.
尽管	一个	男人	打击	向上	这	煤炭	.

一名男子正在吹煤。

[graɪnd] , [graɪnd] .

Grind	,	grind	.
研磨	,	研磨	.

磨，磨。

['θɪkər] [kʌmz] [ðə; ði] [bluː] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] ,

Thicker	comes	the	blue	curling	smoke	,
较厚	来	这	蓝色的	冰壶	抽烟	,

蓝色的烟雾越来越浓了，

[ðə; ði]['moʊkə] - ['sentɪd] [smoʊk]
the moka - scented smoke
这 摩卡 - 香味 抽烟

摩卡咖啡味的烟雾

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]
heavy with early morning
重的 和 早期的 早晨

清晨沉重

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['sɪti]
and the awakening city
和 这 唤醒 城市

以及觉醒之城

[wɪð; wɪθ] [klɪk] - [klæk] [klɪk] - [klæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz]
with click - clack click - clack on the cobblestones
和 点击 - 唠叨 点击 - 唠叨 在 这 鹅卵石

鹅卵石路上发出咔哒咔哒的响声

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn]
and the young winter sunshine
和 这 年轻的 冬天 阳光

还有初冬的阳光

[əd'vænsɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli]
advancing inquisitively
前进 好奇地

好奇地向前推进

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪlz] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] .
across the black and white tiles of my bedroom floor .
穿过 这 黑色的 和 白色的 瓷砖 的 我的 卧室 地面 .

铺在我卧室黑白瓷砖地板上。

[graɪnd] , [graɪnd] .
Grind , grind .
研磨 , 研磨 .

磨，磨。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] [dʌn] .
The coffee is done .
这 咖啡 是 完毕 .

咖啡煮好了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rʌbz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [jɔːnz] ,
The boy rubs his arms and yawns ,
这 男生 摩擦 他的 武器 和 打哈欠 ,

男孩揉了揉胳膊，打了个哈欠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɑːr; ər] ['trʌndld] [ə'weɪ]
and the sphere and the furnace are trundled away
和 这 领域 和 这 炉 是 隆隆地 离开

球体和熔炉被运走了。

[tuː; tə][biː; bi][set][ʌp][æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌkæ'feɪ] .
to be set up at another café .
到 是 放 向上 在 其他 咖啡店 .

将在另一家咖啡馆设立。

[ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l]
A poor devil
一个 贫穷的 魔鬼

可怜的家伙

[huːz] ['dɜːrti]['æʃ(ə)n] [waɪt] ['bɑːdi] [ʃoʊz] [θruː] [hɪz; ɪz][rægz]

whose	dirty	ashen	white	body	shows	through	his	rags
谁	肮脏的	铁青	白色的	身体	演出	通过	他的	破布

他肮脏苍白的身躯透过破烂的衣衫显露出来。

[snifs] ['senʃuəli]

sniffs	sensually
嗅嗅	感性的

性感地嗅了嗅

[wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd]['nɒstrəlz]

with	dilated	nostrils
和	扩张	鼻孔

鼻孔扩张

[ðə; ði] ['hevi] ['kɔːfi] - ['freɪgrənt] [smoʊk] ,

the	heavy	coffee	-	fragrant	smoke	,
这	重的	咖啡	-	香	抽烟	,

浓郁的咖啡香气扑鼻而来，

[ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen]

and	turns	to	sleep	again
和	转弯	到	睡觉	再次

然后又睡着了。

[ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪstoʊn] [steps] .

in	the	feeble	sunlight	of	the	greystone	steps	.
在	这	微弱	阳光	的	这	灰石	步骤	.

在灰石台阶上微弱的阳光下。

['keɪl] [espɑːz][waɪ]['mainə]

Calle	Espoz	y	Mina
卡列	埃斯波兹	是	米娜

埃斯波斯街和米纳街

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

Women	are	selling	tuberoses	in	the	square	,
女性	是	销售	晚香玉	在	这	正方形	,

广场上，妇女们正在售卖晚香玉。

[ænd; ənd]['sɑːmbər] - ['tɪntɪd] [riθs]

and	sombre	-	tinted	wreaths
和	阴沉	-	有色	花圈

以及色调阴沉的花圈

['stɪfli] [twaɪnd] [ænd; ənd] ['krɪŋkli]

stiffly	twined	and	crinkly
僵硬地	缠绕	和	皱巴巴的

僵硬地缠绕着，皱巴巴的

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

for	this	is	the	day	of	the	dead	.
为了	这	是	这	天	的	这	死的	.

因为今天是亡灵节。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][ɪn][ðə; ði] [skwer] .

Women	are	selling	tuberoses	in	the	square	.
女性	是	销售	晚香玉	在	这	正方形	.

广场上，妇女们正在售卖晚香玉。

[ðer; ðər] ['velvɪt] ['oʊdər] [fɪlz] [ðə; ði] [striːt]

Their	velvet	odor	fills	the	street
他们的	天鹅绒	气味	填充	这	街道

它们散发出的天鹅绒般的香气弥漫在街道上。

['sʌmhaʊ] [stɪlz] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] ;

somehow	stills	the	tramp	of	feet	;
不知何故	静止画面	这	流浪汉	的	脚	;

不知怎的，脚步声戛然而止;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

for	this	is	the	day	of	the	dead	.
为了	这	是	这	天	的	这	死的	.

因为今天是亡灵节。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['hevi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

Their	presence	is	heavy	about	us
他们的	在场	是	重的	关于	我们

他们的存在感沉重地笼罩着我们。

[laɪk][ðə; ði] ['velvɪt] [blæk] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] :

like	the	velvet	black	scent	of	the	flowers	:
喜欢	这	天鹅绒	黑色的	香味	的	这	花朵	:

就像花朵散发出的那种天鹅绒般的黑色香气:

['ɪnsens] [ʌv; əv] ['pɑːmpəs] [ˌɪntər'mɛnts] ,

incense	of	pompous	interments	,
香	的	傲慢	葬礼	,

盛大葬礼的焚香，

['pætər] [ʌv; əv][mə'næstɪk] [fiːt] ,

patter	of	monastic	feet	,
语调	的	修道院	脚	,

僧侣的脚步声，

[droʊn] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ['draʊzɪli] [sed]

drone	of	masses	drowsily	said
无人机	的	群众	昏昏欲睡地	说

人群昏昏欲睡地嗡嗡作响

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ded] .

for	the	thronging	dead	.
为了	这	熙熙攘攘	死的	.

为了熙熙攘攘的亡灵。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][ɪn][ðə; ði] [skwer]

Women	are	selling	tuberoses	in	the	square
女性	是	销售	晚香玉	在	这	正方形

广场上，妇女们正在售卖晚香玉。

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ded]

to	cover	the	tombs	of	the	envious	dead
到	覆盖	这	陵墓	的	这	羡慕	死的

掩盖嫉妒死者的坟墓

[ænd; ənd] [ʃraʊd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [liː'θiːən] [sent]

and	shroud	them	again	in	the	lethean	scent
和	裹尸布	他们	再次	在	这	勒西恩	香味

再次用忘川的香气将他们笼罩起来

[lest][ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .

lest	the	dead	should	remember	.
免得	这	死的	应该	记住	.

免得死人记起。

[dɪfuntoʊz] ; [mə'drɪd]
Difuntos ; Madrid
消亡 ; 马德里

马德里

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['skʌflɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] [kraʊdz]
Above the scuffling footsteps of crowds
多于 这 扭打 脚步声 的 人群

人群熙熙攘攘的脚步声之上

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][træmz]
the clang of trams
这 铛 的 电车

电车的叮当声

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['nuːzˌbɔɪ]
the shouts of newsboys
这 喊叫 的 报童

报童的叫卖声

[ðə; ði] ['straɪdəns] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
the stridence of wheels ,
这 刺耳声 的 车轮 ,

车轮的隆隆声，

['veri] [kɑːm] ,
very calm ,
非常 冷静的 ,

非常平静，

[floʊts] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [trɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp]
floats the sudden trill of a pipe
浮标 这 突然 颤音 的 一个 管道

管子突然发出颤音，飘荡在空中。

[θriː] ['sɪlvəri] ['ʌpwərd] [noʊts]
three silvery upward notes
三 银色 向上 笔记

三个银铃般的上行音符

['wɪstfəli] ['kweɪvərɪŋ] ,
wistfully quavering ,
怅然地 颤抖 ,

带着惆怅的颤抖，

[noʊts] [ə; eɪ][ˌθeisə'liən; θə'seil-] ['ʃepərd] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn]
notes a Thessalian shepherd might have blown
笔记 一个 帖撒利人 牧羊人 可能 有 吹

一位帖撒利牧羊人可能吹响的钟声

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ʃiːp]
to call his sheep
到 称呼 他的 羊

去呼唤他的羊

[ɪn][ðə; ði]['emərəld] [ʃeɪd]
in the emerald shade
在 这 翠 阴影

翠绿色

[ʌv; əv] ['tempi] ,
of **Tempe** **,**
的 坦佩 ,

坦佩市

[noʊts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [weɪkt] [ðə; ði][mæd] ['wɪmɪn] ['sliːpɪŋ]
notes **that** **might** **have** **waked** **the** **mad** **women** **sleeping**
笔记 那 可能 有 醒来 这 疯狂的 女性 睡眠

那些或许会惊醒沉睡的疯女人的笔记

[ə'mʌŋ] ['paɪnˌkoʊnz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz]
among **pinecones** **in** **the** **hills**
之中 松果 在 这 丘陵

山丘上的松果丛中

[ænd; ənd] [stʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hedlɔːŋ] [dʒɔɪ]
and **stung** **them** **to** **headlong** **joy**
和 被蜇了 他们 到 一头扎 喜悦

并让他们欣喜若狂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər][mæd] ['ɪækəs] ,
of **the** **presence** **of** **their** **mad** **Iacchos** **,**
的 这 在场 的 他们的 疯狂的 伊阿科斯 ,

他们疯狂的伊阿科斯的存在，

[noʊts] [laɪk] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [sʌn]
notes **like** **the** **glint** **of** **sun**
笔记 喜欢 这 闪烁 的 太阳

如同阳光闪烁般的音符

['meɪkɪŋ] ['dʒɑːnti][ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['tempi] .
making **jaunty** **the** **dark** **waves** **of** **Tempe** **.**
制作 轻快的 这 黑暗的 波浪 的 坦佩 .

让坦佩的暗浪变得轻快起来。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪz] ['pæsɪŋ]
In **the** **street** **an** **old** **man** **is** **passing**
在 这 街道 一个 老的 男人 是 通过

街上，一位老人正经过。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dʌn] [braʊn] ['mænt(ə)l]
wrapped **in** **a** **dun** **brown** **mantle**
包装 在 一个 逼债 棕色的 地幔

裹在一层暗褐色的斗篷里

['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪrdɪd] [lɪps][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pænˌpaɪp]
blowing **with** **bearded** **lips** **on** **a** **shining** **panpipe**
吹 和 留着胡子的 嘴唇 在 一个 灼灼 排管

用长着胡须的嘴唇吹奏闪亮的排箫

[waɪl] [hiː; hi] ['trʌndlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
while **he** **trundles** **before** **him**
尽管 他 滚筒 前 他

而他则在他面前缓缓走来。

[ə; eɪ]['graɪndstoʊn] .
a **grindstone** **.**
一个 磨石 .

磨石。

[ðə; ði] ['sɪzərz] ['graɪndər] .
The **scissors** **grinder** **.**
这 剪刀 磨床 .

剪刀研磨机。

['keɪl] [espɑːz][waɪ]['mainə]
Calle **Espoz** **y** **Mina**
卡列 埃斯波兹 是 米娜

埃斯波斯街和米纳街

[viː]
V
V

V

[reɪn] [slɑːnts][ɑːn][æn; ən] ['empti] [skwer] .
Rain **slants** **on** **an** **empty** **square** **.**
雨 斜面 在 一个 空的 正方形 .

雨水斜斜地落在空旷的广场上。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kɑːblz]
Across **the** **expanse** **of** **cobbles**
穿过 这 广阔 的 鹅卵石

穿过鹅卵石铺成的广阔区域

[raɪdz] [æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] - ['mʌfld] ['wʊmən]
rides **an** **old** **shawl** **-** **muffled** **woman**
骑行 一个 老的 披肩 - 闷音 女士

骑着一位裹着披肩的老妇人

[blæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][pɜːrt] [ɪrz]
black **on** **a** **donkey** **with** **pert** **ears**
黑色的 在 一个 驴 和 活泼 耳朵

一头黑色的驴，耳朵竖立着。

[ðæt] ['pleɪsɪz] ['kerfəli]
that **places** **carefully**
那 地方 小心

精心放置

[hɪz; ɪz]['taɪni] [ʃɑːrp] [huːf]
his **tiny** **sharp** **hoofs**
他的 微小的 锋利的 蹄子

他那细小而锋利的蹄子

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːblz] [wɜːr; wər] [egz] .
as **if** **the** **cobbles** **were** **eggs** **.**
作为 如果 这 鹅卵石 是 鸡蛋 .

仿佛那些鹅卵石是鸡蛋。

[ðə; ði] ['pæniər] [ɑːr; ər] [fʊl]
The **paniers** **are** **full**
这 篮子 是 满的

篮子都满了

[ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ['letɪsɪz]
of **bright** **green** **lettuces**
的 明亮的 绿色的 生菜

鲜亮的绿色生菜

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['kæbidʒz] ,
and **purple** **cabbages** **,**
和 紫色的 卷心菜 ,

还有紫甘蓝，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [bɛlʃeɪpt] ['pepərz] ,
and **shining** **red** **bellshaped** **peppers** **,**
和 灼灼 红色的 钟形 辣椒 ,

还有鲜红闪亮的钟形辣椒，

['drɪpɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ə; eɪ][bænd][ɪn] - ,
dripping , shining , a band in marchtime ,
滴落 , 灼灼 , 一个 乐队 在 - ,

滴水，闪闪发光，一支行进乐队，

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [reɪn] ,
in the grey rain ,
在 这 灰色的 雨 ,

在灰蒙蒙的雨中，

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sɪti] .
in the grey city .
在 这 灰色的 城市 .

在这座灰色的城市里。

['plɑːzə]['sæntə]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]
Plaza Santa Ana
广场 圣诞老人 安娜

圣安娜广场

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['begərz]
BEGGARS
乞丐

乞丐

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][sʌm; səm] [ded] [kɪŋ] [pʊt] [ʌp] ,
The fountain some dead king put up ,
这 喷泉 一些 死的 国王 放 向上 ,

那是某个死去的国王建造的喷泉。

[kən'siːvd] [ɪn] ['pɑːmpəs] ['ɪmɪdʒriːz] ,
conceived in pompous imageries ,
构思 在 傲慢 图像 ,

构思于浮夸的意象之中，

[paɪld] [wɪð; wɪθ] - [pænz][ænd; ənd] ['sentɔːz]
piled with mossgreened pans and centaurs
堆积 和 - 平底锅 和 半人马

堆满了苔藓绿色的平底锅和半人马

['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pruːdɪʃ] [taɪt] - ['weɪstɪd] ['sibə,liː]
topped by a prudish tight - waisted Cybele
顶峰 经过 一个 拘谨 紧的 - 腰部 西布莉

最上面是一位穿着保守、腰身紧绷的西布莉

(['sibə,liː][ðə; ði] ['meni] - ['brestid] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn])
(Cybele the many - breasted mother of the grain)
(西布莉 这 许多 - 胸部 母亲 的 这 粮食)

（拥有众多乳房的谷物之母西布莉）

[spɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['gɜːrgl] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
spurts with a solemn gurgle of waters .
喷涌 和 一个 庄严 咕噜声 的 水 .

伴随着沉稳的潺潺水声喷涌而出。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['wɔrməst]
Where the sun is warmest
在哪里 这 太阳 是 最温暖

太阳最温暖的地方

[ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪstoʊn] ['beɪs(ə)n]
their backs against the greystone basin
他们的 背部 反对 这 灰石 盆地

他们背靠着灰石盆地

[sɪt] , ['hɔ:rdɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæləfeɪst] [sʌn] ,
sit , hoarding every moment of the palefaced sun ,
坐 , 囤积 每一个 片刻 的 这 面色苍白 太阳 ,

坐着，贪婪地享受着每一刻苍白的阳光，

([ðaɪ] ['tʃɪldrən] ['sibə,li:])
(thy children Cybele)
(你的 孩子们 西布莉)

（你的孩子们西布莉）

[pæn][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['begər] [wɪð; wɪθ] [blɪr] [aɪz] ;
Pan a bearded beggar with blear eyes ;
平底锅 一个 留着胡子的 乞丐 和 模糊 眼睛 ;

镜头转向一位眼神迷离、留着胡子的乞丐;

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] ['wɪðərd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpl] [bʊl] ,
his legs were withered by a papal bull ,
他的 腿 是 干枯 经过 一个 教皇 公牛 ,

他的双腿因教皇诏书而萎缩。

[ðoʊz] ['ʃægi] [legz][soʊ]['nɪmb(ə)l][tu:; tə] [pər'su:]
those shaggy legs so nimble to pursue
那些 毛茸茸 腿 所以 灵活 到 追求

那双毛茸茸的腿如此灵活，令人忍不住想要追逐。

[θru:] [groʊvz] [ʌv; əv][ɑ:r'keɪdiən] ['mɜ:rtl]
through groves of Arcadian myrtle
通过 小树林 的 阿卡迪亚 桃金娘

穿过阿卡迪亚桃金娘树林

[ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['væliz] ;
the nymphs of the fountains and valleys ;
这 若虫 的 这 喷泉 和 山谷 ;

泉水和山谷中的仙女;

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɔ:nəs] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [braʊn] [feɪs]
a young Faunus with soft brown face
一个 年轻的 兽人 和 柔软的 棕色的 脸

一位有着柔和棕色脸庞的年轻兽人

[ænd; ənd]['dɜ:rti] [brest] ['bɛrd] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] ;
and dirty breast bared to the sun ;
和 肮脏的 胸部 裸露 到 这 太阳 ;

肮脏的胸膛暴露在阳光下;

[ðə; ði] [blæk] [her] [krɪsps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
the black hair crisps about his ears
这 黑色的 头发 薯片 关于 他的 耳朵

他耳朵周围的黑发干枯卷曲。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪs] [jet] ;
with some grace yet ;
和 一些 优雅 然而 ;

还有些许风度;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['berfʊt] ['ɪrɑ:s¸'erɑ:s]
a little barefoot Eros
一个 小的 赤脚 爱神

赤脚的小爱神

['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [θaɪz]

crouching	to	scratch	his	skinny	thighs
蹲伏	到	划痕	他的	瘦骨嶙峋的	大腿

他蹲下身子挠了挠自己瘦弱的大腿。

[huː] [stɛəz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [goʊld] [aɪz] [ə'gæst]

who	stares	with	wide	gold	eyes	aghast
WHO	凝视	和	宽的	金子	眼睛	惊愕

他睁大金色的眼睛，惊恐地凝视着

[æt; ət] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ʃaɪni] [træmz] [ðæt] ['klætər] [pæst] .

at	the	yellow	shiny	trams	that	clatter	past	.
在	这	黄色的	闪亮的	电车	那	哒	过去的	.

看着那些叮叮当当地驶过的黄色闪亮电车。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [doʊz] [ɪn] [ðə; ði] [skænt] [sʌn]

All	day	long	they	doze	in	the	scant	sun
全部	天	长的	他们	瞌睡	在	这	稀少	太阳

他们整天在稀疏的阳光下打盹。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɑːn] [liːvz] ['rʌs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

and	watch	the	wan	leaves	rustle	to	the	ground
和	手表	这	万	树叶	沙沙	到	这	地面

看着枯萎的树叶沙沙地飘落到地上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeləud] [laɪmtriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] .

from	the	yellowed	limetrees	of	the	avenue	.
从	这	泛黄	莱米特	的	这	大街	.

从大道上泛黄的菩提树下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðaɪn] ['sibə,liː]

They	are	still	thine	Cybele
他们	是	仍然	你的	西布莉

她们依然是你的西布莉

[nəːst] [æt; ət] [ðaɪ] [brest] ;

nursed	at	thy	breast	;
护理	在	你的	胸部	;

曾吮吸你的乳汁;

([laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] ['fɑːstər] - ['tʃɪldrən]

(	like	a	woman's	last	foster	-	children
(	喜欢	一个	女性的	最后的	促进	-	孩子们

（就像一位妇女最后的寄养子女）

[ðæt] [stɪl] [wʊd] [sʌk] [greɪ] ['wɪðərd] [dʌg]) .

that	still	would	suck	grey	withered	dugs	)	.
那	仍然	会	吸	灰色的	干枯	狗	)	.

那仍然会像灰白枯萎的狗一样令人厌恶)。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [skɔːnd] [ðaɪ] ['duːbiəs] ['baʊnti]

They	have	not	scorned	thy	dubious	bounty
他们	有	不是	被鄙视	你的	可疑	赏金

他们并未轻视你那可疑的恩惠。

[fɔːr; fər] ['straɪdəns] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] ['aɪərn]

for	stridence	of	grinding	iron
为了	刺耳声	的	研磨	铁

磨铁的刺耳声

[ænd; ənd] [peɪl] [keɪdʒd] [laɪvz; lɪvz]

and	pale	caged	lives
和	苍白	笼中	生活

苍白的笼中生活

[meɪd] [blaɪnd][baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [tɔɪl]

made	blind	by	the	dust	of	toil
制成	瞎的	经过	这	灰尘	的	辛劳

劳作的尘埃使他双目失明

[tuː; tə] [kɔɪn] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [tuː; tə] [goʊld] .

to	coin	the	very	sun	to	gold	.
到	硬币	这	非常	太阳	到	金子	.

将太阳都变成黄金。

['plɑːzə] [diː] [siˈbɛliːz]

Plaza	de	Cibeles
广场	德	西贝莱斯

西贝莱斯广场

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

['futsteps]

Footsteps
脚步声

脚步声

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːʒərli] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] .

and	the	leisurely	patter	of	rain	.
和	这	悠闲	语调	的	雨	.

还有雨滴悠闲的滴答声。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['læmpˌpoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['æli]

Beside	the	lamppost	in	the	alley
旁	这	灯柱	在	这	胡同

在巷子里的路灯柱旁边

[stændz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːk] [ʃɔːl]

stands	a	girl	in	a	long	sleek	shawl
站立	一个	女孩	在	一个	长的	光滑	披肩

一位身披长款光滑披肩的女孩站在那里。

[ðæt] ['məʊldz] ['veɪgli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɝːvz]

that	moulds	vaguely	to	the	curves
那	模具	依稀	到	这	曲线

大致贴合曲线

[ʌv; əv] [brest] [ænd; ənd] [ɑːrmz] .

of	breast	and	arms	.
的	胸部	和	武器	.

胸部和手臂。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

Her	eyes	are	in	shadow	.
她	眼睛	是	在	阴影	.

她的眼睛隐在阴影里。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [fɪʃ] ;

A	smell	of	frying	fish	;
一个	闻	的	煎炸	鱼	;

一股煎鱼的香味;

['futsteps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər]

footsteps	of	people	going	to	dinner
脚步声	的	人们	去	到	晚餐

人们去吃饭的脚步声

['klætər] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] .

clatter	eagerly	through	the	lane	.
哒	急切地	通过	这	车道	.

急切地穿过小巷。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɔːf] [ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

A	boy	with	a	trough	of	meat	on	his	shoulder
一个	男生	和	一个	槽	的	肉	在	他的	肩膀

一个男孩肩上扛着一槽肉。

[tɜːrnz][baɪ][ðə; ði]['læmpˌpoʊst] ,

turns	by	the	lamppost	,
转弯	经过	这	灯柱	,

沿着路灯柱转弯，

[hɪz; ɪz] [steps] [dræg] .

his	steps	drag	.
他的	步骤	拖	.

他步履蹒跚。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] [slɑːnts]

The	green	light	slants
这	绿色的	光	斜面

绿灯倾斜

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	the	black	of	his	eyes	.
在	这	黑色的	的	他的	眼睛	.

在他漆黑的眼睛里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ʃædoʊ] .

Her	eyes	are	in	shadow	.
她	眼睛	是	在	阴影	.

她的眼睛隐在阴影里。

['futsteps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər]

Footsteps	of	people	going	to	dinner
脚步声	的	人们	去	到	晚餐

人们去吃饭的脚步声

['klætər] ['iːgərli] ; [ðə; ði][reɪn]

clatter	eagerly	;	the	rain
哒	急切地	;	这	雨

急切地拍打着；雨

[fɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] . . .

falls	with	infinite	nonchalance	.	.	.
瀑布	和	无限	漫不经心	.	.	.

漫不经心地坠落.....

[ə; eɪ][mæn][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɜːrl][ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

a	man	turns	with	a	twirl	of	moustaches
一个	男人	转弯	和	一个	捻	的	胡子

一个男人转过身，胡须旋转起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [slɑːnts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz]

and	the	green	light	slants	on	his	glasses
和	这	绿色的	光	斜面	在	他的	眼镜

绿光斜照在他的眼镜上。

[ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

on	the	round	buttons	of	his	coat	.
在	这	圆形的	按钮	的	他的	外套	.

在他外套的圆形纽扣上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ʃædoʊ] .

Her	eyes	are	in	shadow	.
她	眼睛	是	在	阴影	.

她的眼睛隐在阴影里。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌm'brelə]

A	woman	with	an	umbrella
一个	女士	和	一个	伞

一位撑伞的女士

[kiːps] [hɜːr; hər] [aɪz] [streɪt] [ə'hed]

keeps	her	eyes	straight	ahead
保持	她	眼睛	直的	前方

她的目光始终直视前方。

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɜːr; hər] [dres]

and	lifts	her	dress
和	电梯	她	裙子

她撩起裙子

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] [ðə; ði] .

to	avoid	the	mud	on	the	pavingstones	.
到	避免	这	泥	在	这	铺路石	.

避开路面上的泥浆。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [stɛəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

An	old	man	stares	without	fear
一个	老的	男人	凝视	没有	害怕

一位老人目光坚定，毫无畏惧。

['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl]

into	the	eyes	of	the	girl
进入	这	眼睛	的	这	女孩

凝视着女孩的眼睛

[θruː] [ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

through	the	stripes	of	the	rain	.
通过	这	条纹	的	这	雨	.

透过雨丝。

[hɪz; ɪz] [steps] [biːt] ['fæstər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [snifs] [hɑːrd] ['sʌd(ə)nli]

His	steps	beat	faster	and	he	sniffs	hard	suddenly
他的	步骤	打	快点	和	他	嗅嗅	难的	突然

他的脚步加快了，突然用力地抽泣起来。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] [fɪʃ] .

the	smell	of	dinner	and	frying	fish	.
这	闻	的	晚餐	和	煎炸	鱼	.

晚餐的香味和煎鱼的香味。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪz]

Was	it	a	flame	of	old	days
曾是	它	一个	火焰	的	老的	天

那是否是昔日的火焰?

[ɪk'spændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊld] [blʌd] ,

expanding	in	his	cold	blood	,
扩展	在	他的	寒冷的	血	,

冷血地扩张着，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪd] [greɪvz; grɑːvz] ,

or	a	shiver	of	rigid	graves	,
或者	一个	颤抖	的	死板的	坟墓	,

或一阵僵硬坟墓的颤栗，

[tʃɪl] [kleɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kən'dʒiːlɪŋ] ?
chill **clay** **choking** **congealing** **?**
寒意 黏土 窒息 凝固 ?

冰冷的黏土会凝固窒息吗?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['læmpˌpoʊst][ɪn][ðə; ði] ['æli]
Beside **the** **lamppost** **in** **the** **alley**
旁 这 灯柱 在 这 胡同

在巷子里的路灯柱旁边

[stændz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːk] [ʃɔːl]
stands **a** **girl** **in** **a** **long** **sleek** **shawl**
站立 一个 女孩 在 一个 长的 光滑 披肩

一位身披长款光滑披肩的女孩站在那里。

[ðæt] ['məʊldz] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːvz]
that **moulds** **vaguely** **to** **the** **curves**
那 模具 依稀 到 这 曲线

大致贴合曲线

[ʌv; əv] [brest] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
of **breast** **and** **arms** **.**
的 胸部 和 武器 .

胸部和手臂。

['keɪl] [del]['gɑ.toʊ]
Calle **del** **Gato**
卡列 del 猫

猫街

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [braʊn] [net][ʌv; əv] ['bræntʃɪz]
A **brown** **net** **of** **branches**
一个 棕色的 网 的 分支

一张棕色的树枝网

['kwivəz] [ə'bʌv] ['sɪlvər] [trʌŋks] [ʌv; əv] [pleɪnz] .
quivers **above** **silver** **trunks** **of** **planes** **.**
箭筒 多于 银 树干 的 飞机 .

飞机银色机翼上方颤动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Here **and** **there**
这里 和 那里

这里那里

[ə; eɪ] [leɪt] [liːf] ['flʌtəz]
a **late** **leaf** **flutters**
一个 晚的 叶子 颤动

一片晚落的叶子飘动

[ɪts] [feɪnt] [deθ] - ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
its **faint** **death** **-** **rattle** **in** **the** **wind** **.**
它是 头晕的 死亡 - 嘎嘎作响 在 这 风 .

它在风中发出微弱的垂死呻吟。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði][skaɪ] [bɜːrn] ['fɜːrvɪd][roʊz]
Beyond **,** **the** **sky** **burns** **fervid** **rose**
超过 , 这 天空 烧伤 狂热 玫瑰

远处，天空燃烧着炽热的玫瑰色

[laɪk] [red] [waɪn] [held] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .

like	red	wine	held	against	the	sun	.
喜欢	红色的	葡萄酒	握住	反对	这	太阳	.

就像红酒在阳光下摇曳。

[s'ku:lbɔɪz] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skwer]

Schoolboys	are	playing	in	the	square
男学生	是	玩耍	在	这	正方形

学生们在广场上玩耍。

['dɑ:dʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tri:] - [trʌŋks]

dodging	among	the	silver	tree	-	trunks
躲避	之中	这	银	树	-	树干

在银色的树干间穿梭

['kɑ:lərz] [gli:m] [ænd; ənd] [waɪt] [ni:z]

collars	gleam	and	white	knees
项圈	闪耀	和	白色的	膝盖

衣领闪亮，膝盖白皙

[æz; əz] [ðeɪ] [rɑ:mp] ['ʃrɪlli] .

as	they	romp	shrilly	.
作为	他们	欢蹦乱跳	尖锐地	.

它们欢快地嬉戏玩耍。

[læmps] [blu:m] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

Lamps	bloom	out	one	by	one
灯具	盛开	出去	一	经过	一

灯盏一盏盏地绽放。

[laɪk] ['dʒesəmɪn] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [smɔ:l] .

like	jessamine	,	yellow	and	small	.
喜欢	茉莉花	,	黄色的	和	小的	.

像茉莉花一样，黄色的小花。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ə; eɪ] ['tʃɝ:tʃəz] [doʊm]

At	the	far	end	a	church's	dome
在	这	远的	结尾	一个	教会的	穹顶

远处是一座教堂的圆顶。

[flæt] [di:p] ['pɜ:rp(ə)l] [kʌts] [ðə; ði] [skaɪ] .

flat	deep	purple	cuts	the	sky	.
平坦的	深的	紫色的	削减	这	天空	.

深紫色的天空一片苍茫。

[s'ku:lbɔɪz] [ɑ:r; ər] ['rɑ:mpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skwer]

Schoolboys	are	romping	in	the	square
男学生	是	嬉戏	在	这	正方形

学生们在广场上嬉戏玩耍

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tri:] - [trʌŋks]

in	and	out	among	the	silver	tree	-	trunks
在	和	出去	之中	这	银	树	-	树干

穿梭于银色的树干之间

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊkt] [roʊz] ['ʃæˌdoʊz]

out	of	the	smoked	rose	shadows
出去	的	这	熏制	玫瑰	阴影

从烟雾缭绕的玫瑰阴影中走出来

[θru:] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['jeloʊ] ['læmplaɪt] . . .

through	the	timid	yellow	lamplight	.	.	.
通过	这	胆小	黄色的	灯光	.	.	.

透过昏黄的路灯……

[sɑːks] [slɪp] [daʊn]
Socks slip down
袜子 滑 向下

袜子滑落

['fɪŋgərmɑːrk] [smʌdʒ] [waɪt] ['kɑːlərz] ;
fingermarks smudge white collars ;
指纹 弄脏 白色的 项圈 ;

指纹弄脏了白衣领;

[ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] ['tʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
they run and tussle in the shadows
他们 跑步 和 争执 在 这 阴影

他们在阴影中奔跑、扭打。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌdid] [buːts]
kicking the gravel with muddied boots
踢 这 碎石 和 浑浊的 靴子

用沾满泥巴的靴子踢碎石

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [flʌʃt] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skaɪ]
with cheeks flushed hotter than the sky
和 脸颊 酡 更热 比 这 天空

双颊绯红，比天空还要滚烫。

[aɪz] [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [striːt] - [læmps]
eyes brighter than the street - lamps
眼睛 更亮 比 这 街道 - 灯

比路灯还亮的眼睛

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [breθ] [fæst] :
with fingers tingling and breath fast :
和 手指 刺痛感 和 气息 快速地 :

手指发麻，呼吸急促:

['bæŋkwɪtərz] ['ɜːrli] ['drʌŋkən]
banqueters early drunken
宴会 早期的 醉

宴会宾客早早醉酒

[ɑːn] [ðə; ði] [fɪrs] [koʊld] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [jɪr] .
on the fierce cold wine of the dead year .
在 这 凶猛的 寒冷的 葡萄酒 的 这 死的 年 .

在死寂之年的凛冽寒酒中。

[pɑː'seiəu] [diː] [lɑː] [kɑːstɛ'lænə]
Paseo de la Castellana
帕塞奥 德 拉 卡斯蒂利亚

卡斯蒂利亚大道

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[griːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [skaɪ]
Green against the livid sky
绿色的 反对 这 铁青 天空

在阴沉的天空映衬下，一片绿意盎然。

[ɪn] [ðer; ðər] [skwer] [dʌn] - ['kʌlərd] ['taʊərz]
in their square dun - colored towers
在 他们的 正方形 逼债 - 有色 塔楼

在他们方形的灰褐色塔楼里

[hæŋ] [ðə; ði] [brɑ:nz] ['belz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] .

hang	the	bronze	bells	of	Castile	.
悬挂	这	青铜	铃铛	的	卡斯蒂利亚	.

悬挂卡斯蒂利亚的青铜钟。

[ɪn][ðer; ðər] [ʌn'ʃeɪkəbl] [skwer] ['taʊərz]

In	their	unshakeable	square	towers
在	他们的	不可动摇的	正方形	塔楼

在他们坚不可摧的方形塔楼里

['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [hɪlz]

jutting	from	the	slopes	of	hills
突出	从	这	连续下坡	的	丘陵

从山坡上突出

[klæŋ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz]

clang	the	bells	of	all	the	churches
铿	这	铃铛	的	全部	这	教堂

所有教堂的钟声齐鸣

[ðə; ði] - [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] .

the	dustbrown	churches	of	Castile	.
这	-	教堂	的	卡斯蒂利亚	.

卡斯蒂利亚尘土飞扬的教堂。

[haʊ] [ðeɪ] [swɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [brɑ:nz] ['belz]

How	they	swing	the	green	bronze	bells
如何	他们	摇摆	这	绿色的	青铜	铃铛

他们如何摇动绿色的青铜钟

[ə'θwɔ:rt] ['ɑ:lɪv] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv] [kæ'sti:l]

athwart	olive	twilights	of	Castile
横穿	橄榄	黄昏	的	卡斯蒂利亚

卡斯蒂利亚橄榄树的暮色笼罩着大地。

[tɪl] [ðer; ðər] [fɪrs] [ɪnsɪstənt] ['klæŋgər]

till	their	fierce	insistant	clangour
直到	他们的	凶猛的	坚持	铿锵

直到它们发出猛烈而执拗的铿锵声

[rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [plau] [sloʊps]

rings	down	the	long	plowed	slopes
戒指	向下	这	长的	犁过的	连续下坡

沿着长长的耕作山坡向下延伸的环状物

[breɪks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledn] [hɪlz]

breaks	against	the	leaden	hills
休息	反对	这	铅灰色	丘陵

撞击铅灰色的山丘

[hwaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['pɑ:plər]

whines	among	the	trembling	poplars
抱怨	之中	这	发抖	白杨树

颤抖的白杨树间传来呜咽声

[bɪ'saɪd] ['sɪbɪlənt] [swɪft] [gri:n] ['rɪvəz] .

beside	sibilant	swift	green	rivers	.
旁	咝音	迅速	绿色的	河流	.

在湍急的绿色河流旁，发出嘶嘶声。

[oʊ][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] ['belz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l]

O	you	strong	bells	of	Castile
哦	你	强的	铃铛	的	卡斯蒂利亚

哦，卡斯蒂利亚的雄浑钟声！

[ðæt] [kə'mændɪŋ] [klæŋ] [jʊr; jər] [kri:d]
that commanding clang your creed
那 指挥 铿 你的 信条

那震耳欲聋的铿锵声，你的信条

['oʊvər] ['tri:ləs] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz]
over treeless fields and villages
超过 无树 字段 和 村庄

在没有树木的田野和村庄上

[ðæt] ['hʌd(ə)l] [ɪn] [ə'rɔɪoʊz] , ['gli:mɪŋ]
that huddle in arroyos , gleaming
那 乱堆 在 干涸河床 , 闪闪发光

它们蜷缩在干涸的河床上，闪闪发光

['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nɪʃ] [dʌsk] ;
orange with lights in the greenish dusk ;
橙子 和 灯 在 这 绿绿色 黄昏 ;

在绿霞满天的黄昏中，橙色的灯光闪烁;

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['belz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] ,
can it be bells of Castile ,
能 它 是 铃铛 的 卡斯蒂利亚 ,

会不会是卡斯蒂利亚的钟声?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
can it be that you remember ?
能 它 是 那 你 记住 ?

你还记得吗?

[grəunz] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [brɑ:nz] [gri:n] ['kɜ:vz]
Groans there in your bronze green curves
呻吟 那里 在 你的 青铜 绿色的 曲线

你那古铜绿色的曲线中传来呻吟声

[ɪn][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəs] [ˌi:voʊ'keɪʃn]
in your imperious evocation
在 你的 专横 招魂

在你那专横跋扈的唤起中

[stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] , ['rætlɪŋ] [skri:mz]
stench of burnings , rattling screams
恶臭 的 燃烧 , 嘎嘎作响 尖叫

烧焦的恶臭，凄厉的尖叫声

[kwentʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] ?
quenched among the crackling flames ?
淬火 之中 这 噼啪作响 火焰 ?

在噼啪作响的火焰中熄灭?

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['fægət] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
The crowd , the pile of faggots in the square ,
这 人群 , 这 桩 的 同性恋 在 这 正方形 ,

人群，广场上堆积如山的柴堆，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊbz] . . . .
the yellow robes . . . .
这 黄色的 长袍 . . . .

黄色长袍.....

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]
Is it that
是 它 那

是吗?

['belz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

bells	**of**	**Castile**	**that**	**you**	**remember**	**?**
铃铛	的	卡斯蒂利亚	那	你	记住	?

你还记得卡斯蒂利亚的钟声吗?

[tə'li:doʊ] — — [mə'drɪd]

Toledo	**—**	**—**	**Madrid**
托莱多	—	—	马德里

托莱多——马德里

[eks]

X
X

X

[ðə; ði]['teigəs] [floʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wi:rz] [θru:] [ˌɑ:rən'hweɪz] .

The	**Tagus**	**flows**	**with**	**a**	**noise**	**of**	**wiers**	**through**	**Aranjuez**	**.**
这	塔霍河	流量	和	一个	噪音	的	电线	通过	阿兰胡埃斯	.

塔霍河在阿兰胡埃斯河上流淌，发出阵阵水柱的声响。

[ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [dɑ:rk] - [gri:n] ['wɔ:tər] ['mɪrɝz] [ðə; ði][oʊld] [red] [wɔ:lz]

The	**speeding**	**dark**	**-**	**green**	**water**	**mirrors**	**the**	**old**	**red**	**walls**
这	超速	黑暗的	-	绿色的	水	镜子	这	老的	红色的	墙壁

湍急的深绿色水面倒映着古老的红色墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] [ænd; ənd][kloʊz] - [bɑ:rd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

and	**the**	**balustrades**	**and**	**close**	**-**	**barred**	**windows**	**of**	**the**	**palace**	**;**
和	这	栏杆	和	关闭	-	禁止	视窗	的	这	宫殿	;

还有宫殿的栏杆和紧闭的窗户;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] [θri:] ['stu:pɪŋ] ['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-]

and	**on**	**the**	**other**	**bank**	**three**	**stooping**	**washerwomen**
和	在	这	其他	银行	三	弯腰	洗衣妇

河对岸有三个弯腰的洗衣妇

[hu:z] [braɪt] [red] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ,

whose	**bright**	**red**	**shawls**	**and**	**piles**	**of**	**linen**	**gleam**	**in**	**the**	**green**	**,**
谁	明亮的	红色的	披肩	和	堆	的	亚麻布	闪耀	在	这	绿色的	,

鲜红的披肩和成堆的亚麻布在绿荫下闪闪发光,

[ðə; ði] [swə:liŋ] [gri:n] [wer] ['ʃɪmər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ˌɑ:rən'hweɪz] .

the	**swirling**	**green**	**where**	**shimmer**	**the**	**walls**	**of**	**Aranjuez**	**.**
这	旋转	绿色的	在哪里	闪烁	这	墙壁	的	阿兰胡埃斯	.

阿兰胡埃斯城墙闪烁着波光粼粼的绿色。

[ðeəz; ðəz] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ˌɑ:rən'hweɪz]

There's	**smoke**	**in**	**the**	**gardens**	**of**	**Aranjuez**
有	抽烟	在	这	花园	的	阿兰胡埃斯

阿兰胡埃斯花园里烟雾弥漫

[smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] - [ded] [li:vz] ;

smoke	**of**	**the**	**burning**	**of**	**the**	**years**	**'**	**dead**	**leaves**	**;**
抽烟	的	这	燃烧	的	这	年	-	死的	树叶	;

燃烧多年枯叶产生的烟雾;

[ðə; ði][dæmp] [pæðz] ['rʌs(ə)l] [ˌʌndər'fʊt]

the	**damp**	**paths**	**rustle**	**underfoot**
这	潮湿	路径	沙沙	脚下

潮湿的小路在脚下发出沙沙声

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [brɔ:d] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

thick	**with**	**the**	**crisp**	**broad**	**leaves**	**of**	**the**	**planes**	**.**
厚的	和	这	脆	广阔	树叶	的	这	飞机	.

密密麻麻地长满了梧桐树宽大而脆嫩的叶子。

[ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]

The	tang	of	the	smoke	and	the	reek	of	the	box
这	唐	的	这	抽烟	和	这	臭	的	这	盒子

烟味和盒子的臭味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'keɪ]

and	the	savor	of	the	year's	decay
和	这	品尝	的	这	年	衰变

以及一年中衰败的滋味

[ɑːr; ər][sɔːft][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ˌɑːrən'hweɪz]

are	soft	in	the	gardens	of	Aranjuez
是	柔软的	在	这	花园	的	阿兰胡埃斯

在阿兰胡埃斯的花园里很柔软

[wer] [ðə; ði] ['fauntinz] [fɪl] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ] [liːvz]

where	the	fountains	fill	silently	with	leaves
在哪里	这	喷泉	充满	默默	和	树叶

喷泉静静地被树叶填满

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [grəuz] ['oʊvər][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd] [bʌsts]

and	the	moss	grows	over	the	statues	and	busts
和	这	苔藓	生长	超过	这	雕像	和	半身像

苔藓覆盖了雕像和半身像。

['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] ['kjuːpɪdz][ænd; ənd] [fɔːnz]

clothing	the	simpering	cupids	and	fauns
衣服	这	谄媚	丘比特	和	半人半羊神

给那些谄媚的丘比特和牧神穿上衣服

[huːz] [stoʊn] [aɪz] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['empti] [pæðz]

whose	stone	eyes	search	the	empty	paths
谁	石头	眼睛	搜索	这	空的	路径

它的石眼探寻着空荡荡的小路

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [rɪtʃ] [broʊ'keɪdɪd] [gaʊnz]

for	the	rustling	rich	brocaded	gowns
为了	这	沙沙声	富有的	锦缎	礼服

为那些沙沙作响的华丽锦缎长袍

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] [sɪlk] [kævz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [pæst] .

and	the	neat	silk	calves	of	the	halcyon	past	.
和	这	整洁的	丝绸	小牛	的	这	宁静	过去的	.

还有过去美好时光里那些穿着丝绸般光滑的小牛犊。

[ðə; ði]['teigəs] [floʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wiːrz] [θruː] [ˌɑːrən'hweɪz] .

The	Tagus	flows	with	a	noise	of	wiers	through	Aranjuez	.
这	塔霍河	流量	和	一个	噪音	的	电线	通过	阿兰胡埃斯	.

塔霍河在阿兰胡埃斯河上潺潺流淌，发出阵阵水柱的声响。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [baɪ] ['mɪrɝz] [ðə; ði] [braʊn] - ['sɪlvər] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	slipping	by	mirrors	the	brown	-	silver	trunks	of	the	planes	and	the
和	滑倒	经过	镜子	这	棕色的	-	银	树干	的	这	飞机	和	这

[hedʒz]

hedges
对冲

掠过的身影映照着飞机棕银色的树干和树篱。

[ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] ['ɛlmz] ;

of	box	and	spires	of	cypress	and	alleys	of	yellowing	elms	;
的	盒子	和	尖塔	的	柏	和	小巷	的	黄化	榆树	;

黄杨树、柏树尖顶和泛黄榆树成荫的小巷；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] [θriː] [greɪ] [mjuːlz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrt]

and	on	the	other	bank	three	grey	mules	pulling	a	cart
和	在	这	其他	银行	三	灰色的	骡子	拉	一个	大车

河对岸，三匹灰骡拉着一辆马车。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːnɪps] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['wʊlən] [sæʃ]

loaded	with	turnips	,	driven	by	a	man	in	a	blue	woolen	sash
已加载	和	萝卜	,	驱动	经过	一个	男人	在	一个	蓝色的	羊毛	窗扇

满载萝卜的车，由一个系着蓝色羊毛腰带的男人驾驶。

[huː] [straɪdz] [əˈlɔːŋ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tɔːrdz] [ˌɑːrənˈhweɪz] .

who	strides	along	whistling	and	does	not	look	towards	Aranjuez	.
WHO	步幅	沿着	吹口哨	和	做	不是	看	向	阿兰胡埃斯	.

他大步走来，吹着口哨，却不看阿兰胡埃斯一眼。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[bɪˈjɑːnd] ['rʌfld] ['velvɪt] [hɪlz]

Beyond	ruffled	velvet	hills
超过	褶皱的	天鹅绒	丘陵

越过褶皱天鹅绒般的山丘

[ðə; ði][skaɪ] [bɜːrn] ['jeloʊ] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] .

the	sky	burns	yellow	like	a	candle	-	flame	.
这	天空	烧伤	黄色的	喜欢	一个	蜡烛	-	火焰	.

天空像蜡烛火焰一样燃烧着黄色。

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

Sudden	a	village
突然	一个	村庄

突然间，一个村庄

[ruːfs] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

roofs	against	the	sky
屋顶	反对	这	天空

屋顶与天空

['liːpɪŋ] ['bʌtrəsɪz]

leaping	buttresses
跳跃	扶壁

跳跃式扶壁

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

a	church
一个	教会

教堂

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊər] ['ʌtər] [dɑːrk][laɪk][ðə; ði] [hɑːrt]

and	a	tower	utter	dark	like	the	heart
和	一个	塔	说出	黑暗的	喜欢	这	心

还有一座像心脏一样漆黑的塔

[ʌv; əv][ə; eɪ] .

of	a	candleflame	.
的	一个	烛焰	.

烛焰。

[swɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] - ['belz]

Swing	the	bronze	-	bells
摇摆	这	青铜	-	铃铛

摇动铜钟

[ʌn'kɔɪlɪŋ] [hɑ:rʃ] [sloʊ] [saʊnd] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk]
uncoiling **harsh** **slow** **sound** **through** **the** **dusk**
展开 残酷的 慢的 声音 通过 这 黄昏

暮色中传来一阵刺耳而缓慢的声音。

[ðæt] [graulz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['klætər]
that **growls** **out** **in** **the** **conversational** **clatter**
那 咆哮 出去 在 这 对话 哒

在嘈杂的谈话声中发出低沉的咆哮声

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪlz] .
Of **the** **trainwheels** **and** **the** **rails** **.**
的 这 - 和 这 铁轨 .

火车的车轮和铁轨。

[ə; eɪ] [hɪl] [hʌmps] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [haɪd]
A **hill** **humps** **unexpectedly** **to** **hide**
一个 爬坡道 驼峰 不料 到 隐藏

山丘突然隆起，似乎在隐藏什么

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪstɪl]
the **tower** **erect** **like** **a** **pistil**
这 塔 直立 喜欢 一个 雌蕊

塔像雌蕊一样直立

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['fleɪmɪŋ]
in **the** **depths** **of** **the** **tremendous** **flaming**
在 这 深度 的 这 巨大的 炽盛

在熊熊烈焰的深处

['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .
flower **of** **the** **west** **.**
花 的 这 西方 .

西方之花。

[gɛ'tɑ:feɪ]
Getafe
赫塔菲

赫塔菲

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[dʒen'ti:l] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [hæts]
Genteel **noise** **of** **Paris** **hats**
文雅的 噪音 的 巴黎 帽子

巴黎帽子的优雅喧闹

[ænd; ənd] [biədz] [ðæt] [tɪlt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and **beards** **that** **tilt** **this** **way** **and** **that** **.**
和 胡须 那 倾斜 这 方式 和 那 .

还有歪歪斜斜的胡子。

['mɪrɚz] [kri'eɪt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]
Mirrors **create** **on** **either** **side**
镜子 创造 在 任何一个 边

镜子在两侧形成

[ɪn'fɪnɪti:z] [ʌv; əv] [ˌʃændə'lɪəz] .
infinities **of** **chandeliers** **.**
无穷大 的 吊灯 .

数不胜数的水晶吊灯。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪz] ['tjʊnɪŋ] [ʌp] :

The	orchestra	is	tuning	up	:
这	乐队	是	调谐	向上	:

乐团正在调音:

[twæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz]

Twanging	of	the	strings	of	violins
拨弦	的	这	字符串	的	小提琴

小提琴琴弦的拨动声

[grəunz] [frʌm; frəm]['tʃeləʊz]

groans	from	cellos
呻吟	从	大提琴

大提琴发出呻吟声

[tu:dlɪŋ] [ʌv; əv] [flu:ts] .

toodling	of	flutes	.
涂鸦	的	长笛	.

吹奏长笛。

[legz] ['pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [frʌnts]

Legs	apart	,	with	white	fronts
腿	除	,	和	白色的	前线

双腿分开，前面是白色的

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [stænd]

the	musicians	stand
这	音乐家	站立

乐手们站着

['eɪmiəbli] [æz; əz] ['pelɪkənz] .

amiably	as	pelicans	.
友好地	作为	鹈鹕	.

像鹈鹕一样友好。

[tæp] .

Tap	.
轻敲	.

轻敲。

[tæp] .

Tap	.
轻敲	.

轻敲。

[tæp] .

Tap	.
轻敲	.

轻敲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən]['rʌs(ə)l] [biədz] , [hæts]

With	a	silken	rustle	beards	,	hats
和	一个	丝	沙沙	胡须	,	帽子

丝绸般的胡须，帽子

[sɪŋk] [bæk] [ɪn] [ə'prəʊpriət] ['ekstəsi] .

sink	back	in	appropriate	ecstasy	.
下沉	后退	在	合适的	狂喜	.

再次沉浸在恰到好处的狂喜之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['gɪglz] .

A	little	girl	giggles	.
一个	小的	女孩	咯咯笑	.

一个小女孩咯咯地笑。

['krɪstl] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnɪti:z] [ʌv; əv] [ˌʃændə'lɪəz]
Crystals **of** **infinities** **of** **chandeliers**
晶体 的 无穷大 的 吊灯

水晶吊灯无穷无尽

['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] ['hʌni] - ['seivəd] [kɔ:rd] .
tremble **in** **the** **first** **long** **honey** **-** **savored** **chord** **.**
颤抖 在 这 第一的 长的 蜂蜜 - 细细品味 弦 .

在第一个悠长而甜美的和弦中颤抖。

[frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ][waɪd] [blæk] [hæt]
From **under** **a** **wide** **black** **hat**
从 在下面 一个 宽的 黑色的 帽子

从一顶宽大的黑帽子下

['kə:viŋ] [dʒʌst][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [ɪrz]
curving **just** **to** **hide** **her** **ears**
弯曲 只是 到 隐藏 她 耳朵

她弯下腰，只是为了遮住她的耳朵

[pɪrz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət]
peers **the** **little** **face** **of** **Juliet**
同龄人 这 小的 脸 的 朱丽叶

朱丽叶的小脸蛋儿露出了真容。

[ʌv; əv][ɔ:l] [tʃaɪld]['lʌvəz]
of **all** **child** **lovers**
的 全部 孩子 恋人

所有爱小孩的人

[hu:] [lʌvd] [ɪn][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ga:dnz]
who **loved** **in** **impossible** **gardens**
WHO 喜爱 在 不可能的 花园

在不可能的花园里相爱的人

[ə'mʌŋ] ['roʊziz][hju:dʒ][æz; əz] [mu:nz]
among **roses** **huge** **as** **moons**
之中 玫瑰 巨大的 作为 月亮

玫瑰丛中，玫瑰硕大如月亮

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] ,
and **twinkling** **constellations** **of** **jessamine** **,**
和 闪烁 星座 的 茉莉花 ,

还有闪烁的茉莉花群星，

['dʒu:ljət, -liət] , ['ɪzəbel] , ['kresidə] ,
Juliet **,** **Isabel** **,** **Cressida** **,**
朱丽叶 , 伊莎贝尔 , 克雷西达 ,

朱丽叶、伊莎贝尔、克雷西达、

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [wʌn] [hu:] [went] [fɔ:rθ] [æt; ət] [naɪt]
and **that** **unknown** **one** **who** **went** **forth** **at** **night**
和 那 未知 一 WHO 去 前进 在 夜晚

还有那个夜里出去的不知名的人

['wɑ:ndərɪŋ] [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] [stri:ts] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] .
wandering **the** **snarling** **streets** **of** **Jerusalem** **.**
漫游 这 咆哮 街道 的 耶路撒冷 .

漫步在耶路撒冷拥挤不堪的街道上。

[ʃi:; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ]
She **presses** **her** **handkerchief** **to** **her** **mouth**
她 出版社 她 手帕 到 她 嘴

她把手帕捂住嘴

[tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər] [prə'feɪn] ['gɪglɪŋ] .

to	smother	her	profane	giggling	.
到	窒息	她	亵渎	咯咯笑	.

制止她粗俗的咯咯笑声。

[hɜːr; hər] [skɪn] [ɪz] ['braʊnɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tʃeləʊz] ,

Her	skin	is	browner	than	the	tone	of	cellos	,
她	皮肤	是	棕色	比	这	语气	的	大提琴	,

她的肤色比大提琴的色调还要深。

['flʌʃɪz] [laɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmɪgrænɪt] [dʒuːs] . . . .

flushes	like	with	pomegranate	juice	. . . .
冲洗	喜欢	和	石榴	汁	. . . .

像喝了石榴汁一样.....

[ðə; ðɪ] [mɔɪst] ['leɪdn] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [grə'nɑːdə] ,

The	moist	laden	air	of	a	garden	in	Granada	,
这	潮湿	满载	空气	的	一个	花园	在	格拉纳达	,

格拉纳达花园里潮湿的空气，

[spaɪs] [ʌv; əv] [liːvz] [bruːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ;

spice	of	leaves	bruised	by	the	sun	;
香料	的	树叶	瘀伤	经过	这	太阳	;

用被阳光晒伤的树叶制成的香料；

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [broʊ'keɪd]

she	sits	in	a	dress	of	crimson	brocade
她	坐着	在	一个	裙子	的	赤红	锦缎

她身穿一件深红色锦缎连衣裙。

[dɑːrk] [æz; əz] [blʌd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [waɪt] [muːn]

dark	as	blood	under	the	white	moon
黑暗的	作为	血	在下面	这	白色的	月亮

白月之下，漆黑如血

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['rɪpəlz] [spred]

and	watches	the	ripples	spread
和	手表	这	涟漪	传播

然后看着涟漪扩散开来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['gəːgliŋ] ['faʊnt(ə)n] ;

in	the	gurgling	fountain	;
在	这	淙淙	喷泉	;

在潺潺的喷泉中；

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [kɜːrv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

her	lashes	curve	to	her	cheeks
她	睫毛	曲线	到	她	脸颊

她的睫毛弯曲垂到脸颊。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛəz] [waɪd] - [aɪd]

as	she	stares	wide	-	eyed
作为	她	凝视	宽的	-	眼睛

她睁大眼睛盯着

[lɪps] [drɔːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ;

lips	drawn	against	the	teeth	and	trembling	;
嘴唇	绘制	反对	这	牙齿	和	发抖	;

嘴唇紧贴牙齿，微微颤抖；

['græv(ə)l] ['krʌntʃɪz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] ;

gravel	crunches	down	the	path	;
碎石	仰卧起坐	向下	这	小路	;

碎石沿着小路嘎吱作响；

[braʊn] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][swɜːrl]
brown **in** **a** **crimson** **swirl**
棕色的 在 一个 赤红 漩涡

深红色漩涡中的棕色

[ʃiː; ʃi][stændz][wɪð; wɪθ] [fʊl] [lɪps]
she **stands** **with** **full** **lips**
她 站立 和 满的 嘴唇

她站着，嘴唇丰满。

[hed] ['tɪltɪd] [bæk] . . .
head **tilted** **back** **.** **.** **.**
头 斜 后退 . . .

头向后仰.....

[oʊ][hɜːr; hər] [smɔːl] [brests]
O **her** **small** **breasts**
哦 她 小的 乳房

哦，她那小巧的乳房

[ə'genst] [maɪ] ['pæntɪŋ] [brest] .
against **my** **panting** **breast** **.**
反对 我的 喘息 胸部 .

贴着我喘息的胸膛。

['klæpɪŋ] .
Clapping **.**
鼓掌 .

鼓掌。

[dʒen'tiːl] [nɔɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][hæts]
Genteel **noise** **of** **Paris** **hats**
文雅的 噪音 的 巴黎 帽子

巴黎帽子的优雅喧闹

[ænd; ənd] [biədz] [ðæt] [tɪlt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and **beards** **that** **tilt** **this** **way** **and** **that** **.**
和 胡须 那 倾斜 这 方式 和 那 .

还有歪歪斜斜的胡子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɪn] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [ˌʃændə'lɪəz] .
Her **face** **lost** **in** **infinities** **of** **glittering** **chandeliers** **.**
她 脸 丢失的 在 无穷大 的 闪闪发光 吊灯 .

她的脸庞消失在无尽璀璨的水晶吊灯之中。

[rɪts]
Ritz
丽兹酒店

丽兹酒店

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits]
There's **a** **sound** **of** **drums** **and** **trumpets**
有 一个 声音 的 鼓 和 小号

传来鼓声和号角声

[ə'bʌv] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
above **the** **rumble** **of** **the** **street** **.**
多于 这 隆隆 的 这 街道 .

盖过了街道的隆隆声。

([rʌn] [rʌn] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .)

(	Run	run	run	to	see	the	soldiers	.	)
(	跑步	跑步	跑步	到	看	这	士兵	.	)

（快跑快跑去看士兵们。）

[ɔːl] [ə'laɪk] [ɔːl] [ə'brest] ['kiːpɪŋ] [taɪm]

All	alike	all	abreast	keeping	time
全部	同样	全部	并排	保持	时间

所有人都一样，都保持着同步。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmentɪd] [swɜːrl]

to	the	regimented	swirl
到	这	有组织的	漩涡

进入有规律的漩涡

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bræs] [bænd] .

of	the	glittering	brass	band	.
的	这	闪闪发光	黄铜	乐队	.

闪亮的铜管乐队。

[ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['weitəz] [ɑːr; ər] ['kreɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

The	café	waiters	are	craning	at	the	door
这	咖啡店	服务员	是	起重机	在	这	门

咖啡馆的服务员们正伸长脖子往门口看。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

the	girl	in	the	gloveshop	is	nose	against	the	glass	.
这	女孩	在	这	-	是	鼻子	反对	这	玻璃	.

手套店里的女孩鼻子贴着玻璃。

[oʊ] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs]

O	the	glitter	of	the	brass
哦	这	闪光	的	这	黄铜

哦，黄铜的光芒！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pluːmz]

and	the	flutter	of	the	plumes
和	这	扑	的	这	羽流

羽毛的飘动

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [fiːt] !

and	the	tramp	of	the	uniform	feet	!
和	这	流浪汉	的	这	制服	脚	!

还有那身制服的脚步声！

[rʌn] [rʌn] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

Run	run	run	to	see	the	soldiers	.
跑步	跑步	跑步	到	看	这	士兵	.

快跑快跑去看士兵们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ]

The	boy	with	a	tray
这	男生	和	一个	托盘

拿着托盘的男孩

[ʌv; əv] ['peistriz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed]

of	pastries	on	his	head
的	糕点	在	他的	头

他头上顶着糕点

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [fæst] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] ;

is	walking	fast	,	keeping	time	;
是	步行	快速地	,	保持	时间	;

走得很快，有节奏感；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [keɪks] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

his	white	and	yellow	cakes	are	trembling	in	the	sun
他的	白色的	和	黄色的	蛋糕	是	发抖	在	这	太阳

他做的白色和黄色蛋糕在阳光下颤抖着。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['rɛdɚ]

his	cheeks	are	redder
他的	脸颊	是	更红

他的脸颊更红了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['tuːnɪk] [striːmz]

and	his	bluestriped	tunic	streams
和	他的	-	束腰外衣	溪流

他的蓝条纹束腰外衣飘动着

[æz; əz][hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] [tʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .

as	he	marches	to	the	rum	tum	of	the	drums	.
作为	他	游行	到	这	朗姆酒	汤	的	这	鼓	.

他迈着步伐，伴着隆隆的鼓声前进。

[rʌn] [rʌn] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Run	run	run	to	see	the	soldiers	.
跑步	跑步	跑步	到	看	这	士兵	.

快跑快跑去看士兵们。

[ðə; ði] ['mɪlkmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['poʊni]

The	milkman	with	his	pony
这	送奶工	和	他的	小马

送奶工和他的小马

[slʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['met(ə)l]['dʒɑːrz]

slung	with	silvery	metal	jars
吊着	和	银色	金属	罐子

挂着银色的金属罐

[s'kuːlbɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pæks] [ʌv; əv] [bʊks]

schoolboys	with	their	packs	of	books
男学生	和	他们的	包装	的	图书

背着书包的小学生

[klɑːks] [ɪn] [stɪf] [waɪt] ['kɑːlərz]

clerks	in	stiff	white	collars
职员	在	僵硬的	白色的	项圈

身穿笔挺白领衬衫的职员

[oʊld] [men] [ɪn] [kloʊk]

old	men	in	cloaks
老的	男人	在	斗篷

身穿斗篷的老人

[traɪ][tuː; tə]['redʒɪmənt][ðer; ðər] [fiːt]

try	to	regiment	their	feet
尝试	到	团	他们的	脚

尽量规范他们的脚步

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bræs] [biːt] .

to	the	glittering	brass	beat	.
到	这	闪闪发光	黄铜	打	.

伴着闪亮的铜管乐器声。

[rʌn] [rʌn] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Run	run	run	to	see	the	soldiers	.
跑步	跑步	跑步	到	看	这	士兵	.

快跑快跑去看士兵们。

['pwertə] [del] [soʊl]
Puerta del Sol
普尔塔 del 索尔

太阳门

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[naɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz]
Night of clouds
夜晚 的 云

云夜

['terər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] .
terror of their flight across the moon .
恐怖 的 他们的 航班 穿过 这 月亮 .

他们害怕飞越月球。

['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪl] [pleɪnz]
Over the long still plains
超过 这 长的 仍然 平原

在广袤无垠的平原上

[bloʊz] [ə; eɪ] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ;
blows a wind out of the north ;
打击 一个 风 出去 的 这 北 ;

刮起了北风;

[ə; eɪ] ['leɪdn] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ]
a laden wind out of the north
一个 满载 风 出去 的 这 北

一股强劲的北风

['rætlz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
rattles the leaves of the liveoaks
嘎嘎作响 这 树叶 的 这 -

橡树叶沙沙作响

['menəsɪŋli] [ænd; ənd] [laʊd] .
menacingly and loud .
威胁地 和 大声 .

咄咄逼人，声音洪亮。

[blæk] [æz; əz] [oʊld] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [pleɪn]
Black as old blood on the cold plain
黑色的 作为 老的 血 在 这 寒冷的 清楚的

黑得像冰冷平原上的陈年血迹

[kloʊz] [θrɔŋz] [spred] [tuː; tə] [bɪ'jɑːnd] [liːd] [hə'raɪz(ə)nz]
close throngs spread to beyond lead horizons
关闭 人群 传播 到 超过 带领 地平线

熙熙攘攘的人群蔓延到铅灰色的地平线之外。

['sweɪɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [kraʊdz]
swaying shrouded crowds
摇晃 被遮蔽的 人群

摇曳的蒙面人群

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪf] - [kiːn] [wɪnd]
and their rustle in the knife - keen wind
和 他们的 沙沙 在 这 刀 - 敏锐的 风

它们在凛冽的风中沙沙作响

[ɪz][laɪk][ðə; ði][draɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [græs] .

is	like	the	dry	death	-	rattle	of	the	winter	grass	.
是	喜欢	这	干燥	死亡	-	嘎嘎作响	的	这	冬天	草	.

就像冬日青草干枯垂死的呻吟。

([laɪk] ['moʊldər] [ʃraʊdz] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːl]

(	Like	mouldered	shrouds	the	clouds	fall
(	喜欢	腐朽的	裹尸布	这	云	落下

云朵像腐朽的裹尸布一样落下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [muːn] .)

from	the	crumbling	skull	of	the	dead	moon	.	)
从	这	摇摇欲坠	颅骨	的	这	死的	月亮	.	)

（来自死月的崩塌头骨。）

[hjuːdʒ] , [ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] [bræs]

Huge	,	of	grinning	brass
巨大的	,	的	咧嘴笑	黄铜

巨大的，咧嘴笑着的黄铜

['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [steɪnz]

steaming	with	fresh	stains
蒸煮	和	新鲜的	污渍

冒着热气，沾满了新鲜的污渍

[ðer; ðər][gɑːd]

their	God
他们的	上帝

他们的神

[geɪps] [wɪð; wɪθ] [smʌdʒd] [ɪk'spektənt] [gʌmz]

gapes	with	smudged	expectant	gums
张开	和	模糊的	怀孕	牙龈

张大嘴巴，牙龈模糊不清，似乎在期待着什么。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] .

above	the	plain	.
多于	这	清楚的	.

平原之上。

['flɪkər] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [mɔː]

Flicker	through	the	flames	of	the	wide	maw
闪烁	通过	这	火焰	的	这	宽的	嘴

透过宽阔巨口的火焰闪烁

['rɪdʒɪd] [skwer] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men]

rigid	square	bodies	of	men
死板的	正方形	身体	的	男人

男人的刚性方形身体

['ɑːpjələns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldberɪŋ] ['wɪmɪn]

opulence	of	childbearing	women
丰裕	的	生育	女性

生育妇女的富裕

['slɪmnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd]['gɜːlz]

slimness	of	young	men	,	and	girls
苗条	的	年轻的	男人	,	和	女孩们

年轻男子和女孩的苗条身材

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [kɜːrvd] [brests] .

with	small	curved	breasts	.
和	小的	弯曲	乳房	.

胸部小巧圆润。

([laʊd] [æz; əz] ['mʌskɪtri] ['rætlz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .)

(	Loud	as	musketry	rattles	the	sudden	laughter	of	the	dead	.	)
(	大声	作为	火枪	嘎嘎作响	这	突然	笑声	的	这	死的	.	)

（如同枪声般响亮，却也夹杂着死者突如其来的笑声。）

['θɪkər] ['hɔtə(r)][ðə; ði] [blʌd] [drips]

Thicker	hotter	the	blood	drips
较厚	更热	这	血	滴

血液越浓稠越热，滴落的血液

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [bræs] [lɪps] .

from	the	cold	brass	lips	.
从	这	寒冷的	黄铜	嘴唇	.

从冰冷的铜唇间流出。

[swɪft] ['oʊvər] ['greɪnləs] [fi:ldz]

Swift	over	grainless	fields
迅速	超过	无颗粒	字段

迅捷地掠过无谷的田野。

[swɪft] ['oʊvər] - [lændz]

swift	over	shellplowed	lands
迅速	超过	-	土地

迅捷地掠过犁过的田地

['evər] ['li:nər] ['swɪftər] ['dɑ:rkər]

ever	leaner	swifter	darker
曾经	更精瘦	更迅捷	较暗

越来越精瘦、越来越敏捷、越来越黑暗

[beɪ] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

bay	the	hounds	of	the	dead	,
湾	这	猎犬	的	这	死的	,

驯服亡灵猎犬，

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [draɪv] [ðə; ði] [peɪl] [wʌnz]

before	them	drive	the	pale	ones
前	他们	驾驶	这	苍白	一个

在他们面前驱赶苍白的人

[waɪt] [lɪmz] ['ska:d] [ænd; ənd] ['blækənd]

white	limbs	scarred	and	blackened
白色的	四肢	疤痕	和	变黑

白色肢体布满疤痕和黑色斑点

['lɒ:rəl] [krʌʃt] [ɪn][ðer; ðər][koʊld]['fɪŋgərz] ,

laurel	crushed	in	their	cold	fingers	,
月桂树	碎	在	他们的	寒冷的	手指	,

月桂叶被他们冰冷的手指捏碎，

[ðə; ði][spɑ:rk] [kwentʃt] [ɪn][ðer; ðər] [gleɪzd] [aɪz] .

the	spark	quenched	in	their	glazed	eyes	.
这	火花	淬火	在	他们的	釉面	眼睛	.

他们茫然的眼神中，火花熄灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边的手推车(A Pushcart at the Curb)
第2/6页

['θɪkər] ['hɔtə(r)][ðə; ði] [blʌd] [drips]
Thicker **hotter** **the** **blood** **drips**
较厚 更热 这 血 滴

血液越浓稠越热，滴落的血液

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [lɪps]
from **the** **avenging** **lips**
从 这 复仇 嘴唇

来自复仇之唇

[ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [gɑːd] ;
of **the** **brass** **God** **;**
的 这 黄铜 上帝 ;

铜神;

([ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [laʊd] [æz; əz] ['mʌskɪtri]
(**and** **rattling** **loud** **as** **musketry**
(和 嘎嘎作响 大声 作为 火枪

（而且发出像火枪一样响亮的咔哒声）

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'seɪtɪd] [ded]) .
the **laughter** **of** **the** **unsated** **dead** **)** **.**
这 笑声 的 这 未满足 死的) .

（死者未饱的笑声）。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [blɔtid] [ðə; ði] ['hægərd] [muːn] .
The **clouds** **have** **blotted** **the** **haggard** **moon** **.**
这 云 有 印迹 这 枯槁 月亮 .

云层遮蔽了那轮黯淡的月亮。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɪnd] [ʃrɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
A **harsh** **wind** **shrills** **from** **the** **cities** **of** **the** **north**
一个 残酷的 风 尖锐的 从 这 城市 的 这 北

北方城市传来凛冽的寒风。

['iprɔ] , [liːl] , [liːʒ] , ['vɛdʌn] ,
Ypres **,** **Lille** **,** **Liège** **,** **Verdun** **,**
伊普尔 , 里尔 , 列日 , 凡尔登 ,

伊普尔、里尔、列日、凡尔登

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪntɪd] ['væliz]
and **from** **the** **tainted** **valleys**
和 从 这 受污染的 山谷

以及来自受污染的山谷

[ðə; ði] [krɔːs] - ['skaːd] [hɪlz] .
the **cross** **-** **scarred** **hills** **.**
这 叉 - 疤痕 丘陵 .

布满十字形伤痕的山丘。

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪl] [pleɪnz]
Over **the** **long** **still** **plains**
超过 这 长的 仍然 平原

在广袤无垠的平原上

[ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ]
the **wind** **out** **of** **the** **north**
这 风 出去 的 这 北

北风

['rætlz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
rattles **the** **leaves** **of** **the** **liveoaks** **.**
嘎嘎作响 这 树叶 的 这 - .

摇晃着栎树叶。

['kwɑːtrəj] [kə'miːnoʊz]
Cuatro **Caminos**
十四 卡米诺斯

四条路

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] ['wiːzənd] [oʊld] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ]
The **weazened** **old** **woman** **without** **teeth**
这 韦森 老的 女士 没有 牙齿

那个牙齿脱落、面色苍白的老妇人

[huː] ['ʃivəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [striːt] ['kɔːrnər]
who **shivers** **on** **the** **windy** **street** **corner**
WHO 颤抖 在 这 刮风 街道 角落

谁在风大的街角瑟瑟发抖

[dɪ'spleɪz] [hɜːr; hər] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [ɪn'vaɪtɪŋli]
displays **her** **roasted** **chestnuts** **invitingly**
显示器 她 烤 栗子 热情地

她诱人地展示着烤好的栗子。

[laɪk] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɝz] .
like **marriageable** **daughters** **.**
喜欢 婚 女儿们 .

比如待嫁的女儿。

['keɪl] [ə'tɑːtʃə]
Calle **Atocha**
卡列 阿托查

阿托查街

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[nɑːtʃəbwnə]
NOCHEBUENA
圣诞夜

诺切布埃纳

[ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [striːts] [ɑːr; ər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [bʊθs]
The **clattering** **streets** **are** **bright** **with** **booths**
这 咔嗒咔嗒 街道 是 明亮的 和 展位

熙熙攘攘的街道上，摊位林立，灯火通明。

['laɪtɪd] [baɪ] ['bæləns ɪŋ]
lighted **by** **balancing** **candleflames**
照明 经过 平衡 烛火

由平衡的烛火照亮

[reɪndʒd][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɪn] ['peɪntɪd] [kleɪ] ,

ranged	**with**	**figures**	**in**	**painted**	**clay**	**,**
范围	和	数据	在	绘	黏土	,

摆满了彩绘黏土人像，

['və:dʒinz] [ə'dɔ:rɪŋ] [ænd; ənd]['heɪləʊd][ˌbæm'bi:noʊz] ,

Virgins	**adoring**	**and**	**haloed**	**bambinos**	**,**
处女	崇拜	和	光环	孩子们	,

处女们崇拜着头戴光环的婴儿，

[ˌes 'ti:] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɔɪnɝz] [bentʃ]

St	**.**	**Joseph**	**at**	**his**	**joiner's**	**bench**
英石	.	约瑟夫	在	他的	木工的	长椅

圣约瑟在他的木工工作台前

[dʒu:'di:ən] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃi:p]

Judean	**shepherds**	**and**	**their**	**sheep**
犹太人	牧羊人	和	他们的	羊

犹太牧羊人和他们的羊

['kæməlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [kɪŋz] .

camels	**of**	**the**	**Eastern**	**kings**	**.**
骆驼	的	这	东	国王	.

东方诸王的骆驼。

['ɛstə]['noʊtʃeɪ][i:z]['noʊtʃeɪ] ['bu:nə]

Esta	**noche**	**es**	**noche**	**buena**
埃斯塔	夜晚	es	夜晚	布埃纳

今晚是个好夜晚

['nɑ:di:]['pi:ˌɛnsə][ə; eɪ][dɔ:r'mɪr] .

nadie	**piensa**	**a**	**dormir**	**.**
nadie	皮恩萨	一个	睡觉	.

nadie piensa a dormir.

[ðə; ði] [stri:ts] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ]

The	**streets**	**resound**	**with**	**dancing**
这	街道	回响	和	跳舞

街道上回荡着舞曲声。

[ænd; ənd]['tʃɔ:rt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtæmbə'ri:nz] ,

and	**chortle**	**of**	**tambourines**	**,**
和	咯咯笑	的	铃鼓	,

伴随着铃鼓的轻笑声，

[strɔ:ŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]

strong	**rhythm**	**of**	**dancing**
强的	韵律	的	跳舞

强劲的舞蹈节奏

['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtæmbə'ri:nz] .

drumming	**of**	**tambourines**	**.**
打鼓	的	铃鼓	.

铃鼓敲击声。

['flɪkər] [θru:] [ðə; ði] ['gri:nɪʃ] ['læmplaɪt]

Flicker	**through**	**the**	**greenish**	**lamplight**
闪烁	通过	这	绿绿色	灯光

透过绿色的灯光闪烁

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klætɝɪŋ] ['kɑ:bld] [stri:ts]

of	**the**	**clattering**	**cobbled**	**streets**
的	这	咔嗒咔嗒	鹅卵石路	街道

嘎吱作响的鹅卵石街道

[flʌʃt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][men]
flushed faces of men
酡 面孔 的 男人

男人的脸涨得通红

['wɪmɪn] [ɪn] [mæn'tɪlə]
women in mantillas
女性 在 曼蒂拉

戴曼蒂拉头巾的女性

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk][waɪd] [aɪz] ,
children with dark wide eyes ,
孩子们 和 黑暗的 宽的 眼睛 ,

有着深色大眼睛的孩子，

[ti:θ] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] :
teeth flashing as they sing :
牙齿 闪烁 作为 他们 唱歌 :

他们唱歌时露出洁白的牙齿：

[lɑ:]['sæntə]['vɝ:dʒən][i:z] [ɪn] ['pɑ:rtoʊ]
La santa Virgen es en parto
拉 圣诞老人 处女 es 英文 部分

La santa Virgen es en parto

[ə; eɪ][læs][dɑ:s][ˌvi 'e] - .
a las dos va desparir .
一个 最后 做 va - .

a las dos va desparir.

['ɛstə]['noʊtʃeɪ][i:z]['noʊtʃeɪ] ['bu:nə]
Esta noche es noche buena
埃斯塔 夜晚 es 夜晚 布埃纳

今晚是个好夜晚

['nɑ:di:]['pi:ˌɛnsə][ə; eɪ][dɔ:r'mɪr] .
nadie piensa a dormir .
nadie 皮恩萨 一个 睡觉 .

nadie piensa a dormir.

- ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Beetred faces of women
- 面孔 的 女性

女人们面色红润的脸

[hu:z] [blæk] [mæn'tɪlə] [hæv; həv] [slɪpt]
whose black mantillas have slipped
谁 黑色的 曼蒂拉 有 滑倒了

她的黑色头巾滑落了

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sli:k] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [her] ,
from their sleek and gleaming hair ,
从 他们的 光滑 和 闪闪发光 头发 ,

从他们柔顺闪亮的头发来看，

['stri:mɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .
streaming faces of men .
流媒体 面孔 的 男人 .

一张张男人的面孔映入眼帘。

[wɪð; wɪθ] [klɪk] [ʌv; əv] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði]
With click of heels on the pavingstones
和 点击 的 高跟鞋 在 这 铺路石

高跟鞋敲击石板路的声音

[bɔɪz] [ɪn]['tju:nɪks][ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ]
boys **in** **tunics** **are** **dancing**
男孩们 在 束腰外衣 是 跳舞

身穿束腰外衣的男孩们正在跳舞

[aɪz] ['ʌndər] [lɔ:ŋ] [blæk] ['læʃɪz]
eyes **under** **long** **black** **lashes**
眼睛 在下面 长的 黑色的 睫毛

长长的黑色睫毛下的眼睛

[flæʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] [drʌm]
flash **as** **they** **dance** **to** **the** **drum**
闪光 作为 他们 舞蹈 到 这 鼓

他们伴着鼓点翩翩起舞，闪光灯闪烁。

[ʌv; əv] [ˌtæmbə'ri:nz] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] [ænd; ənd][pɑ:m] .
of **tambourines** **beaten** **with** **elbow** **and** **palm** **.**
的 铃鼓 被打败 和 弯头 和 棕榈 .

用肘部和手掌敲击的铃鼓。

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['gɜ:lz] [kʌmz] ['rʌnɪŋ]
A **flock** **of** **girls** **comes** **running**
一个 群 的 女孩们 来 跑步

一群女孩跑了过来。

['skwi:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
squealing **down** **the** **street** **.**
尖叫 向下 这 街道 .

沿着街道尖叫着跑下去。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ]
Boys **and** **girls** **are** **dancing**
男孩们 和 女孩们 是 跳舞

男孩女孩们在跳舞

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['dænsɪŋ]
flushed **and** **dripping** **dancing**
酡 和 滴落 跳舞

脸红脖子粗，滴着水，跳舞

[tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ɑ:n] [drʌmz] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ]
to **the** **beat** **on** **drums** **and** **piping**
到 这 打 在 鼓 和 管道

伴着鼓点和风笛声

[ɑ:n] [flu:ts] [ænd; ənd] ['dʒɪgl]
on **flutes** **and** **jiggle**
在 长笛 和 抖动

吹奏长笛并抖动

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə'kɔ:di:ənz]
of **the** **long** **notes** **of** **accordions**
的 这 长的 笔记 的 手风琴

手风琴的长音

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [tu:n] [swɜ:rlz][ænd; ənd] [swi:ps]
and **the** **wild** **tune** **swirls** **and** **sweeps**
和 这 荒野 调 漩涡 和 扫荡

那狂野的旋律旋转、荡漾

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['frɔ:sti] [stri:ts] ,
along **the** **frosty** **streets** **,**
沿着 这 霜冻 街道 ,

沿着寒冷的街道，

[liːps] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɑːrk] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz]
leaps **above** **the** **dark** **stone** **houses**
跳跃 多于 这 黑暗的 石头 房屋

跃过黑暗的石屋

[aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [stɑːrz] .
out **among** **the** **crackling** **stars** **.**
出去 之中 这 噼啪作响 明星 .

在繁星闪烁的夜空中。

[ˈɛstə] [ˈnoʊtʃeɪ] [iːz] [ˈnoʊtʃeɪ] [ˈbuːnə]
Esta **noche** **es** **noche** **buena**
埃斯塔 夜晚 es 夜晚 布埃纳

今晚是个好夜晚

[ˈnɑːdiː] [ˈpiːˌɛnsə] [ə; eɪ] [dɔːrˈmɪr] .
nadie **piensa** **a** **dormir** **.**
nadie 皮恩萨 一个 睡觉 .

nadie piensa a dormir.

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [bɔɪ]
In **the** **street** **a** **ragged** **boy**
在 这 街道 一个 破烂不堪 男生

街上有一个衣衫褴褛的男孩

[tuː] [pʊr] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ˌtæmbəˈriːn]
too **poor** **to** **own** **a** **tambourine**
也 贫穷的 到 自己的 一个 铃鼓

穷得买不起铃鼓

[slɪps] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [biːts] [ðem; ðəm] [təˈgeðər]
slips **off** **his** **shoes** **and** **beats** **them** **together**
滑倒 离开 他的 鞋 和 节拍 他们 一起

他脱下鞋子，把它们敲在一起。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈriːlɪŋ] [taɪm] ,
to **the** **drunken** **reeling** **time** **,**
到 这 醉 卷轴 时间 ,

醉酒摇晃的时光，

[ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [fiːt] .
dances **on** **his** **naked** **feet** **.**
舞蹈 在 他的 裸 脚 .

他赤着脚跳舞。

[ˈɛstə] [ˈnoʊtʃeɪ] [iːz] [ˈnoʊtʃeɪ] [ˈbuːnə]
Esta **noche** **es** **noche** **buena**
埃斯塔 夜晚 es 夜晚 布埃纳

今晚是个好夜晚

[ˈnɑːdiː] [ˈpiːˌɛnsə] [ə; eɪ] [dɔːrˈmɪr] .
nadie **piensa** **a** **dormir** **.**
nadie 皮恩萨 一个 睡觉 .

nadie piensa a dormir.

[məˈdrɪd]
Madrid
马德里

马德里

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði][oʊld] [strɔːŋ] ['taʊərz] [ðə; ði] [mʊəz] [bɪlt]

The	old	strong	towers	the	Moors	built
这	老的	强的	塔楼	这	沼泽地	建造

摩尔人建造的古老而坚固的塔楼

[ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən][kæmp]

on	the	ruins	of	a	Roman	camp
在	这	废墟	的	一个	罗马	营

在罗马营地的废墟上

[hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['spredɪŋ] [bɔɪstrəs] [foʊm]

have	sprung	into	spreading	boistrous	foam
有	弹簧	进入	传播	喧闹的	泡沫

爆发出一阵喧闹的泡沫

[ʌv; əv] ['deɪzɪz] [ænd; ənd]['ælɪsəmˌə'lɪsəm] ['flaʊərz] ,

of	daisies	and	alyssum	flowers	,
的	雏菊	和	香雪球	花朵	,

雏菊和香雪球花，

[ænd; ənd] [spraʊt] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [græs]

and	sprout	of	clover	and	veiling	grass
和	发芽	的	三叶草	和	面纱	草

还有三叶草和遮天草的嫩芽

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːni] [stoʊnz]

from	out	of	the	cracks	in	the	tawny	stones
从	出去	的	这	裂缝	在	这	黄褐色	石头

从黄褐色石头的缝隙里传出来

[meɪks] ['velvɪt] [sɔːft][ðə; ði][wɔːrn] [sterz]

makes	velvet	soft	the	worn	stairs
制作	天鹅绒	柔软的	这	磨损	楼梯

磨损的楼梯变得像天鹅绒一样柔软

[ænd; ənd] [gruːvd] [wɔːks] [wer] [klæŋkt] [ðə; ði] [hiːlz]

and	grooved	walks	where	clanked	the	heels
和	带槽	散步	在哪里	叮当作响	这	高跟鞋

以及鞋跟敲击地面的凹槽步道

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [meɪld] [naɪts] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ænd; ənd] [kɪld]

of	the	grave	mailed	knights	who	had	driven	and	killed
的	这	严重	邮寄	骑士	WHO	有	驱动	和	被杀

那些身披铠甲、驱赶并杀害的骑士们

[ðə; ði] ['dɑːrkˌskɪnd] [mʊəz] ,

the	darkskinned	Moors	,
这	肤色较深	沼泽地	,

肤色黝黑的摩尔人，

[ænd; ənd] [wer] [ɑːn]['sɪlkən] [niːz] [ðer; ðər] [sʌnz]

and	where	on	silken	knees	their	sons
和	在哪里	在	丝	膝盖	他们的	儿子们

他们的儿子们跪在丝绸般的膝盖上

[nelt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn]

knelt	on	the	nights	of	the	full	moon
跪下	在	这	夜晚	的	这	满的	月亮

在满月的夜晚跪下

[tuː; tə] [vaʊ] [streɪndʒ] [diːdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['leɪdiːz] [greɪs] .

to	vow	strange	deeds	for	their	lady's	grace	.
到	发誓	奇怪的	契约	为了	他们的	女士的	优雅	.

为了博得女士的恩宠，他们发誓要做奇特的事情。

[ðə; ði][oʊld] [strɔːŋ] ['taʊərz] [ɑːr; ər] ['krʌmbld] [ænd; ənd] ['dɑːdərɪŋ] [naʊ]

The	old	strong	towers	are	crumbled	and	doddering	now
这	老的	强的	塔楼	是	崩溃了	和	老态龙钟	现在

那些曾经坚固的塔楼如今都已坍塌摇摇欲坠。

[ænd; ənd][sɪt][laɪk][oʊld][men]['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	sit	like	old	men	smiling	in	the	sun	.
和	坐	喜欢	老的	男人	微笑	在	这	太阳	.

他们像老人一样坐在那里，面带微笑地沐浴着阳光。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm]['klæmbər][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] ['flaʊərz]

About	them	clamber	the	giggling	flowers
关于	他们	攀	这	咯咯笑	花朵

它们周围爬满了咯咯笑着的花朵

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['skeptɪk] [siː] ['dʒentli]

and	below	the	sceptic	sea	gently
和	以下	这	怀疑论者	海	轻轻地

在怀疑主义的海洋之下，轻轻地

['læfɪŋ] [ɪn] - [foʊm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

laughing	in	daisywhite	foam	on	the	beach
笑	在	-	泡沫	在	这	海滩

在海滩上，笑声如同雏菊般洁白的泡沫

['rɑːks][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [seɪlz]

rocks	the	ships	with	flapping	sails
岩石	这	船舶	和	扑	帆

摇晃着扬起风帆的船只

[ðæt] [flæʃ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

that	flash	white	to	the	white	village	on	the	shore	.
那	闪光	白色的	到	这	白色的	村庄	在	这	支撑	.

那道闪光映照着岸边的白色村庄。

[ɑːn][ə; eɪ][wɔːl] [wer] [ðə; ði][pæθ][ɪz][sɔːft][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

On	a	wall	where	the	path	is	soft	with	flowers
在	一个	墙	在哪里	这	小路	是	柔软的	和	花朵

在一条铺满鲜花的柔软小径旁的墙上

[ðə; ði] [braʊn] ['goʊtˌbɔɪ] [laɪz] , [hɪz; ɪz][kæp] [ə'skjuː]

the	brown	goatboy	lies	,	his	cap	askew
这	棕色的	山羊男孩	谎言	,	他的	帽	歪斜

棕色山羊男孩躺着，帽子歪了。

[ænd; ənd] ['hwislz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['bekəniŋ] [siː]

and	whistles	out	over	the	beckoning	sea
和	哨声	出去	超过	这	招手	海

向着召唤的大海发出哨声

[ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bænd]['dʒɝːks][aʊt] ,

the	tune	the	village	band	jerks	out	,
这	调	这	村庄	乐队	混蛋	出去	,

村乐队突然奏起的曲子，

[ə; eɪ] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [bræs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] :

a	shine	of	brass	in	the	square	below	:
一个	闪耀	的	黄铜	在	这	正方形	以下	:

下方广场上闪耀着黄铜的光泽：

[ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [jʌŋ] [bʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn]

a	swaggering	young	buck	of	a	tune
一个	趾高气扬	年轻的	巴克	的	一个	调

一首气势汹汹的年轻小伙子的曲子

[ðæt] [slaʊtʃiz] [kæp][ɑːn][wʌn][saɪd] , ['sɪgəret]
that slouches cap on one side , cigarette
那 懒散的 帽 在 一 边 , 卷烟

一边歪戴着帽子，嘴里叼着烟

[æt; ət][æn; ən]['ɪmpjədənt][tɪlt] , [aʊt][pæst][ðə; ði][oʊld]
at an impudent tilt , out past the old
在 一个 厚颜无耻 倾斜 , 出去 过去的 这 老的

以一种厚颜无耻的倾斜，越过了旧

['tuːθləs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['paʊərləs] ['taʊərz] ,
toothless and smilingly powerless towers ,
无牙 和 微笑着 无力 塔楼 ,

无牙且面带微笑的无力高塔

[aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['evər] - ['juːθfl] [siː]
out over the ever - youthful sea
出去 超过 这 曾经 - 青春 海

眺望那片永葆青春的大海

[ðæt] [klæps] [braɪt] ['koʊbɔːlt][hændz][ɪn][taɪm]
that claps bright cobalt hands in time
那 鼓掌 明亮的 钴 双手 在 时间

那双闪亮的钴蓝色手掌有节奏地拍着手

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɔːni] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .
and laughs along the tawny beaches .
和 笑声 沿着 这 黄褐色 海滩 .

在泛黄的沙滩上，传来阵阵笑声。

['diːniə]
Denia
否认

德尼亚

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[haʊ] [faɪn] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['diːniə]
How fine to die in Denia
如何 美好的 到 死 在 否认

在德尼亚死去是多么美好啊

[jʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv][sʌn]
young in the ardent strength of sun
年轻的 在 这 热心 力量 的 太阳

在炽热的阳光下，青春洋溢

[kɑːm][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
calm in the burning blue of the sea
冷静的 在 这 燃烧 蓝色的 的 这 海

大海湛蓝的光芒中透着平静。

[ɪn][ðə; ði] ['steɪbɪl] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [hɪlz] ;
in the stabile clasp of the iron hills ;
在 这 稳定 搭扣 的 这 铁 丘陵 ;

在铁山的稳固怀抱中；

['diːniə] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [red]
Denia where the earth is red
否认 在哪里 这 地球 是 红色的

丹尼亚，那里的地球是红色的

[æz; əz] [rʌst] [ænd; ənd] [hɪlz] [greɪ] [laɪk] [æʃ] .

as	rust	and	hills	grey	like	ash	.
作为	锈	和	丘陵	灰色的	喜欢	灰	.

锈迹斑斑，山丘灰蒙蒙的，像灰烬一样。

[oʊ] [tuː; tə] [rɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rʌdi] [sɔɪl]

O	to	rot	into	the	ruddy	soil
哦	到	腐烂	进入	这	红润	土壤

O 腐烂在红褐色的土壤中

[tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['faɪər]

to	melt	into	the	omnipotent	fire
到	熔化	进入	这	无所不能	火

融入无所不能的火焰

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪt] [gɑːd] , [ðə; ði] - [ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	young	white	god	,	the	flamegod	the	sun	,
的	这	年轻的	白色的	上帝	,	这	-	这	太阳	,

年轻的白神，火焰之神太阳，

[tuː; tə] [faɪnd] [swɪft] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

to	find	swift	resurrection
到	寻找	迅速	复活

寻求迅速复活

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [greɪps] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [sʌn]

in	the	warm	grapes	born	of	earth	and	sun
在	这	温暖的	葡萄	出生	的	地球	和	太阳

在温暖的葡萄中，孕育着泥土和阳光

[ðæt] [ɑːr; ər] [krʌʃt] [tuː; tə] [mʌst; məst] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt]

that	are	crushed	to	must	under	the	feet
那	是	碎	到	必须	在下面	这	脚

被踩在脚下碾成齑粉

[ʌv; əv] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [lædz] ,

of	girls	and	lads	,
的	女孩们	和	小伙子们	,

男孩女孩们

[tuː; tə] [floʊ] [fɔːr; fər] [nuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men]

to	flow	for	new	generations	of	men
到	流动	为了	新的	几代人	的	男人

为新一代男人而流传

[ə; eɪ] [waɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

a	wine	full	of	earth
一个	葡萄酒	满的	的	地球

一款充满泥土气息的葡萄酒

[ʌv; əv] [sʌn] .

of	sun	.
的	太阳	.

太阳。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [roʊd] ['waɪndz] [waɪt] [ə'mʌŋ] ['æʃ(ə)n] [hɪlz]

The	road	winds	white	among	ashen	hills
这	路	风	白色的	之中	铁青	丘陵

道路蜿蜒于灰烬覆盖的山丘之间，通体雪白。

[greɪ] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed]
grey **clouds** **overhead**
灰色的 云 开销

头顶上空的灰色云层。

[greɪ] [siː] [bɪ'loʊ] .
grey **sea** **below** **.**
灰色的 海 以下 .

下方是灰色的海水。

[ðə; ði][roʊd] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [keɪps]
The **road** **clings** **to** **the** **strong** **capes**
这 路 黏附 到 这 强的 披风

道路依附在坚固的海岬上。

[hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] - [laɪn]
hangs **above** **the** **white** **foam** **-** **line**
悬挂 多于 这 白色的 泡沫 - 线

悬挂在白色泡沫线上方

[ʌv; əv] [ʌn'hɜːrd] ['breikəz]
of **unheard** **breakers**
的 闻所未闻 断路器

无人知晓的破浪者

[ðæt] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ðə; ði][skɑːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
that **edge** **with** **lace** **the** **scarf** **of** **the** **sea**
那 边缘 和 蕾丝 这 围巾 的 这 海

那条海之围巾的边缘缀着蕾丝

['swiːpɪŋ] ['mɑːrbld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt]
sweeping **marbled** **with** **sunlight**
扫荡 大理石纹 和 阳光

阳光洒落在大理石般的地面上

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][hə'raɪz(ə)n]
to **the** **dark** **horizon**
到 这 黑暗的 地平线

直至黑暗的地平线

[tɔːrdz] [wɪtʃ] ['stɪrɪŋ] [ɪn'tentli]
towards **which** **steering** **intently**
向 哪个 转向 专注地

朝着那个方向全神贯注地转向

[laɪk] [dʌks] [wɪð; wɪθ] [red] ['beliz]
like **ducks** **with** **red** **bellies**
喜欢 鸭子 和 红色的 肚子

就像肚子是红色的鸭子一样

[swɪm] [ðə; ði] [blæk] ['leɪdn] [s'tiːməz] .
swim **the** **black** **laden** **steamers** **.**
游泳 这 黑色的 满载 蒸汽船 .

游过满载黑色蒸汽船。

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
The **wind** **blows** **the** **dust** **of** **the** **road**
这 风 打击 这 灰尘 的 这 路

风吹起路上的尘土

[ænd; ənd] [hwaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [græs]
and **whines** **in** **the** **dead** **grass**
和 抱怨 在 这 死的 草

在枯草丛中呜咽

[ænd; ənd][ɪz]['saɪlənt] .

and	is	silent	.
和	是	沉默的	.

并且保持沉默。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ][steps]

I	can	hear	my	steps
我	能	听到	我的	步骤

我能听到自己的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][kɔɪnz][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt]

and	the	clink	of	coins	in	one	pocket
和	这	碰杯	的	硬币	在	一	口袋

口袋里传来硬币碰撞的叮当声

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	the	distant	hush	of	the	sea	.
和	这	遥远	嘘	的	这	海	.

还有远处大海的静谧。

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] -

On	the	highroad	to	Villajoyosa
在	这	大路	到	-

在通往维拉霍约萨的大路上

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[siˈerə] [guːɑːdɑːˈrɑːmə]

SIERRA	GUADARRAMA
塞拉	瓜达拉马

瓜达拉马山脉

[tuː; tə][dʒeɪ] . [dʒiː] . [piː] .

TO	J	.	G	.	P	.
到	J	.	G	.	P	.

致 JGP

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs]

The	greyish	snow	of	the	pass
这	灰蒙蒙的	雪	的	这	经过

山口的积雪呈灰白色。

[ɪz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd]['laɪlək]

is	starred	with	the	sad	lilac
是	星形	和	这	伤心	紫丁香

以忧郁的丁香为主角

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['krəukəsiz] .

of	autumn	crocuses	.
的	秋天	番红花	.

秋番红花。

[hɪsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz]

Hissing	among	the	brown	leaves
嘶嘶声	之中	这	棕色的	树叶

在褐色的树叶间发出嘶嘶声

[ʌv; əv][ðə; ði] -

of	the	scruboaks
的	这	-

灌木丛

['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['kroʊkəs] [petlz]

bruising	**the**	**tender**	**crocus**	**petals**
瘀伤	这	投标	番红花	花瓣

弄伤了娇嫩的番红花花瓣

[ə; eɪ] - [swiːps] [ðə; ði] [pæs] .

a	**sleetgust**	**sweeps**	**the**	**pass**	**.**
一个	-	扫荡	这	经过	.

一阵雨夹雪席卷了山口。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kɑːm] [ə'gen] .

The	**air**	**is**	**calm**	**again**	**.**
这	空气	是	冷静的	再次	.

空气再次平静下来。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [skaɪ] ['moʊʃnləs] [ˌoʊvər'hed]

Under	**a**	**bulging**	**sky**	**motionless**	**overhead**
在下面	一个	凸起	天空	静止不动	开销

头顶上方，一片隆起的天空静止不动。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [hiːv] ['velvɪt] [blæk]

the	**mountains**	**heave**	**velvet**	**black**
这	山脉	举	天鹅绒	黑色的

群山起伏，覆以天鹅绒般的黑色

['ɪntuː] [ðə; ði] - ['dɪstəns] .

into	**the**	**cloudshut**	**distance**	**.**
进入	这	-	距离	.

进入云层深处。

[saʊθ] [ðə; ði] [roʊd] ['waɪndz]

South	**the**	**road**	**winds**
南	这	路	风

道路向南蜿蜒。

[daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['væli]

down	**a**	**wide**	**valley**
向下	一个	宽的	谷

沿着宽阔的山谷向下

[tɔːrdz] [straɪps] [ʌv; əv] [reɪn]

towards	**stripes**	**of**	**rain**
向	条纹	的	雨

朝着雨带的方向

[θruː] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [strɔː] ['jeloʊ]

through	**which**	**shine**	**straw**	**yellow**
通过	哪个	闪耀	稻草	黄色的

透过那道闪耀的稻草黄

[feɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]

faint	**as**	**a**	**dream**
头晕的	作为	一个	梦

昏沉得像梦一样

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [lændz] [ʌv; əv] [nuː] [kæ'stiːl] .

the	**rolling**	**lands**	**of**	**New**	**Castile**	**.**
这	滚动	土地	的	新的	卡斯蒂利亚	.

新卡斯蒂利亚连绵起伏的土地。

[ə; eɪ] [freʃ] [gʌst] [hwaɪnz] [θruː] [ðə; ði] - [græs]

A	**fresh**	**gust**	**whines**	**through**	**the**	**snowbent**	**grass**
一个	新鲜的	阵风	抱怨	通过	这	-	草

一阵清风吹过被雪压弯的草地。

['peltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sliːt] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['krəukəsiz] ,

pelting	with	sleet	the	withering	crocuses	,
投掷	和	霰	这	枯萎	番红花	,

冰雹倾泻在枯萎的番红花上，

[ænd; ənd] ['rʌslz] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	rustles	the	dry	leaves	of	the	scruboaks
和	沙沙声	这	干燥	树叶	的	这	-

沙沙作响的灌木丛枯叶

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['gæləp][ʌv; əv] [huːf]

with	a	sound	as	of	gallop	of	hoofs
和	一个	声音	作为	的	驰骋	的	蹄子

发出如同马蹄疾驰的声音

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['stoʊni][roʊd]

far	away	on	the	grey	stony	road
远的	离开	在	这	灰色的	石质的	路

远处，在灰色的石子路上

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['feɪntli] [hɜːrd] [ˌkævəl'keɪdz]

a	sound	as	of	faintly	heard	cavalcades
一个	声音	作为	的	淡淡的	听到	车队

隐约可闻的车队声

[ʌv; əv][oʊld][stɜːrn] [kɪŋz]

of	old	stern	kings
的	老的	船尾	国王

古老而严厉的国王们

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['aɪərn]['paːsiz]

climbing	the	cold	iron	passes
攀登	这	寒冷的	铁	通过

攀登冰冷的铁隘口

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['hɔːˌkaɪz]

stopping	to	stare	with	cold	hawkeyes
停止	到	盯	和	寒冷的	鹰眼

停下来，用冰冷的鹰眼盯着他

[æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [pleɪn] .

at	the	pale	plain	.
在	这	苍白	清楚的	.

在苍白的平原上。

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ˞][diː] -

Puerto	de	Navecerrada
波多黎各	德	-

纳韦塞拉达港

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[sɔːft][æz; əz] [smoʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bluː] [griːn] [paɪnz]

Soft	as	smoke	are	the	blue	green	pines
柔软的	作为	抽烟	是	这	蓝色的	绿色的	松树

蓝绿色的松树像烟雾般轻柔。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['lævəndər] ['twaɪlaɪt]

in	the	misty	lavender	twilight
在	这	蒙蒙	薰衣草	暮

在朦胧的薰衣草色暮色中

['jeloʊ] [æz; əz] [fleɪm] [ðə; ði] [fleɪm] - [ʃeɪpt] ['pɑːplər]
yellow as flame the flame - shaped poplars
黄色的 作为 火焰 这 火焰 - 形状 白杨树

火焰般金黄的火焰状白杨

[huːz] [ded] [liːvz] [fɔːl]
whose dead leaves fall
谁 死的 树叶 落下

落叶飘落

['veɪgli] ['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [er]
vaguely spinning through the tinted air
依稀 旋转 通过 这 有色 空气

在有色的空气中隐隐旋转

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
till they reach the brownish mirror of the stream
直到 他们 抵达 这 棕褐色 镜子 的 这 溪流

直到它们到达溪流棕色的镜面。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [peɪl] [fliːt]
where they are borne a tremulous pale fleet
在哪里 他们 是 出生 一个 颤抖的 苍白 舰队

它们诞生于此，是一支颤抖的苍白舰队。

['oʊvər] ['gliːmɪŋ] ['rɪpəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɑːrk]
over gleaming ripples to the sudden dark
超过 闪闪发光 涟漪 到 这 突然 黑暗的

从波光粼粼的涟漪到突如其来的黑暗

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['roʊmən] [brɪdʒ] .
beneath the Roman bridge .
下面 这 罗马 桥 .

在罗马桥下。

[fər'evər] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ðə; ði]['roʊmən] [brɪdʒ]
Forever it stands the Roman bridge
永远 它 站立 这 罗马 桥

罗马桥永远屹立不倒。

[ə; eɪ][fɜːrm] [strɔːŋ] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mɪst]
a firm strong arch in the purple mist
一个 公司 强的 拱 在 这 紫色的 薄雾

紫色迷雾中一道坚实挺拔的拱门

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [ɑːr; ər] [swɜːld]
and ever the yellow leaves are swirled
和 曾经 这 黄色的 树叶 是 旋转

而那些泛黄的叶子，总是卷曲着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ]
into the darkness beneath
进入 这 黑暗 下面

进入下方的黑暗

[wer] ['ekoʊz] [fər'evər] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt]
where echoes forever the tramp of feet
在哪里 回声 永远 这 流浪汉 的 脚

脚步的回响永远萦绕在那里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [fiːt] [ðæt] [bɔːr]
of the weary feet that bore
的 这 厌倦 脚 那 钻孔

疲惫的双脚扛着

[ðə; ði] ['i:gəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] .

the	Eagles	and	the	Law	.
这	老鹰队	和	这	法律	.

老鹰与法律。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] ['lævəndər] ['twaɪlaɪt]

And	through	the	misty	lavender	twilight
和	通过	这	蒙蒙	薰衣草	暮

透过朦胧的薰衣草色暮光

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:plər] [fɔ:l][ænd; ənd] [floʊt]

the	leaves	of	the	poplars	fall	and	float
这	树叶	的	这	白杨树	落下	和	漂浮

白杨树的叶子飘落，随风飘荡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [stri:m] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [naɪt]

with	the	silent	stream	to	the	deep	night
和	这	沉默的	溪流	到	这	深的	夜晚

伴着寂静的溪流，直至深夜

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['roʊmən] [brɪdʒ] .

beneath	the	Roman	bridge	.
下面	这	罗马	桥	.

在罗马桥下。

-

Cercedilla

-

塞西迪拉

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [kɑ:m][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [greɪ] [sloʊps] [ʌv; əv] [snoʊ]

In	the	velvet	calm	of	long	grey	slopes	of	snow
在	这	天鹅绒	冷静的	的	长的	灰色的	连续下坡	的	雪

在绵延的灰色雪坡如天鹅绒般平静的氛围中

[ðə; ði] ['sɪlki] [krʌntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [steps] .

the	silky	crunch	of	my	steps	.
这	丝滑	嘎吱声	的	我的	步骤	.

我迈出的步伐发出丝滑的嘎吱声。

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] [veɪg] [dɑ:rk] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['maʊntnz]

About	me	vague	dark	circles	of	mountains
关于	我	模糊的	黑暗的	界	的	山脉

关于我，是模糊的、黑暗的山脉圆圈。

['si:krət] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['saɪləns] .

secret	,	listening	in	the	intimate	silence	.
秘密	,	聆听	在	这	亲密的	沉默	.

在私密的静谧中，偷偷地听着。

[bli:tɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] , [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g]

Bleating	of	sheep	,	the	bark	of	a	dog
咩咩叫	的	羊	,	这	吠	的	一个	狗

羊的咩叫声，狗的吠叫声

[ænd; ənd] , [dʌn] - ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

and	,	dun	-	yellow	in	the	snow
和	,	逼债	-	黄色的	在	这	雪

雪地里呈灰黄色。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [flɑːk] ['stræg(ə)l] .
a **long** **flock** **straggles** **.**
一个 长的 群 散兵游勇 .

一大群人散落各处。

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [læmz] ,
Crying **of** **lambs** **,**
哭泣 的 羔羊 ,

羔羊的哭泣

['twɪtʃɪŋ] ['noʊzɪz][ʌv; əv] - [juːz] ,
twitching **noses** **of** **snowflecked** **ewes** **,**
抽搐 鼻子 的 - 母羊 ,

雪斑母羊的鼻子微微抽动着，

[ðə; ði] [praʊd] [kɜːrvd] [hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːgl] - [ræm] ,
the **proud** **curved** **horns** **of** **a** **regal** **broadgirthed** **ram** **,**
这 自豪的 弯曲 角 的 一个 尊贵 - 内存 ,

雄伟宽阔的公羊那骄傲的弯曲羊角，

['jeloʊ] [bæks] ['stiːmɪŋ] ;
yellow **backs** **steaming** **;**
黄色的 背部 蒸煮 ;

黄背蒸腾;

[ðen] , [teɪlz] [ænd; ənd] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
then **,** **tails** **and** **tracks** **in** **the** **snow** **,**
然后 , 尾巴 和 轨道 在 这 雪 ,

然后，雪地上留下了尾巴和脚印。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][loʊp][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]
and **the** **responsible** **lope** **of** **the** **dog**
和 这 负责任的 洛珀 的 这 狗

以及狗狗负责任的奔跑

[huː] ['stɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔː] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]
who **stops** **with** **a** **paw** **lifted** **to** **look** **back**
WHO 停止 和 一个 爪子 抬起 到 看 后退

谁停下来，抬起爪子回头望去

[æt; ət][ðə; ði] [beɪkt] ['æp(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] .
at **the** **baked** **apple** **face** **of** **the** **shepherd** **.**
在 这 烘焙 苹果 脸 的 这 牧羊人 .

在牧羊人烤苹果的脸上。

-
Cercedilla
-

塞西迪拉

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

['dʒuːljət, -liət]
JULIET
朱丽叶

朱丽叶

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [pæθ]
You **were** **beside** **me** **on** **the** **stony** **path**
你 是 旁 我 在 这 石质的 小路

你曾与我并肩走在石子路上。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

down	from	the	mountain	.
向下	从	这	山	.

从山上下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [læʃ] [sʌtʃ] [fleɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃiːks]

And	I	was	the	rain	that	lashed	such	flame	into	your	cheeks
和	我	曾是	这	雨	那	鞭打	这样的	火焰	进入	你的	脸颊

而我，就是那场鞭笞在你脸颊上的烈焰般的雨水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəs] ['roʊlɪŋ] [hɪlz]

and	the	sensuous	rolling	hills
和	这	感性的	滚动	丘陵

还有那连绵起伏、充满感官享受的山丘

[wer] [ðə; ði][mɪsts] [klʌŋ] [laɪk]['gɑːrmənts] .

where	the	mists	clung	like	garments	.
在哪里	这	薄雾	紧紧抓住	喜欢	服装	.

雾气像衣物一样黏在身上。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪd][reɪn]

I	was	the	sadness	that	came	out	of	the	languid	rain
我	曾是	这	悲伤	那	来了	出去	的	这	慵懒的	雨

我就是从慵懒的雨中涌出的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [dʌv] - ['tɪntɪd] [hɪlz]

and	the	soft	dove	-	tinted	hills
和	这	柔软的	鸽子	-	有色	丘陵

还有柔和的鸽灰色山丘

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər]

and	choked	you	with	the	harsh	embrace	of	a	lover
和	窒息	你	和	这	残酷的	拥抱	的	一个	情人

然后像爱人那样，用粗暴的拥抱将你窒息。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] .

so	that	you	almost	sobbed	.
所以	那	你	几乎	啜泣	.

你差点哭出来。

['siːɛteɪ]['piːkoʊz]

Siete	Picos
七	皮科斯

七峰

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[wen] [ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn][step]

When	they	sang	as	they	marched	in	step
什么时候	他们	唱	作为	他们	行军	在	步

他们一边唱歌一边迈着整齐的步伐前进

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli]

on	the	long	path	that	wound	to	the	valley
在	这	长的	小路	那	伤口	到	这	谷

沿着蜿蜒通往山谷的长路

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['loʊnli] [ɪn]['saɪləns] .

I	followed	lonely	in	silence	.
我	随后	孤独	在	沉默	.

我默默地独自跟在后面。

[wen] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [læft] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]

When	they	sat	and	laughed	by	the	hearth
什么时候	他们	卫星	和	笑了	经过	这	炉

当他们坐在壁炉旁欢笑时

[wer] ['aʊər; ɑːr][dæmp] [kloʊðz] [stiːmd] [ɪn][ðə; ði] [fler]

where	our	damp	clothes	steamed	in	the	flare
在哪里	我们的	潮湿	衣服	蒸	在	这	耀斑

我们潮湿的衣服在火炬下冒着热气

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [prænsɪŋ] [fleɪmz]

of	the	noisy	prancing	flames
的	这	嘈杂	轻快地跳跃	火焰

喧闹跳跃的火焰

[aɪ][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

I	sat	still	in	the	shadow
我	卫星	仍然	在	这	阴影

我静静地坐在阴影里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	their	language	was	strange	to	me	.
为了	他们的	语言	曾是	奇怪的	到	我	.

因为他们的语言对我来说很陌生。

[bʌt; bət] [wen] [æz; əz] [ðeɪ] [slept] [aɪ][sæt]

But	when	as	they	slept	I	sat
但	什么时候	作为	他们	睡着了	我	卫星

但当他们睡着时，我坐了下来

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

and	watched	by	the	door	of	the	cabin
和	观看	经过	这	门	的	这	舱

并被小屋门口的人注视着。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊnli]

I	was	not	lonely
我	曾是	不是	孤独

我并不感到孤独。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['feɪsɪz]

for	they	lay	with	quiet	faces
为了	他们	躺	和	安静的	面孔

因为他们面带平静地躺着

[stroʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [tʌŋz]

stroked	by	the	friendly	tongues
抚摸	经过	这	友好的	舌头

被友善的舌头抚摸

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['faɪərlaɪt]

of	the	silent	firelight
的	这	沉默的	火光

寂静的火光

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] [swɔːmd]

and	outside	the	white	stars	swarmed
和	外部	这	白色的	明星	蜂拥而至

外面，白色的星星密密麻麻地飞舞着。

[laɪk] [næts] [ə'baʊt][ə; eɪ][læmp][ɪn] ['ɔːtəm]

like	gnats	about	a	lamp	in	autumn
喜欢	小飞虫	关于	一个	灯	在	秋天

就像秋天里围绕着灯的蚊蚋一样

[æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [sɔːŋ] .
an **intelligible** **song** **.**
一个 可理解的 歌曲 .

一首能听懂的歌。

-
Cercedilla
-

塞西迪拉

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[aɪ][laɪ] [ə'mʌŋ] [griːn] ['rɑːks]
I **lie** **among** **green** **rocks**
我 说谎 之中 绿色的 岩石

我躺在绿色的岩石之间

[ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - ['sentɪd] ['maʊnt(ə)n] .
on **the** **thyme** **-** **scented** **mountain** **.**
在 这 百里香 - 香味 山 .

在弥漫着百里香香气的山上。

[ðə; ði] ['θɪsldaʊn] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
The **thistledown** **clouds** **and** **the** **sky**
这 蓟绒 云 和 这 天空

蓟绒云和天空

[greɪ] - [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['vaɪələt]
grey **-** **white** **and** **grey** **-** **violet**
灰色的 - 白色的 和 灰色的 - 紫色

灰白色和灰紫色

[ɑːr; ər] ['mɪrərd] [ɪn][jʊr; jər][dɑːrk] [aɪz]
are **mirrored** **in** **your** **dark** **eyes**
是 镜像 在 你的 黑暗的 眼睛

映照在你深邃的眼眸中

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
as **in** **the** **changing** **pools** **of** **the** **mountain** **.**
作为 在 这 变化 游泳池 的 这 山 .

就像山间变幻莫测的水潭一样。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed]
I **have** **made** **for** **your** **head**
我 有 制成 为了 你的 头

我已为你做好了头

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['lɪvɪd]['krəukəsiz] .
a **wreath** **of** **livid** **crocuses** **.**
一个 花圈 的 铁青 番红花 .

一圈紫红色的番红花。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɑːn]['laɪlək]['krəukəsiz]
How **strange** **they** **are** **the** **wan** **lilac** **crocuses**
如何 奇怪的 他们 是 这 万 紫丁香 番红花

多么奇怪啊，这些淡紫色的番红花

[ə'genst] [jʊr; jər][dɑːrk] [smuːð] [skɪn]
against **your** **dark** **smooth** **skin**
反对 你的 黑暗的 光滑的 皮肤

衬托着你光滑黝黑的肌肤

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [blæk] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɪnd] - - [her] .

in	the	intense	black	of	your	wind	-	towseled	hair	.
在	这	激烈的	黑色的	的	你的	风	-	-	头发	.

在被风吹乱的乌黑秀发中。

[sli:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['snoʊfi:ld]

Sleet	from	the	high	snowfields
霰	从	这	高的	雪地

高山雪原降下的雨夹雪

[snæps][ə; eɪ] [læʃ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

snaps	a	lash	down	the	mountain
快照	一个	睫毛	向下	这	山

猛地一鞭，鞭子顺着山坡滑落。

['bru:zɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [petlz]

bruising	the	withered	petals
瘀伤	这	干枯	花瓣

弄伤枯萎的花瓣

[ʌv; əv][ðə; ði][læst]['krəukəsiz] .

of	the	last	crocuses	.
的	这	最后的	番红花	.

最后几朵番红花。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] [mɪst]

I	am	alone	in	the	swirling	mist
我	是	独自的	在	这	旋转	薄雾

我独自一人置身于翻腾的迷雾之中。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [pu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

beside	the	frozen	pools	of	the	mountain	.
旁	这	冷冻	游泳池	的	这	山	.

在山顶冰冻水池旁。

[lɑ:][məlɪs:oʊsə]

La	Maliciosa
拉	苹果

恶毒

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI
26

二十六

[ɪn'fɪnɪti:z] [ə'weɪ] [ɔ:l'redi]

Infinities	away	already
无穷大	离开	已经

已远在无穷之外

[ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['veri] ['slendər] ['bɑ:di]

are	your	very	slender	body
是	你的	非常	苗条	身体

你身材非常苗条

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [dɑ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz]

and	the	tremendous	dark	of	your	eyes
和	这	巨大的	黑暗的	的	你的	眼睛

还有你那双深邃的眼睛

[wer] [wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

where	once	beyond	the	laughingness	of	childhood	,
在哪里	一次	超过	这	-	的	童年	,

曾经超越童年欢笑的地方，

[keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

came	**a**	**breath**	**of**	**jessamine**	**prophetic**	**of**	**summer**	**,**
来了	一个	气息	的	茉莉花	预言	的	夏天	,

一股茉莉花香扑面而来，预示着夏天的到来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz]

a	**sudden**	**flutter**	**of**	**yellow**	**butterflies**
一个	突然	扑	的	黄色的	蝴蝶

突然，一群黄色蝴蝶翩翩飞舞。

[ə'bʌv] [dɑ:rk] [pu:lz] .

above	**dark**	**pools**	**.**
多于	黑暗的	游泳池	.

位于黑暗水潭之上。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [daʊn] [maɪ] [bʊks]

Shall	**I**	**take**	**down**	**my**	**books**
将	我	拿	向下	我的	图书

我该把书取下来吗?

[ænd; ənd] [wi:v] [frʌm; frəm] [ðæt] [glæns] [ə; eɪ]['roʊmæns]

and	**weave**	**from**	**that**	**glance**	**a**	**romance**
和	编织	从	那	瞥一眼	一个	浪漫

而从那一瞥中，编织出一段浪漫情缘

[ænd; ənd] [bɪld] ['tɪnsl] [θroʊnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

and	**build**	**tinsel**	**thrones**	**for**	**you**
和	建造	箔	王座	为了	你

并为你打造闪亮的宝座

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld]['poʊəts] - ['fænsis] ?

out	**of**	**old**	**poets**	**'**	**fancies**	**?**
出去	的	老的	诗人	-	幻想	?

出自古代诗人的幻想?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]

Shall	**I**	**fashion**	**a**	**temple**	**about**	**you**
将	我	时尚	一个	寺庙	关于	你

我该为你建造一座神庙吗?

[wer] [tu:; tə][bɜ:rn] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [laɪk] ['fræŋkɪnsens]

where	**to**	**burn**	**out**	**my**	**life**	**like**	**frankincense**
在哪里	到	烧伤	出去	我的	生活	喜欢	乳香

我该如何像乳香一样燃烧我的生命?

[tɪl] [ju:; jʊ] ['taʊər] [dɑ:rk][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['sʌltri] [veɪl]

till	**you**	**tower**	**dark**	**behind**	**the**	**sultry**	**veil**
直到	你	塔	黑暗的	在后面	这	闷热	面纱

直到你高耸入云，隐没在闷热的面纱之后

[hju:dʒ][æz; əz]['aɪsɪs] ?

huge	**as**	**Isis**	**?**
巨大的	作为	伊西斯	?

像ISIS一样庞大?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd]

Or	**shall**	**I**	**go**	**back**	**to**	**childhood**
或者	将	我	去	后退	到	童年

或者我应该回到童年?

[rɪ'membərɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ɪn] ['sʌni] [fi:ldz]

remembering	**butterflies**	**in**	**sunny**	**fields**
记住	蝴蝶	在	阳光明媚	字段

回忆阳光田野里的蝴蝶

[tuː; tə] ['kaʊər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ʃædoʊ] [fliːts]
to **cower** **with** **you** **when** **the** **chilling** **shadow** **fleets**
到 退缩 和 你 什么时候 这 令人不寒而栗 阴影 舰队

当令人不寒而栗的阴影掠过时，我会和你一起瑟瑟发抖。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['frendli] [sʌn] ?
across **the** **friendly** **sun** **?**
穿过 这 友好的 太阳 ?

在友善的阳光下?

[bɔːr'doʊ]
Bordeaux
波尔多

波尔多

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['dænti] . . .
And **neither** **did** **Beatrice** **and** **Dante** **.** **.** **.**
和 两者都不 做过 贝娅特丽丝 和 但丁 . . .

贝阿特丽丝和但丁也没有.....

[bʌt; bət] ['bitrɪs] [ðeɪ] [seɪ]
But **Beatrice** **they** **say**
但 贝娅特丽丝 他们 说

但贝娅特丽丝说

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] .
was **a** **convention** **.**
曾是 一个 习俗 .

那是一次会议。

[noʊ'vembər] , - — — ['februeri] , - .
November **,** **1916** **—** **—** **February** **,** **1917** **.**
十一月 , - — — 二月 , - .

1916年11月—1917年2月。

[[piː] . -]
[**p** **.** **65** **]**
[p . -]

[第 65 页]

[naɪts] [æt; ət] [bæ'sɑːnoʊ]
NIGHTS **AT** **BASSANO**
夜晚 在 巴萨诺

巴萨诺之夜

[aɪ]
I
我

我

[dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emprəs] [taɪtuː]
DIRGE **OF** **THE** **EMPRESS** **TAITU**
挽歌 的 这 皇后 泰图

太后挽歌

[ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə]
OF **ABYSSINIA**
的 阿比西尼亚

阿比西尼亚

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] [dɪd]
And 和 **when** 什么时候 **the** 这 **news** 消息 **of** 的 **the** 这 **Death** 死亡 **of** 的 **the** 这 **Empress** 皇后 **of** 的 **that** 那 **Far** 远的 **Country** 国家 **did** 做过
[kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
come 来 **to** 到 **them** 他们 **,** ,

当他们听到遥远国度女皇驾崩的消息时，

[ðeɪ] ['fæʃnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]['doʊlf(ə)l] [waɪz] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [rʌm] [ænd; ənd]
they 他们 **fashioned** 造型 **of** 的 **her** 她 **an** 一个 **Image** 图像 **in** 在 **doleful** 悲伤的 **wise** 明智的 **and** 和 **poured** 倾倒 **out** 出去 **Rum** 朗姆酒 **and** 和
[mɑːr'sɑːlə] [sæk] [ænd; ənd]['daɪvərz] ['lɪkərz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][proʊ'kjʊrəbl][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['ɪntuː]
Marsala 玛萨拉 **Sack** 解雇 **and** 和 **divers** 潜水员 **Liquors** 酒 **such** 这样的 **as** 作为 **were** 是 **procurable** 可采购 **in** 在 **that** 那 **place** 地方 **into** 进入
['kænəkɪn] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][dɪd] [weɪk] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] [meɪk] [moʊn]
Cannikins 罐头 **to** 到 **do** 做 **her** 她 **Honor** 荣誉 **and** 和 **did** 做过 **wake** 唤醒 **and** 和 **keen** 敏锐的 **and** 和 **make** 制作 **moan** 呻吟
[moʊst] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] [hɪr] .
most 最多 **piteously** 可怜地 **to** 到 **hear** 听到 **.** .

他们为她做了一个悲伤的雕像，把朗姆酒、玛萨拉酒以及当地能买到的各种酒倒进酒罐里，以示敬意，然后唤醒她，发出凄惨的呻吟声。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] [əb'zɜːrvd] ;
And 和 **that** 那 **Night** 夜晚 **were** 是 **there** 那里 **many** 许多 **Marvels** 奇迹 **and** 和 **Prodigies** 神童 **observed** 观察到 **;** ;

当晚出现了许多奇观异景；

[ðə; ði] ['welkɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪts][ænd; ənd] -
the 这 **Welkin** 威尔金 **was** 曾是 **near** 靠近 **consumed** 消耗 **with** 和 **fire** 火 **and** 和 **Spirits** 烈酒 **and** 和 **Banashees** -
['grʌmbld] [ænd; ənd] [weɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hɪd]
grumbled 咕哝 **and** 和 **wailed** 哀嚎 **above** 多于 **the** 这 **roof** 屋顶 **and** 和 **many** 许多 **that** 那 **were** 是 **in** 在 **that** 那 **place** 地方 **hid** 隐藏
[ðəm'selvz] [ɪn] [denz] [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
themselves 他们自己 **in** 在 **Dens** 巢穴 **and** 和 **Burrows** 洞穴 **in** 在 **the** 这 **ground** 地面 **.** .

天穹几乎被大火吞噬，幽灵和巴纳西在屋顶上发出低沉的咆哮和哀嚎，许多身处此地的人都躲进了地下的洞穴和地洞里。

[ʌv; əv][ðə; ði]['swɔnlaik, 'swɔːn-][ænd; ənd] ['griːvəsli] [mə'loʊdiəs] ['ditiz] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['fæʃnd] [ɪn]
Of 的 **the** 这 **swanlike** 天鹅般的 **and** 和 **grievously** 严重地 **melodious** 悦耳动听 **Ditties** 小调 **the** 这 **Minstrels** 吟游诗人 **fashioned** 造型 **in** 在
[ðæt] ['fɪrsəm] [naɪt] [ðiːz] ['oʊnli][ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
that 那 **fearsome** 可怕的 **Night** 夜晚 **these** 这些 **only** 仅有的 **are** 是 **preserved** 保存完好 **for** 为了 **the** 这 **Admiration** 钦佩 **of** 的 **the** 这 **Age** 年龄 **.** .

在那个可怕的夜晚，吟游诗人创作了许多如天鹅般轻柔婉转、旋律优美的歌曲，只有这些歌曲被保存下来，供后世欣赏。

[aɪ]
I 我

我

['aʊər; ɑːr]['leɪdi][laɪz][ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [haɪ] [bed] ,
Our 我们的 **lady** 女士 **lies** 谎言 **on** 在 **a** 一个 **brave** 勇敢的 **high** 高的 **bed** 床 **,** ,

我们的圣母安息在一张高高的床上，

[ɑːn] ['piləuz] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][goʊld] [bə'buːnz]
On pillows of gold with gold baboons
在 枕头 的 金子 和 金子 狒狒

在铺着金枕头、缀着金狒狒的枕头上

[ɑːn] [red] [sɪlk] ['deftli] [im'brɔidəd] —
On red silk deftly embroidered —
在 红色的 丝绸 巧妙地 绣花 —

在红色丝绸上精巧地绣着——

[oʊ]['æŋgər][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['kændllaɪt] —
O anger and eggs and candlelight —
哦 愤怒 和 鸡蛋 和 烛光 —

哦，愤怒、鸡蛋和烛光——

[hɜːr; hər][goʊld] - [spekt] [aɪz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [saɪt] .
Her gold - specked eyes have little sight .
她 金子 - 斑点 眼睛 有 小的 视线 .

她那双镶着金点的眼睛视力很差。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi][kraɪz][ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [haɪ] [bed] ;
Our lady cries on a brave high bed ;
我们的 女士 哭泣 在 一个 勇敢的 高的 床 ;

我们的圣母在勇敢的高床上哭泣;

[ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [lɪks]
The golden light of the candles licks
这 金的 光 的 这 蜡烛 舔

烛光如金，轻柔地舔舐着

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ['frɪzli] [hed] —
The crown of gold on her frizzly head —
这 王冠 的 金子 在 她 卷曲的 头 —

她蓬乱的头发上戴着一顶金冠——

[oʊ] ['kændlz] [ænd; ənd]['æŋgri] [egz] [soʊ] [waɪt] —
O candles and angry eggs so white —
哦 蜡烛 和 生气的 鸡蛋 所以 白色的 —

哦，蜡烛和愤怒的鸡蛋，如此洁白——

[hɜːr; hər][goʊld] - [spekt] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
Her gold - specked eyes are sharp with fright .
她 金子 - 斑点 眼睛 是 锋利的 和 惊吓 .

她那双镶着金点的眼睛里充满了恐惧。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [saɪz] [tɪl] [ðə; ði] [haɪ] [bed] [kriːks] ;
Our lady sighs till the high bed creaks ;
我们的 女士 叹息 直到 这 高的 床 吱嘎声 ;

圣母叹息，高高的床都发出吱嘎声;

[ðə; ði]['goʊldən] ['kændlz] ['gʌtər] [ænd; ənd] [sweɪ]
The golden candles gutter and sway
这 金的 蜡烛 排水沟 和 摇摆

金色的蜡烛摇曳不定

[ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ] [dɑːrk][ðə; ði][dɑːrk] [priːst] [spiːks] —
In the swirling dark the dark priest speaks —
在 这 旋转 黑暗的 这 黑暗的 牧师 说话 —

在翻腾的黑暗中，黑衣祭司开口说话了——

[oʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [waɪt] [æz; əz] [egz] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]
O his eyes are white as eggs with fright
哦 他的 眼睛 是 白色的 作为 鸡蛋 和 惊吓

他吓得双眼惨白，像鸡蛋一样。

— ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [wɪl] [daɪ][twɪkst] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] .
— Our lady will die twixt night and night .
— 我们的 女士 将要 死 中间 夜晚 和 夜晚 .

——我们的圣母将在夜与夜之间死去。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi][laɪz][ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [haɪ] [bed] ;
Our lady lies on a brave high bed ;
我们的 女士 谎言 在 一个 勇敢的 高的 床 ;

我们的圣母安息在一张高高的床上;

[ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed]
The golden crown has slipped from her head
这 金的 王冠 有 滑倒了 从 她 头

金冠已从她头上滑落。

[ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ['krɪmz(ə)n] [im'brɔidəd] —
On the pillows crimson embroidered —
在 这 枕头 赤红 绣花 —

枕头上绣着深红色的图案——

[oʊ] [bə'buːnz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['kændllaɪt] —
O baboons writhing in candlelight —
哦 狒狒 扭动 在 烛光 —

哦，在烛光下扭动的狒狒们——

[hɜːr; hər][goʊld] - [spekt] [soʊl][hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt] .
Her gold - specked soul has taken flight .
她 金子 - 斑点 灵魂 有 已采取 航班 .

她那闪耀着金光的灵魂已经飞走了。

[iː]
II
二

二

[ˌzɑːbəl'joʊni]
ZABAGLIONE
萨芭雍

扎巴格利奥内

[ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd]
Champagne - colored
香槟酒 - 有色

香槟色

['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːnɪnɪs]
Deepening to tawniness
加深 到 黄褐色

逐渐加深至黄褐色

[æz; əz][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl]
As the throats of nightingales
作为 这 喉咙 的 夜莺

如同夜莺的喉咙

['stræŋgld] [fɔːr; fər]['nɪroʊz] ['sʌpər] .
Strangled for Nero's supper .
被勒死 为了 尼禄的 晚餐 .

被勒死，成了尼禄的晚餐。

[ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd]
Champagne - colored
香槟酒 - 有色

香槟色

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] -
Like **the** **coverlet** **of** **Dudloysha**
喜欢 这 床单 的 -

就像杜德洛伊沙的被褥

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] .
At **the** **Hotel** **Continental** **.**
在 这 酒店 大陆 .

在大陆酒店。

[θɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['velvəti]
Thick **to** **the** **lips** **and** **velvety**
厚的 到 这 嘴唇 和 天鹅绒般的

厚实如丝绒般柔滑

['sentɪd] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [və'nɪlə]
Scented **of** **rum** **and** **vanilla**
香味 的 朗姆酒 和 香草

散发着朗姆酒和香草的香味

['əuvəswiːt] , [ˌoʊvər'sɔːft] , ['oʊvər'strɔːŋ] ,
Oversweet **,** **oversoft** **,** **overstrong** **,**
过甜 , 过软 , 过强 ,

过甜、过软、过浓

[fʊl] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Full **of** **froth** **of** **fascination** **,**
满的 的 泡沫 的 魅力 ,

充满着迷的泡沫，

[drɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ʌv; əv] [aɪsɑldz]
Drink **to** **be** **drunk** **of** **Isoldes**
喝 到 是 醉 的 伊索尔德斯

为伊索尔德斯而饮醉

[sʌŋk] [ɪn] [ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] [kaʊtʃ]
Sunk **in** **champagne** **-** **colored** **couches**
沉没 在 香槟酒 - 有色 沙发

陷在香槟色的沙发里

[waɪl] ['tristən; -tæn][wɪð; wɪθ] [fer] ['floʊɪŋ] [her]
While **Tristans** **with** **fair** **flowing** **hair**
尽管 特里斯坦 和 公平的 流动 头发

而特里斯坦则有着飘逸的金发

[ænd; ənd] [raʊnd] [tʃiːks] ['roʊzi][æz; əz] ['tʃerəbz]
And **round** **cheeks** **rosy** **as** **cherubs**
和 圆形的 脸颊 红润 作为 小天使

还有那圆圆的、红扑扑的脸颊，像小天使一样。

[stænd][ænd; ənd] [stretʃ] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
Stand **and** **stretch** **their** **arms** **,**
站立 和 拉紧 他们的 武器 ,

站起来，伸展双臂，

[ænd; ənd][let][ðer; ðər] [greɪt] [sloʊ] [terz]
And **let** **their** **great** **slow** **tears**
和 让 他们的 伟大的 慢的 眼泪

让他们的泪水缓缓流淌

[roʊl][ænd; ənd][fɔːl] ,
Roll **and** **fall** **,**
卷 和 落下 ,

翻滚和跌倒，

[ænd; ənd] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][goʊld] [kʌps] .

And	splash	in	the	huge	gold	cups	.
和	溅	在	这	巨大的	金子	杯子	.

然后往巨大的金杯里泼水。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

And	behind	the	scenes	with	his	sleeves	rolled	up	,
和	在后面	这	场景	和	他的	袖子	滚动	向上	,

而在幕后，他卷起袖子，

[græn'dɪləkwəntli]

Grandiloquently
夸张地

夸张地

[kɝːwiːnəl] [biːts] [ðə; ði] [egz]

Kurwenal	beats	the	eggs
库尔韦纳尔	节拍	这	鸡蛋

库尔韦纳尔打鸡蛋

['ɪntuː] [spjuːmɪŋ] [sɪm'fɑːnɪk] ['splendər]

Into	spuming	symphonic	splendor
进入	喷涌	交响乐	辉煌

迸发出交响乐般的辉煌

[ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] .

Champagne	-	colored	.
香槟酒	-	有色	.

香槟色。

[red] - [noʊzd] [nəʊmz] [roʊl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]

Red	-	nosed	gnomes	roll	and	tumble
红色的	-	鼻子	地精	卷	和	翻滚

红鼻子小矮人翻滚嬉戏

['tʌs(ə)l] [ænd; ənd]['dʒʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

Tussle	and	jumble	in	the	firelight
争执	和	杂乱	在	这	火光

在火光中扭打和混乱

[roʊl][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ['spɪnɪŋ] ['roʊtʌndli] ,

Roll	on	their	backs	spinning	rotundly	,
卷	在	他们的	背部	旋转	圆滚滚地	,

他们翻身仰躺，圆滚滚地旋转着，

[aʊt] [ʌv; əv] [ɝːðɝn] ['dʒɑːrz]

Out	of	earthern	jars
出去	的	土	罐子

从陶罐中

['glɔːriəsli] ,

Gloriously	gurgitating	,
辉煌地	反刍	,

精彩地呕吐着，

['rɪgəlɪŋ] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [raʊnd] ['beliz] .

Wriggling	their	huge	round	bellies	.
扭动	他们的	巨大的	圆形的	肚子	.

它们扭动着圆滚滚的大肚子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪz] ['hevi]

And	the	air	of	the	cave	is	heavy
和	这	空气	的	这	洞穴	是	重的

洞穴里的空气很沉闷。

[wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] [mɑːr'sɑːlə][ænd; ənd] [rʌm]
With **steaming** **Marsala** **and** **rum**
和 蒸煮 玛萨拉 和 朗姆酒

配上热气腾腾的玛萨拉酒和朗姆酒

[ænd; ənd][hɑːt] [bruːzd] [və'nɪlə] .
And **hot** **bruised** **vanilla** **.**
和 热的 瘀伤 香草 .

还有热乎乎的、有点蔫的香草。

[ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] , [wʌn][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['vɛlvɪtinəs]
Champagne **-** **colored** **,** **one** **lies** **in** **a** **velvetiness**
香槟酒 - 有色 , 一 谎言 在 一个 丝绒般柔滑

香槟色，其中一人躺在天鹅绒般的柔软中

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [mɔθs] ['stɜːrɪŋ] ['feɪntli] ['tɪklɪŋ] [wɪŋz]
Of **yellow** **moths** **stirring** **faintly** **tickling** **wings**
的 黄色的 蛾子 搅拌 淡淡的 挠痒痒 翅膀

黄色的飞蛾轻轻拂动着翅膀，带来一丝痒意。

[wʌn][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læŋgər]
One **is** **heavy** **and** **full** **of** **languor**
一 是 重的 和 满的 的 倦怠

一个沉重而疲惫

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] ['kʌvərlət] ,
And **sleep** **is** **a** **champagne** **-** **colored** **coverlet** **,**
和 睡觉 是 一个 香槟酒 - 有色 床单 ,

而睡眠就像一条香槟色的床罩，

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['viːnəs] . . .
the **champagne** **-** **colored** **stockings** **of** **Venus** **.** **.** **.**
这 香槟酒 - 有色 长筒袜 的 金星 . . .

维纳斯的香槟色长袜……

[ænd; ənd]['leɪtər]
And **later**
和 之后

后来

[wʌn] [goʊz]
One **goes**
一 去

一个去

[ænd; ənd] [pjuːks] ['bjuːtɪfli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ,
And **pukes** **beautifully** **beneath** **the** **moon** **,**
和 呕吐物 非常漂亮 下面 这 月亮 ,

在月光下，她呕吐得非常漂亮。

[ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] .
Champagne **-** **colored** **.**
香槟酒 - 有色 .

香槟色。

[iː]
II
二

二

[oʊd] [tuː; tə] [ɑːn'wiː]
ODE **TO** **ENNUI**
颂 到 厌倦

致厌倦的颂歌

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ,

The	autumn	leaves	that	this	morning	danced	with	the	wind	,
这	秋天	树叶	那	这	早晨	跳舞	和	这	风	,

今早随风起舞的秋叶

['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ɪn] [sloʊ] - ,

curtseying	in	slow	minuettes	,
屈膝礼	在	慢的	-	,

以缓慢的小步舞行屈膝礼，

['gɪdɪli] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] ['bækənl] ,

giddily	whirling	in	bacchanals	,
欣喜若狂	旋转	在	酒神节	,

在狂欢中晕眩地旋转，

['bælənsɪŋ] , ['hezɪtənt] , ['tɪptoʊ] ,

balancing	,	hesitant	,	tiptoe	,
平衡	,	犹豫不决	,	脚尖	,

保持平衡，犹豫不决，踮起脚尖

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] ['wɪspəd] [ʌv; əv]['dɪstənt] [hɪlz] ,

while	the	wind	whispered	of	distant	hills	,
尽管	这	风	低声说道	的	遥远	丘陵	,

微风轻拂，远处山峦低语。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [laɪk] [waɪt] [seɪlz] , ['seɪlɪŋ]

and	clouds	like	white	sails	,	sailing
和	云	喜欢	白色的	帆	,	帆船

云朵像白色的风帆，扬帆远航

[ɪn]['lɪmpɪd] [griːn] [aɪs] - ['kʌlərd] [skaɪz] ,

in	limpid	green	ice	-	colored	skies	,
在	清澈的	绿色的	冰	-	有色	天空	,

在清澈碧绿的冰蓝色天空下，

[hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens]

have	crossed	the	picket	fence
有	交叉	这	纠察	栅栏

已经越过了栅栏

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [strændz][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ;

and	the	three	strands	of	barbed	wire	;
和	这	三	线	的	带倒刺的	金属丝	;

还有三股带刺铁丝；

[ðeɪ] [hæv; həv] [lept] [ðə; ði] [griːn] ['pɪkɪt] [fens]

they	have	leapt	the	green	picket	fence
他们	有	跳跃	这	绿色的	纠察	栅栏

他们已经翻越了绿色的栅栏。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɛntriz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

despite	the	sentry's	bayonet	.
尽管	这	哨兵的	刺刀	.

尽管哨兵上了刺刀。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl]

Under	the	direction	of	a	corporal
在下面	这	方向	的	一个	下士

在一名下士的指导下

[θriː] ['soʊldʒərz][ɪn] ['kɑːki] [ɑːr; ər] ['swiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

three	soldiers	in	khaki	are	sweeping	them	up	,
三	士兵	在	卡其色	是	扫荡	他们	向上	,

三名身穿卡其布制服的士兵正在清扫他们。

['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] ,
sweeping up the autumn leaves ,
扫荡 向上 这 秋天 树叶 ,

清扫秋叶，

['krɪmz(ə)n]['meɪp(ə)l] [liːvz] , [splɔtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sæfrən] ,
crimson maple leaves , splotched with saffron ,
赤红 枫 树叶 , 斑驳的 和 藏红花 ,

深红色的枫叶，点缀着藏红花色的斑点，

['oʊkər][ænd; ənd] [kriːm] ,
ochre and cream ,
赭石 和 奶油 ,

赭色和奶油色，

[braʊn] [liːvz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] . . .
brown leaves of horse - chestnuts . . .
棕色的 树叶 的 马 - 栗子 . . .

七叶树枯黄的叶子.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [dæns] [ænd; ənd] ['kəːtsi] [raʊnd] [ðə; ði] [bruːmz] ,
and the leaves dance and curtsey round the brooms ,
和 这 树叶 舞蹈 和 屈膝礼 圆形的 这 扫帚 ,

树叶围绕着扫帚翩翩起舞，行屈膝礼。

[fʊl] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,
full of mirth ,
满的 的 欢笑 ,

充满欢乐，

['wɪstf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][wɪnd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] .
wistful of the journey the wind promised them .
怅惘 的 这 旅行 这 风 承诺 他们 .

他们无比怀念风所承诺的旅程。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['flʌtəd] ['gɔːdɪli] ,
This morning the leaves fluttered gaudily ,
这 早晨 这 树叶 飘动 华丽地 ,

今天早晨，树叶飘动得绚丽多彩。

['rekləs] , ['gɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndz] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
reckless , giddy from the wind's dances ,
鲁莽 , 头晕 从 这 风的 舞蹈 ,

鲁莽，被风的舞动弄得晕头转向，

['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['pɪkɪt] [fens]
over the green picket fence
超过 这 绿色的 纠察 栅栏

越过绿色的栅栏

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [strændz][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] .
and the three strands of barbed wire .
和 这 三 线 的 带倒刺的 金属丝 .

还有三股带刺铁丝。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swept] [ʌp]
Now they are swept up
现在 他们 是 扫荡 向上

现在他们被卷入了

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrbɪdʒ][kæn; kən]
and put in a garbage can
和 放 在 一个 垃圾 能

然后扔进垃圾桶

[wɪð; wɪθ] ['sɪgəret] [bʌts]
with **cigarette** **butts**
和 卷烟 屁股

用烟头

[ænd; ənd] [tʃu:d] - [aʊt] [kwɪdz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,
and **chewed** **-** **out** **quids** **of** **tobacco** **,**
和 咀嚼 - 出去 英镑 的 烟草 ,

还有嚼碎的烟草块，

[bɜ:rnt] [mætʃɪz] , [oʊld] [sɑ:ks] , [tɔ:rn] ['deɪli] ['pepərz] ,
burnt **matches** **,** **old** **socks** **,** **torn** **daily** **papers** **,**
烧焦的 比赛 , 老的 袜子 , 撕裂 日常的 文件 ,

烧焦的火柴、旧袜子、撕碎的报纸

[ænd; ənd] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - ['blæŋkits] .
and **dust** **from** **the** **soldiers** **'** **blankets** **.**
和 灰尘 从 这 士兵 - 毯子 .

还有士兵毯子上的灰尘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['tɔ:ntiŋli]
And **the** **wind** **blows** **tauntingly**
和 这 风 打击 嘲讽地

风吹得仿佛在嘲弄着什么。

['oʊvər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən] ,
over **the** **mouth** **of** **the** **garbage** **can** **,**
超过 这 嘴 的 这 垃圾 能 ,

在垃圾桶口上方，

['wɪspərɪŋ] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
whispering **,** **Far** **away** **,**
耳语 , 远的 离开 ,

低语着，遥远的地方，

['mɑ:kɪŋli] , [fɑ:r] [ə'weɪ] . . .
mockingly **,** **Far** **away** **.** **.** **.**
嘲讽地 , 远的 离开 . . .

嘲讽地说，遥远的地方.....

[ænd; ənd] [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em] [swept] [ʌp]
And **I** **too** **am** **swept** **up**
和 我 也 是 扫荡 向上

我也被卷入其中

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən]
and **put** **in** **a** **garbage** **can**
和 放 在 一个 垃圾 能

然后扔进垃圾桶

[wɪð; wɪθ] [smoʊkt] ['sɪgəret] [æʃ]
with **smoked** **cigarette** **ash**
和 熏制 卷烟 灰

带着烟灰

[ænd; ənd] [tʃu:d] - [aʊt] [kwɪdz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ;
and **chewed** **-** **out** **quids** **of** **tobacco** **;**
和 咀嚼 - 出去 英镑 的 烟草 ;

以及嚼碎的烟草块；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [də'mɪnjən]
I **am** **fallen** **into** **the** **dominion**
我 是 倒下 进入 这 统治权

我已落入这统治之下

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʌsti] [kwi:n] . . .
of **the** **great** **dusty** **queen** **. . .**
的 这 伟大的 尘土飞扬 女王 . . .

那位伟大的尘埃女王.....

[ɑ:n'wi:] , ['aɪərn] ['gɑ:dəs] , ['kɑ:bweb] - [kloʊðd]
Ennui **,** **iron** **goddess** **,** **cobweb** **-** **clothed**
厌倦 , 铁 女神 , 蛛网 - 穿着衣服

厌倦，铁女神，蛛网衣衫

['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ju:sləs] [θɪŋz] ,
goddess **of** **all** **useless** **things** **,**
女神 的 全部 无用 事物 ,

无用之物的女神，

[ʌv; əv] ['ætiks] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [tʃerz]
of **attics** **cluttered** **with** **old** **chairs**
的 阁楼 杂乱 和 老的 椅子

阁楼里堆满了旧椅子

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] - ,
for **centuries** **unsatupon** **,**
为了 几个世纪 - ,

几个世纪以来，

[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [lɪmz] ['rɪgəlɪŋ] [ɑ:n] ['ɑ:fɪs] ['stu:lz] ,
of **strong** **limbs** **wriggling** **on** **office** **stools** **,**
的 强的 四肢 扭动 在 办公室 凳子 ,

强壮的四肢在办公凳上扭动着，

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kæb] - ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][kæbz]
of **ancient** **cab** **-** **horses** **and** **cabs**
的 古老的 出租车 - 马匹 和 出租车

古代的马车和马车

[ðæt] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn]['saɪlənt] ['sʌni] [skwer] ,
that **sleep** **all** **day** **in** **silent** **sunny** **squares** **,**
那 睡觉 全部 天 在 沉默的 阳光明媚 正方形 ,

整天在阳光明媚的静谧广场上沉睡，

[ʌv; əv][kæmps] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rbd] ['waɪər] ,
of **camps** **bound** **with** **barbed** **wire** **,**
的 营地 边界 和 带倒刺的 金属丝 ,

用铁丝网围起来的营地，

[ænd; ənd] [gri:n] ['pɪkɪt] [fensiz] —
and **green** **picket** **fences** **—**
和 绿色的 纠察 栅栏 —

还有绿色的尖桩篱笆——

[baɪnd][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kloʊz] [dʌst]
bind **my** **eyes** **with** **your** **close** **dust**
绑定 我的 眼睛 和 你的 关闭 灰尘

用你紧闭的尘埃蒙蔽我的双眼

[tʃoʊk] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪ] ['kɔb,webz]
choke **my** **ears** **with** **your** **grey** **cobwebs**
呛 我的 耳朵 和 你的 灰色的 蜘蛛网

用你那灰色的蛛网堵住我的耳朵

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [klaʊdz]
that **I** **may** **not** **see** **the** **clouds**
那 我 可能 不是 看 这 云

我可能看不到云。

[ðæt] [seɪl] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

that	sail	away	across	the	sky	,
那	帆	离开	穿过	这	天空	,

乘着帆船飞向天空，

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['tɔːntiŋli] ,

far	away	,	tauntingly	,
远的	离开	,	嘲讽地	,

遥远的地方，带着嘲讽的意味，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd]

that	I	may	not	hear	the	wind
那	我	可能	不是	听到	这	风

我或许听不到风声

[ðæt] [mɔks] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn]

that	mocks	and	whispers	and	is	gone
那	模拟	和	低语	和	是	已消失

它嘲讽、低语，然后消失了

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

in	pursuit	of	the	horizon	.
在	追逐	的	这	地平线	.

追寻地平线。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['tɪvəli]

TIVOLI
蒂沃利

蒂沃利

[tuː; tə][diː] . [piː] .

TO	D	.	P	.
到	D	.	P	.

致DP

[ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn]

The	ropes	of	the	litter	creak	and	groan
这	绳索	的	这	垃圾	吱嘎声	和	呻吟

担架上的绳索发出吱嘎嘎的响声。

[æz; əz][ðə; ði] ['berərz] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ;

As	the	bearers	turn	down	the	steep	path	;
作为	这	持有者	转动	向下	这	陡	小路	;

当搬运工们沿着陡峭的小路向下走时；

['peblz] ['skʌt(ə)l] ['ʌndər] ['slɪpɪŋ] [fiːt] .

Pebbles	scuttle	under	slipping	feet	.
鹅卵石	偷偷溜走	在下面	滑倒	脚	.

脚下，小石子四处乱窜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən]['poʊət][laɪz] [bæk] ['kɑːnfɪdənt]

But	the	Roman	poet	lies	back	confident
但	这	罗马	诗人	谎言	后退	自信的

但这位罗马诗人却自信地躺了下来。

[ɑːn][hɪz; ɪz][mə'dʒentə] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['mætrəsɪz] ,

On	his	magenta	cushions	and	mattresses	,
在	他的	品红	靠垫	和	床垫	,

在他的洋红色靠垫和床垫上，

[θɪŋks] [ʌv; əv] [griːk] [brɑːnzəz]
Thinks **of** **Greek** **bronzes**
思考 的 希腊语 青铜器

想想希腊青铜器

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
At **the** **sight** **of** **the** **straining** **backs** **of** **his** **slaves** **.**
在 这 视线 的 这 紧张 背部 的 他的 奴隶 .

看到奴隶们紧绷的背脊。

[ðə; ði] [sleɪvz] - [brests] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
The **slaves** **'** **breasts** **shine** **with** **sweat** **,**
这 奴隶 - 乳房 闪耀 和 汗 ,

奴隶们的胸膛因汗水而闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlər] [er]
And **they** **draw** **deep** **breaths** **of** **the** **cooler** **air**
和 他们 画 深的 呼吸 的 这 冷却器 空气

他们深深地吸着凉爽的空气

[æz; əz] [ðeɪ] [lɜːrtʃ] [θruː] ['tʌn(ə)l] ['æftər] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] .
As **they** **lurch** **through** **tunnel** **after** **tunnel** **of** **leaves** **.**
作为 他们 困境 通过 隧道 后 隧道 的 树叶 .

它们跌跌撞撞地穿过一道又一道由树叶构成的隧道。

[æt; ət][læst] , [wer] [ðə; ði] [spreɪ] [swɜːrlz] [laɪk] [smoʊk] ,
At **last** **,** **where** **the** **spray** **swirls** **like** **smoke** **,**
在 最后的 , 在哪里 这 喷 漩涡 喜欢 抽烟 ,

最后，在喷雾像烟雾一样旋转的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['rɔrz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [griːn] ,
And **the** **river** **roars** **in** **a** **cauldron** **of** **green** **,**
和 这 河 咆哮 在 一个 釜 的 绿色的 ,

河流在绿色的坩埚中咆哮，

[ðə; ði]['poʊət] [fiːlz] [hɪz; ɪz][fæt][ɑːrmz]['kwɪvər]
The **poet** **feels** **his** **fat** **arms** **quiver**
这 诗人 感觉 他的 胖的 武器 颤动

诗人感到自己肥胖的双臂颤抖

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [draʊnd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]
And **his** **eyes** **and** **ears** **drowned** **and** **exalted**
和 他的 眼睛 和 耳朵 溺水 和 崇高

他的眼睛和耳朵都沉浸其中，并被神化了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪvɜ˞ːbɜ˞ən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .
In **the** **reverberance** **of** **the** **fall** **.**
在 这 混响 的 这 落下 .

在秋季的回响中。

[ðə; ði][roʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [kriːk] [ænd; ənd][groʊn] ,
The **ropes** **of** **the** **litter** **creak** **and** **groan** **,**
这 绳索 的 这 垃圾 吱嘎声 和 呻吟 ,

担架上的绳索发出吱嘎嘎的响声，

[ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kɜːtənz] , [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,
The **embroidered** **curtains** **,** **moist** **with** **spray** **,**
这 绣花 窗帘 , 潮湿 和 喷 ,

绣花窗帘被水雾打湿了，

['flʌtər] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [feɪs] ;
Flutter **in** **the** **poet's** **face** **;**
扑 在 这 诗人的 脸 ;

诗人脸上的颤动；

['peblz] ['skʌt(ə)l] ['ʌndər] ['slɪpɪŋ] [fiːt]
Pebbles **scuttle** **under** **slipping** **feet**
鹅卵石 偷偷溜走 在下面 滑倒 脚

鹅卵石在滑倒的脚下四处乱窜

[æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [streɪn] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] ,
As **the** **slaves** **strain** **up** **the** **path** **again** **,**
作为 这 奴隶 拉紧 向上 这 小路 再次 ,

奴隶们再次艰难地沿着小路向上攀登。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]['poʊət][laɪz] [bæk] ['kɑːnfɪdənt]
And **the** **Roman** **poet** **lies** **back** **confident**
和 这 罗马 诗人 谎言 后退 自信的

罗马诗人自信地躺了下来。

[ə'mʌŋ] [sɪlk] ['kuʃənz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][mə'dʒentə] ,
Among **silk** **cushions** **of** **gold** **and** **magenta** **,**
之中 丝绸 靠垫 的 金子 和 品红 ,

在金色和洋红色丝绸靠垫之间，

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['maʊntənəs] ['beli] ,
His **hands** **clasped** **across** **his** **mountainous** **belly** **,**
他的 双手 紧握 穿过 他的 多山 腹部 ,

他双手交叠放在自己隆起的腹部上，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [feɪt] ,
Thinking **of** **the** **sibyll** **and** **fate** **,**
思维 的 这 - 和 命运 ,

想到女先知和命运，

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [deθ] ,
And **gorgeous** **and** **garlanded** **death** **,**
和 华丽的 和 挂满花环 死亡 ,

以及华丽而光彩夺目的死亡，

['maʊðɪŋ] [hek'sæmɪtər] .
Mouthing **hexameters** **.**
嘴巴 六音步 .

口型六音步诗。

[bʌt; bət][aɪ] , [maɪ] ['beli] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
But **I** **,** **my** **belly** **full** **and** **burning** **as** **the** **sun**
但 我 , 我的 腹部 满的 和 燃烧 作为 这 太阳

但我，肚子吃得饱饱的，像太阳一样灼热。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [waɪt] [waɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlbən,'æl-] [hɪlz]
With **the** **good** **white** **wine** **of** **the** **Alban** **hills**
和 这 好的 白色的 葡萄酒 的 这 阿尔班 丘陵

搭配阿尔班山丘的优质白葡萄酒

['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
Stumble **down** **the** **path**
绊倒 向下 这 小路

跌跌撞撞地走下小路

['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] ,
Into **the** **cool** **green** **and** **the** **roar** **,**
进入 这 凉爽的 绿色的 和 这 吼 ,

走进凉爽的绿色和咆哮声中，

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'bæʃt] .
And **wonder** **,** **and** **am** **abashed** **.**
和 想知道 , 和 是 羞愧 .

我感到疑惑，也感到羞愧。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['venɪs]
VENICE
威尼斯

威尼斯

[ðə; ði][doʊdʒ][goʊz] [daʊn] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
The **doge** **goes** **down** **in** **state** **to** **the** **sea**
这 狗狗币 去 向下 在 状态 到 这 海

狗狗王后乘坐王位下海

[tuː; tə][ɪn'spekt][wɪð; wɪθ] ['biːdi] ['treɪdərz] - [aɪz]
To **inspect** **with** **beady** **traders** **'** **eyes**
到 检查 和 珠子 交易员 - 眼睛

用精明的商人的目光进行检查

[nuː] ['kɑːgəuz][frʌm; frəm] [kriːt] , [ˌmiti'liːni] ,
New **cargoes** **from** **Crete** **,** **Mytilene** **,**
新的 货物 从 克里特岛 , 米蒂利尼 ,

来自克里特岛、米蒂利尼的新货物

['saɪprəs][ænd; ənd]['dʒɑːpə] , ['gæliːz] [paɪld]
Cyprus **and** **Joppa** **,** **galleys** **piled**
塞浦路斯 和 约帕 , 厨房 堆积

塞浦路斯和约帕，堆积如山的战船

[wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ɔːf] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz]
With **bales** **off** **which** **in** **all** **the** **days**
和 捆包 离开 哪个 在 全部 这 天

在所有日子里，都卸下了捆扎好的草捆

[ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd][hæz; həz][nɑːt] [bloʊn]
Of **sailing** **the** **sea** **-** **wind** **has** **not** **blown**
的 帆船 这 海 - 风 有 不是 吹

海风尚未吹拂，航行也未曾发生。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə'reɪbiən]['kærəvænz] .
The **dust** **of** **Arabian** **caravans** **.**
这 灰尘 的 阿拉伯 旅行拖车 .

阿拉伯商队扬起的尘土。

[ɪn] ['velvɪt] [ðə; ði][doʊdʒ][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
In **velvet** **the** **doge** **goes** **down** **to** **the** **sea** **.**
在 天鹅绒 这 狗狗币 去 向下 到 这 海 .

身披天鹅绒的狗狗下到海边。

[ænd; ənd] [snifs] [ðə; ði] ['dʌsti] [beɪlz] [ʌv; əv][spaɪs]
And **sniffs** **the** **dusty** **bales** **of** **spice**
和 嗅嗅 这 尘土飞扬 捆包 的 香料

然后嗅了嗅沾满灰尘的香料包。

['pepər] [frʌm; frəm][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , [nɑːd][ænd; ənd] [mʌsk] ,
Pepper **from** **Cathay** **,** **nard** **and** **musk** **,**
胡椒 从 国泰 , 纳德 和 麝香 ,

来自凯瑟的胡椒、松节油和麝香，

[streɪndʒ] ['mɑːrblz] [frʌm; frəm] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] , [pækt]
Strange **marbles** **from** **ruined** **cities** **,** **packed**
奇怪的 弹珠 从 毁坏 城市 , 包装

来自废墟城市的奇异弹珠，包装完好。

[ɪn] [ˌʌnfəˈmɪliər] - ['sentɪd] [strɔ:] .

In	unfamiliar	-	scented	straw	.
在	陌生	-	香味	稻草	.

用散发着陌生气味的稻草包裹着。

[blæk] [sleɪvz] [swet] [ænd; ənd] [grɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

Black	slaves	sweat	and	grin	in	the	sun	.
黑色的	奴隶	汗	和	咧嘴笑	在	这	太阳	.

黑奴们在阳光下汗流浃背，咧嘴笑着。

['mɑ:rməsetˌ'mɑ:rməzet] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:mpəs] [gaʊnz]

Marmosets	pull	at	the	pompous	gowns
狨猴	拉	在	这	傲慢	礼服

狨猴撕扯着华丽的礼服

[ʌv; əv] ['bɜ:rdʒɪs] .

Of	burgesses	.
的	市民	.

市民。

['pærəts] [skri:m]

Parrots	scream
鹦鹉	尖叫

鹦鹉尖叫

[ænd; ənd] [klɪŋ] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊkər] [beɪlz] . . .

And	cling	swaying	to	the	ochre	bales	.	.	.
和	黏着	摇晃	到	这	赭石	捆包	.	.	.

她们摇摇晃晃地依偎在赭色的包裹堆上.....

['dæz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv] [treɪd]

Dazzle	of	the	rising	dust	of	trade
炫	的	这	上升	灰尘	的	贸易

贸易尘埃升腾的耀眼光芒

[smel] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [sleɪvz] . . .

Smell	of	pitch	and	straining	slaves	.	.	.
闻	的	沥青	和	紧张	奴隶	.	.	.

沥青的气味和奴隶们的挣扎.....

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] [taɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:]

And	out	on	the	green	tide	towards	the	sea
和	出去	在	这	绿色的	潮	向	这	海

然后乘着绿色的潮水向大海走去。

[drɪft] [ðə; ði] [raɪnd] [ʌv; əv] ['ɔ:rient] [fru:ts]

Drift	the	rinds	of	orient	fruits
漂移	这	果皮	的	东方	水果

漂流东方水果的果皮

[streɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] .

Strange	to	the	lips	,	bitter	and	sweet	.
奇怪的	到	这	嘴唇	,	苦的	和	甜的	.

入口感觉很奇特，苦中带甜。

[vi:]

V
V

V

['ɑ:səloʊ] [geɪt]

ASOLO	GATE
阿索洛	门

ASOLO 门

[ðə; ði] [er] [ɪz] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz]

The	air	is	drenched	to	the	stars
这	空气	是	湿透了	到	这	明星

空气湿透了，一直延伸到星空。

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [greɪp]

With	fragrance	of	flowering	grape
和	香味	的	开花	葡萄

散发着葡萄花的香气

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [hʌntʃ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn]

Where	the	hills	hunch	up	from	the	plain
在哪里	这	丘陵	直觉	向上	从	这	清楚的

山丘从平原隆起的地方

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][dɑːrk] ['rɪdʒɪz] [ðæt] [swiːp]

To	the	purple	dark	ridges	that	sweep
到	这	紫色的	黑暗的	山脊	那	扫

向着那绵延起伏的紫色暗脊。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaʊəri] - [peɪl] [piːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] .

Towards	the	flowery	-	pale	peaks	and	the	snow	.
向	这	如花	-	苍白	高峰	和	这	雪	.

朝着开满鲜花的浅色山峰和白雪皑皑的方向。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [piːks] [ɪn][ðə; ði]['glɪstər][ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ,

Faint	as	the	peaks	in	the	glister	of	starlight	,
头晕的	作为	这	高峰	在	这	闪光	的	星光	,

如同星光闪烁中隐约可见的山峰，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['tɪŋklɪŋ] [snoʊ] - [waɪt] [mjuːl]

A	figure	on	a	silver	-	tinkling	snow	-	white	mule
一个	数字	在	一个	银	-	叮叮当当	雪	-	白色的	骡子

一个骑着叮当作响的雪白骡子的人影

[klaimz] [ðə; ði] ['stiːpli] ['twaɪnɪŋ]['stoʊni][roʊd]

Climbs	the	steeply	twining	stony	road
攀登	这	陡峭地	缠绕	石质的	路

沿着陡峭蜿蜒的碎石路向上攀登

[θruː] ['mɜːrmərɪŋ] ['vɪnjədz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

Through	murmuring	vineyards	to	the	gate
通过	淙淙	葡萄园	到	这	门

穿过潺潺流淌的葡萄园，来到大门

[ðæt] [gæps][wɪð; wɪθ] [blæk] [ðə; ði][wɑːn] ['stɑːrlaɪt] .

That	gaps	with	black	the	wan	starlight	.
那	差距	和	黑色的	这	万	星光	.

那与黯淡星光交织的黑色缝隙。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl]

The	watchman	on	his	three	-	legged	stool
这	守望者	在	他的	三	-	腿	凳子

守夜人坐在他的三脚凳上

[draʊziz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [driːmz]

Drowses	in	his	beard	,	dreams
困倦	在	他的	胡须	,	梦境

他昏昏欲睡，胡须下，做着梦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [straɪdz]

He	is	a	boy	walking	with	strong	strides
他	是	一个	男生	步行	和	强的	步幅

他是一个迈着大步走的男孩。

[ʌv; əv] ['slendər] [θaɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [wet] [roʊd] ,

Of	**slender**	**thighs**	**down**	**a**	**wet**	**road**	**,**
的	苗条	大腿	向下	一个	湿的	路	,

湿漉漉的路上，纤细的大腿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边的手推车(A Pushcart at the Curb)
第3/6页

[wer] [fleɪks] [ʌv; əv]['vaɪələt] - ['kʌlərd] ['eɪprəl][skaɪ]
Where flakes of violet - colored April sky
在哪里 薄片 的 紫色 - 有色 四月 天空

四月天空飘落着紫色的雪花

[hæv; həv] [brɪmd] [ðə; ði] ['meni] ['pʌdlz] [tɪl] [ðə; ði][roʊd]
Have brimmed the many puddles till the road
有 满溢 这 许多 水坑 直到 这 路

路边的许多水坑都已注满水

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['tætərd] [pæθ] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [skaɪ] .
Is as a tattered path across another sky .
是 作为 一个 破烂 小路 穿过 其他 天空 .

就像一条破败的小路，横亘在另一片天空。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl] ,
The watchman on his three - legged stool ,
这 守望者 在 他的 三 - 腿 凳子 ,

守夜人坐在他的三脚凳上，

[sɪts] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ;
Sits snoring in his beard ;
坐 打鼾 在 他的 胡须 ;

他坐在那里，胡子拉碴地打着鼾;

[hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [mæst] [ɪn] ['medoʊˌlænd] ,
His dream is full of flowers massed in meadowland ,
他的 梦 是 满的 的 花朵 大量 在 草地 ,

他的梦境中满是盛开在草地上的鲜花，

[ʌv; əv] [lɑːks] [ænd; ənd] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
Of larks and thrushes singing in the dawn ,
的 云雀 和 画眉 歌唱 在 这 黎明 ,

黎明时分，云雀和画眉鸟在歌唱，

[ʌv; əv] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [lɪps][ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [hændz] ,
Of touch of women's lips and twining hands ,
的 触碰 的 女性的 嘴唇 和 缠绕 双手 ,

女人嘴唇的触碰和交缠的双手，

[ænd; ənd] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [sprɪŋ] . . .
And madness of the sprouting spring . . .
和 疯狂 的 这 发芽 春天 . . .

以及春暖花开时的疯狂.....

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ] :
His ears a - sudden ring with the shrill cry :
他的 耳朵 一个 - 突然 戒指 和 这 尖锐 哭 :

他的耳朵突然被一声尖锐的叫声震得嗡嗡作响:

['oʊpən] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
Open watchman of the gate ,
打开 守望者 的 这 门 ,

打开城门，守卫!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ðə; ði] ['sɪpriən] .
It **is** **I** **,** **the** **Cyprian** **.**
它 是 我 , 这 塞浦路斯 .

我是塞浦路斯人。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['bəːgəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn]
— **It** **is** **ruled** **by** **the** **burghers** **of** **this** **town**
— 它 是 裁决 经过 这 市民 的 这 镇

它由本镇的市民统治

[ʌv; əv]['ɑːsəloʊ] , [ðæt] [frʌm; frəm] ['sʌndaʊn]
Of **Asolo** **,** **that** **from** **sundown**
的 阿索洛 , 那 从 日落

阿索洛，从日落开始

[tuː; tə] [dɑːn] [noʊ]['streɪndʒər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] ,
To **dawn** **no** **stranger** **shall** **come** **in** **,**
到 黎明 不 陌生人 将 来 在 ,

黎明时分，陌生人不得入内。

[biː; bi][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['empərər] , [ɔːr]['doʊdʒɪz][kɪn] .
Be **he** **even** **emperor** **,** **or** **doge's** **kin** **.**
是 他 甚至 皇帝 , 或者 狗狗的 亲属 .

不管他是皇帝，还是总督的亲戚。

— ['oʊpən] , ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
— **Open** **,** **watchman** **of** **the** **gate** **,**
— 打开 , 守望者 的 这 门 ,

——守门人，开门!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ðə; ði] ['sɪpriən] .
It **is** **I** **,** **the** **Cyprian** **.**
它 是 我 , 这 塞浦路斯 .

我是塞浦路斯人。

— [mʌtʃ] ['skænd(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [leɪt]
— **Much** **scandal** **has** **been** **made** **of** **late**
— 很多 丑闻 有 到过 制成 的 晚的

近来丑闻不断。

[baɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
By **wandering** **women** **in** **this** **town** **.**
经过 漫游 女性 在 这 镇 .

被镇上的流浪女子们。

[ðə; ði] [lɔːz] [fər'bɪd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt]
The **laws** **forbid** **the** **opening** **of** **the** **gate**
这 法律 禁止 这 开幕 的 这 门

法律禁止打开大门。

[tɪl] [nekst] [deɪ] [wʌns][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] .
Till **next** **day** **once** **the** **sun** **is** **down** **.**
直到 下一个 天 一次 这 太阳 是 向下 .

直到第二天太阳落山为止。

— ['wɑːtʃmən] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [huː] [weɪt]
— **Watchman** **know** **that** **I** **who** **wait**
— 守望者 知道 那 我 WHO 等待

守望者啊，要知道我，那等候的人

[ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [kwiːn]
Am **Queen** **of** **Jerusalem** **,** **Queen**
是 女王 的 耶路撒冷 , 女王

我是耶路撒冷女王，女王

[ʌv; əv] ['saɪprəs] , ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɑːsəloʊ] , [frend]

Of	Cypress	,	Lady	of	Asolo	,	friend
的	柏	,	女士	的	阿索洛	,	朋友

来自塞浦路斯的阿索洛夫人，朋友

[ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'niːʃn] [steɪt] .

Of	the	Doge	and	the	Venetian	State	.
的	这	狗狗币	和	这	威尼斯	状态	.

关于总督和威尼斯共和国。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] [fler]

There	is	a	sound	of	drums	,	and	torches	flare
那里	是	一个	声音	的	鼓	,	和	火炬	耀斑

鼓声响起，火把燃起。

[dɪmz] [ðə; ði] [stɑːr] - [swɔːrm] , [ænd; ənd] [wɔːr] - [hɔːrnz] - ['breɪɪŋ]

Dims	the	star	-	swarm	,	and	war	-	horns	'	braying
暗淡	这	星星	-	蜂群	,	和	战争	-	角	-	叫声

星群黯淡，战号的嘶鸣声也随之消失

[draunz] [ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [ʌv; əv] ['krikits] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Drowns	the	fiddling	of	crickets	in	the	wall	,
溺水	这	拉琴	的	蟋蟀	在	这	墙	,

淹没了墙内蟋蟀的鸣叫声，

[huːf] [straɪk] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['flɪnti] [roʊd] ,

Hoofs	strike	fire	on	the	flinty	road	,
蹄子	罢工	火	在	这	燧石	路	,

马蹄声在坚硬的道路上燃起火焰，

[mjuːlz] [ɪn] ['dæməsk] [sɪlk] [kə'pærɪsnd]

Mules	in	damasked	silk	caparisoned
骡子	在	大马士革图案	丝绸	华丽的

饰有锦缎丝绸的穆勒鞋

[klaɪm] [ɪn] [lɔːŋ] [treɪn] , [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

Climb	in	long	train	,	strange	shadows	in	torchlight	,
爬	在	长的	火车	,	奇怪的	阴影	在	手电筒	,

爬上长长的火车，火炬光下投下奇怪的影子

[ðə; ði] [roʊd] [ðæt] ['waɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

The	road	that	winds	to	the	city	gate	.
这	路	那	风	到	这	城市	门	.

通往城门的蜿蜒小路。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiːz] ,

The	watchman	,	fumbling	with	his	keys	,
这	守望者	,	笨拙	和	他的	钥匙	,

守夜人笨拙地摸索着钥匙，

['mʌmblz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] : — [hæd; həd] [θɔːt]

Mumbles	in	his	beard	:	—	Had	thought
咕哝	在	他的	胡须	:	—	有	想法

他胡须里嘟囔着：——我曾想过

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɪpriən] , [streɪndʒ] [ðə; ði] [driːmz]

She	was	another	Cyprian	,	strange	the	dreams
她	曾是	其他	塞浦路斯	,	奇怪的	这	梦境

她也是个塞浦路斯人，梦境很奇怪。

[ðæt] [kʌm] [wen] [wʌn] [hæz; həz] ['iːtn] [traɪp] .

That	come	when	one	has	eaten	tripe	.
那	来	什么时候	一	有	吃	肚	.

那是吃了牛肚之后才会出现的情况。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn] ,

The	great	gates	creak	and	groan	,
这	伟大的	大门	吱嘎声	和	呻吟	,

大门吱呀作响，发出嘎吱声。

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [waɪt] [mjuːl]

The	hinges	shriek	,	and	the	Queen's	white	mule
这	铰链	尖叫	,	和	这	女王大学	白色的	骡子

铰链发出刺耳的吱嘎声，还有女王的白骡子

[stɔːks] ['sloʊli] [θruː] .

Stalks	slowly	through	.
茎	缓慢地	通过	.

缓缓穿过。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	watchman	,	in	the	shadow	of	the	wall	,
这	守望者	,	在	这	阴影	的	这	墙	,

守望者，在墙的阴影里，

[lʊks] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] : — [streɪndʒ] ,

Looks	out	with	heavy	eyes	:	—	Strange	,
看起来	出去	和	重的	眼睛	:	—	奇怪的	,

用沉重的眼皮向外望去：——奇怪，

[wʌt] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['klætəz] ['ɪntuː] ['ɑːsəloʊ] ?

What	cavalcade	is	this	that	clatters	into	Asolo	?
什么	车队	是	这	那	咔嗒声	进入	阿索洛	?

这是哪支浩浩荡荡地驶入阿索洛的车队?

[ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

These	are	not	men	-	at	-	arms	,
这些	是	不是	男人	-	在	-	武器	,

他们不是武装士兵，

[ðiːz] ['rʌdi] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðer; ðər] [her] !

These	ruddy	boys	with	vineleaves	in	their	hair	!
这些	红润	男孩们	和	-	在	他们的	头发	!

这些头发上戴着葡萄叶的红润男孩们!

[ðæt] [greɪt] - ['belɪd] [wʌn] [noʊ] ['senəʃl]

That	great	-	bellied	one	no	seneschal
那	伟大的	-	肚子	一	不	管家

那个大腹便便的家伙不是管家

[kæn; kən] [biː; bi] , [ə'straɪd] [æn; ən] [æs] [soʊ] - !

Can	be	,	astride	an	ass	so	gauntily	!
能	是	,	跨骑	一个	屁股	所以	-	!

可以，骑在一头瘦削的驴子上!

['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] !

Virgin	Mother	!
处女	母亲	!

圣母玛利亚!

[seɪnts] !

Saints	!
圣徒队	!

圣徒!

[ðeɪ] [wer] [noʊ] [kloʊðz] !

They	wear	no	clothes	!
他们	穿	不	衣服	!

他们没穿衣服!

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][wɔːrm] [wɪnd] [bloʊz] ,

And	through	the	gate	a	warm	wind	blows	,
和	通过	这	门	一个	温暖的	风	打击	,

一阵暖风吹过大门，

[ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

A	dizzying	perfume	of	the	grape	,
一个	令人眩晕	香水	的	这	葡萄	,

令人陶醉的葡萄香气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] ['kraɪɪŋ] ['saipris] ,

And	a	great	throng	crying	Cypris	,
和	一个	伟大的	人群	哭泣	塞浦路斯	,

一大群人高喊着"塞浦路斯人"，

['sɪpriən] , [wɪð; wɪθ]['simbəlz] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃriːk]

Cyprian	,	with	cymbals	crashing	and	a	shriek
塞浦路斯	,	和	钹	崩溃	和	一个	尖叫

塞浦路斯人，伴随着钹的撞击声和一声尖叫

[ʌv; əv][ˌθeisə'liən; θə'seil-][paɪps] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ,

Of	Thessalian	pipes	,	and	swaying	of	torches	,
的	帖撒利人	管道	,	和	摇晃	的	火炬	,

塞萨利笛声，以及摇曳的火炬，

[ðæt] [smel] [hɑːt][laɪk] ['waɪnˌskɪn] [ʌv; əv]['rez(ə)n] ,

That	smell	hot	like	wineskins	of	resin	,
那	闻	热的	喜欢	酒囊	的	树脂	,

那股味道像装满树脂的酒囊一样热乎乎的，

[ðæt] [fler] [ɑːn][ɑːrmz][em'pəːpəld][ænd; ənd][hɑːt] [tʃiːks] ,

That	flare	on	arms	empurpled	and	hot	cheeks	,
那	耀斑	在	武器	紫化	和	热的	脸颊	,

手臂上泛起的红晕和滚烫的双颊，

[ænd; ənd] [fʊl] ['ʃaʊtɪŋ] [lɪps] [vər'mɪljən] - [red] .

And	full	shouting	lips	vermillion	-	red	.
和	满的	喊叫	嘴唇	朱红色	-	红色的	.

饱满的嘴唇，鲜红如朱砂。

[jʊθs] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her]

Youths	and	girls	with	streaming	hair
青年	和	女孩们	和	流媒体	头发

长发飘逸的青年和女孩

['peltɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] :

Pelting	the	night	with	flowers	:
投掷	这	夜晚	和	花朵	:

用鲜花洒满夜晚：

['jeloʊ] [bluːmz] [ʌv; əv][ə'doʊnɪs] , [waɪt]

Yellow	blooms	of	Adonis	,	white
黄色的	花朵	的	阿多尼斯	,	白色的

阿多尼斯的黄色花朵，白色

['sentɪd] [stɑːrz][ʌv; əv] [peɪl] [nɑːr'sɪsəs] ,

scented	stars	of	pale	Narcissus	,
香味	明星	的	苍白	纳西索斯	,

淡水仙花的芬芳星辰，

[mæd] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [vaɪn] ,

Mad	incense	of	the	blooming	vine	,
疯狂的	香	的	这	盛开	藤	,

盛开的藤蔓散发出疯狂的香气，

[ænd; ənd]['kɑ:rmaɪn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:mɪgrænɪt] [blu:mz] .

And	carmine	passion	of	pomegranate	blooms	.
和	胭脂红	热情	的	石榴	花朵	.

还有石榴花那深红的热情。

[ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [strʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

A	-	sudden	all	the	strummings	of	the	night	,
一个	-	突然	全部	这	拨弦	的	这	夜晚	,

突然间，夜色中所有的拨弦声响起，

[ɔ:l][ðə; ði]['ɪnsekt] - ['stə:rɪŋz] , [ɔ:l][ðə; ði] [rʌslɪŋz]

All	the	insect	-	stirrings	,	all	the	rustlings
全部	这	昆虫	-	搅拌	, 全部	这	沙沙声	

昆虫的骚动，沙沙的声响

[ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] [li:vz] , [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ]

Of	budding	leaves	,	the	sing	-	song
的	萌芽	树叶	,	这	唱歌	-	歌曲

嫩叶的歌声

[ʌv; əv]['wɔ:tərz] ['braɪtli] ['gə:gliŋ] [θru:] ['medoʊˌlænd] ,

Of	waters	brightly	gurgling	through	meadowland	,
的	水	明亮地	淙淙	通过	草地	,

清澈的溪水潺潺流过草地，

[ɑ:r; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [θrɔ:ŋ] ,

Are	shouting	with	the	shouting	throng	,
是	喊叫	和	这	喊叫	人群	,

和人群一起呐喊，

['kraɪɪŋ] ['saipris] , ['sɪpriən] ,

Crying	Cypris	,	Cyprian	,
哭泣	塞浦路斯	,	塞浦路斯	,

哭泣的塞浦路斯人，塞浦路斯人

[kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:'fəʊm] , [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [jɪr] ,

Queen	of	the	seafoam	,	Queen	of	the	budding	year	,
女王	的	这	海沫	,	女王	的	这	萌芽	年	,

海沫女王，萌芽之年的女王

[kwi:n] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [fleɪm] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [twaɪn] ,

Queen	of	eyes	that	flame	and	hands	that	twine	,
女王	的	眼睛	那	火焰	和	双手	那	缠绕	,

拥有火焰般双眸和缠绕双手的女王

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju: 'es] , [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] .

Return	to	us	,	return	from	the	fields	of	asphodel	.
返回	到	我们	,	返回	从	这	字段	的	水仙花	.

回到我们身边吧，从水仙花田回来吧。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪ] [taʊn] [ʌv; əv]['ɑ:səloʊ]

And	all	the	grey	town	of	Asolo
和	全部	这	灰色的	镇	的	阿索洛

还有阿索洛那座灰蒙蒙的小镇。

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lu:ts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Is	full	of	lutes	and	songs	of	love	,
是	满的	的	鲁特琴	和	歌曲	的	爱	,

到处都是鲁特琴和情歌，

[ænd; ənd] [vaʊz] [iks'tʃeindʒd] [frʌm; frəm] ['bælkəni] [tu:; tə] ['bælkəni]

And	vows	exchanged	from	balcony	to	balcony
和	誓言	交换	从	阳台	到	阳台

在阳台上交换誓言

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [striːts] . . .

Across	**the**	**singing**	**streets**	**.**	**.**	**.**
穿过	这	歌唱	街道	.	.	.

穿过歌声嘹亮的街道.....

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌnəri] ,

But	**in**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**nunnery**	**,**
但	在	这	花园	的	这	尼姑庵	,

但在修道院的花园里，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Of	**the**	**sisters**	**of**	**poverty**	**,**	**daughters**	**of**	**dust**	**,**
的	这	姐妹	的	贫困	,	女儿们	的	灰尘	,

贫穷的姐妹们，尘土的女儿们，

[ðə; ði] [kɑːk] [krəuz] .

The	**cock**	**crows**	**.**
这	公鸡	乌鸦	.

公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [kɑːk] [krəuz] .

The	**cock**	**crows**	**.**
这	公鸡	乌鸦	.

公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [rʌbz] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪbd] [braʊ] :

The	**watchman**	**rubs**	**his**	**old**	**ribbed**	**brow**	**:**
这	守望者	摩擦	他的	老的	罗纹	眉头	:

守夜人揉了揉他布满皱纹的额头：

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn] [sɪlk] [ɔːl] [ˈdʌsti] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

Through	**the**	**gate**	**,**	**in**	**silk**	**all**	**dusty**	**from**	**the**	**road**	**,**
通过	这	门	,	在	丝绸	全部尘土飞扬		从	这	路	,

穿过大门，身着丝绸，沾满了路上的尘土，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [taʊn] [əˈsliːp] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Into	**the**	**grey**	**town**	**asleep**	**under**	**the**	**stars**	**,**
进入	这	灰色的	镇	睡着了	在下面	这	明星	,

走进星空下沉睡的灰色小镇，

[ɑːn][ˈtaɪərd] [mjuːlz] [ænd; ənd] [liːn] [oʊld][wɔːr] - [ˈhɔːrsɪz]

On	**tired**	**mules**	**and**	**lean**	**old**	**war**	**-**	**horses**
在	疲劳的	骡子	和	倾斜	老的	战争	-	马匹

骑着疲惫的骡子和瘦弱的老战马

[kʌmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]

Comes	**a**	**crowd**	**of**	**quarrelling**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**
来	一个	人群	的	争吵	男人	-	在	-	武器

一群争吵不休的武装人员走了过来

[ˈæftər][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [veɪld] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfælkən][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .

After	**a**	**much**	**-**	**veiled**	**lady**	**with**	**a**	**falcon**	**on**	**her**	**wrist**	**.**
后	一个	很多	-	含蓄	女士	和	一个	鹘	在	她	手腕	.

一位手腕上栖息着猎鹰、全身蒙着面纱的女士。

— [ðɪs] [ˈɑːsəloʊ] ?

—	**This**	**Asolo**	**?**
—	这	阿索洛	?

——是阿索洛吗?

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnæsti][ˈsaɪlənt] [taʊn]

What	**a**	**nasty**	**silent**	**town**
什么	一个	可恶的	沉默的	镇

多么令人厌恶的寂静小镇啊!

[hiː; hi] [sendz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] , [ðæt] [dʌl] [oʊld][doʊdʒ] .

He	**sends**	**me**	**to**	**,**	**that**	**dull**	**old**	**doge**	**.**
他	发送	我	到	,	那	乏味的	老的	狗狗币	.

他派我去见那只无趣的老狗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɑːtʃmən] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [θraɪs]

And	**you**	**,**	**watchman**	**,**	**I've**	**told**	**you**	**thrice**
和	你	,	守望者	,	我已经	讲述	你	三次

还有你，守夜人，我已经跟你说过三遍了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['saɪprəsɪz] [kwiːn] , [dʒɝˈuːsələmz] ,

That	**I**	**am**	**Cypress's**	**Queen**	**,**	**Jerusalem's**	**,**
那	我	是	柏树的	女王	,	耶路撒冷的	,

我是柏树的女王，耶路撒冷的女王，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] ['vɪlɪdʒ] , ['ɑːsəloʊ] ;

And	**Lady**	**of**	**this**	**dull**	**village**	**,**	**Asolo**	**;**
和	女士	的	这	乏味的	村庄	,	阿索洛	;

还有这个沉闷村庄的女主人，阿索洛；

[tend] [jʊr; jər] [geɪts] ['betər] .

Tend	**your**	**gates**	**better**	**.**
趋向	你的	大门	更好的	.

好好照看你的大门。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ,

Are	**you**	**deaf**	**,**
是	你	聋	,

你是聋子吗?

[ðæt] [juː; jʊ][stænd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['dɜːrti] [bɪrd] ?

That	**you**	**stand**	**blinking**	**at**	**me**	**,**	**pulling**	**at**	**your**	**dirty**	**beard**	**?**
那	你	站立	眨眼	在	我	,	拉	在	你的	肮脏的	胡须	?

你站在那里，眨着眼睛看着我，扯着你脏兮兮的胡子?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θræʃt] , [wen] [aɪ] [ruːl] ['ɑːsəloʊ] .

You	**shall**	**be**	**thrashed**	**,**	**when**	**I**	**rule**	**Asolo**	**.**
你	将	是	痛击	,	什么时候	我	规则	阿索洛	.

当我统治阿索洛时，你必将遭受鞭笞。

— [wʌt] [streɪndʒ] [driːmz] , ['mʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd]

—	**What**	**strange**	**dreams**	**,**	**mumbled**	**in**	**his**	**beard**
—	什么	奇怪的	梦境	,	喃喃自语	在	他的	胡须

“多么奇怪的梦啊，”他胡须里喃喃自语。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɑːtʃmən] , [kʌm] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [traɪp] .

The	**ancient**	**watchman**	**,**	**come**	**from**	**eating**	**tripe**	**.**
这	古老的	守望者	,	来	从	吃	肚	.

古代守望者，来自吃牛肚。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ˌhɑːlikwi'neid]

HARLEQUINADE
丑角剧

丑角剧

['ʃrɪlli] ['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz]

Shrilly	**whispering**	**down**	**the**	**lanes**
尖锐地	耳语	向下	这	车道

沿着小巷尖声低语

[ðæt] ['sɜːrpənt] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪt] ,
That serpent through the ancient night ,
那 蛇 通过 这 古老的 夜晚 ,

那条穿行于远古黑夜的蛇，

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['skɔːfərz] , [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,
They , the scoffers , the scornful of chains ,
他们 , 这 嘲讽者 , 这 轻蔑的 的 链条 ,

他们，那些嘲笑者，那些蔑视锁链的人，

[straɪd] [ðer; ðər]['tɜːrbjələnt] [flaɪt] .
Stride their turbulent flight .
步 他们的 湍流 航班 .

迈着大步，穿越他们颠簸的飞行。

[ðə; ði][stɑːrz][spɪn] [stiːl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz]
The stars spin steel above their heads
这 明星 旋转 钢 多于 他们的 头部

群星在它们头顶旋转着钢铁

[ɪn][ðə; ði] [ʃʌt] [ɪ'revəkəb(ə)l] [skaɪ] ;
In the shut irrevocable sky ;
在 这 关闭 不可撤销的 天空 ;

在封闭无可挽回的天空中；

[nɑːrld] [θɔːrn] - ['bræntʃɪz] [ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] [ʃredz]
Gnarled thorn - branches tear to shreds
盘根错节的 刺 - 分支 撕 到 碎屑

盘根错节的荆棘枝条被撕成碎片

[ðer; ðər] [kloʊk] [ʌv; əv] ['pædʒəntri] .
Their cloaks of pageantry .
他们的 斗篷 的 盛大场面 .

他们华丽的斗篷。

[ə; eɪ] [wɪnd] [bloʊz] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,
A wind blows bitter in the grey ,
一个 风 打击 苦的 在 这 灰色的 ,

灰蒙蒙的天空刮着凛冽的寒风。

[tʃɪlz] [ðə; ði] [swet] [ɑːn] [θrɑːbɪŋ] [tʃiːks] ,
Chills the sweat on throbbing cheeks ,
寒意 这 汗 在 悸动 脸颊 ,

冰凉的汗水拂过悸动的脸颊，

[ænd; ənd] [tʌgz] [ðə; ði] ['gɔːdi] [rægz] [ə'weɪ]
And tugs the gaudy rags away
和 拖船 这 艳丽的 破布 离开

然后一把扯下那些艳俗的破布。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [liːn] ['bliːdɪŋ] [niːz] .
From their lean bleeding knees .
从 他们的 倾斜 出血 膝盖 .

从他们瘦削流血的膝盖上。

[ðer; ðər] ['læftər] ['stɑːtlz] [ðə; ði]['skɑːrlət] [dɑːn]
Their laughter startles the scarlet dawn
他们的 笑声 惊吓 这 猩红 黎明

他们的笑声惊扰了猩红的黎明。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['spaɪdərˌwɜːrk]
Among a tangled spiderwork
之中 一个 纠缠不清 蜘蛛网

在错综复杂的蜘蛛网中

[ʌv; əv] ['gɜːdə] [stiːl] , [ænd; ənd] [ʃrɪlz] [fər'lɔːrn]
Of **girdered** **steel** **,** **and** **shrills** **forlorn**
的 桁架 钢 , 和 尖锐的 绝望

钢筋混凝土结构，以及凄厉凄凉的叫声

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] [wiːlz] .
And **dies** **in** **the** **rasp** **of** **wheels** **.**
和 死亡 在 这 锉刀 的 车轮 .

在车轮的摩擦声中死去。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][laɪk] [geɪ] [prɪnts] [ðæt] [wɜːrl]
Whirling **like** **gay** **prints** **that** **whirl**
旋转 喜欢 同性恋 印刷 那 旋转

像同性恋印花一样旋转

[ɪn] ['tætərz] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ['gɔːdinəs] ,
In **tatters** **of** **squalid** **gaudiness** **,**
在 破烂不堪 的 肮脏的 华美 ,

在肮脏浮夸的破烂中，

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [dʌŋ] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][swɜːrl]
Borne **with** **dung** **and** **dust** **in** **the** **swirl**
出生 和 粪 和 灰尘 在 这 漩涡

伴随着粪便和尘土在漩涡中涌来

[ʌv; əv][wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [striːt] ,
Of **wind** **down** **the** **endless** **street** **,**
的 风 向下 这 无尽的 街道 ,

风吹过无尽的街道，

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps] ['læfɪŋ] ['bɪtərli] ,
With **thin** **lips** **laughing** **bitterly** **,**
和 薄的 嘴唇 笑 苦涩地 ,

薄唇苦笑着，

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] [smiəd] [ɪn] ['sʊti] [smoʊk]
Through **the** **day** **smeared** **in** **sooty** **smoke**
通过 这 天 涂抹 在 煤烟 抽烟

整日都被浓重的烟尘笼罩着

[ðæt] [pɔːz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [red] ['tʃɪmni] ,
That **pours** **from** **each** **red** **chimney** **,**
那 倾倒 从 每个 红色的 烟囱 ,

那烟气从每个红色的烟囱里倾泻而出，

[ðeɪ] [spiːd] - .
They **speed** **unseemily** **.**
他们 速度 - .

他们超速行驶，十分不雅。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lʌstərd] [her] ,
Women **with** **unlustered** **hair** **,**
女性 和 平淡无奇 头发 ,

头发缺乏光泽的女性

[men][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['ʌgli] [hændz][ʌv; əv][ɔɪl] ,
Men **with** **huge** **ugly** **hands** **of** **oil** **,**
男人 和 巨大的 丑陋的 双手 的 油 ,

双手沾满油污的男人

['tʃɪldrən] , ['impjudəntli] [ster]
Children **,** **impudently** **stare**
孩子们 , 厚颜无耻地 盯

孩子们，肆无忌惮地盯着

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [dɪ'raɪsɪv] [hændz] .
And **point** **derisive** **hands** **.**
和 观点 嘲讽的 双手 .

并用嘲讽的手势指着对方。

['oʊnli] . . . [wer] [ə; eɪ] ['bærəl] ['ɔ:rgən] [θrilz]
Only **.** **.** **.** **where** **a** **barrel** **organ** **thrills**
仅有的 . . . 在哪里 一个 桶 器官 刺激

只有……手摇风琴令人心潮澎湃的地方

[tu:] [smɔ:l] [pi:k] - ['tʃestɪd] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [dæns] ,
Two **small** **peak** **-** **chested** **girls** **to** **dance** **,**
二 小的 顶峰 - 胸部 女孩们 到 舞蹈 ,

两个胸部娇小的女孩跳舞，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪərn] ['klætər] [spɪlz]
And **among** **the** **iron** **clatter** **spills**
和 之中 这 铁 哒 溢出物

在铁器碰撞的噼啪声中，

[ə; eɪ] - [sɔ:ŋ] ,
A **swiftening** **rhythmy** **song** **,**
一个 加速 - 歌曲 ,

一首节奏明快的歌曲，

[ðeɪ] [mɑ:rtʃ] [ɪn] ['velvɪt] - [hoʊz] ,
They **march** **in** **velvet** **silkslashed** **hose** **,**
他们 行进 在 天鹅绒 - 软管 ,

她们穿着天鹅绒丝绸拼接的长袜列队行进，

[strʌmɪŋ] [gɪ'tɑ:rz] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['lu:ts] ,
Strumming **guitars** **and** **mellow** **lutes** **,**
拨弦 吉他 和 醇厚 鲁特琴 ,

吉他拨弦声和柔和的鲁特琴声，

[strʌtɪŋ] ['pɔɪntɪd] ['spænɪʃ] [toʊz] ,
Strutting **pointed** **Spanish** **toes** **,**
昂首阔步 尖 西班牙语 脚趾 ,

昂首阔步，露出西班牙式尖头，

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['kʌmpəni] .
A **stately** **company** **.**
一个 庄严 公司 .

一家气派的公司。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [də'busi:]
TO **THE** **MEMORY** **OF** **DEBUSSY**
到 这 记忆 的 德彪西

谨以此纪念德彪西

[gʊd] ['fraɪdeɪ] , - .
Good **Friday** **,** **1918** **.**
好的 星期五 , - .

1918年耶稣受难日。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [deθ]
This **is** **the** **feast** **of** **death**
这 是 这 盛宴 的 死亡

这是死亡的盛宴

[wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][peɪn][gɑːd] ;

We	make	of	our	pain	God	;
我们	制作	的	我们的	疼痛	上帝	;

我们把痛苦当作神;

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd]

We	worship	the	nails	and	the	rod
我们	崇拜	这	指甲	和	这	杆

我们崇拜钉子和棍棒

[ænd; ənd] [peɪnz] [læst] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ]

and	pain's	last	choking	breath
和	疼痛的	最后的	窒息	气息

以及痛苦的最后一口窒息之气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

and	the	bleeding	rack	of	the	cross	.
和	这	出血	架子	的	这	叉	.

还有十字架上流血的刑架。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [wept] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [terz] ,

The	women	have	wept	away	their	tears	,
这	女性	有	哭泣	离开	他们的	眼泪	,

女人们已经哭干了眼泪。

[wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] [deθ] , [ænd; ənd] [lɔːs]

with	red	eyes	turned	on	death	,	and	loss
和	红色的	眼睛	转向	在	死亡	,	和	损失

赤红的双眼凝视着死亡和失去

[ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]['kɪndrəd] , [hæv; həv][left][ðə; ði] [biəz]

of	friends	and	kindred	,	have	left	the	biers
的	朋友们	和	亲属	,	有	左边	这	灵柩

亲朋好友已离开灵柩

['flaʊərlɪs] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðer; ðər][blæŋk][veɪlz] ,

flowerless	,	and	bound	their	heads	in	their	blank	veils	,
无花	,	和	边界	他们的	头部	在	他们的	空白的	面纱	,

她们没有戴花帽，用空白的面纱包住头部。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv] ['gɔlgəθə] ; [feɪlz]

and	climbed	the	steep	slope	of	Golgotha	;	fails
和	攀登	这	陡	坡	的	墓地	;	失败

并攀登了各各他陡峭的山坡；失败了

[æt; ət][læst][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'riːvmənt] ,

at	last	the	wail	of	their	bereavement	,
在	最后的	这	哀号	的	他们的	丧亲之痛	,

最后，传来他们丧亲的哀嚎。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒægɪd][wɜːrld][ʌv; əv]['rɑːks][ænd; ənd]['dezərt]['pleɪsɪz]

and	all	the	jagged	world	of	rocks	and	desert	places
和	全部	这	锯齿状	世界	的	岩石	和	沙漠	地方

以及所有崎岖不平的岩石世界和沙漠地带

[stændz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['rækt] ['saɪtləs] ['feɪsɪz] ,

stands	before	their	racked	sightless	faces	,
站立	前	他们的	架子	失明	面孔	,

站在他们痛苦而失明的脸庞前，

[æz; əz] ['eni] [aɪs] - [siː] ['saɪlənt] .

as	any	ice	-	sea	silent	.
作为	任何	冰	-	海	沉默的	.

如同任何一片寂静的冰海。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [deθ] .

This	is	the	feast	of	conquering	death	.
这	是	这	盛宴	的	征服	死亡	.

这是战胜死亡的盛宴。

[ðə; ði] ['biːtn] [fleʃ] ['wəːʃips] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [rɑːd] .

The	beaten	flesh	worships	the	swishing	rod	.
这	被打败	肉	崇拜	这	嗖嗖声	杆	.

饱受摧残的肉体膜拜着挥舞的棍棒。

[ðə; ði]['læsəreɪtɪd]['bɑːdi]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ɪts][gɑːd] ,

The	lacerated	body	bows	to	its	God	,
这	撕裂	身体	弓	到	它是	上帝	,

伤痕累累的躯体向神灵俯首称臣。

[ə'dɔːz] [ðə; ði][læst] ['ægəni] [ʌv; əv] [breθ] .

adores	the	last	agonies	of	breath	.
喜爱	这	最后的	痛苦	的	气息	.

它喜爱生命最后挣扎的痛苦。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd]

And	one	more	has	joined	the	unnumbered
和	一	更多的	有	加入	这	未编号

又有一位加入了这支人数不详的队伍。

- ['mʌltitjuːdz]

deathstruck	multitudes
-	众多

死神降临的众人

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvd] [ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] ['slʌmbərd]

who	with	the	loved	of	old	have	slumbered
WHO	和	这	喜爱	的	老的	有	沉睡

与昔日挚爱一同长眠的人

['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] , [wer] [bruːdz]

ages	long	,	where	broods
年龄	长的	,	在哪里	幼崽

漫长的岁月，繁衍后代

[ɜːrθ] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['gɑːdəs] ,

Earth	the	beneficent	goddess	,
地球	这	仁慈的	女神	,

仁慈的大地女神，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kwiːn] [ʌv; əv]['kwaɪətnəs] ,

the	ultimate	queen	of	quietness	,
这	最终的	女王	的	寂静	,

极致的静谧女王

['teɪkər][ʌv; əv][ɔːl][wɔːrn][soʊlz][ænd; ənd]['bɑːdɪz]

taker	of	all	worn	souls	and	bodies
接受者	的	全部	磨损	灵魂	和	身体

收割所有疲惫灵魂和躯体的人

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['nʌθɪŋnəs] .

back	into	the	womb	of	her	first	nothingness	.
后退	进入	这	子宫	的	她	第一的	虚无	.

回到她最初虚无的子宫。

[bʌt; bət]['aʊərz] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [naɪt] [rɪ'meɪn] ,

But	ours	,	who	in	the	iron	night	remain	,
但	我们的	,	WHO	在	这	铁	夜晚	保持	,

但我们这些仍留在铁夜中的人，

['aʊərz][ðə; ði] [niːd] , [ðə; ði][peɪn]

ours	the	need	,	the	pain
我们的	这	需要	,	这	疼痛

我们的需求，痛苦

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] .

of	his	departing	.
的	他的	离开	.

他即将离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [eɪdʒ]

He	had	lived	on	out	of	a	happier	age
他	有	居住地	在	出去	的	一个	更快乐	年龄

他活过了更美好的时代。

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['straɪd(ə)nt] ['tɔːrtʃər] - [keɪdʒ] .

into	our	strident	torture	-	cage	.
进入	我们的	刺耳的	酷刑	-	笼	.

进入我们喧嚣的酷刑笼。

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [sɪŋ]

He	still	could	sing
他	仍然	可以	唱歌

他仍然能唱歌

[ʌv; əv]['kwaɪət] ['gaːdnz] ['ʌndər] [reɪn]

of	quiet	gardens	under	rain
的	安静的	花园	在下面	雨

雨中的静谧花园

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][skaɪ]

and	clouds	and	the	huge	sky
和	云	和	这	巨大的	天空

还有云朵和广袤的天空

[ænd; ənd] [peɪl] [di'liʃəsnis] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [peɪn] .

and	pale	deliciousness	that	is	nearly	pain	.
和	苍白	美味	那	是	几乎	疼痛	.

还有那苍白却又令人痛苦的美味。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['mɪnstrəlsi] :

His	was	a	new	minstrelsy	:
他的	曾是	一个	新的	吟游诗人	:

他的歌舞表演焕然一新:

[streɪndʒ] [pleints] [brɔːt] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [iːst] ,

strange	plaints	brought	home	out	of	the	rich	east	,
奇怪的	投诉	带来	家	出去	的	这	富有的	东方	,

从富饶的东方传回的奇怪抱怨，

[twæŋɪŋ] ['sɔŋz] [frʌm; frəm]['tɑːrtər]['kærəvænz] ,

twanging	songs	from	Tartar	caravans	,
拨弦	歌曲	从	鞑靼	旅行拖车	,

来自鞑靼商队的拨弦歌曲，

[hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['siːst]

hints	of	the	sounds	that	ceased
提示	的	这	声音	那	停止

渐渐消失的声音的痕迹

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlɪŋ] [dɑːn] , ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

with	the	stilling	dawn	,	wailings	of	the	night	,
和	这	静止	黎明	,	哀嚎	的	这	夜晚	,

随着黎明的寂静，夜的哀鸣声也随之消散。

['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][web][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [spænz]
echoes of the web of mystery that spans
回声 的 这 网站 的 神秘 那 跨度

回荡着那张神秘之网的回声

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn] ['deɪlaɪt]
the world between the failing and the rising of the wan daylight
这 世界 之间 这 失败 和 这 上升 的 这 万 日光

在黯淡的日光消逝与升起之间的世界

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her]
of the sea , and of a woman's hair
的 这 海 , 和 的 一个 女性的 头发

大海的，以及女人的头发

['hæŋɪŋ] ['gɔːrdʒəs] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɔːl] ,
hanging gorgeous down a dungeon wall ,
绞刑 华丽的 向下 一个 地牢 墙 ,

华丽地悬挂在地牢墙壁上，

['iːvnɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][tɪn'tædʒəl] ,
evening falling on Tintagel ,
晚上 坠落 在 廷塔杰尔 ,

廷塔杰尔的傍晚，

[lʌv] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][oʊld] [dɪ'sper] .
love lost in the mist of old despair .
爱 丢失的 在 这 薄雾 的 老的 绝望 .

逝去的爱情，沉湎于过往的绝望迷雾之中。

[ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃər] - [keɪdʒ]
Against the bars of our torture - cage
反对 这 酒吧 的 我们的 酷刑 - 笼

抵着我们酷刑笼的铁栏杆

[wiː; wi] [biːt] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [laɪvz; lɪvz][ɪn][veɪn] .
we beat out our poor lives in vain .
我们 打 出去 我们的 贫穷的 生活 在 徒劳 .

我们白白浪费了自己贫瘠的生命。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] [kræmpt] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][eɪdʒ]
We live on cramped in an iron age
我们 居住 在 狭窄 在 一个 铁 年龄

我们生活在铁器时代狭小的空间里。

[laɪk] ['prizənəz] [ʌv; əv][oʊld]
like prisoners of old
喜欢 囚犯 的 老的

就像古时的囚犯一样

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['bætlmənts]
high on the world's battlements
高的 在 这 世界的 城垛

在世界城墙的高处

[ɪk'spoʊzd][ʌn'tɪl][wiː; wi][daɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [reɪn]
exposed until we die to the chilling rain
裸露 直到 我们 死 到 这 令人不寒而栗 雨

暴露在寒冷的雨水中，直到死去。

[kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld]
crouched and chattering from cold
蹲着 和 喋喋不休 从 寒冷的

蜷缩着身子，冷得咯咯直笑

[fɔːr; fər][ɔːl][skɔːrn][tuː; tə] [ster] [æt; ət] .

for	all	scorn	to	stare	at	.
为了	全部	轻蔑	到	盯	在	.

任由众人鄙夷地注视。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [greɪt]

And	we	watch	one	by	one	the	great
和	我们	手表	一	经过	一	这	伟大的

我们逐一见证了这些伟人。

[stroʊl] ['liːʒərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['westərn] [geɪt]

stroll	leisurely	out	of	the	western	gate
漫步	悠闲	出去	的	这	西	门

悠闲地漫步走出西门

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] ['sɪti]

and	without	a	backward	look	at	the	strident	city
和	没有	一个	落后	看	在	这	刺耳的	城市

而不去回顾这座喧嚣的城市。

[drɪŋk] [daʊn] [ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp][ʌv; əv] [feɪt]

drink	down	the	stirrup	-	cup	of	fate
喝	向下	这	镫	-	杯子	的	命运

饮下命运的马镫杯

[ɪm'breɪs] [ðə; ði][læst][əb'skjʊrəti] .

embrace	the	last	obscurity	.
拥抱	这	最后的	朦胧	.

拥抱最后的默默无闻。

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd]

We	worship	the	nails	and	the	rod
我们	崇拜	这	指甲	和	这	杆

我们崇拜钉子和棍棒

[ænd; ənd] [peɪnz] [læst] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] .

and	pain's	last	choking	breath	.
和	疼痛的	最后的	窒息	气息	.

以及痛苦的最后一口窒息之气。

[wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][peɪn][gɑːd] .

We	make	of	our	pain	God	.
我们	制作	的	我们的	疼痛	上帝	.

我们把痛苦化作神。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [deθ] .

This	is	the	feast	of	death	.
这	是	这	盛宴	的	死亡	.

这是死亡的盛宴。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['pælɪˌnoʊd] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

PALINODE	OF	VICTORY
帕利诺德	的	胜利

胜利回文

[bɪr] [ɪz] [friː] [tuː; tə]['soʊldʒərz]

Beer	is	free	to	soldiers
啤酒	是	自由的	到	士兵

士兵可以免费喝啤酒。

[ɪn] ['evri] [bɑ:r][ænd; ənd]['tævərn]
In every bar and tavern
在 每一个 酒吧 和 酒馆

在每家酒吧和酒馆

[æz; əz][ðə; ði]['redʒiməntsˈ] [vɪk'tɔ:riəs]
As the regiments victorious
作为 这 军团 胜利者

胜利的军团

[mɑ:rtʃ] ['ʌndər] ['gɑ:ləndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [skwer] .
March under garlands to the city square .
行进 在下面 花环 到 这 城市 正方形 .

列队行进，头戴花环，前往城市广场。

[bɪr] [ɪz] [fri:] [tu:; tə]['soʊldʒərz]
Beer is free to soldiers
啤酒 是 自由的 到 士兵

士兵可以免费喝啤酒。

[ænd; ənd][lɪps][ɑ:r; ər] [fri:] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
And lips are free , and women ,
和 嘴唇 是 自由的 , 和 女性 ,

嘴唇是自由的，女人，

['breθləs] , [stænd][ɑ:n]['tɪptoʊ]
Breathless , stand on tiptoe
喘不过气 , 站立 在 脚尖

气喘吁吁，踮起脚尖

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [flʌʃt] [jʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [æd'væns] .
To see the flushed young thousands in advance .
到 看 这 酡 年轻的 数千 在 进步 .

提前一睹成千上万容光焕发的年轻人的风采。

" [bɪr] [ɪz] [fri:] [tu:; tə]['soʊldʒərz] ;
" Beer is free to soldiers ;
" 啤酒 是 自由的 到 士兵 ;

“士兵可以免费喝啤酒；

[gɪv] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] " . . .
Give all to the liberators " . . .
给 全部 到 这 解放者 " . . .

“把一切都交给解放者”.....

['ʌndər] [riθs] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl]
Under wreaths of laurel
在下面 花圈 的 月桂树

在月桂花环下

[ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][flægz] ['flʌtərɪŋ] , [vɪk'tɔ:riəs] ,
And small and large flags fluttering , victorious ,
和 小的 和 大的 旗帜 飘动 , 胜利者 ,

大小旗帜迎风飘扬，胜利在望。

[ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑ:k] - [koʊts] , [wɪð; wɪθ][klɪŋk][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪnz] ,
They of the frock - coats , with clink of official chains ,
他们 的 这 连衣裙 - 外套 , 和 碰杯 的 官方的 链条 ,

他们身穿礼服，佩戴着清脆的官方链饰。

[ɑ:r; ər] ['welkəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] ['aʊtpɔ:rɪŋ]
Are welcoming with eloquence outpouring
是 欢迎 和 口才 倾泻

热情洋溢、雄辩滔滔

[ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ;

The	liberating	thousands	,	the	victorious	;
这	解放	数千	,	这	胜利者	;

解放了成千上万的人，胜利者；

[ɪn][ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [freɪzɪz] ,

In	their	speaking	is	a	soaring	of	great	phrases	,
在	他们的	请讲	是	一个	翱翔	的	伟大的	短语	,

他们的讲话中充满了精彩的词句，

[bə'lu:nz] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər] ,

Balloons	of	tissue	paper	,
气球	的	组织	纸	,

纸巾气球，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['bʌntɪŋ] ,

Hung	with	patriotic	bunting	,
洪	和	爱国	彩旗	,

挂满了爱国彩旗，

[ðæt] [raɪz] [sə'ri:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ,

That	rise	serene	into	the	blue	,
那	上升	安详	进入	这	蓝色的	,

那宁静地升入蔚蓝之中，

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ] [neks] ['ʌptɪltɪd]

While	the	crowds	with	necks	uptilted
尽管	这	人群	和	脖子	上倾斜

人群仰着脖子

[geɪz] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʌpwərd] [sɔ:rɪŋ]

Gaze	at	their	upward	soaring
目光	在	他们的	向上	翱翔

凝视它们向上翱翔

[tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ;

Till	they	vanish	in	the	blue	;
直到	他们	消失	在	这	蓝色的	;

直到它们消失在蔚蓝之中；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [fi:lz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][laɪf]

And	each	man	feels	the	blood	of	life
和	每个	男人	感觉	这	血	的	生活

每个人都感受到了生命的鲜血

['rʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Rumble	in	his	ears	important
隆隆	在	他的	耳朵	重要的

耳边隆隆作响，很重要

[wɪð; wɪθ][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪ'vents] .

With	participation	in	Events	.
和	参与	在	活动	.

参与活动。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [flægz]

But	not	the	fluttering	of	great	flags
但	不是	这	飘动	的	伟大的	旗帜

但不是飘扬的大旗。

[ɔ:r][ðə; ði] [bræs] ['bændz] [bleərɪŋ] , [vɪk'tɔ:riəs] ,

Or	the	brass	bands	blaring	,	victorious	,
或者	这	黄铜	乐队	刺耳的	,	胜利者	,

或者铜管乐队奏响胜利的乐章，

[ɔːr][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['pɜːsənz][ɪn] [frɑːk] [koʊts] ,
Or the speeches of persons in frock coats ,
或者 这 演讲 的 人 在 连衣裙 外套 ,

或者身穿礼服的人的演讲，

[huː] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hændˌklæpɪŋ] [ʌv; əv] [kraʊdz] ,
Who pause for the handclapping of crowds ,
WHO 暂停 为了 这 鼓掌 的 人群 ,

谁会停下来，听听人群的掌声？

[nɑːt][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dænsɪŋ] ,
Not the stamp of men and women dancing ,
不是 这 邮票 的 男人 和 女性 跳舞 ,

不是男女跳舞的印记，

[ɔːr][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]['tævəːnz] , —
Or the bubbling of beer in the taverns , —
或者 这 冒泡 的 啤酒 在 这 酒馆 , —

或者酒馆里啤酒冒泡的声音，——

['frɔːθi] [mʌgz] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] — ,
Frothy mugs free for the victorious — ,
泡沫状的 马克杯 自由的 为了 这 胜利者 — ,

胜利者可免费获得泡沫丰富的马克杯——

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði][trɑːm'boʊn] - [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
Not all the trombone - droning of Events ,
不是 全部 这 长号 - 无人机 的 活动 ,

并非所有活动都充斥着长号般的单调演奏，

[kæn; kən] [draʊn] [ðə; ði] - ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
Can drown the inextinguishible laughter of the gods .
能 溺水 这 - 笑声 的 这 神 .

可以淹没诸神永不熄灭的笑声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld] ['hʊdɪd] ['haʊzɪz] ,
And they hear it , the old hooded houses ,
和 他们 听到 它 , 这 老的 连帽的 房屋 ,

他们听到了，那些古老的、有遮篷的房子，

[ðə; ði] [greɪt] [kriːkɪŋ] [piːk] - ['geɪbld] ['haʊzɪz] ,
The great creaking peak - gabled houses ,
这 伟大的 嘎吱作响 顶峰 - 山墙 房屋 ,

那些吱吱作响的大型尖顶屋顶房屋，

[ðæt] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
That gossip and chuckle to each other
那 闲话 和 轻笑 到 每个 其他

他们互相闲聊、窃笑

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [striːts] ;
Across the clattering streets ;
穿过 这 咔嗒咔嗒 街道 ;

穿过喧闹的街道；

[ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld] [greɪt] [geɪts] ,
They hear it , the old great gates ,
他们 听到 它 , 这 老的 伟大的 大门 ,

他们听到了，古老的大门，

[ðə; ði] [greɪ] [geɪts] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ,
The grey gates with towers ,
这 灰色的 大门 和 塔楼 ,

带有塔楼的灰色大门，

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃrɪl] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]

Where	in	the	changing	shrill	winds	of	the	years
在哪里	在	这	变化	尖锐	风	的	这	年

在岁月变幻莫测的尖锐风中，它又在哪里呢?

[hæv; həv] [groʊn] [ðə; ði][poʊlz][ʌv; əv]['meni] ['veriəs] - ['kʌlərd] ['bænərz] .

Have	groaned	the	poles	of	many	various	-	colored	banners	.
有	呻吟	这	杆子	的	许多	各种各样的	-	有色	横幅	.

许多五彩缤纷的旗帜在旗杆上摇曳。

[ðə; ði] ['pɑːplər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	poplars	of	the	high	-	road	hear	it	,
这	白杨树	的	这	高的	-	路	听到	它	,

大路旁的白杨树听到了，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [twɪgz] [kʌmz] [ə; eɪ][draɪ] ['læfɪŋ] ,

From	their	trembling	twigs	comes	a	dry	laughing	,
从	他们的	发抖	树枝	来	一个	干燥	笑	,

从它们颤抖的枝条间传来干涩的笑声。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

As	they	lean	towards	the	glare	of	the	city	.
作为	他们	倾斜	向	这	强光	的	这	城市	.

他们向着城市的耀眼光芒倾身而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hɑːrd] - ['læfɪŋ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ,

And	the	old	hard	-	laughing	paving	-	stones	,
和	这	老的	难的	-	笑	铺路	-	石头	,

还有那些老旧的、笑声刺耳的铺路石，

[oʊld] [stoʊnz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrinəs]

Old	stones	weary	with	the	weariness
老的	石头	厌倦	和	这	疲劳

饱经风霜的古老石头

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][menz] ['futsteps] ,

Of	the	labor	of	men's	footsteps	,
的	这	劳动	的	男士	脚步声	,

男人的脚步所创造的劳动，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [kweɪk] [ænd; ənd] ['klæmər]

Hear	it	as	they	quake	and	clamour
听到	它	作为	他们	地震	和	叫嚣

听听它们颤抖和喧闹的声音

['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːləndid] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] ['kænən]

Under	the	garlanded	wheels	of	the	yawning	confident	cannon
在下面	这	挂满花环	车轮	的	这	打哈欠	自信的	大炮

在张着大嘴、自信满满的大炮的装饰着花环的轮子下

[ðæt] [ɑːr; ər] ['drægd] [vɪk'tɔːriəs] [θruː] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

That	are	dragged	victorious	through	the	flutter	of	the	city	.
那	是	拖拽	胜利者	通过	这	扑	的	这	城市	.

它们被胜利地拖过城市的喧嚣。

[bɪr] [ɪz] [friː] [tuː; tə]['soʊldʒərz] ,

Beer	is	free	to	soldiers	,
啤酒	是	自由的	到	士兵	,

士兵可以免费喝啤酒。

['bʌblz] [ɑːn][wɪnd] - [pɑːrtʃt] [lɪps] ,

Bubbles	on	wind	-	parched	lips	,
气泡	在	风	-	干渴	嘴唇	,

干裂的嘴唇上泛起气泡，

['mɔɪsənz] ['i:zi] ['kɪsɪz]
Moistens **easy** **kisses**
湿润 简单的 吻

轻柔的吻

['lævɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] .
Lavished **on** **the** **liberators** **.**
慷慨的 在 这 解放者 .

对解放者们的慷慨馈赠。

[bɪr] [ɪz] [fri:] [tu:; tə]['soʊldʒərz]
Beer **is** **free** **to** **soldiers**
啤酒 是 自由的 到 士兵

士兵可以免费喝啤酒。

[ɔ:l] [naɪt] [ɪn] ['sti:mɪŋ] [ba:z] ,
All **night** **in** **steaming** **bars** **,**
全部 夜晚 在 蒸煮 酒吧 ,

整夜泡在闷热的酒吧里，

[ɪn] [hɔ:lz] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ]
In **halls** **delirious** **with** **dancing**
在 大厅 谵妄 和 跳舞

大厅里舞动得令人陶醉。

[ðæt] [spɪl] [ðer; ðər]['mju:zɪk]['ɪntu:] [θrɔŋɪŋ] [stri:ts] .
That **spill** **their** **music** **into** **thronging** **streets** **.**
那 洒 他们的 音乐 进入 熙熙攘攘 街道 .

他们的音乐响彻熙熙攘攘的街道。

— [ɔ:l][ɪz] [fri:] [tu:; tə]['soʊldʒərz] ,
— **All** **is** **free** **to** **soldiers** **,**
— 全部 是 自由的 到 士兵 ,

士兵可以随意支配一切。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['hɪroʊz]
To **the** **weary** **heroes**
到 这 厌倦 英雄

致疲惫的英雄们

[hu:] [hæv; həv][bled] , [ænd; ənd] [soʊkt]
Who **have** **bled** **,** **and** **soaked**
WHO 有 出血 , 和 浸泡过

那些流过血、浸透过的人

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [ɪn][ðer; ðər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [blʌd] ,
The **whole** **earth** **in** **their** **sacrificial** **blood** **,**
这 所有的 地球 在 他们的 献祭 血 ,

整个地球都浸在他们献祭的鲜血中，

[hu:] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [fleʃ] [klɔgd]
Who **have** **with** **their** **bare** **flesh** **clogged**
WHO 有 和 他们的 裸 肉 堵塞

那些用裸露的肉体堵塞的人

[ðə; ði]['kreɪzi] [wi:lz] [ʌv; əv] ['dʒʌgərnɔ:t] ,
The **crazy** **wheels** **of** **Juggernaut** **,**
这 疯狂的 车轮 的 巨无霸 ,

Juggernaut 的疯狂车轮，

[fri:d] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['drægən] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ,
Freed **the** **peoples** **from** **the** **dragon** **that** **devoured** **them** **,**
弗里德 这 人民 从 这 龙 那 吞噬 他们 ,

将人民从吞噬他们的恶龙手中解救出来，

[ðæt] [skɔ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [gri:d] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,

That	scorched	with	greed	their	pleasant	fields	and	villages	,
那	烧焦的	和	贪婪	他们的	令人愉快的	字段	和	村庄	,

贪婪之火吞噬了他们美丽的田野和村庄，

[ðer; ðər]['kwaɪət] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] :

Their	quiet	delightful	places	:
他们的	安静的	愉快	地方	:

他们宁静宜人的地方：

[soʊ] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑ:k] - [koʊts] , [ə'mɪd] [riθs] [ænd; ənd][flægz] [vɪk'tɔ:riəs] ,

So	they	of	the	frock	-	coats	,	amid	wreaths	and	flags	victorious	,
所以	他们	的	这	连衣裙	-	外套	,	之中	花圈	和	旗帜	胜利者	,

于是，他们身着礼服，在花环和胜利旗帜的簇拥下，

[tu:; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] [skwer] ,

To	the	crowds	in	the	flaring	squares	,
到	这	人群	在	这	燃烧	正方形	,

对广场上熙熙攘攘的人群来说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rmərəs] [ə'plɔ:z]

And	a	murmurous	applause
和	一个	低语	掌声

一阵低低的掌声

['raɪzɪz][laɪk] [smoʊk] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

Rises	like	smoke	to	mingle	in	the	sky
上升	喜欢	抽烟	到	交融	在	这	天空

像烟雾一样升腾而起，与天空交融

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] .

With	the	crashing	of	the	bells	.
和	这	崩溃	的	这	铃铛	.

伴随着钟声的撞击。

[bʌt; bət] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

But	,	resounding	in	the	sky	,
但	,	高亢	在	这	天空	,

但是，响彻天空的声音是：

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] ,

Louder	than	the	tramp	of	feet	,
更大声	比	这	流浪汉	的	脚	,

比脚步声更响亮

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['belz] ,

Louder	than	the	crash	of	bells	,
更大声	比	这	碰撞	的	铃铛	,

比钟声还要响亮，

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv]['bændz] , [vɪk'tɔ:riəs] ,

Louder	than	the	blare	of	bands	,	victorious	,
更大声	比	这	喧嚣	的	乐队	,	胜利者	,

比乐队的喧闹声更响亮，胜利者

[ʃri:ks] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Shrieks	the	inextinguishable	laughter	of	the	gods	.
尖叫	这	不灭的	笑声	的	这	神	.

发出诸神永不熄灭的狂笑。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

The	old	houses	rock	with	it	,
这	老的	房屋	岩石	和	它	,

老房子也跟着摇晃，

[ænd; ənd][wæg][ðer; ðər] [greɪt] [piːkt] ['hedz] ,

And	wag	their	great	peaked	heads	,
和	摇摆	他们的	伟大的	巅峰	头部	,

它们摇晃着高耸的脑袋，

[ðə; ði][oʊld] [geɪts] [ʃeɪk] ,

The	old	gates	shake	,
这	老的	大门	摇	,

古老的铁门摇晃着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	pavings	ring	with	it	,
和	这	铺路	戒指	和	它	,

路面上回荡着它的回声。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][træmp][ʌv; əv][oʊld] ['faɪtərz] ,

As	with	the	iron	tramp	of	old	fighters	,
作为	和	这	铁	流浪汉	的	老的	战士	,

就像老战士们的铁履带一样，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ,

As	with	the	clank	of	heels	of	the	victorious	,
作为	和	这	铮铮	的	高跟鞋	的	这	胜利者	,

就像胜利者鞋跟的碰撞声一样，

[baɪ] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] ['væŋkwɪʃt] .

By	long	ages	vanquished	.
经过	长的	年龄	战败者	.

历经漫长岁月最终被征服。

[ðə; ði] [spaʊts] [ɪn][ðə; ði] ['gəːgliŋ] ['fauntinz]

The	spouts	in	the	gurgling	fountains
这	喷嘴	在	这	淙淙	喷泉

潺潺喷泉中的喷口

['rɪŋk(ə)l] [ðer; ðər] ['ʃaɪni] ['grɪfɪn] ['feɪsɪz] ,

Wrinkle	their	shiny	griffin	faces	,
皱纹	他们的	闪亮的	格里芬	面孔	,

它们那闪亮的狮鹫脸皱了起来，

[splæʃ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪn][ðer; ðər][aɪs] - [frɪndʒd] ['beɪsnz] —

Splash	the	rhythm	in	their	ice	-	fringed	basins	—
溅	这	韵律	在	他们的	冰	-	流苏	盆地	—

在冰雪环绕的盆地里溅起节奏——

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Of	the	inextinguishable	laughter	of	the	gods	.
的	这	不灭的	笑声	的	这	神	.

众神永不熄灭的笑声。

[ænd; ənd][fɑːr][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪŋki][skaɪ] ,

And	far	up	into	the	inky	sky	,
和	远的	向上	进入	这	墨色	天空	,

一直延伸到漆黑的夜空深处，

[wer] [greɪt] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Where	great	trailing	clouds	stride	across	the	world	,
在哪里	伟大的	尾随	云	步幅	穿过	这	世界	,

当巨大的拖曳云朵横跨世界时，

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði][spaiəd] ['sɪtiz] ,

Darkening	the	spired	cities	,
变暗	这	尖顶	城市	,

尖顶城市陷入黑暗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊz][ʌv; əv][hɪlz] ,

And	the	villages	folded	in	the	hollows	of	hills	,
和	这	村庄	折叠	在	这	空心	的	丘陵	,

村庄依偎在山丘的洼地里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ,

And	the	shining	cincture	of	railways	,
和	这	灼灼	束带	的	铁路	,

还有那闪亮的铁路带，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [waɪt] ['twaɪnɪŋ] [roʊdz] ,

And	the	pale	white	twining	roads	,
和	这	苍白	白色的	缠绕	道路	,

还有那条苍白蜿蜒的道路，

[saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv]['kwaɪət] [mə'nɑːtənəs] [breθ]

Sounds	with	the	stir	of	quiet	monotonous	breath
声音	和	这	搅拌	的	安静的	单调	气息

伴随着单调而轻微的呼吸声

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stretʃt] [aʊt] ['sliːpɪŋ] ,

Of	men	and	women	stretched	out	sleeping	,
的	男人	和	女性	拉伸	出去	睡眠	,

男男女女伸展着身子睡觉，

[saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [weɪl][ʌv; əv][peɪn]

Sounds	with	the	thin	wail	of	pain
声音	和	这	薄的	哀号	的	疼痛

发出痛苦的微弱哀鸣

[ʌv; əv][hɜːrt] [θɪŋz] ['hʌdld] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

Of	hurt	things	huddled	in	darkness	,
的	伤害	事物	蜷缩着	在	黑暗	,

那些蜷缩在黑暗中的受伤之物，

[saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['rækɪt]

Sounds	with	the	victorious	racket
声音	和	这	胜利者	球拍

胜利的喧闹声

[ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ['drɪŋkɪŋ] ,

Of	speeches	and	soldiers	drinking	,
的	演讲	和	士兵	喝	,

关于演讲和士兵饮酒，

[saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ded] —

Sounds	with	the	silence	of	the	swarming	dead	—
声音	和	这	沉默	的	这	蜂拥而至	死的	—

如同死者蜂拥而至的寂静——

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

The	inextinguishable	laughter	of	the	gods	.
这	不灭的	笑声	的	这	神	.

众神永不熄灭的笑声。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[oʊ][aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][pen][ænd; ənd] [raɪt]

O	I	would	take	my	pen	and	write
哦	我	会	拿	我的	笔	和	写

我会拿起笔写

[ɪn] [maɪt] [ʌv; əv][wɜːrdz]
In might of words
在 可能 的 字

以言语的力量

[ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] -
A pounding dytheramb
一个 猛击 -

猛烈的迪瑟拉姆

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['tiːzɪŋ] [fairz][ʌv; əv] [heɪt] ,
Alight with teasing fires of hate ,
点燃 和 戏弄 火灾 的 恨 ,

燃起仇恨的挑衅之火，

[ɔːr] [droʊn] [tuː; tə] ['nʌmnəs] [ɪn][ðə; ði] [spel]
Or drone to numbness in the spell
或者 无人机 到 麻木 在 这 拼写

或者在咒语中嗡嗡作响直至麻木

[ʌv; əv][oʊld] [lʌvz] [lɔːŋ] [lɪvd] [ə'weɪ]
Of old loves long lived away
的 老的 爱 长的 居住地 离开

那些早已远去的旧爱

[ə; eɪ] ['draʊzi] - .
A drowsy vilanelle .
一个 昏昏欲睡 - .

昏昏欲睡的维拉内尔。

[oʊ][aɪ] [wʊd] [bɪld] [æn; ən][ɑːrk][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
O I would build an Ark of words ,
哦 我 会 建造 一个 方舟 的 字 ,

OI 会建造一座词语方舟，

[ə; eɪ] [seɪf] [sə'bɔːriəm] [wer] [tuː; tə] [leɪ]
A safe ciborium where to lay
一个 安全的 钚 在哪里 到 躺

一个安全的圣体龛，可以安放

[ðə; ði]['siːkrət] [soʊl][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .
The secret soul of loveliness .
这 秘密 灵魂 的 可爱 .

美丽的秘密灵魂。

[oʊ][aɪ] [wʊd] [wiːv] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] ['rɪðəm]
O I would weave of words in rhythm
哦 我 会 编织 的 字 在 韵律

OI会用韵律编织词语

[ə; eɪ] ['gɔːdɪli] [rɔːt] [pɔːl]
A gaudily wrought pall
一个 华丽地 锻 灵柩

一件华丽的裹尸布

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] - [ʌv; əv] [feɪt] .
For the curious cataphalque of fate .
为了 这 好奇的 - 的 命运 .

为了命运那奇特的石棺。

[bʌt; bət][maɪ][pen] [dʌz] ['ʌðərwaɪz] .
But my pen does otherwise .
但 我的 笔 做 否则 .

但我的笔却不这么认为。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tɪŋkt][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]

All	I	can	write	is	the	orange	tinct	with	crimson
全部	我	能	写	是	这	橙子	酊剂	和	赤红

我所能写的，只有那抹深红色的橙色。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gu:s]

of	the	beaks	of	the	goose
的	这	喙	的	这	鹅

鹅的喙

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wet] [webd] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [gi:s]

and	of	the	wet	webbed	feet	of	the	geese
和	的	这	湿的	蹼状的	脚	的	这	鹅

以及鹅湿漉漉的蹼足

[ðæt] ['krækl] [ðə; ði] ['skɪmɪŋ] [ʌv; əv][aɪs]

that	crackle	the	skimming	of	ice
那	裂纹	这	撇脂	的	冰

冰层掠过时发出的噼啪声

[ænd; ənd] [kɜ:rv] [ðer; ðər] [waɪt] [plʌmp] [neks] [tu:; tə]

and	curve	their	white	plump	necks	to
和	曲线	他们的	白色的	丰满	脖子	到

并弯曲它们白皙丰满的脖颈

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [mə'nʊr] - [steɪnd] ['rɪvjələt]

the	water	in	the	manure	-	stained	rivulet
这	水	在	这	肥料	-	染色	溪流

粪便染红的小溪里的水

[ðæt] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ;

that	runs	down	the	broad	village	street	;
那	跑步	向下	这	广阔	村庄	街道	;

那条路沿着宽阔的村庄街道延伸;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kæn'tæŋkərəs] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,

and	of	their	cantankerous	dancings	and	hissings	,
和	的	他们的	脾气暴躁的	跳舞	和	嘶嘶声	,

还有他们那暴躁的舞蹈和嘘声,

[wɪð; wɪθ] [bi:ks] ['tɪltɪd] [ʌp] , [hæf]['oʊpən]

with	beaks	tilted	up	,	half	open
和	喙	斜	向上	,	一半	打开

喙向上倾斜，半张开

[ænd; ənd] [neks] ['stɪfli] [ɪk'stendɪd] ;

and	necks	stiffly	extended	;
和	脖子	僵硬地	扩展	;

脖子僵硬地伸着;

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['hæbɪt] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd]

and	the	curé's	habit	blowing	in	the	stinging	wind
和	这	-	习惯	吹	在	这	刺痛	风

教士的长袍在凛冽的寒风中飘扬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['glɑ:bjələr] [feɪs]

and	his	red	globular	face
和	他的	红色的	球形	脸

还有他那红肿的脸

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔ:sɪdʒ] [bɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

like	a	great	sausage	burst	in	the	cooking
喜欢	一个	伟大的	香肠	爆裂	在	这	烹饪

就像一根巨大的香肠在烹饪过程中爆裂开来

[ðæt] [smaɪlz]
that **smiles**
那 微笑

那个笑容

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [hæt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ,
as **he** **takes** **the** **shovel** **hat** **off** **his** **head** **with** **a** **gesture** **,**
作为 他 需要 这 铲 帽子 离开 他的 头 和 一个 手势 ,

他一边说着，一边摘下头上的铲子帽。

[ðə; ði][hæt][held][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
the **hat** **held** **at** **arm's** **length** **,**
这 帽子 握住 在 武器 长度 ,

帽子举到手臂伸直的地方，

['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [kɜːrv] , [laɪk][ə; eɪ]['sensər] [wel] [swʌŋ] ;
sweeping **a** **broad** **curve** **,** **like** **a** **censor** **well** **swung** **;**
扫荡 一个 广阔 曲线 , 喜欢 一个 审查 出色地 摇摆 ;

划出一道宽阔的弧线，就像审查员挥舞的井口一样；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][læst] [greɪ] ['geɪbld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and **,** **beyond** **the** **last** **grey** **gabled** **house** **in** **the** **village** **,**
和 , 超过 这 最后的 灰色的 山墙 房子 在 这 村庄 ,

穿过村里最后一栋灰色山墙房屋，

[ðə; ði] [gɔːnt] [kraɪst]
the **gaunt** **Christ**
这 瘦削 基督

瘦削的基督

[ðæt] ['stretʃɪz] ['boʊni][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hændz]
that **stretches** **bony** **arms** **and** **tortured** **hands**
那 伸展 骨质 武器 和 受折磨 双手

伸展着骨瘦如柴的手臂和饱受折磨的双手

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [brɔːd] [lændz] ['leprəs] [wɪð; wɪθ][koʊld]
to **embrace** **the** **broad** **lands** **leprous** **with** **cold**
到 拥抱 这 广阔 土地 麻风病 和 寒冷的

拥抱这片寒冷的麻风病肆虐的广阔土地

[ðə; ði] ['fɜːroʊd] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz]
the **furrowed** **fields** **and** **the** **meadows**
这 沟壑 字段 和 这 草地

犁过的田地和草地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [oʊts]
and **the** **sprouting** **oats**
和 这 发芽 燕麦

还有发芽的燕麦

['goʊstli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['bɪtər] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrfrɔːst] .
ghostly **beneath** **the** **grey** **bitter** **blanket** **of** **hoarfrost** **.**
幽灵般的 下面 这 灰色的 苦的 毯子 的 霜 .

在灰蒙蒙的霜花之下，如同幽灵一般。

-
Sausheim
-

绍斯海姆

[eks]
X
X

X

[ɪn][ə; eɪ][hɔːl][ɑːn][oʊˈlɪmpəs][wiː; wi][held] [kəˈraʊz] ,
In a hall on Olympus we held carouse ,
在 一个 大厅 在 奥林匹斯山 我们 握住 旋转木马 ,

我们在奥林匹斯山上的一个大厅里举行了狂欢派对，

[sæt] [ˈdaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt] ,
Sat dining through the warm spring night ,
星期六 用餐 通过 这 温暖的 春天 夜晚 ,

在温暖的春夜里，我们围坐在餐桌旁用餐。

[ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkroʊkəs] - [ˈkʌlərd] [waɪn]
Spilling of the crocus - colored wine
溢出 的 这 番红花 - 有色 葡萄酒

番红花色的葡萄酒洒了出来

[glæs] [ˈæftər] [ˈbrɪmɪŋ] [glæs] [tuː; tə] [raʊz]
Glass after brimming glass to rouse
玻璃 后 充满 玻璃 到 唤醒

一杯接一杯地斟满酒，唤醒

[ðə; ði][ˈgoʊsts] [ðæt] [dwel] [ɪn] [bʊks] [tuː; tə] [flaɪt]
The ghosts that dwell in books to flight
这 鬼魂 那 住 在 图书 到 航班

书中栖息的幽灵飞走了

[ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] , [dɪˈvaɪn] ,
Of word and image that , divine ,
的 单词 和 图像 那 , 神圣的 ,

神圣的文字和图像

[ɪn][ðə; ði] [ˈdreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]
In the draining of a glass would tear
在 这 排水 的 一个 玻璃 会 撕

倒空玻璃杯时会撕裂

[ðə; ði][laɪz][frʌm; frəm] [ɔːf] [riˈæləti] ,
The lies from off reality ,
这 谎言 从 离开 现实 ,

脱离现实的谎言

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ˈgɔːdi] [ˈkeɪɑːs] [spred]
And the world in gaudy chaos spread
和 这 世界 在 艳丽的 混乱 传播

世界陷入了一片浮夸的混乱之中。

[ˈneɪkɪd] - [nuː] [ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [fler]
Naked - new in the throbbing flare
裸 - 新的 在 这 悸动 耀斑

在悸动的光芒中裸露着

[ʌv; əv] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fled] [ˈspɪrɪts] ; — [friː]
Of songs of long - fled spirits ; — free
的 歌曲 的 长的 - 逃亡 烈酒 ; — 自由的

那些离去灵魂的歌谣；——自由

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɑːndərər] [ˈdiːviəs] [roʊdz][tuː; tə] [tred] .
For the wanderer devious roads to tread .
为了 这 流浪者 狡猾的 道路 到 踏 .

对于流浪者来说，这是一条曲折蜿蜒的道路。

[neɪmz] [weɪvd] [æz; əz] [ˈbænərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] :
Names waved as banners in our talk :
姓名 挥手 作为 横幅 在 我们的 讲话 :

在我们的谈话中，人们挥舞着这些名字作为旗帜：

[luːˈkriːʃiəs] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ɔːl][men] [huː] [tuː; tə][bɔːk]

Lucretius	**,**	**his**	**master**	**,**	**all**	**men**	**who**	**to**	**balk**
卢克莱修	,	他的	掌握	,	全部	男人	WHO	到	犹豫

卢克莱修，他的老师，所有那些退缩的人

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['ʃrɪvəlz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [raɪnd]

The	**fear**	**that**	**shrivels**	**us**	**in**	**choking**	**rinds**
这	害怕	那	萎缩	我们	在	窒息	果皮

恐惧让我们像窒息的皮一样蜷缩

[hæv; həv] [θroʊn] [ðer; ðər][soʊlz] [laɪk]['paːlən][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

Have	**thrown**	**their**	**souls**	**like**	**pollen**	**to**	**the**	**winds**	**,**
有	抛掷	他们的	灵魂	喜欢	花粉	到	这	风	,

他们已将灵魂像花粉一样抛向风中。

[iˈræzməs] , ['brʊnoʊ] [huː] [bəːnd] [ɪn] [roʊm] , [vɔlˈter] ,

Erasmus	**,**	**Bruno**	**who**	**burned**	**in**	**Rome**	**,**	**Voltaire**	**,**
伊拉斯谟	,	布鲁诺	WHO	烧伤	在	罗马	,	伏尔泰	,

伊拉斯谟、在罗马被烧死的布鲁诺、伏尔泰

[ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['laɪtnɪŋ] ['læftər] [kliːnd] [ðə; ði] [er]

All	**those**	**whose**	**lightning**	**laughter**	**cleaned**	**the**	**air**
全部	那些	谁	闪电	笑声	已清洗	这	空气

所有那些笑声如闪电般清澈空气的人

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][frʌm; frəm][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv] [fɪr] - [sprʌŋ] [gɔdz] ,

Of	**the**	**minds**	**of**	**men**	**from**	**the**	**murk**	**of**	**fear**	**-**	**sprung**	**gods**	**,**
的	这	思想	的	男人	从	这	黑暗	的	害怕	-	弹簧	神	,

从恐惧之神所营造的迷雾中，人类的心灵深处，

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] [bæks] [boʊd] ['ʌndər][ðə; ði] ['rʊlər] - [rɑːdz] .

And	**straightened**	**the**	**backs**	**bowed**	**under**	**the**	**rulers**	**'**	**rods**	**.**
和	拉直	这	背部	鞠躬	在下面	这	统治者	-	杆	.

并扶正了在统治者铁杖下弯曲的背脊。

[ə; eɪ][hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [tʃænt] [ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] ,

A	**hall**	**full**	**of**	**the**	**wine**	**and**	**chant**	**of**	**old**	**songs**	**,**
一个	大厅	满的	的	这	葡萄酒	和	呗	的	老的	歌曲	,

大厅里满是美酒和古老的歌谣吟唱，

[smelɪŋ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] ['ɜːrli] ['roʊziz][ænd; ənd] [naɪt] ,

Smelling	**of**	**lilacs**	**and**	**early**	**roses**	**and**	**night**	**,**
闻起来	的	丁香	和	早期的	玫瑰	和	夜晚	,

弥漫着紫丁香、早春玫瑰和夜晚的气息，

['klæmərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋz]

Clamorous	**with**	**the**	**names**	**and**	**phrases**	**of**	**the**	**throngs**
喧闹的	和	这	姓名	和	短语	的	这	人群

人群中充斥着人们的名字和口号

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːləndid] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

Of	**the**	**garlanded**	**dead**	**,**	**and**	**with**	**glasses**	**pledged**	**to**	**the**	**light**
的	这	挂满花环	死的	,	和	和	眼镜	承诺	到	这	光

献给逝者，并举起献给光明的酒杯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] . . .

Of	**the**	**dawning**	**to**	**come**	**.**	**.**	**.**
的	这	黎明	到	来	.	.	.

即将到来的黎明.....

[oʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ]

O	**in**	**the**	**morning**	**we**	**would**	**go**
哦	在	这	早晨	我们	会	去

早上我们会去

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drʌdʒ] [wɜːrld][ænd; ənd] [sɪŋ]

Out	into	the	drudging	world	and	sing
出去	进入	这	疏浚	世界	和	唱歌

走进这艰辛的世界，歌唱吧

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [daʊn] - [striːts] , ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ]

And	shout	down	dustblinded	streets	,	hollo
和	喊	向下	-	街道	,	你好

对着尘土飞扬的街道大声喊：喂!

[frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [flɪŋ]

From	hill	to	hill	,	and	our	thought	fling
从	爬坡道	到	爬坡道	,	和	我们的	想法	一扔

从一座山到另一座山，我们的思绪飘荡

[ə'brɔːd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['draʊzi] [ɜːrθ]

Abroad	through	all	the	drowsy	earth
国外	通过	全部	这	昏昏欲睡	地球

穿过昏昏欲睡的大地，远在异乡

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['sliːpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkər][ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪld]

To	wake	the	sleeper	and	the	worker	and	the	jailed
到	唤醒	这	轨枕	和	这	工人	和	这	入狱

唤醒沉睡者、劳动者和被囚禁者

[ɪn] [wɔːlz] [si'mentid] [ʌv; əv][laɪz][tuː; tə][mɜːrθ]

In	walls	cemented	of	lies	to	mirth
在	墙壁	水泥	的	谎言	到	欢笑

在谎言砌成的墙上，欢笑

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [dʒɔɪ] ; ['læfɪŋli] [ˌʌn'veɪld]

And	dancing	joy	;	laughingly	unveiled
和	跳舞	喜悦	;	笑着	揭幕

欢欣雀跃；笑着揭开面纱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mɪst][ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][rʌn] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [liːp]

From	the	sick	mist	of	fear	to	run	naked	and	leap
从	这	生病的	薄雾	的	害怕	到	跑步	裸	和	飞跃

从恐惧的迷雾中挣脱，赤身裸体地奔跑和跳跃

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði][neiʃəns][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['snɔːrɪŋ] [sliːp] .

And	shake	the	nations	from	their	snoring	sleep	.
和	摇	这	国家	从	他们的	打鼾	睡觉	.

唤醒沉睡的各国人民。

[oʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ]

O	in	the	morning	we	would	go
哦	在	这	早晨	我们	会	去

早上我们会去

[fæn'tæstɪkli] [ə'reɪd]

Fantastically	arrayed
太棒了	排列

排列得非常漂亮

[ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd]['skɑːrlət][breɪd] ,

In	silk	and	scarlet	braid	,
在	丝绸	和	猩红	编织	,

用丝绸和猩红色的编织带

[ɪn] [rɪtʃ] ['glɪtər] [laɪk][ðə; ði][sʌn][ɑːn] [snoʊ]

In	rich	glitter	like	the	sun	on	snow
在	富有的	闪光	喜欢	这	太阳	在	雪

闪耀着如同阳光洒在雪上的璀璨光芒

[wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ， [vər'mɪljən] ， [blæk] ，
With **banners** **of** **orange** **，** **vermillion** **，** **black** **，**
和 横幅 的 橙子 ， 朱红色 ， 黑色的 ，

旗帜上绘有橙色、朱红色、黑色，

[ænd; ənd]['dʒæspər] - ['hændɪd] [swɔ:dz] ，
And **jasper** **-** **handed** **swords** **，**
和 碧玉 - 递交 剑 ，

还有碧玉柄的剑，

['æŋklit] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [gɔ:dz]
Anklets **and** **tinkling** **gauds**
脚链 和 叮叮当当 纱丽

脚链和叮当作响的饰品

[ʌv; əv]['toʊpæz][set] ['twistiŋ] , [ɔ:r][læk]
Of **topaz** **set** **twistingly** **，** **or** **lac**
的 黄玉 放 扭曲地 ，或者 乳胶

扭曲排列的黄玉，或漆

[leɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['di:mənz] - ['hedz]
Laid **over** **with** **charms** **of** **demons** **'** **heads**
铺设 超过 和 魅力 的 恶魔 - 头部

上面覆盖着恶魔头骨的符咒

[ɪn]['ɪndɪgoʊ][ænd; ənd][goʊld] .
In **indigo** **and** **gold** **.**
在 靛青 和 金子 .

靛蓝与金色。

['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['mju:zɪk][boʊld]
Our **going** **a** **music** **bold**
我们的 去 一个 音乐 大胆的

我们正在尝试一种大胆的音乐风格。

[wʊd] [bi:; bi] , [bɪ'haɪnd][ju: 'es][ðə; ðɪ] [twæŋɪŋ] [θredz]
Would **be** **，** **behind** **us** **the** **twanging** **threads**
会 是 ， 在后面 我们 这 拨弦 线程

在我们身后，会是拨动的线头。

[ʌv; əv][mæd] [gɪ'tɑ:rz] ， [ðə; ðɪ][weɪl][ʌv; əv] ['lu:ts]
Of **mad** **guitars** **，** **the** **wail** **of** **lutes**
的 疯狂的 吉他 ， 这 哀号 的 鲁特琴

疯狂的吉他声，鲁特琴的哀鸣

[ɪn]['waɪldɪst]['hɑ:rməni] ;
In **wildest** **harmony** **;**
在 最狂野的 和谐 ;

以最狂野的和谐;

['lɪltɪŋ] ['θʌmpɪŋ] [fri:] ，
Lilting **thumping** **free** **，**
轻快的 怦 自由的 ，

轻快的、自由的、砰砰的，

[paɪps][ænd; ənd] ['ketldrʌm] [ænd; ənd] [flu:ts]
Pipes **and** **kettledrums** **and** **flutes**
管道 和 定音鼓 和 长笛

风笛、定音鼓和长笛

[ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ['breɪɪŋ] ['trʌmpɪt] - [kɔ:lz]
And **brazen** **braying** **trumpet** **-** **calls**
和 厚颜无耻 叫声 喇叭 - 呼叫

还有肆无忌惮的嘶鸣号角声

[wʊd] [weɪk] [iːtʃ] [wɜːrk] - [draʊzd] [taʊn]
Would wake each work - drowsed town
会 唤醒 每个 工作 - 昏昏欲睡 镇

唤醒每个被工作浸透的小镇

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['læftər] [daʊn] ,
And shake it in laughter down ,
和 摇 它 在 笑声 向下 ,

然后笑着摇晃它，

[ˌʌnˈtjuːnɪŋ] [ɪn] [dʌst] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] [wɔːlz] .
Untuning in dust the shuttered walls .
失调 在 灰尘 这 百叶窗 墙壁 .

尘埃模糊了紧闭的墙壁。

[oʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ]
O in the morning we would go
哦 在 这 早晨 我们 会 去

早上我们会去

[wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l] [steps] [soʊ] ['drægɪŋ] [ænd; ənd] [sloʊ]
With doleful steps so dragging and slow
和 悲伤的 步骤 所以 拖拽 和 慢的

迈着沉重而缓慢的步伐

[ænd; ənd] ['griːvəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][woʊ]
And grievous mockery of woe
和 严重的 嘲讽 的 悲哀

对悲伤的莫大嘲弄

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði][oʊld][gɔdz] [wer] [ðeɪ] [leɪ]
And bury the old gods where they lay
和 埋葬 这 老的 神 在哪里 他们 躺

将旧神埋葬在他们躺卧的地方

['sɑːd(ə)n] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][menz][peɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Sodden drunk with men's pain in the day ,
烂 醉 和 男士 疼痛 在 这 天 ,

白天，他被男人的痛苦浸透，醉醺醺的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔnz] [fɜːrst] [nuː] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt] [reɪ]
In the dawn's first new burning white ray
在 这 黎明 第一的 新的 燃烧 白色的 射线

在黎明第一缕炽热的白色光芒中

[ðæt] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [laɪk] [ded] [liːvz] [ðə; ði]['seɪkrɪd][laɪz] ,
That would shrivel like dead leaves the sacred lies ,
那 会 萎缩 喜欢 死的 树叶 这 神圣 谎言 ,

那神圣的谎言会像枯叶一样凋零。

[ðə; ði][əˈvɛndʒərz] , [ðə; ði]['græspərz] , [ðə; ði] ['rɪŋər] [ʌv; əv] [saɪz] ,
The avengers , the graspers , the wringers of sighs ,
这 复仇者联盟 , 这 抓取器 , 这 绞干机 的 叹息 ,

复仇者们，贪婪者们，叹息的榨取者们，

[ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][menz][wɜːrk] - ['twɪstɪd] [hændz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz]
Of blood from men's work - twisted hands , from their eyes
的 血 从 男士 工作 - 扭曲 双手 , 从 他们的 眼睛

鲜血从男人因劳作而扭曲的双手流出，从他们的眼中流出。

[ʌv; əv] [terz] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] . . .
Of tears without hope . . .
的 眼泪 没有 希望 . . .

泪水毫无希望.....

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ]

But	in	the	burning	day
但	在	这	燃烧	天

但在焚烧之日

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ['bruːdɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] ,

Of	the	dawn	we	would	see	them	brooding	to	slay	,
的	这	黎明	我们	会	看	他们	沉思	到	杀戮	,

黎明时分，我们会看到他们伺机杀戮。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [wɜːrl] [laɪk] [ded] [liːvz] [ə'weɪ] .

In	a	great	wind	whirled	like	dead	leaves	away	.
在	一个	伟大的	风	旋转	喜欢	死的	树叶	离开	.

狂风中，枯叶如旋风般飞散。

[ɪn][ə; eɪ][hɔːl][ɑːn][oʊ'lɪmpəs][wiː; wi][held] [kə'raʊz] ,

In	a	hall	on	Olympus	we	held	carouse	,
在	一个	大厅	在	奥林匹斯山	我们	握住	旋转木马	,

我们在奥林匹斯山上的一个大厅里举行了狂欢派对，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [æz; əz] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] [neɪmz] ,

In	our	talk	as	banners	waving	names	,
在	我们的	讲话	作为	横幅	挥手	姓名	,

在我们的谈话中，就像挥舞着名字的横幅一样，

['sɔŋz] , [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːləndid] [ded] .

Songs	,	phrases	of	the	garlanded	dead	.
歌曲	,	短语	的	这	挂满花环	死的	.

献给逝者的歌谣和箴言。

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] . . .

Yesterday	I	went	back	to	that	house	.	.	.
昨天	我	去	后退	到	那	房子	.	.	.

昨天我又去了那栋房子.....

['gʌtɝd] ['kændlz] [wer] [wɜːr; wər] [fleɪmz] ,

Guttered	candles	where	were	flames	,
有排水沟的	蜡烛	在哪里	是	火焰	,

烛光熄灭，火焰熄灭的地方，

['ʃætərd] [dʌst] - [greɪ] ['glæsɪz] [ɪn'sted]

Shattered	dust	-	grey	glasses	instead
破碎	灰尘	-	灰色的	眼镜	反而

取而代之的是破碎的灰白色玻璃。

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['kroʊkəs] - ['kʌlərd] [waɪn] ,

Of	the	fiery	crocus	-	colored	wine	,
的	这	火热	番红花	-	有色	葡萄酒	,

那火红的番红花色葡萄酒，

['saɪləns] , ['kɔbˌwebz][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs]

Silence	,	cobwebs	and	a	mouse
沉默	,	蜘蛛网	和	一个	老鼠

寂静、蛛网和一只老鼠

['nɪblɪŋ] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] ['məʊldɪd] [bred]

Nibbling	nibbling	the	moulded	bread
轻咬	轻咬	这	模制	面包

一口一口地啃着发霉的面包

[ðoʊz] [sprɪŋ] [naɪts] ['dɪpt] [ɪn] ['vɪntɪdʒ] [dɪ'vaɪn]

Those	spring	nights	dipped	in	vintage	divine
那些	春天	夜晚	浸入	在	优质的	神圣的

那些春夜浸润在复古的神圣气息中

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nwərd] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][læst] [kə'raʊz] . - — — -
In the dawnward chanting of our last carouse . 1918 — — 1919
在 这 黎明时分 吟唱 的 我们的 最后的 旋转木马 . - — — -

在我们最后一次狂欢的黎明颂歌中。1918—1919

[[pi:] . -]
[p . 109]
[p . -]

[第109页]

[veɪgoʊnz] [di:] [tɜ:r'seɪrə]
VAGONES DE TERCERA
货车 德语 第三

第三辆货车

[rɪ'freɪn]
Refrain
避免

避免

[hɑ:rd] [ɑ:n][jʊr; jər] [rʌmp]
HARD ON YOUR RUMP
难的 在 你的 臀部

屁股很硬

[bʌmp] [bʌmp]
BUMP BUMP
撞 撞

砰砰

[hɑ:rd] [ɑ:n][jʊr; jər] [rʌmp]
HARD ON YOUR RUMP
难的 在 你的 臀部

屁股很硬

[bʌmp] [bʌmp]
BUMP BUMP
撞 撞

砰砰

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][ðə; ði]['sævɪdʒ] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk][treɪn]
O the savage munching of the long dark train
哦 这 野蛮的 咀嚼 的 这 长的 黑暗的 火车

哦，那列漫长黑暗的列车，野蛮地啃噬着什么?

[krʌntʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][maɪlz]
crunching up the miles
嘎吱作响 向上 这 英里

累积里程

[krʌntʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊps][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]
crunching up the long slopes and the hills
嘎吱作响 向上 这 长的 连续下坡 和 这 丘陵

艰难地爬上长长的斜坡和山丘

[ðæt] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [sprɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]
that crouch and sprawl through the night
那 蹲伏 和 蔓延 通过 这 夜晚

那些在夜里蜷缩和伸展的生物

[laɪk] ['ænɪmlz] [ə'sliːp] ,
like **animals** **asleep** **,**
喜欢 动物 睡着了 ,

像动物睡着了一样，

[gʌlpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [taʊnz]
gulping **the** **winking** **towns**
吞咽 这 眨眼 城镇

吞噬眨眼的城镇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [brɪmd] ['væliz]
and **the** **shadow** **-** **brimmed** **valleys**
和 这 阴影 - 满溢 山谷

以及被阴影环绕的山谷

[wer] [loʊn] [triːz] [twɪst] [ðer; ðər] ['θɔːrni] [ɑːrmz] .
where **lone** **trees** **twist** **their** **thorny** **arms** **.**
在哪里 孤独 树木 捻 他们的 带刺的 武器 .

孤树扭动着带刺的枝干。

[ðə; ði] [smoʊk] [flers] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ;
The **smoke** **flares** **red** **and** **yellow** **;**
这 抽烟 信号弹 红色的 和 黄色的 ;

烟雾闪烁着红黄相间的光芒;

[ðə; ði] [smoʊk] [kəːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['drægənz] [tʌŋ]
the **smoke** **curls** **like** **a** **long** **dragon's** **tongue**
这 抽烟 卷发 喜欢 一个 长的 龙的 舌头

烟雾像一条长长的龙舌般盘旋。

['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən][lændz] .
over **the** **broken** **lands** **.**
超过 这 破碎的 土地 .

越过破碎的土地。

[ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] ['flæʃɪŋ]
The **train** **with** **teeth** **flashing**
这 火车 和 牙齿 闪烁

闪着牙齿的火车

[nɔːz] [θruː] [ðə; ði] ['paɪˌkrʌst] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz]
gnaws **through** **the** **piecrust** **of** **hills** **and** **plains**
啃咬 通过 这 派皮 的 丘陵 和 平原

啃噬着山丘和平原的饼皮

['griːdi] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)nz] .
greedy **of** **horizons** **.**
贪婪的 的 地平线 .

贪婪地渴望更广阔的视野。

[ˌælkə'zɑː][diː][sæn][wɑːn; hwɑːn]
Alcazar **de** **San** **Juan**
阿尔卡萨尔 德 圣 胡安

圣胡安城堡

[iː]
II
二

二

[tuː; tə][ɑːr] . [eɪtʃ] .
TO **R** **.** **H** **.**
到 拉 . H .

向右

[aɪ][ɪn'vaɪt][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə][daɪn]

I	invite	all	the	gods	to	dine
我	邀请	全部	这	神	到	用餐

我邀请众神共进晚餐

[ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [bentʃiz] [ʌv; əv][maɪ][θɜ:rd] [klæs] [koʊtʃ]

on	the	hard	benches	of	my	third	class	coach
在	这	难的	长椅	的	我的	第三	班级	教练

坐在三等车厢坚硬的长凳上

[ðæt] ['dʒɒgəlz]['oʊvər] [braʊn] ['ʌpləndz]

that	joggles	over	brown	uplands
那	慢跑眼镜	超过	棕色的	高地

在棕色的高地上慢跑

['drægd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [treɪn] .

dragged	at	the	end	of	a	rattling	train	.
拖拽	在	这	结尾	的	一个	嘎嘎作响	火车	.

被拖在嘎嘎作响的火车尾部。

[aɪ][ɪn'vaɪt][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə][daɪn] ,

I	invite	all	the	gods	to	dine	,
我	邀请	全部	这	神	到	用餐	,

我邀请众神共进晚餐，

[greɪt] [gɔdz][ænd; ənd] [smɔ:l] [gɔdz] , [gɔdz][ʌv; əv] [er]

great	gods	and	small	gods	,	gods	of	air
伟大的	神	和	小的	神	,	神	的	空气

伟大的神祇和渺小的神祇，空气之神

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [lænd]

and	earth	and	sea	,	and	of	the	grey	land
和	地球	和	海	,	和	的	这	灰色的	土地

还有大地和海洋，以及那片灰色的土地。

[wer] [ə'mʌŋ] ['goʊstli] ['rʌbɪʃ] [hi:ps] [ænd; ənd][kæst] - [aʊt] [θɪŋz]

where	among	ghostly	rubbish	heaps	and	cast	-	out	things
在哪里	之中	幽灵般的	垃圾	堆积如山	和	投掷	-	出去	事物

在幽灵般的垃圾堆和被丢弃的物品之间

['lɪŋgər][ðə; ði] ['streŋθlis] [ded] .

linger	the	strengthless	dead	.
萦绕	这	无力	死的	.

虚弱的死者徘徊不去。

[aɪ][ɪn'vaɪt][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə][daɪn] ,

I	invite	all	the	gods	to	dine	,
我	邀请	全部	这	神	到	用餐	,

我邀请众神共进晚餐，

[dʒə'hoʊvə][ænd; ənd] ['krɛpɪtəs] [ænd; ənd] ['sɛbɪk] ,

Jehovah	and	Crepitus	and	Sebek	,
耶和华	和	捻发音	和	塞贝克	,

耶和华、克雷皮图斯和塞贝克，

[ðə; ði]['slaɪmi]['krɑ:kədaɪl] . . .

the	slimy	crocodile	.	.	.
这	黏糊糊的	鳄鱼	.	.	.

那只黏糊糊的鳄鱼.....

[bʌt; bət][noʊ] ;

But	no	;
但	不	;

但并非如此；

[weɪt] . . .
wait . . .
等待 . . .

等待 ...

[aɪ] [rɪ'voʊk] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
I **revoke** **the** **invitation** .
我 撤销 这 邀请 .

我撤回邀请。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['kraʊdɪŋ] [gɔdz] ,
For **I** **have** **seen** **you** , **crowding** **gods** ,
为了 我 有 已见 你 , 拥挤 神 ,

因为我见过你们，与众神为伍，

['hʌŋgri] [gɔdz] .
hungry **gods** .
饥饿的 神 .

饥饿的神明。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dræb] [ə'fɪʃ(ə)l] [lʊk] .
You **have** **a** **drab** **official** **look** .
你 有 一个 单调 官方的 看 .

你的着装显得很沉闷，像个正式员工。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] ,
You **have** **your** **pockets** **full** **of** **bills** ,
你 有 你的 口袋 满的 的 账单 ,

你口袋里装满了钞票，

[kleɪmz] [fɔːr; fər] [ɪn'demnəti] , [fɔːr; fər] ['ɪnsens]
claims **for** **indemnity** , **for** **incense** **unsniffed**
索赔 为了 赔款 , 为了 香 未闻过的

要求赔偿，针对未闻过的香

[sɪns] [men] [fɜːrst] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [sliːp]
since **men** **first** **jumped** **up** **in** **their** **sleep**
自从 男人 第一的 跳了起来 向上 在 他们的 睡觉

自从人类第一次在睡梦中跳起来以来

[ænd; ənd] [droʊv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and **drove** **you** **out** **of** **doors** .
和 驾驶 你 出去 的 门 .

然后把你赶出了家门。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] ,
Let **me** **instead** ,
让 我 反而 ,

让我来吧，

[oʊ] [dʒɪn] [ðæt] [səuz] [ðə; ði][stɑːrz]
O **djinn** **that** **sows** **the** **stars**
哦 精灵 那 母猪 这 明星

播撒星辰的精灵啊

[ænd; ənd] [tjuːnz] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
and **tunes** **the** **strings** **of** **the** **violin** ,
和 曲调 这 字符串 的 这 小提琴 ,

并调好小提琴的琴弦。

[hæv; həv] ['fɪfti] ['lɪrɪk] ['poʊəts] ,
have **fifty** **lyric** **poets** ,
有 五十 歌词 诗人 ,

有五十位抒情诗人，

[nɑːt] [peɪl] ['pɑːrsn] [foʊk] , [ə'keɪʒən(ə)l] [sɑːnɪtɪrz] ,
not pale parson folk , occasional sonneteers ,
不是 苍白 牧师 民间 , 偶然 十四行诗 ,

不是苍白的牧师，也不是偶尔的十四行诗诗人，

[bʌt; bət] ['stɜːrdi] ['fɛloʊz] [huː] [raɪd] ['dɑːlfɪnz] ,
but sturdy fellows who ride dolphins ,
但 结实的 伙伴们 WHO 骑 海豚 ,

但那些骑着海豚的强壮家伙们，

[huː] [niːd] [noʊ] [waɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [drʌŋk] ,
who need no wine to make them drunk ,
WHO 需要 不 葡萄酒 到 制作 他们 醉 ,

他们不需要酒就能喝醉，

[huː] [duː] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [red] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] - - [hændz]
who do not fear to meet red death at the meanads ' hands
WHO 做 不是 害怕 到 见面 红色的 死亡 在 这 - - 双手

他们不惧在海怪手中遭遇赤死。

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [læst]
or to have their heads at last
或者 到 有 他们的 头部 在 最后的

或者说，他们终于要身首异处了。

[floʊt] [vaɪn] - [kraʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [siː] .
float vine - crowned on the Thracian sea .
漂浮 藤 - 加冕 在 这 色雷斯人 海 .

漂浮在色雷斯海上的藤蔓缠绕的船只。

[ə'nækriən] , [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] - [wɪŋ] ?
Anacreon , a partridge - wing ?
阿那克里翁 , 一个 鹧鸪 - 翼 ?

阿那克里翁，鹧鸪的翅膀?

[ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] [waɪn] , [sai'mɔnidiːz] ?
A sip of wine , Simonides ?
一个 啜饮 的 葡萄酒 , 西蒙尼德斯 ?

西蒙尼德斯，要不要喝一口酒?

['ældʒi] [hæz; həz] ['gɔbəld] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪstri]
Algy has gobbled all the pastry
阿尔吉 有 狼吞虎咽 全部 这 糕点

阿尔吉把所有的糕点都吃光了。

[ænd; ənd] [left] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz]
and left none for the Elizabethans
和 左边 没有任何 为了 这 伊丽莎白时代

没有给伊丽莎白时代的人留下任何东西。

[huː] [kʌm] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] , ['sɪŋɪŋ] ['bɔːdi] ['sɔŋz] ,
who come arm in arm , singing bawdy songs ,
WHO 来 手臂 在 手臂 , 歌唱 粗俗的 歌曲 ,

他们手挽着手，唱着下流的歌曲，

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [sæk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] .
smelling of sack , from the Mermaid .
闻起来 的 解雇 , 从 这 美人鱼 .

闻起来像麻袋，来自美人鱼。

[rɒn'sɑːrd] ,
Ronsard ,
龙萨尔 ,

龙萨尔，

[wɪl] [juː; jʊ] [iːt] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [snɪf] ['roʊziz] ?

will	you	eat	nothing	,	only	sniff	roses	?
将要	你	吃	没有什么	，	仅有的	嗅	玫瑰	？

你什么都不吃，只闻玫瑰吗?

[ðoʊz] [æn'θɑːlədʒɪst] [hæv; həv] ['hʌski] ['æpitaits] !

Those	Anthologists	have	husky	appetites	!
那些	选集学家	有	沙哑	食欲	！

这些选集编纂者胃口真大!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [griːn] [bə'nænə]

There's	nothing	left	but	a	green	banana
有	没有什么	左边	但	一个	绿色的	香蕉

只剩下一根青香蕉了。

[ən'les] [ðæt] ['gæliən] [kʌmz] [frʌm; frəm] -

unless	that	galleon	comes	from	Venily
除非	那	盖伦帆船	来	从	-

除非那艘帆船来自维尼利。

[wɪð; wɪθ] ['hɪliːɝ] ['brekfəsts] [ræpt] [ɪn] ['sɑːnɪt] - ['peɪpər] .

with	Hillyer	breakfasts	wrapped	in	sonnet	-	paper	.
和	希利尔	早餐	包装	在	十四行诗	-	纸	.

希利尔早餐，用十四行诗纸包裹着。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [ɔːl] [brɔːt] [gɔdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

But	they've	all	brought	gods	with	them	!
但	他们有	全部	带来	神	和	他们	！

但他们都带来了神明!

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

Avaunt	!
前进	！

前进!

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [oʊ] [dʒɪn]

Take	them	away	,	O	djinn
拿	他们	离开	，	哦	精灵

把他们带走吧，精灵啊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边的手推车(A Pushcart at the Curb)

[ðæt] [peɪnts] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
that paints the clouds and brings in the night
那 油漆 这 云 和 带来 在 这 夜晚

它为云朵着色，并带来夜晚。

[ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]
in the rumble and clatter of the train
在 这 隆隆 和 哒 的 这 火车

在火车隆隆的轰鸣声和哐当声中

['keɪd(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . . .
cadences out of the past . . .
节奏 出去 的 这 过去的 . . .

来自过去的节奏.....

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [siː]
Did you not see
做过 你 不是 看

你没看到吗?

[haʊ] [iːtʃ] [seɪvd] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt]
how each saved a bit out of the banquet
如何 每个 已保存 一个 少量 出去 的 这 宴会

每个人如何从宴会中省下一些钱

[tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ænd; ənd][bɜːrn][ɪn]['kwaɪət][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] ?
to take home and burn in quiet to his god ?
到 拿 家 和 烧伤 在 安静的 到 他的 上帝 ?

带回家，悄悄地焚烧献给他的神?

[mə'drɪd] , [kɑː'sɛrɛs] , ['pɔːrtʃʊgl]
Madrid , Caceres , Portugal
马德里 , 卡塞雷斯 , 葡萄牙

马德里，卡塞雷斯，葡萄牙

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrlət]
Three little harlots
三 小的 妓女

三个小妓女

[wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['roʊziz][ɪn][ðer; ðər] [her]
with artificial roses in their hair
和 人造的 玫瑰 在 他们的 头发

她们的头发上戴着人造玫瑰花

[iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [koʊtʃ]
each at a window of a third - class coach
每个 在 一个 窗户 的 一个 第三 - 班级 教练

每人站在三等车厢的窗口。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['zɑːfrə][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

on	the	train	from	Zafra	to	the	fair	.
在	这	火车	从	扎夫拉	到	这	公平的	.

在从扎夫拉到博览会的火车上。

[tuː] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnt]

Too	much	powder	and	too	much	paint
也	很多	粉末	和	也	很多	画

粉末和颜料都太多了。

['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] .

shining	black	hair	.
灼灼	黑色的	头发	.

乌黑亮丽的头发。

[wʌn] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [wiːlz]

One	sings	to	the	clatter	of	wheels
一	唱歌	到	这	哒	的	车轮

有人伴着车轮的咔哒声唱歌

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ʌn'endɪŋ] [sɔːŋ]

a	swaying	unending	song
一个	摇晃	无尽的	歌曲

一首摇曳不定、永无止境的歌

[ðæt] [treɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sloʊps]

that	trails	across	the	crimson	slopes
那	小径	穿过	这	赤红	连续下坡

蜿蜒穿过绯红色的山坡

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ræŋks][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz]

and	the	blue	ranks	of	olives
和	这	蓝色的	排名	的	橄榄

还有成排的蓝色橄榄树

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ræŋks][ʌv; əv] [vaɪnz] .

and	the	green	ranks	of	vines	.
和	这	绿色的	排名	的	藤蔓	.

还有成排的绿色藤蔓。

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrlət]

Three	little	harlots
三	小的	妓女

三个小妓女

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['zɑːfrə][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

on	the	train	from	Zafra	to	the	fair	.
在	这	火车	从	扎夫拉	到	这	公平的	.

在从扎夫拉到博览会的火车上。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [drɑːps][ðə; ði]['treɪsɪz]

The	plowman	drops	the	traces
这	农夫	滴	这	痕迹

农夫丢下了踪迹

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [ɑːksənz] [bæks]

on	the	shambling	oxen's	backs
在	这	蹒跚	牛的	背部

在蹒跚而行的牛背上

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛəz]

turns	his	head	and	stares
转弯	他的	头	和	凝视

他转过头，盯着看。

['wɪstfəli] ['æftər][ðə; ði][treɪn] .

wistfully	after	the	train	.
怅然地	后	这	火车	.

依依不舍地望着火车。

[ðə; ði][mjuːl] - [bɔɪ]['stɑːps][hɪz; ɪz][mjuːlz]

The	mule	-	boy	stops	his	mules
这	骡子	-	男生	停止	他的	骡子

骡夫拦住了他的骡子

[ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ʃaʊts]

shows	his	white	teeth	and	shouts
演出	他的	白色的	牙齿	和	喊叫

露出洁白的牙齿，大声喊叫

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ðen] [əːdʒz] [dɪ'dʒektɪdli]

a	word	,	then	urges	dejectedly
一个	单词	,	然后	敦促	沮丧地

一句话，然后沮丧地催促道

[ðə; ði][mjuːlz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

the	mules	to	the	road	again	.
这	骡子	到	这	路	再次	.

骡子们又回到了路上。

[ðə; ði] [staʊt] ['fɑːrmər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

The	stout	farmer	on	his	horse
这	肥硕	农民	在	他的	马

骑在马上的壮硕农夫

['streɪtnz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [felt][hæt] ,

straightens	his	broad	felt	hat	,
伸直	他的	广阔	毛毡	帽子	,

他扶正了宽边毡帽，

[meɪks] [ðə; ði] [hɔːrs] [liːp] , [ænd; ənd] [weɪvz]

makes	the	horse	leap	,	and	waves
制作	这	马	飞跃	,	和	波浪

使马跳跃，并挥动手臂

['grændioʊsli] ['æftər][ðə; ði][treɪn] .

grandiosely	after	the	train	.
宏伟地	后	这	火车	.

火车轰隆隆地驶过。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'stɑːrti]

Is	it	that	the	queen	Astarte
是	它	那	这	女王	阿斯塔特

是女王阿斯塔特吗?

[straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fæloʊ] [lændz]

strides	across	the	fallow	lands
步幅	穿过	这	休耕	土地

迈步走过荒芜的土地

[tuː; tə]['fɜːrtəlaɪz][ðə; ði] ['swelɪŋ] [greɪps]

to	fertilize	the	swelling	grapes
到	施肥	这	肿胀	葡萄

给正在膨胀的葡萄施肥

[ə'mɪd] [ʃriːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔrɪbænts] ?

amid	shrieking	of	her	corybants	?
之中	尖叫	的	她	科里班特	?

在她那刺耳的科里班特琴声中?

[tuː] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnt]
Too much powder and too much paint
也 很多 粉末 和 也 很多 画

粉末和颜料都太多了。

['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] .
shining black hair .
灼灼 黑色的 头发 .

乌黑亮丽的头发。

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrlət]
Three little harlots
三 小的 妓女

三个小妓女

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['zɑːfrə][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
on the train from Zafra to the fair .
在 这 火车 从 扎夫拉 到 这 公平的 .

在从扎夫拉到博览会的火车上。

[sɛ'vɪlə] — — [mɝ'iːdə]
Sevilla — — Merida
塞维利亚 — — 梅里达

塞维利亚——梅里达

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[maɪ][dɪ'zaɪɝz][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,
My desires have gone a - hunting ,
我的 欲望 有 已消失 一个 - 打猎 ,

我的欲望已经四处游荡，

['sɜːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [snɪf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] ,
circle through the fields and sniff along the hedges ,
圆圈 通过 这 字段 和 嗅 沿着 这 对冲 ,

绕着田野转一圈，沿着树篱嗅一嗅，

[haʊndz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [sent] .
hounds that have lost the scent .
猎犬 那 有 丢失的 这 香味 .

失去了气味的猎犬。

[ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [swəːliŋ] ['pætərn] [ʌv; əv] ,
Outside , behind the white swirling patterns of coalsmoke ,
外部 , 在后面 这 白色的 旋转 图案 的 煤烟 ,

外面，在白色煤烟旋涡状图案的后面，

[hʌntʃt] [fruːt] - [triːz] [slaɪd] [baɪ]
hunched fruit - trees slide by
弓着背 水果 - 树木 滑动 经过

低垂的果树缓缓滑过

['sloʊli] [ˌpɪruː'etɪŋ] ,
slowly pirouetting ,
缓慢地 旋转 ,

缓慢旋转，

[ænd; ənd] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['æspən] [ɑːn]['tɪptoʊ]
and poplars and aspens on tiptoe
和 白杨树 和 白杨 在 脚尖

还有踮着脚尖的白杨和白杨。

[pɪr] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz]

peer	over	each	other's	shoulders
同伴	超过	每个	其他的	肩膀

互相窥视对方的肩膀

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['rætlɪŋ] [treɪn] ;

at	the	long	black	rattling	train	;
在	这	长的	黑色的	嘎嘎作响	火车	;

在长长的黑色火车上，火车嘎嘎作响;

[koʊlts] [snɪf] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn] [er]

colts	sniff	and	fling	their	heels	in	air
小马驹	嗅	和	一扔	他们的	高跟鞋	在	空气

小马驹们嗅来嗅去，然后把蹄子甩向空中。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [medəuz] ,

across	the	dusty	meadows	,
穿过	这	尘土飞扬	草地	,

穿过尘土飞扬的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	the	sun	now	and	then
和	这	太阳	现在	和	然后

偶尔还有太阳

[lʊks] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['ɪntrəst] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]

looks	with	vague	interest	through	the	clouds
看起来	和	模糊的	兴趣	通过	这	云

透过云层，带着一丝淡淡的兴趣望着。

[æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] ['hɑːrvɪst] ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] ,

at	the	blonde	harvest	mottled	with	poppies	,
在	这	金发	收成	斑驳	和	罂粟花	,

在点缀着罂粟花的金色丰收田野上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊzəfs] [kloʊk] [ʌv; əv] [fiːldz] , ['niːtli] [soʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hedʒz] ,

and	the	Joseph's	cloak	of	fields	,	neatly	sewn	together	with	hedges	,
和	这	约瑟的	披风	的	字段	,	整齐地	缝制的	一起	和	对冲	,

还有约瑟的田野斗篷，用篱笆整齐地缝制而成。

[ðæt] ['haɪdz][ðə; ði] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n]

that	hides	the	grisly	skeleton
那	隐藏	这	可怕的	骨骼

隐藏着可怕的骨架

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ɜːrθ] .

of	the	elemental	earth	.
的	这	元素	地球	.

土元素。

[maɪ][mæd][dɪ'zaɪɚz]

My	mad	desires
我的	疯狂的	欲望

我疯狂的欲望

['sɜːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [snɪf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] ,

circle	through	the	fields	and	sniff	along	the	hedges	,
圆圈	通过	这	字段	和	嗅	沿着	这	对冲	,

绕着田野转一圈，沿着树篱嗅一嗅，

[haʊndz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [sent] .

hounds	that	have	lost	the	scent	.
猎犬	那	有	丢失的	这	香味	.

失去了气味的猎犬。

['mɪstoʊ]
Misto
误

混合

[viː]
V
V

\/

['vɜːdʒən][diː] [læs] [æŋ'gʌstiəs]
VIRGEN DE LAS ANGUSTIAS
处女 德语激光雷达 安古斯蒂亚斯

圣母痛苦

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [drʌmz]
The street is full of drums
这 街道 是 满的 的 鼓

街上到处都是鼓声。

[ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [sloʊ] ['muːvɪŋ] [fiːt] .
and shuffle of slow moving feet .
和 洗牌 的 慢的 移动 脚 .

以及缓慢移动的脚步声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['taʊərz]
Above the roofs in the shaking towers
多于 这 屋顶 在 这 摇晃 塔楼

在摇晃的塔楼屋顶之上

[ðə; ði] ['belz] [jɔːn] .
the bells yawn .
这 铃铛 打哈欠 .

钟声响起。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [drʌmz]
The street is full of drums
这 街道 是 满的 的 鼓

街上到处都是鼓声。

[ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [sloʊ] ['muːvɪŋ] [fiːt] .
and shuffle of slow moving feet .
和 洗牌 的 慢的 移动 脚 .

以及缓慢移动的脚步声。

[ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gloʊ]
The flanks of the houses glow
这 侧翼 的 这 房屋 辉光

房屋的侧墙闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kændlz] ,
with the warm glow of candles ,
和 这 温暖的 辉光 的 蜡烛 ,

在温暖的烛光下，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ,
and above the upturned faces ,
和 多于 这 翻转 面孔 ,

在仰起的脸庞上方，

[kraʊnd] , [roʊbd][ɪn][ə; eɪ][koʊn] - [ʃeɪpt] [roʊb]
crowned , robed in a cone - shaped robe
加冕 , 身着长袍 在 一个 锥体 - 形状 长袍

头戴王冠，身穿锥形长袍

[ʌv; əv][væst][dɑ:rk][foʊldz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

of	vast	dark	folds	glittering	with	gold	,
的	广阔的	黑暗的	折叠	闪闪发光	和	金子	,

巨大的深色褶皱闪烁着金色的光芒，

['sweɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][men] , ['sweɪɪŋ]

swaying	on	the	necks	of	men	,	swaying
摇晃	在	这	脖子	的	男人	,	摇晃

在男人的脖子上摇晃，摇晃

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [drʌmz] ,

with	the	strong	throb	of	drums	,
和	这	强的	搏动	的	鼓	,

伴随着强劲的鼓声，

['hɔ:ltɪŋli] [ʃi:; ʃi] [əd'vænsɪz] .

haltingly	she	advances	.
断断续续地	她	进展	.

她步履蹒跚地向前走去。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,

What	manner	of	woman	are	you	,
什么	方式	的	女士	是	你	,

你究竟是怎样一种女人?

[bɔ:rn] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑ:n][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][men] ,

borne	in	triumph	on	the	necks	of	men	,
出生	在	胜利	在	这	脖子	的	男人	,

被人们高高举起，凯旋归来，

[ju:; jʊ] [hu:] [lʊk] ['bɪtərli]

you	who	look	bitterly
你	WHO	看	苦涩地

你们这些面露苦涩表情的人

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn][ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] ,

at	the	dead	man	on	your	knees	,
在	这	死的	男人	在	你的	膝盖	,

你跪在死者面前，

[waɪl] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpər]

while	your	foot	in	an	embroidered	slipper
尽管	你的	脚	在	一个	绣花	拖鞋

脚上穿着绣花拖鞋

['træmplz] [ðə; ði] [nu:] [mu:n] ?

tramples	the	new	moon	?
践踏	这	新的	月亮	?

践踏新月?

['hɔ:ltɪŋli] [ʃi:; ʃi] [əd'vænsɪz] ,

Haltingly	she	advances	,
断断续续地	她	进展	,

她步履蹒跚地向前走去，

['sweɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz]

swaying	above	the	upturned	faces
摇晃	多于	这	翻转	面孔

在仰起的脸上摇曳

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fi:t] .

and	the	shuffling	feet	.
和	这	洗牌	脚	.

还有那拖沓的脚步声。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] ['jɪrz]

In	the	dark	unthought	-	of	years
在	这	黑暗的	未曾考虑过的	-	的	年

在那些黑暗的、无人问津的岁月里

[men] ['kærid] [juː; jʊ] [ðʌs]

men	carried	you	thus
男人	携带	你	因此

人们就这样抬着你

[daʊn] [striːts] [wer] [drʌmz] [θrɔbd]

down	streets	where	drums	throbbed
向下	街道	在哪里	鼓	悸动

沿着街道，鼓声隆隆作响

[ænd; ənd] [tɔːtʃiz] [flerd] ,

and	torches	flared	,
和	火炬	喇叭口	,

火把燃起，

[bɔːr] [juː; jʊ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

bore	you	triumphantly	,
钻孔	你	凯旋而归	,

让你感到无比的满足，

['mɔːrnər] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

mourner	and	queen	,
哀悼者	和	女王	,

哀悼者和女王，

['fɑːloʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt]

followed	you	with	shuffling	feet
随后	你	和	洗牌	脚

你拖着脚步跟了上去

[ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .

and	upturned	faces	.
和	翻转	面孔	.

仰起的脸庞。

[juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sæt]

You	it	was	who	sat
你	它	曾是	WHO	卫星

是你，那个坐着的人。

[ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər] [roʊbz]

in	the	swirl	of	your	robes
在	这	漩涡	的	你的	长袍

在你长袍的飘动中

[æt; ət][ðə; ði]['greɪnəriˌ'grænəri] [dɔːr] ,

at	the	granary	door	,
在	这	粮仓	门	,

在粮仓门口，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [meɪz]

and	brought	the	orange	maize
和	带来	这	橙子	玉米

然后带来了橙色的玉米。

[blæk] [wɪð; wɪθ] ['mɪlduː]

black	with	mildew
黑色的	和	霉菌

黑色霉斑

[ɔːr][fæt][wɪð; wɪθ][mɪlk] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrvɪst] :

or	fat	with	milk	,	to	the	harvest	:
或者	胖的	和	牛奶	,	到	这	收成	:

或与牛奶混合的脂肪，用于收割：

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [juːz]

and	made	the	ewes
和	制成	这	母羊

并使母羊.....

[tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ][twɪn] [læmz] ,

to	swell	with	twin	lambs	,
到	膨胀	和	双	羔羊	,

怀上双胞胎羔羊，

[ɔːr] [bliːtɪŋ] , [tuː; tə] ['sɪkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪblɪŋ] [flɑːk] .

or	bleating	,	to	sicken	among	the	nibbling	flock	.
或者	咩咩叫	,	到	令人作呕	之中	这	轻咬	群	.

或者发出咩咩声，使啄食的羊群感到恶心。

[juː; jʊ] [wept] [ðə; ði] [ded] [juːθ]

You	wept	the	dead	youth
你	哭泣	这	死的	青年

你为逝去的青年哭泣

[leɪd][læŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hʌt] ,

laid	lank	and	white	in	the	empty	hut	,
铺设	空白	和	白色的	在	这	空的	小屋	,

瘦骨嶙峋、惨白地躺在空荡荡的小屋里，

[sæt] ['skɑːrɪŋ] [jʊr; jər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] - [kaʊld] ['wɪmɪn] .

sat	scarring	your	cheeks	with	the	dark	-	cowled	women	.
卫星	疤痕	你的	脸颊	和	这	黑暗的	-	兜帽	女性	.

和那些身披黑袍的女人坐在一起，在你脸上留下伤痕。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪf]

You	brought	the	women	safe
你	带来	这	女性	安全的

你把女人们带安全带走了。

[θruː] [ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [peɪn]

through	the	shrieks	and	the	shuddering	pain
通过	这	尖叫	和	这	颤抖	疼痛

伴随着尖叫和颤抖的疼痛

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

of	the	birth	of	a	child	;
的	这	出生	的	一个	孩子	;

孩子的出生；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [sprɪŋ]

and	,	when	the	sprouting	spring
和	,	什么时候	这	发芽	春天

当春天萌芽的时候

[pɔːd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

poured	fire	in	the	blood	of	the	young	men	,
倾倒	火	在	这	血	的	这	年轻的	男人	,

将火焰倾泻在年轻人的鲜血中，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][hiː; hi] - [goʊts] [dæns] [stɪf] - [legd]

and	made	the	he	-	goats	dance	stiff	-	legged
和	制成	这	他	-	山羊	舞蹈	僵硬的	-	腿

并让公山羊们跳起僵硬的舞蹈

[ɪn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [taɪm] - ['sentɪd] ['pɑ:stʃəz] ,
in **the** **sloping** **thyme** **-** **scented** **pastures** **,**
在 这 倾斜的 百里香 - 香味 牧场 ,

在弥漫着百里香香气的倾斜牧场上，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [fʊl] - [lɪpt] ['wɑ:ntən] [ɪn'tʃæntrəs]
you **were** **the** **full** **-** **lipped** **wanton** **enchantress**
你 是 这 满的 - 嘴唇 放肆 女巫

你曾是丰唇放荡的女妖

[hu:] [led][ɑ:n] ['mu:nləs] [naɪts] ,
who **led** **on** **moonless** **nights** **,**
WHO 引领 在 无月 夜晚 ,

谁在没有月光的夜晚引领我们?

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['væliz] ,
when **it** **was** **very** **dark** **in** **the** **high** **valleys** **,**
什么时候 它 曾是 非常 黑暗的 在 这 高的 山谷 ,

当高山峡谷一片漆黑时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]
the **boys** **from** **the** **villages**
这 男孩们 从 这 村庄

来自村庄的男孩们

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][hɜ:rd] - ['gɝ:lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʌntʃɪŋ] [swi:t] - [bri:ðd] ['kæt(ə)l]
to **find** **the** **herd** **-** **girls** **among** **the** **munching** **sweet** **-** **breathed** **cattle**
到 寻找 这 一群 - 女孩们 之中 这 咀嚼 甜的 - 呼吸 牛

在那些津津有味、呼吸香甜的牛群中找到牧牛女。

[bɪ'saɪd] [ðer; ðər][fairz][ʌv; əv] [taɪm] - [stɪks] ,
beside **their** **fires** **of** **thyme** **-** **sticks** **,**
旁 他们的 火灾 的 百里香 - 棍子 ,

在他们点燃的百里香枝火堆旁，

[ɑ:n][ðer; ðər][sɔ:ft][bedz][ʌv; əv] [swi:t] - [fɜ:rn] .
on **their** **soft** **beds** **of** **sweet** **-** **fern** **.**
在 他们的 柔软的 床 的 甜的 - 蕨类 .

它们躺在柔软的香蕨床上。

['meni] [neɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ,
Many **names** **have** **they** **called** **you** **,**
许多 姓名 有 他们 称为 你 ,

他们给你起了许多不同的名字，

['leɪdi] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,
Lady **of** **laughing** **and** **weeping** **,**
女士 的 笑 和 哭泣 ,

欢笑与哭泣的女士

['ʃʌflɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ] , [bɔ:rn]
shuffling **after** **you** **,** **borne**
洗牌 后 你 , 出生

拖着脚步跟在你身后，带着

[ɑ:n][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][men] [daʊn] [taʊn] [stri:ts]
on **the** **necks** **of** **men** **down** **town** **streets**
在 这 脖子 的 男人 向下 镇 街道

在市中心街道上，男人的脖子上挂着

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd] [red] [tɔ:tʃiz] :
with **drums** **and** **red** **torches** **:**
和 鼓 和 红色的 火炬 :

伴随着鼓声和红色火炬：

['doʊlərəs] [wʌn] , ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [ded]

dolorous	one	,	weeping	the	dead
悲伤的	一	,	哭泣	这	死的

悲伤的人，为死者哭泣

[juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['evər] ['daɪɪŋ] ,

youth	of	the	year	ever	dying	,
青年	的	这	年	曾经	垂死	,

一年中最年轻的生命，正在逝去。

[ɔːr] [fʊl] - ['brestid] ['emprəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

or	full	-	breasted	empress	of	summer	,
或者	满的	-	胸部	皇后	的	夏天	,

或者，丰满的夏日皇后，

['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrɪbænts]

Lady	of	the	Corybants
女士	的	这	科里班特

科律班特女王

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [raʊts]

and	the	headlong	routs
和	这	一头扎	路线

以及横冲直撞的路线

[ðæt] ['mædənd] [wɪð; wɪθ]['simbəlz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

that	maddened	with	cymbals	and	shouting
那	疯狂的	和	钹	和	喊叫

那令人疯狂的钹声和叫喊声

[ðə; ði][hɑːt] [naɪts] [ʌv; əv] ['æmərəs] ['læŋgər]

the	hot	nights	of	amorous	languor
这	热的	夜晚	的	多情	倦怠

激情缠绵的炎热夜晚

[wen] [ðə; ði] ['gaːdnz] [swuːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sent]

when	the	gardens	swooned	under	the	scent
什么时候	这	花园	晕倒	在下面	这	香味

花园在芬芳中沉醉

[ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd][nɑːd] .

of	jessamine	and	nard	.
的	茉莉花	和	纳德	.

茉莉和甘松。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][slɪm] - ['weɪstɪd] ['leɪdi] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ,

You	were	the	slim	-	waisted	Lady	of	Doves	,
你	是	这	苗条的	-	腰部	女士	的	鸽子	,

你曾是腰肢纤细的鸽子夫人，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪʃˌtɑːr] [ænd; ənd] ['æʃtəˌrəʊθ] ,

you	were	Ishtar	and	Ashtaroth	,
你	是	伊什塔尔	和	阿斯塔罗斯	,

你们是伊什塔尔和阿什塔罗斯，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['kenəˌnaɪt] ['gɝːlz]

for	whom	the	Canaanite	girls
为了	谁	这	迦南人	女孩们

迦南少女们为谁而活

[geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['iəriŋz] [ænd; ənd]['æŋklit][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['slendər] ['bɑːdɪz] ,

gave	up	their	earrings	and	anklets	and	their	own	slender	bodies	,
给予	向上	他们的	耳环	和	脚链	和	他们的	自己的	苗条	身体	,

她们放弃了耳环、脚链和自己苗条的身材，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['doʊlərəs] ['aɪsɪs] ,

you	were	the	dolorous	Isis	,
你	是	这	悲伤的	伊西斯	,

你就是悲怆的伊西斯，

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] .

and	Aphrodite	.
和	阿芙洛狄忒	.

还有阿芙洛狄忒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪriən] [ʃɔːr]

It	was	you	who	on	the	Syrian	shore
它	曾是	你	WHO	在	这	叙利亚	支撑

是你，在叙利亚海岸

[mɔːnd] [ðə; ði] [braʊn] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'doʊnɪs] .

mourned	the	brown	limbs	of	the	boy	Adonis	.
哀悼	这	棕色的	四肢	的	这	男生	阿多尼斯	.

哀悼着男孩阿多尼斯的棕色肢体。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn] ,

You	were	the	queen	of	the	crescent	moon	,
你	是	这	女王	的	这	新月	月亮	,

你曾是新月女王，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,

the	Lady	of	Ephesus	,
这	女士	的	以弗所	,

以弗所圣母

['gɪvər][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

giver	of	riches	,
赠予者	的	财富	,

财富的赐予者，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l]

for	whom	the	great	temple
为了	谁	这	伟大的	寺庙

伟大的圣殿是为谁而建?

[riːkt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] .

reeked	with	burning	and	spices	.
臭气熏天	和	燃烧	和	香料	.

散发着浓烈的烧焦味和香料味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['bɪtər] ['jɪrz] ,

And	now	in	the	late	bitter	years	,
和	现在	在	这	晚的	苦的	年	,

而如今，在漫长而痛苦的晚年里，

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ;

your	head	is	bowed	with	bitterness	;
你的	头	是	鞠躬	和	苦味	;

你因苦涩而低下了头；

[ə'krɔːs] [jʊr; jər] [niːz] [laɪz][ðə; ði][læŋk]['bɑːdi]

across	your	knees	lies	the	lank	body
穿过	你的	膝盖	谎言	这	空白	身体

一具瘦长的躯体横卧在你的膝盖上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] .

of	the	Crucified	.
的	这	被钉在十字架上	.

被钉十字架者。

['rɑ:kəts] [ʃri:k] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ænd; ənd][bɜ:rst]
Rockets shriek and roar and burst
火箭 尖叫 和 吼 和 爆裂

火箭发出尖啸、咆哮和爆裂声

[ə'genst] [ðə; ði] ['velvɪt] [skaɪ] ;
against the velvet sky ;
反对 这 天鹅绒 天空 ;

映衬着天鹅绒般的天空;

[ðə; ði][wɪnd] ['flʌtəz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪmz]
the wind flutters the candle - flames
这 风 颤动 这 蜡烛 - 火焰

风吹动烛火

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['slæntɪŋ] ['kændlz] .
above the long white slanting candles .
多于 这 长的 白色的 斜 蜡烛 .

在长长的白色倾斜蜡烛上方。

['sweɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz]
Swaying above the upturned faces
摇晃 多于 这 翻转 面孔

在仰起的脸上摇曳

[tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
to the strong throb of drums ,
到 这 强的 搏动 的 鼓 ,

伴随着强劲的鼓声,

[bɔ:rn] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑ:n][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][men] ,
borne in triumph on the necks of men ,
出生 在 胜利 在 这 脖子 的 男人 ,

被人们高高举起,凯旋归来,

[kraʊnd] , [roʊbd][ɪn][ə; eɪ][koʊn] - [ʃeɪpt] [roʊb]
crowned , robed in a cone - shaped robe
加冕 , 身着长袍 在 一个 锥体 - 形状 长袍

头戴王冠,身穿锥形长袍

[ʌv; əv][væst][dɑ:rk][foʊldz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld]
of vast dark folds glittering with gold
的 广阔的 黑暗的 折叠 闪闪发光 和 金子

巨大的深色褶皱闪烁着金光

['hɔ:ltɪŋli] , [θru:] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [stri:ts] ,
haltingly , through the pulsing streets ,
断断续续地 , 通过 这 脉动 街道 ,

跌跌撞撞地穿过熙熙攘攘的街道,

[əd'vænsɪz] ['meri] , ['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][peɪn] .
advances Mary , Virgin of Pain .
进展 玛丽 , 处女 的 疼痛 .

圣母玛利亚,痛苦圣母,即将登场。

[grə'nɑ:də]
Granada
格拉纳达

格拉纳达

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[tuː; tə][ɑːr] . [dʒeɪ] .

TO	R	.	J	.
到	拉	.	J	.

致 RJ

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , [juː; jʊ] [sed] ,

It	would	be	fun	,	you	said	,
它	会	是	乐趣	,	你	说	,

你说，那会很有趣。

['sɪtɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['teɪbl] ,

sitting	two	years	ago	at	this	same	table	,
坐着	二	年	前	在	这	相同的	桌子	,

两年前，我坐在同一张桌子旁。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ˌkæ'feɪ] ['teɪbl] ,

at	this	same	white	marble	café	table	,
在	这	相同的	白色的	大理石	咖啡店	桌子	,

在这张白色大理石咖啡桌旁，

[ɪf] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

if	people	only	knew	what	fun	it	would	be
如果	人们	仅有的	知道	什么	乐趣	它	会	是

如果人们知道那会有多有趣就好了

[tuː; tə] [læf] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] - [aɪz] . . .

to	laugh	the	hatred	out	of	soldiers	'	eyes	.	.	.
到	笑	这	仇恨	出去	的	士兵	-	眼睛	.	.	.

用笑声驱散士兵眼中的仇恨.....

— [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [bɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['enəmi] ,

—	If	I	drink	beer	with	my	enemy	,
—	如果	我	喝	啤酒	和	我的	敌人	,

—如果我和我的敌人一起喝啤酒，

[juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] ,

you	said	,	and	put	your	lips	to	the	long	glass	,
你	说	,	和	放	你的	嘴唇	到	这	长的	玻璃	,

你说着，将嘴唇贴近长玻璃杯。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd]

and	give	him	what	he	wants	,	if	he	wants	it	so	hard
和	给	他	什么	他	想要	,	如果	他	想要	它	所以	难的

如果他真的那么想要，就给他吧。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	he	would	kill	me	for	it	,
那	他	会	杀	我	为了	它	,

他会为此杀了我。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['hiːd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] —

I	rather	think	he'd	give	it	back	to	me	—
我	相当	思考	他会	给	它	后退	到	我	—

我倒觉得他会把它还给我——

[juː; jʊ] [læft] , [ænd; ənd] [stretʃt] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [legz] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

You	laughed	,	and	stretched	your	long	legs	out	across	the	floor	.
你	笑了	,	和	拉伸	你的	长的	腿	出去	穿过	这	地面	.

你笑着，把修长的双腿伸到地板上。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪn] [wʌt] [muːd] [juː; jʊ] [daɪd] ,

I	wonder	in	what	mood	you	died	,
我	想知道	在	什么	情绪	你	死亡	,

我想知道你去世时心情如何。

[aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mʌdi] ['bʊtʃər] - [ʃɑːp] ,
out **there** **in** **that** **great** **muddy** **butcher** **-** **shop** **,**
出去 那里 在 那 伟大的 浑 屠夫 - 店铺 ,

就在那家泥泞不堪的大肉铺里，

[ɑːn] [ðæt] ['miːnɪŋləs] ['daɪsɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [deθ] .
on **that** **meaningless** **dicing** **-** **table** **of** **death** **.**
在 那 无意义的 切丁 - 桌子 的 死亡 .

在那张毫无意义的死亡骰子桌上。

[dɪd] [juː; jʊ] [læf] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] ,
Did **you** **laugh** **aloud** **at** **the** **futility** **,**
做过 你 笑 大声 在 这 无用 ,

你是否曾因这种徒劳而放声大笑?

[ænd; ənd] [drɪŋk] [deθ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] ,
and **drink** **death** **down** **in** **a** **long** **draught** **,**
和 喝 死亡 向下 在 一个 长的 草稿 ,

一口气喝下死亡，

[æz; əz] [juː; jʊ] [dræŋk] [jʊr; jər] [bɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]
as **you** **drank** **your** **beer** **two** **years** **ago**
作为 你 喝 你的 啤酒 二 年 前

两年前你喝啤酒的时候

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [ˌkæ'feɪ] ['teɪbl] ?
at **this** **same** **white** **marble** **café** **table** **?**
在 这 相同的 白色的 大理石 咖啡店 桌子 ?

还是在这张白色大理石咖啡桌旁?

[ɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [draʊnd] [juː; jʊ] ?
Or **had** **the** **darkness** **drowned** **you** **?**
或者 有 这 黑暗 溺水 你 ?

还是说，黑暗已经将你吞噬?

[ˌkæ'feɪ] ['ɔroʊ] [del] [ræŋ]
Café **Oro** **del** **Rhin**
咖啡店 奥罗 del 鼻涕虫

莱茵河金咖啡馆

['plɑːzə] [diː] ['sæntə] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]
Plaza **de** **Santa** **Ana**
广场 德 圣诞老人 安娜

圣安娜广场

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd]
Down **the** **road**
向下 这 路

沿着这条路

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [heɪz]
against **the** **blue** **haze**
反对 这 蓝色的 阴霾

在蓝色薄雾中

[ðæt] [hæŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [rɪbd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz]
that **hangs** **before** **the** **great** **ribbed** **forms** **of** **the** **mountains**
那 悬挂 前 这 伟大的 罗纹 表格 的 这 山脉

它悬挂在群山巨大的肋状轮廓之前

['piːp(ə)l] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] ;
people **come** **home** **from** **the** **fields** **;**
人们 来 家 从 这 字段 ;

人们从田里回家;

[ðeɪ] [pæs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [rɪ'liːf]
they **pass** **a** **moment** **in** **relief**
他们 经过 一个 片刻 在 宽慰

他们如释重负地待了一会儿。

[ə'genst] [ðə; ði] ['æmbər] [friːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset]
against **the** **amber** **frieze** **of** **the** **sunset**
反对 这 琥珀色 饰带 的 这 日落

夕阳映照着琥珀色的山峦。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bend]
before **turning** **the** **bend**
前 转弯 这 弯曲

在转弯之前

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [smoʊk] - ['briːðɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
towards **the** **twinkling** **smoke** **-** **breathing** **village** **.**
向 这 闪烁 抽烟 - 呼吸 村庄 .

朝着那个闪烁着光芒、冒着缕缕青烟的村庄走去。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['sænd(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['dʌsti] [legz]
A **boy** **in** **sandals** **with** **brown** **dusty** **legs**
一个 男生 在 凉鞋 和 棕色的 尘土飞扬 腿

一个穿着凉鞋、腿上沾满棕色灰尘的男孩

[ænd; ənd] [braʊn] [tʃiːks] [wer] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
and **brown** **cheeks** **where** **the** **flush** **of** **evening**
和 棕色的 脸颊 在哪里 这 冲洗 的 晚上

还有那棕褐色的脸颊，那是傍晚的红晕。

[hæz; həz] [left] [ɪts] [steɪn] [ʌv; əv] [waɪn] .
has **left** **its** **stain** **of** **wine** **.**
有 左边 它是 弄脏 的 葡萄酒 .

留下了酒渍。

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɪŋglɪŋ] [bel]
A **donkey** **with** **a** **jingling** **bell**
一个 驴 和 一个 叮当 钟

一头脖子上挂着铃铛的驴

[ænd; ənd] [ɪrz] [ə'skjuː] .
and **ears** **askew** **.**
和 耳朵 歪斜 .

耳朵歪斜。

[oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ['dʒɑːrz]
Old **women** **with** **water** **jars**
老的 女性 和 水 罐子

提着水罐的老妇人

[ʌv; əv] [red] [bɜːrnt] [ɜːrθ] .
of **red** **burnt** **earth** **.**
的 红色的 烧焦的 地球 .

烧焦的红色泥土。

[men] [bent] ['dʌb(ə)l] ['ʌndər] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['fægət]
Men **bent** **double** **under** **burdens** **of** **faggots**
男人 弯曲 双倍的 在下面 负担 的 同性恋

男人们弯腰扛着柴堆

[ðæt] [treɪl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['freɪgrəns]

that	trail	behind	them	the	fragrance
那	踪迹	在后面	他们	这	香味

他们身后拖着的那缕香气

[ʌv; əv] [skɔ:rtʃt] ['ʌpləndz] .

of	scorched	uplands	.
的	烧焦的	高地	.

焦土高地。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ]

A	child	tugging	at	the	end	of	a	string
一个	孩子	拉扯	在	这	结尾	的	一个	细绳

一个孩子拉扯着一根绳子的末端。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪn'fleɪtɪd] [soʊ] .

a	much	inflated	sow	.
一个	很多	膨胀	母猪	.

一头被吹得膨胀过度的母猪。

[ə; eɪ] ['slendər] [gɜ:rl] [hu:] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brest]

A	slender	girl	who	presses	to	her	breast
一个	苗条	女孩	WHO	出版社	到	她	胸部

一个身材苗条的女孩紧紧地贴着她的胸部

[bɪg] - ['kæbidʒz] .

big	bluefrilled	cabbages	.
大的	-	卷心菜	.

大蓝褶卷心菜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [rægz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk]

And	a	shepherd	in	the	clinging	rags	of	his	cloak
和	一个	牧羊人	在	这	依恋	破布	的	他的	披风

一个牧羊人，身穿紧贴全身的破烂斗篷

[hu:] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [laɪð] [ʌn'hɜ:rid] [straɪd]

who	walks	with	lithe	unhurried	stride
WHO	散步	和	轻盈	不慌不忙	步幅

迈着轻盈而悠闲的步伐行走

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] .

behind	the	crowded	backs	of	his	flock	.
在后面	这	挤	背部	的	他的	群	.

躲在羊群拥挤的背后。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['empti]

The	road	is	empty
这	路	是	空的

道路空无一人。

['oʊnli] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] -

only	the	swaying	tufts	of	oliveboughs
仅有的	这	摇晃	簇绒	的	-

只有摇曳的橄榄枝

[ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] .

against	the	fading	sky	.
反对	这	褪色	天空	.

映衬着渐渐暗淡的天空。

[daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sti:p] ['hɪlsaɪd]

Down	on	the	steep	hillside
向下	在	这	陡	山坡

在陡峭的山坡下

[ə; eɪ][mæn] [stɪl] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [joʊk]

a	man	still	follows	the	yoke
一个	男人	仍然	跟随	这	轭

一个人仍然背负着轭。

[ʌv; əv] ['lʌmbərɪŋ] ['ɑːksn]

of	lumbering	oxen
的	伐木	牛

笨重的牛

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['krɪmz(ə)n] - [steɪnd] [sɔɪl]

plowing	the	heavy	crimson	-	stained	soil
耕作	这	重的	赤红	-	染色	土壤

耕耘那片被染成深红色的厚重土壤

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] ['sɪlvər] [mɪsts]

while	the	chill	silver	mists
尽管	这	寒意	银	薄雾

而寒冷的银色薄雾.....

[stiːl] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

steal	up	about	him	.
偷	向上	关于	他	.

悄悄靠近他。

[aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['empti] [roʊd]

I	stand	in	the	empty	road
我	站立	在	这	空的	路

我站在空荡荡的路上

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [θaɪz]

and	feel	in	my	arms	and	thighs
和	感觉	在	我的	武器	和	大腿

感觉手臂和大腿都疼

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

the	strain	of	his	body
这	拉紧	的	他的	身体

他身体的压力

[æz; əz][hiː; hi] [liːnz] [fɑːr][tuː; tə][wʌn][saɪd]

as	he	leans	far	to	one	side
作为	他	倾斜	远的	到	一	边

他身体大幅度地向一侧倾斜

[ænd; ənd] [rentʃiz] [ðə; ði] [plaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,

and	wrenches	the	plow	from	the	furrow	,
和	扳手	这	犁	从	这	畦	,

然后猛地将犁从犁沟中拽了出来。

[fiːl] [maɪ] [blʌd] [θrɑːb] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['kerf(ə)l] [steps]

feel	my	blood	throb	in	time	to	his	slow	careful	steps
感觉	我的	血	搏动	在	时间	到	他的	慢的	小心	步骤

我能感觉到血液随着他缓慢而谨慎的步伐而悸动。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .

as	he	follows	the	plow	in	the	furrow	.
作为	他	跟随	这	犁	在	这	畦	.

他沿着犁沟前进。

[red] [ɜːrθ]

Red	earth
红色的	地球

红土

['gɪvər][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz]
giver **of** **all** **things**
赠予者 的 全部 事物

万物的赐予者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl]
of **the** **yellow** **grain** **and** **the** **oil**
的 这 黄色的 粮食 和 这 油

黄谷和油

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][tu:; tə][ɔ:l][gɔdz]['seɪkrɪd]
and **the** **wine** **to** **all** **gods** **sacred**
和 这 葡萄酒 到 全部 神 神圣

以及献给所有神圣之神的酒

[ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [stɪks] [ðæt] ['krækl] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rθ]
of **the** **fragrant** **sticks** **that** **crackle** **in** **the** **hearth**
的 这 香 棍子 那 裂纹 在 这 炉

壁炉里噼啪作响的芬芳木柴

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] ['sweɪɪŋ] [græs]
and **the** **crisp** **swaying** **grass**
和 这 脆 摇晃 草

还有摇曳的清脆草地

[ðæt] [swelz] [tu:; tə] ['drɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,
that **swells** **to** **dripping** **the** **udders** **of** **the** **cows** **,**
那 涌浪 到 滴落 这 乳房 的 这 牛 ,

乳房胀大到滴水，奶水流淌下来，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeseməɪn] [ðə; ði]['gɝ:lz] [stɪk] [ɪn][ðer; ðər] [her]
of **the** **jessamine** **the** **girls** **stick** **in** **their** **hair**
的 这 茉莉花 这 女孩们 戳 在 他们的 头发

女孩们把茉莉花插在头发上

[wen] [ðeɪ] [wɔ:k] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
when **they** **walk** **in** **twos** **and** **threes** **in** **the** **moonlight** **,**
什么时候 他们 走 在 二 和 三 在 这 月光 ,

当他们三三两两地走在月光下时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪd] [ɔ:'tʌmnəl] ['krəukəsiz] . . .
and **of** **the** **pallid** **autumnal** **crocuses** **. . .**
和 的 这 苍白 秋季 番红花 . . .

还有那些苍白的秋番红花.....

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] [fi:ldz] [jet] [tu:; tə] [plaʊ] ?
are **there** **no** **fields** **yet** **to** **plow** **?**
是 那里 不 字段 然而 到 犁 ?

还没有田地可以耕种吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] [fi:ldz] [jet] [tu:; tə] [plaʊ]
Are **there** **no** **fields** **yet** **to** **plow**
是 那里 不 字段 然而 到 犁

现在还没有田地可以耕种吗?

[wer] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌslz]
where **with** **sweat** **and** **straining** **of** **muscles**
在哪里 和 汗 和 紧张 的 肌肉

伴随着汗水和肌肉紧张

[gʊd] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ]
good **things** **may** **be** **wrung** **from** **the** **earth**
好的 事物 可能 是 拧干 从 这 地球

美好的事物可以从土地中榨取。

[ænd; ənd] [braʊn] [lɪmz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['taɪərd] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
and **brown** **limbs** **going** **home** **tired** **through** **the** **evening** **?**
和 棕色的 四肢 去 家 疲劳的 通过 这 晚上 ?

棕色的树枝在傍晚疲惫地回家了吗?

-
Lanjaron
-

兰加隆

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['skeɪlɪŋ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ;
O **such** **a** **night** **for** **scaling** **garden** **walls** **;**
哦 这样的 一个 夜晚 为了 缩放 花园 墙壁 ;

多么适合攀爬花园围墙的夜晚啊!

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [roʊz] [ʃuːts] ['saɪləntli] [ə'saɪd]
to **push** **the** **rose** **shoots** **silently** **aside**
到 推 这 玫瑰 芽 默默 旁边

悄悄地把玫瑰嫩芽拨到一边

[ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːlz]
and **pause** **a** **moment** **where** **the** **water** **falls**
和 暂停 一个 片刻 在哪里 这 水 瀑布

在水流下的地方稍作停留

['ɪntuː] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['sɔːftli] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [waɪd]
into **the** **fountain** **,** **softly** **troubling** **the** **wide**
进入 这 喷泉 , 轻轻 令人不安的 这 宽的

流入喷泉，轻轻搅动着宽阔的

[brɪdʒ] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ˊtrebliŋli] ['mɪrərd] [ðer; ðər]
bridge **of** **stars** **tremblingly** **mirrored** **there**
桥 的 明星 颤抖地 镜像 那里

星桥颤抖地映照在那里

['terər] - [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] [stɑːrz] [ʃeɪk]
terror **-** **pale** **and** **shaking** **as** **the** **real** **stars** **shake**
恐怖 - 苍白 和 摇晃 作为 这 真实的 明星 摇

恐惧——面色苍白，浑身颤抖，如同真正的星星在摇晃

[ɪn] ['krɪst(ə)l] [fɪr] [lest] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [breɪk]
in **crystal** **fear** **lest** **the** **rustle** **of** **silence** **break**
在 水晶 害怕 免得 这 沙沙 的 沉默 休息

在晶莹剔透的恐惧中，唯恐寂静的沙沙声被打破。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃˌdɔːgz] ['bɑːkiŋ] .
with **a** **watchdog's** **barking** **.**
和 一个 监察者 叫声 .

伴随着看门狗的吠叫声。

[oʊ] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ænd; ənd] [flɪŋ]
O **to** **scale** **the** **garden** **wall** **and** **fling**
哦 到 规模 这 花园 墙 和 一扔

O 爬上花园围墙并扔

[maɪ] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃər] ,
my **life** **into** **the** **bowl** **of** **an** **adventure** **,**
我的 生活 进入 这 碗 的 一个 冒险 ,

我的生活变成了一场冒险，

[steɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər][daɪs][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər]

stake	**on**	**the**	**silver**	**dice**	**the**	**past**	**and**	**future**
赌注	在	这	银	骰子	这	过去的	和	未来

在银色骰子上押注过去与未来

[fər'get] [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sɪŋ]

forget	**the**	**odds**	**and**	**lying**	**in**	**the**	**garden**	**sing**
忘记	这	赔率	和	说谎	在	这	花园	唱歌

忘却胜算，躺在花园里歌唱

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [stɑːrz]

in	**time**	**to**	**the**	**flutter**	**of**	**the**	**waiting**	**stars**
在	时间	到	这	扑	的	这	等待	明星

伴着等待的星辰的颤动。

['mædnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['slendər]['aɪvəri] [waɪt]

madness	**of**	**love**	**for**	**the**	**slender**	**ivory**	**white**
疯狂	的	爱	为了	这	苗条	象牙	白色的

对纤细象牙白的疯狂爱恋

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [dɑːrk][sɪlks] [wer]

of	**her**	**body**	**hidden**	**among**	**dark**	**silks**	**where**
的	她	身体	隐	之中	黑暗的	帛	在哪里

她的身体藏在深色丝绸中，

[ɪz] - [ðə; ði]['ætər] ['weɪtɪd] [er] .

is	**languidest**	**the**	**attar**	**weighted**	**air**	**.**
是	-	这	阿塔尔	加权	空气	.

是 languidest 加重空气。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][wʌn] [strɔːŋ] ['dʒesəmɪn] ['sentɪd] [drɑːft]

To	**drink**	**in**	**one**	**strong**	**jessamine**	**scented**	**draught**
到	喝	在	一	强的	茉莉花	香味	草稿

一口气喝下一杯浓郁的茉莉花香的饮料

['sædnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] , ['twaɪnɪŋ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

sadness	**of**	**flesh**	**,**	**twining**	**madness**	**of**	**the**	**night**	**.**
悲伤	的	肉	,	缠绕	疯狂	的	这	夜晚	.

肉体的悲伤，黑夜交织的疯狂。

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['skeɪlɪŋ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ;

O	**such**	**a**	**night**	**for**	**scaling**	**garden**	**walls**	**;**
哦	这样的	一个	夜晚	为了	缩放	花园	墙壁	;

多么适合攀爬花园围墙的夜晚啊！

[jet] [aɪ][laɪ][ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['næroʊ] [bed]

yet	**I**	**lie**	**alone**	**in**	**my**	**narrow**	**bed**
然而	我	说谎	独自的	在	我的	狭窄的	床

然而，我却独自躺在狭窄的床上。

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] , [fər'evər] [ə'freɪd] ,

and	**stare**	**at**	**the**	**blank**	**walls**	**,**	**forever**	**afraid**	**,**
和	盯	在	这	空白的	墙壁	,	永远	害怕的	,

然后盯着空白的墙壁，永远充满恐惧。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃˌdɔːgz] ['bɑːkiŋ] .

of	**a**	**watchdog's**	**barking**	**.**
的	一个	监察者	叫声	.

看门狗的吠叫声。

[grə'nɑːdə]

Granada
格拉纳达

格拉纳达

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[reɪn] - [sweld] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['wɪntər]

Rain	-	**swelled**	**the**	**clouds**	**of**	**winter**
雨	-	肿胀	这	云	的	冬天

雨水使冬日的云层更加浓厚

[dræg] [ðəm'selvz] [laɪk] ['pɜːrp(ə)l] [swaɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

drag	**themselves**	**like**	**purple**	**swine**	**across**	**the**	**plain**	**.**
拖	他们自己	喜欢	紫色的	猪	穿过	这	清楚的	.

他们像紫色的猪一样拖着身子穿过平原。

[ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [liːvz] [hæŋ] ['drɪpɪŋ]

On	**the**	**trees**	**the**	**leaves**	**hang**	**dripping**
在	这	树木	这	树叶	悬挂	滴落

树上的叶子垂挂着，滴着水。

[fæst] ['drɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrm] ['glæmər]

fast	**dripping**	**away**	**all**	**the**	**warm**	**glamour**
快速地	滴落	离开	全部	这	温暖的	魅力

温暖的魅力迅速消逝

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [peɪnt] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['baʊntɪf(ə)l] ['ɔːtəm] .

all	**the**	**ceremonial**	**paint**	**of**	**gorgeous**	**bountiful**	**autumn**	**.**
全部	这	仪式	画	的	华丽的	丰富	秋天	.

绚丽多彩的秋季，处处洋溢着仪式感。

[ðə; ði] [blæk] [wet] ['boʊlz] [ɑːr; ər] ['veɪkənt] [ænd; ənd] [ded] .

The	**black**	**wet**	**boles**	**are**	**vacant**	**and**	**dead**	**.**
这	黑色的	湿的	树干	是	空缺	和	死的	.

黑色湿漉漉的树干空空如也，已经枯死。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['træmpld] [liːvz] [ɔːl'redi] [mʌd]

Among	**the**	**trampled**	**leaves**	**already**	**mud**
之中	这	践踏	树叶	已经	泥

在被践踏的落叶和泥泞之间。

[rɑːt] [ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [nʌts] .

rot	**the**	**husks**	**of**	**the**	**rich**	**nuts**	**.**
腐烂	这	谷壳	的	这	富有的	坚果	.

腐烂富含营养的坚果外壳。

[ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz]

On	**the**	**hills**
在	这	丘陵

在山上

[ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['froʊz(ə)n] [ðə; ði] [læst] [peɪl] ['krəukəsiz]

the	**snow**	**has**	**frozen**	**the**	**last**	**pale**	**crocuses**
这	雪	有	冷冻	这	最后的	苍白	番红花

雪冻住了最后几株淡黄色的番红花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

and	**the**	**winds**	**have**	**robbed**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**thyme**	**.**
和	这	风	有	被抢劫	这	闻	的	这	百里香	.

风吹散了百里香的香味。

[daʊn] [ðə; ði] [wet] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

Down	**the**	**wet**	**streets**	**of**	**the**	**town**
向下	这	湿的	街道	的	这	镇

沿着小镇湿漉漉的街道走下去

[frʌm; frəm] [dɔ:z] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [spɪlz] [aʊt] ['ɔrɪndʒ]

from	doors	where	the	light	spills	out	orange
从	门	在哪里	这	光	溢出物	出去	橙子

从门缝里，橙色的光芒倾泻而出。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪ'regjələr] ['kɑ:blz]

over	the	shining	irregular	cobbles
超过	这	灼灼	不规律的	鹅卵石

在闪闪发光的不规则鹅卵石上

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] ['rɪpəlz] [ɑ:n] ['gə:gliŋ] ['gʌtərs] ;

and	dances	in	ripples	on	gurgling	gutters	;
和	舞蹈	在	涟漪	在	淙淙	排水沟	;

在潺潺流淌的排水沟中荡漾起涟漪;

[saʊndz] [ðə; ði][θɑ:m'bɔmbɑ:] .

sounds	the	zambomba	.
声音	这	赞博姆巴	.

发出赞邦巴鼓声。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [stri:t]

In	the	room	beside	the	slanting	street
在	这	房间	旁	这	斜	街道

在倾斜街道旁的房间里

[raʊnd] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [koʊl]

round	the	tray	of	glowing	coals
圆形的	这	托盘	的	发光	煤炭

围绕着盛满炽热煤炭的托盘

[ɪn][ðer; ðər] [steɪnd] [blu:] [kloʊðz] , ['dʌsti]

in	their	stained	blue	clothes	,	dusty
在	他们的	染色	蓝色的	衣服	,	尘土飞扬

他们穿着沾满污渍的蓝色衣服，浑身灰尘

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['wə:kʃɔps] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

with	the	dust	of	workshops	and	factories	,
和	这	灰尘	的	研讨会	和	工厂	,

伴随着作坊和工厂的尘土，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [sɪt]['kwaɪət] ;

the	men	and	boys	sit	quiet	;
这	男人	和	男孩们	坐	安静的	;

男人们和男孩们静静地坐着;

[ðer; ðər][lɑ:rdʒ][hændz]['dæŋg(ə)l]['aɪdli]

their	large	hands	dangle	idly
他们的	大的	双手	悬挂	闲散地

他们那双大手无力地垂着

[ɔ:r][rest]['oʊpən][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z]

or	rest	open	on	their	knees
或者	休息	打开	在	他们的	膝盖

或者双膝跪地休息

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:k][ɪn][sɔ:ft]['taɪərd] ['vɔɪsɪz] .

and	they	talk	in	soft	tired	voices	.
和	他们	讲话	在	柔软的	疲劳的	声音	.

他们用轻柔而疲惫的声音交谈。

[krɔslɛgd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [braʊn] [hændz]

Crosslegged	in	a	corner	a	child	with	brown	hands
盘腿	在	一个	角落	一个	孩子	和	棕色的	双手

一个棕色手的孩子盘腿坐在角落里

[saʊndz] [ðə; ði][θɑːm'bɔmbɑː] .

sounds	**the**	**zambomba**	**.**
声音	这	赞博姆巴	.

发出赞邦巴鼓声。

[ˌaʊt'saɪd] [daʊn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [striːt]

Outside	**down**	**the**	**purple**	**street**
外部	向下	这	紫色的	街道

外面沿着紫色的街道

['stɑːpɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , ['briːðɪŋ] [diːp]

stopping	**sometimes**	**at**	**a**	**door**	**,**	**breathing**	**deep**
停止	有时	在	一个	门	,	呼吸	深的

有时她会停在门口，深呼吸。

[ðə; ði] ['hedi] [waɪn][ʌv; əv]['sʌnset] , [straɪd][wɪð; wɪθ] ['klætɝɪŋ] [steps]

the	**heady**	**wine**	**of**	**sunset**	**,**	**stride**	**with**	**clattering**	**steps**
这	令人陶醉	葡萄酒	的	日落	,	步幅	和	咔嗒咔嗒	步骤

夕阳的醉人，迈着沉重的步伐

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] ['nevər] [kʌm]

those	**to**	**whom**	**the**	**time**	**will**	**never**	**come**
那些	到	谁	这	时间	将要	绝不	来

那些永远不会迎来那一刻的人。

[ʌv; əv][wɜːrk] - ['stɪfnd] - [hændz] .

of	**work**	**-**	**stiffened**	**unrestless**	**hands**	**.**
的	工作	-	僵硬	-	双手	.

因工作而僵硬、躁动不安的双手。

[ðə; ði][reɪn] - [sweld] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [roʊm]

The	**rain**	**-**	**swelled**	**clouds**	**of**	**winter**	**roam**
这	雨	-	肿胀	云	的	冬天	漫游

冬日里被雨水裹挟的云层四处游荡

[laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][pleɪn] .

like	**a**	**herd**	**of**	**swine**	**over**	**the**	**town**	**and**	**the**	**dark**	**plain**	**.**
喜欢	一个	一群	的	猪	超过	这	镇	和	这	黑暗的	清楚的	.

像一群猪一样掠过城镇和黑暗的平原。

[ðə; ði] ['waɪnʃɑːps] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] , [tænd] ['feɪsɪz]

The	**wineshops**	**full**	**of**	**shuffling**	**and**	**talk**	**,**	**tanned**	**faces**
这	葡萄酒商店	满的	的	洗牌	和	讲话	,	晒黑的	面孔

酒铺里人来人往，谈笑声不断，到处都是晒得黝黑的脸庞。

[braɪt] [aɪz] , [mɔɪst] [lɪps] ['moʊldɪŋ] [dɪ'zaɪɝz]

bright	**eyes**	**,**	**moist**	**lips**	**moulding**	**desires**
明亮的	眼睛	,	潮湿	嘴唇	成型	欲望

明亮的双眸，湿润的嘴唇，勾勒出渴望的模样。

[bloʊ] [breθs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

blow	**breaths**	**of**	**strong**	**wine**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**passers**	**-**	**by**	**.**
吹	呼吸	的	强的	葡萄酒	在	这	面孔	的	过路人	-	经过	.

对着路人的脸上吹出浓烈的酒气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [dɔːz]

There	**are**	**guards**	**in**	**the**	**storehouse**	**doors**
那里	是	守卫	在	这	库	门

仓库门口有守卫。

[wer] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːts][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ðə; ði][greɪn]

where	**are**	**gathered**	**the**	**rich**	**fruits**	**of**	**autumn**	**,**	**the**	**grain**
在哪里	是	聚集	这	富有的	水果	的	秋天	,	这	粮食

哪里能收获秋季丰硕的果实，哪里能收获谷物？

[ðə; ði] [swiːt] [fɪgz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] ; ['sʌlən] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə] ['mædnəs]

the	sweet	figs	and	raisins	;	sullen	blood	tingling	to	madness
这	甜的	无花果	和	葡萄干	;	忧郁	血	刺痛感	到	疯狂

甜美的无花果和葡萄干；阴郁的血液涌向疯狂。

[ðeɪ] [straɪd] [baɪ] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [riːpt] .

they	stride	by	who	have	not	reaped	.
他们	步幅	经过	WHO	有	不是	收获	.

那些尚未收获的人大步走过。

[saʊndz] [ðə; ði] [θɑːm'bɔmbɑː] .

Sounds	the	zambomba	.
声音	这	赞博姆巴	.

敲响赞邦巴鼓。

-

Albaicin

-

阿尔拜辛

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [treɪn] [θrɔbz] ['dɔːgɪdlɪ]

The	train	throbs	doggedly
这	火车	悸动	顽强地

火车顽强地隆隆驶过。

['oʊvər] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [reɪlz]

over	the	gleaming	rails
超过	这	闪闪发光	铁轨

越过闪亮的铁轨

['fliːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [griːn] [flæŋks] [ʌv; əv] [hɪlz]

fleeing	the	light	-	green	flanks	of	hills
逃离	这	光	-	绿色的	侧翼	的	丘陵

逃离浅绿色的山坡

['dæp(ə)ld] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

dappled	with	alternate	shadow	of	clouds	,
斑驳的	和	备用	阴影	的	云	,

云影交错，斑驳陆离。

['fliːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] ,

fleeing	the	white	froth	of	orchards	,
逃离	这	白色的	泡沫	的	果园	,

逃离果园里白色的泡沫，

[ʌv; əv] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] [ɪn] ['flaʊər] ,

of	clusters	of	apples	and	cherries	in	flower	,
的	集群	的	苹果	和	樱桃	在	花	,

成簇盛开的苹果树和樱桃树，

['fliːɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [lʌʃ] [medəuz] ,

fleeing	the	wide	lush	meadows	,
逃离	这	宽的	郁郁葱葱	草地	,

逃离广阔葱郁的草地，

['welθi] [wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp] ,

wealthy	with	cowslips	,
富裕	和	报春花	,

遍地报春花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpɪŋ] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['bækwərd] - [streɪnd] ['bɑ:dɪz][ʌv; əv] ['plaʊmɛn] ,

and	the	tramping	horses	and	backward	-	strained	bodies	of	plowmen	,
和	这	徒步旅行	马匹	和	落后	-	紧张	身体	的	耕田者	,

还有跋涉的马匹和农夫们向后伸展的身躯，

['fli:ɪŋ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['pʌdlz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['wɔ:tərz]

fleeing	the	gleam	of	the	sky	in	puddles	and	glittering	waters
逃离	这	闪耀	的	这	天空	在	水坑	和	闪闪发光	水

在水洼和波光粼粼的水中逃离天空的光芒

[ðə; ði] [treɪn] [θrɔbz] ['dɔ:gɪdli]

the	train	throbs	doggedly
这	火车	悸动	顽强地

火车顽强地隆隆驶过。

['oʊvər][ðə; ði] ['si:sləs] [reɪlz]

over	the	ceaseless	rails
超过	这	不停歇	铁轨

越过无尽的铁轨

[spɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [greɪs]

spurning	the	verdant	grace
拒绝	这	葱茏	优雅

摒弃了翠绿的恩典

[ʌv; əv]['eɪprəlz] ['deɪnti] [ə'pærəl] ;

of	April's	dainty	apparel	;
的	四月的	纤巧	服饰	;

四月里精致的服饰；

[soʊ][du:][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z]

so	do	my	desires
所以	做	我的	欲望

我的欲望也是如此。

[spɜ:rn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][bɪ'haɪnd]

spurn	those	things	which	are	behind
拒绝	那些	事物	哪个	是	在后面

摒弃那些隐藏的事物

[ɪn] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)nz] .

in	hunger	of	horizons	.
在	饥饿	的	地平线	.

在对未来的渴望中。

['rɑ:pidəj] : [və'lenʃiə] — — Barcelona1919 — — -

Rapido	:	Valencia	—	—	Barcelona1919	—	—	1920
拉皮多	:	瓦伦西亚	—	—	Barcelona1919	—	—	-

拉皮多：巴伦西亚——巴塞罗那1919年——1920年

[[pi:] . -]

[	p	.	139	]
[	p	.	-	]

[第139页]

[kei] [di:] [lɑ:] [tʊrnɛl]

QUAI	DE	LA	TOURNELLE
码头	德语	洛杉矶	图尔内尔

图尔内尔码头

[aɪ]

I
我

我

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [freɪl] [waɪt] [pə'gəʊdəz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm]

See	how	the	frail	white	pagodas	of	blossom
看	如何	这	脆弱	白色的	宝塔	的	开花

看那脆弱的白色宝塔如何绽放

[stænd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [hɪlz]

stand	up	on	the	great	green	hills
站立	向上	在	这	伟大的	绿色的	丘陵

站在碧绿的山丘上

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt]

of	the	chestnuts
的	这	栗子

栗子

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bəːnd] [ðə; ði] ['wɪntri] [mɜːrk]

and	how	the	sun	has	burned	the	wintry	murk
和	如何	这	太阳	有	烧伤	这	冬季	黑暗

以及太阳如何驱散了冬日的阴霾

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪl] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]

and	all	the	stale	odor	of	anguish
和	全部	这	陈旧	气味	的	痛苦

以及所有令人作呕的痛苦气息

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

out	of	the	sky
出去	的	这	天空

从天而降

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['swoʊlən] [klaʊdz] ['bɛliɪŋ] [wɪð; wɪθ] [seɪl]

so	that	the	swollen	clouds	bellying	with	sail
所以	那	这	肿	云	腹部	和	帆

于是，鼓胀的云朵仿佛扬起了帆。

[kæn; kən] [pə'reɪd] [ɪn] [pɑːmp] [laɪk] [waɪt] ['gæliənz] .

can	parade	in	pomp	like	white	galleons	.
能	游行	在	盛大场面	喜欢	白色的	大型帆船	.

可以像白色帆船一样盛大游行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] [ðə; ði] [sloʊ] [pluːmd] [klaʊdz]

And	they	move	the	slow	plumed	clouds
和	他们	移动	这	慢的	羽毛	云

它们移动着缓慢飘动的云层。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spaɪdəri] [greɪ] [webz] [ʌv; əv] ['sɪtiz]

above	the	spidery	grey	webs	of	cities
多于	这	蜘蛛	灰色的	网络	的	城市

在城市交织的灰色蛛网之上

[ə'bʌv] [fiːldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊldən] [tʃaɪm]

above	fields	full	of	golden	chime
多于	字段	满的	的	金的	钟声

金色的钟声响彻田野

[ʌv; əv] ['kaʊslɪp]

of	cowslips
的	报春花

报春花

[ə'bʌv] ['wɔːblɪŋ] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz]

above	warbling	woods	where	the	ditches
多于	鸣唱	树林	在哪里	这	沟渠

在沟渠上方，鸣啭的树林

[ɑːr; ər] ['wɪstfəli] ['pætaɪn]
are **wistfully** **patined**
是 怅然地 有光泽的

泛着淡淡的岁月痕迹

[wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [muːn]
with **primroses** **pale** **as** **the** **new** **moon**
和 报春花 苍白 作为 这 新的 月亮

报春花如新月般苍白

[ə'bʌv] [hɪlz] [ɔːl]['goʊldən][wɪð; wɪθ] [gɔːrs]
above **hills** **all** **golden** **with** **gorse**
多于 丘陵 全部 金的 和 金雀花

山丘之上，遍地金雀花，金黄灿烂。

[ænd; ənd] ['gaːdnz] [frɔːθt]
and **gardens** **frothed**
和 花园 起泡的

花园里泡沫翻腾

[tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz]
to **the** **brim** **of** **their** **grey** **stone** **walls**
到 这 帽檐 的 他们的 灰色的 石头 墙壁

一直延伸到他们灰色石墙的边缘

[wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] [bluːm] , ['tʃeri] [bluːm] ,
with **apple** **bloom** **,** **cherry** **bloom** **,**
和 苹果 盛开 , 樱桃 盛开 ,

苹果花开，樱花盛开

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræzberi] - [steɪnd] [bluːm] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] .
and **the** **raspberry** **-** **stained** **bloom** **of** **peaches** **and** **almonds** **.**
和 这 覆盆子 - 染色 盛开 的 桃子 和 杏仁 .

还有桃子和杏仁上覆盆子色的花粉。

[soʊ][duː][ðə; ði] [pluːmd] [klaʊdz] [seɪl]
So **do** **the** **plumed** **clouds** **sail**
所以 做 这 羽毛 云 帆

于是，羽状云朵也随之飘扬。

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sætni] [pɑːmp][ʌv; əv] [pə'reɪd]
swelling **with** **satiny** **pomp** **of** **parade**
肿胀 和 丝滑 盛大场面 的 游行

盛大的游行队伍如丝般华丽

[tɔːrdz] ['sʌmwer] [fɑːr] [ə'weɪ]
towards **somewhere** **far** **away**
向 某处 远的 离开

朝着遥远的地方

[wer] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['sɪlvər] [siː]
where **in** **a** **sparkling** **silver** **sea**
在哪里 在 一个 闪闪发光 银 海

在一片波光粼粼的银色海洋中

[fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv]['ɪndɪgoʊ]
full **of** **little** **flakes** **of** **indigo**
满的 的 小的 薄片 的 靛青

满是靛蓝细片

[ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [weɪvz] [hæv; həv] [hiːvd] [ænd; ənd] [stɜːrd]
the **great** **salt** **waves** **have** **heaved** **and** **stirred**
这 伟大的 盐 波浪 有 喘息 和 搅拌

巨大的盐浪翻滚涌动。

['ɪntuː] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv] [foʊm] ,

into	blossoming	of	foam	,
进入	盛开	的	泡沫	,

化作一片泡沫，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [wɪnd]

and	lifted	on	the	rush	of	the	warm	wind
和	抬起	在	这	匆忙	的	这	温暖的	风

乘着暖风升空

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [mæd] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr]

towards	the	gardens	and	the	spring	-	mad	cities	of	the	shore
向	这	花园	和	这	春天	-	疯狂的	城市	的	这	支撑

朝着花园和海滨那些充满春天气息的城市走去

[ˌæfrə'daɪti] [ˌæfrə'daɪti] [ɪz] [ˌriː'bɔːrn] .

Aphrodite	Aphrodite	is	reborn	.
阿芙洛狄忒	阿芙洛狄忒	是	重生	.

阿芙洛狄忒重生了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [pɑːrk]

And	even	in	this	city	park
和	甚至	在	这	城市	公园

即使在这座城市公园里也是如此

[gɔːld] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [reɪlz]

galled	with	iron	rails
恼怒	和	铁	铁轨

被铁轨刮伤

[ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərnˌbaʊnd] [wiːlz]

shrill	with	the	clanging	of	ironbound	wheels
尖锐	和	这	叮当声	的	铁包	车轮

铁轮叮当作响，刺耳难听。

[ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [striːts] ,

on	the	pavings	of	the	unquiet	streets	,
在	这	铺路	的	这	不安	街道	,

在寂静街道的石板路上，

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ]

little	children	run	and	dance	and	sing
小的	孩子们	跑步	和	舞蹈	和	唱歌

小孩子们跑来跑去，跳来跳去，唱着歌。

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] - ['mædnəs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

with	spring	-	madness	in	the	sun	,
和	春天	-	疯狂	在	这	太阳	,

阳光下，春意盎然，一片欣欣向荣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪl] [waɪt] [pə'gəʊdəz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm]

and	the	frail	white	pagodas	of	blossom
和	这	脆弱	白色的	宝塔	的	开花

还有那些脆弱的白色花塔

[stænd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [hɪlz]

stand	up	on	the	great	green	hills
站立	向上	在	这	伟大的	绿色的	丘陵

站在碧绿的山丘上

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt]

of	the	chestnuts
的	这	栗子

栗子

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [tɪəz] [ʌv; əv]['taɪni] ['gɑ:rgɔɪl] ['feɪsɪz]
and **all** **their** **tiers** **of** **tiny** **gargoyle** **faces**
和 全部 他们的 层级 的 微小的 石像鬼 面孔

还有它们层层叠叠的小石像鬼脸

[stɪk] [aʊt][goʊld][ænd; ənd] [red] - [straɪpt] [tʌŋz]
stick **out** **gold** **and** **red** **-** **striped** **tongues**
戳 出去 金子 和 红色的 - 有条纹的 舌头

伸出金红色条纹的舌头

[ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [ʌv; əv][men] .
in **derision** **of** **the** **silly** **things** **of** **men** **.**
在 嘲笑 的 这 愚蠢的 事物 的 男人 .

嘲笑男人的愚蠢行为。

['dʒɑ:rdɪn][di:'ju] ['lʌksəmbɜ:rg]
Jardin **du** **Luxembourg**
花园 杜 卢森堡

卢森堡花园

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [meɪk] [streɪndʒ] [stri:ks] [ænd; ənd]['mɑ:t(ə)ld] [ˌærə'besks]
The **shadows** **make** **strange** **streaks** **and** **mottled** **arabesques**
这 阴影 制作 奇怪的 连胜 和 斑驳 阿拉伯式花纹

阴影勾勒出奇异的条纹和斑驳的阿拉伯式花纹。

[ʌv; əv]['vaɪələt][ɑ:n][ðə; ði]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] - [tɪndʒd] [wɔ:ks]
of **violet** **on** **the** **apricot** **-** **tinged** **walks**
的 紫色 在 这 杏 - 带点色调 散步

杏色小径上的紫罗兰

[wer] [ðə; ði] [θɪn] ['sʌnlaɪt] [laɪz]
where **the** **thin** **sunlight** **lies**
在哪里 这 薄的 阳光 谎言

阳光稀薄的地方

[laɪk] ['flaʊər] - [petlz] .
like **flower** **-** **petals** **.**
喜欢 花 - 花瓣 .

像花瓣一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] [wɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['freɪgrəns]
On **the** **cool** **wind** **there** **is** **a** **fragrance**
在 这 凉爽的 风 那里 是 一个 香味

凉风中飘来阵阵香气

[ˌɪndɪ'faɪnəbl]
indefinable
无法定义的

无法定义的

[ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] [krʌʃt] [ɪn] [di:p] [wʊdz] .
of **strawberries** **crushed** **in** **deep** **woods** **.**
的 草莓 碎 在 深的 树林 .

在密林深处被碾碎的草莓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃt] ['sʌnlaɪt] ,
And **the** **flushed** **sunlight** **,**
和 这 酡 阳光 ,

还有那耀眼的阳光，

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ]
the **wistful** **patterns** **of** **shadow**
这 怅惘 图案 的 阴影

阴影中令人伤感的图案

[ɑːn]['græv(ə)l] [wɔːks] [bɪ'twiːn] [tɔːl] ['ɛlmz]
on **gravel** **walks** **between** **tall** **elms**
在 碎石 散步 之间 高的 榆树

在参天榆树间的碎石小路上

[ænd; ənd] [brɔːd] - [liːvd] ['lɪndən] ,
and **broad** **-** **leaved** **lindens** **,**
和 广阔 - 离开 椴树 ,

以及阔叶椴树，

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,
the **stretch** **of** **country** **,**
这 拉紧 的 国家 ,

那片乡村地带，

['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] ,
yellow **and** **green** **,**
黄色的 和 绿色的 ,

黄色和绿色

[fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɑːtɪ'kʌləd] ['haʊzɪz] ,
full **of** **little** **particolored** **houses** **,**
满的 的 小的 杂色 房屋 ,

到处都是五颜六色的小房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt][ɪn'tændʒəb(ə)l][skaɪ] ,
and **the** **faint** **intangible** **sky** **,**
和 这 头晕的 无形 天空 ,

还有那朦胧无形的天空，

[hæv; həv] [lʌmpt] [maɪ] ['sɑːgi] ['mɪzəri] ,
have **lumped** **my** **soggy** **misery** **,**
有 聚集 我的 湿漉漉的 苦难 ,

把我的悲伤和痛苦都归结于一身，

[laɪk] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [deft][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːtər] ,
like **clay** **in** **the** **brown** **deft** **hands** **of** **a** **potter** **,**
喜欢 黏土 在 这 棕色的 麻利 双手 的 一个 陶工 ,

就像陶工用他那双棕色的灵巧之手塑造的黏土一样，

[ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **moulded** **a** **song** **of** **it** **.**
和 模制 一个 歌曲 的 它 .

并将其谱成了一首歌。

[seɪnt] [dʒɝ'meɪn] - [ɪn] - ['leɪ]
Saint **Germain** **-** **en** **-** **Laye**
圣 杰曼 - 英文 - 莱耶

圣日耳曼昂莱

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði]['rɪvər][spɪnz] ,
In **the** **dark** **the** **river** **spins** **,**
在 这 黑暗的 这 河 旋转 ,

黑暗中，河流旋转。

[lɑ:fs] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] ['nevər] ['si:sɪŋ] ,
Laughs and ripples never ceasing ,
笑声 和 涟漪 绝不 停止 ,

笑声和涟漪永不停息，

[swelz] [tu:; tə] ['gɜ:rgl] ['ʌndər] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
Swells to gurgle under arches ,
涌浪 到 咕噜声 在下面 拱门 ,

水流涌动，在拱门下汩汩流淌。

[swɪʃiz] [pæst][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [bɑ:dʒz] ,
Swishes past the bows of barges ,
唰 过去的 这 弓 的 驳船 ,

掠过驳船船头，

[ɪn][ɪts] [heɪst] [tu:; tə][swɜ:rl] [ə'weɪ]
in its haste to swirl away
在 它是 匆忙 到 漩涡 离开

它急于旋离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
From the stone walls of the city
从 这 石头 墙壁 的 这 城市

从城市的石墙上

[ðæt] [hæz; həz][læmps] [ðæt] [weɪt] [ðə; ði] ['ediz]
That has lamps that weight the eddies
那 有 灯 那 重量 这 涡流

那里有用来平衡涡流的灯。

[daʊn] [wɪð; wɪθ]['sneɪki] ['sɪlvər] ['glɪtər] ,
Down with snaky silver glitter ,
向下 和 蛇形 银 闪光 ,

打倒那些蛇形的银色亮片！

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]
As it flies it calls me with it
作为 它 苍蝇 它 呼叫 我 和 它

它飞翔时呼唤我

[θru:] [ðə; ði] [medəuz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Through the meadows to the sea .
通过 这 草地 到 这 海 .

穿过草地，走向大海。

[aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [drɔ:] [ðə; ði][boʊlts] ,
I close the door on it , draw the bolts ,
我 关闭 这 门 在 它 , 画 这 螺栓 ,

我把它关上，拔出门闩。

[klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][maɪ]['saɪlənt] [ru:m] ;
Climb the stairs to my silent room ;
爬 这 楼梯 到 我的 沉默的 房间 ;

爬上楼梯，来到我安静的房间；

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [swɪŋz] ['oʊpən]
But through the window that swings open
但 通过 这 窗户 那 摇摆 打开

但透过那扇向外打开的窗户

[kʌmz] [ə'gen] [ɪts] ['ʃʌt(ə)l] - [sɔ:ŋ] ,
Comes again its shuttle - song ,
来 再次 它是 穿梭 - 歌曲 ,

它的穿梭歌又来了，

['spɪnɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mædnəs] ,
Spinning **love** **and** **night** **and** **madness** **,**
旋转 爱 和 夜晚 和 疯狂 ,

旋转的爱、黑夜和疯狂，

['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət] [siː] .
Madness **of** **the** **spring** **at** **sea** **.**
疯狂 的 这 春天 在 海 .

春天海上狂想曲。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks]
The **streets** **are** **full** **of** **lilacs**
这 街道 是 满的 的 丁香

街上到处都是紫丁香。

['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn] [bɔɪz] - ['bʌtnhəulz]
lilacs **in** **boys** **'** **buttonholes**
丁香 在 男孩们 - 纽扣孔

男孩纽扣孔里的丁香花

['laɪˌlæks; 'laɪləks][æt; ət] ['wɪmənz] [weists] ;
lilacs **at** **women's** **waists** **;**
丁香 在 女性的 腰部 ;

女人腰间佩戴丁香花;

[ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , ['piːp(ə)l] [treɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] [naɪt]
arms **full** **of** **lilacs** **,** **people** **trail** **behind** **them** **through** **the** **moist** **night**
武器 满的 的 丁香 , 人们 踪迹 在后面 他们 通过 这 潮湿 夜晚

人们怀抱满满的丁香花，跟在他们身后，穿过潮湿的夜色。

[lɔːŋ] [swɜːrlz][ʌv; əv] ['freɪgrəns] ,
long **swirls** **of** **fragrance** **,**
长的 漩涡 的 香味 ,

阵阵芬芳，萦绕不散。

['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['gaːdnz]
fragrance **of** **gardens**
香味 的 花园

花园的芬芳

['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['hedʒroʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd]
fragrance **of** **hedgerows** **where** **they** **have** **wandered**
香味 的 树篱 在哪里 他们 有 漫步

他们漫步过的树篱散发着芬芳

[ɔːl][ðə; ði] [meɪ] [deɪ]
all **the** **May** **day**
全部 这 可能 天

五一节

[wer] [ðə; ði]['lʌvəz][hæv; həv][held] [iːtʃ] ['ʌðər] [hændz]
where **the** **lovers** **have** **held** **each** **others** **hands**
在哪里 这 恋人 有 握住 每个 其他的 双手

恋人们曾手牵着手

[ænd; ənd] ['læviʃt] [vər'mɪljən] ['kɪsɪz]
and **lavished** **vermillion** **kisses**
和 慷慨的 朱红色 吻

并献上朱红色的吻

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔ:rtent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [plu:mz]

under	the	portent	of	the	swaying	plumes
在下面	这	预兆	的	这	摇晃	羽流

在摇曳的羽毛预兆下

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

of	the	funereal	lilacs	.
的	这	葬礼	丁香	.

丧葬紫丁香。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪˌlæks; 'laɪləks]

The	streets	are	full	of	lilacs
这	街道	是	满的	的	丁香

街上到处都是紫丁香。

[ðæt] [treɪl] [lɔ:ŋ] [swɜ:rlz] [ænd; ənd] ['ediz] [ʌv; əv] ['freɪgrəns]

that	trail	long	swirls	and	eddies	of	fragrance
那	踪迹	长的	漩涡	和	涡流	的	香味

那长长的香气漩涡和回旋轨迹

[ˌærə'besks] [ʌv; əv] ['freɪgrəns]

arabesques	of	fragrance
阿拉伯式花纹	的	香味

芬芳的阿拉伯式花纹

[laɪk] [ðə; ði] [ˌærə'besks] [ðæt] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [feɪd]

like	the	arabesques	that	form	and	fade
喜欢	这	阿拉伯式花纹	那	形式	和	褪色

就像那些形成又消逝的阿拉伯式花纹。

[ɪn] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪd] - [gri:n] ['rɪvər] .

in	the	fleeting	ripples	of	the	jade	-	green	river	.
在	这	转瞬即逝	涟漪	的	这	玉	-	绿色的	河	.

在碧绿河水转瞬即逝的涟漪中。

[pɔ:rt] [mɑ:'joʊ]

Porte	Maillot
波特	邮件

门马洛

[vi:]

V
V

V

[æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑ:nd]

As	a	gardener	in	a	pond
作为	一个	园丁	在	一个	池塘

作为一名池塘园丁

['splendɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊtəs] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['nenjufɑ:]

splendid	with	lotus	and	Indian	nenuphar
灿烂	和	莲花	和	印度	睡莲

莲花和睡莲盛开，美不胜收。

[weidz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [blæk] ['wɔ:tər]

wades	to	his	waist	in	the	warm	black	water
涉水	到	他的	腰部	在	这	温暖的	黑色的	水

他涉水至腰部，浸入温暖的黑色水中。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [kʌl] [ðə; ði] ['sneɪki] [stemz]

stooping	to	this	side	and	that	to	cull	the	snaky	stems
弯腰	到	这	边	和	那	到	淘汰	这	蛇形	茎

弯腰左右，剔除那些蜿蜒的茎秆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [waɪt] ['glɪtərɪŋ] ['liliz]
of **the** **floating** **white** **glittering** **lilies**
的 这 漂浮的 白色的 闪闪发光 百合花

漂浮的白色闪闪发光的百合花

['groʊpɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['loʊtəs]
groping **to** **break** **the** **harsh** **stems** **of** **the** **imperious** **lotus**
摸索 到 休息 这 残酷的 茎 的 这 专横 莲花

摸索着折断傲慢莲花的坚硬茎秆

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['flaʊərz] [haɪ]
lifting **the** **huge** **flowers** **high**
举重 这 巨大的 花朵 高的

将巨大的花朵高高举起

[ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
in **a** **cluster** **in** **his** **hand**
在 一个 簇 在 他的 手

他手里拿着一束

[tɪl] [ðeɪ] [druːp] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] ;
till **they** **droop** **against** **the** **moon** **;**
直到 他们 下垂 反对 这 月亮 ;

直到它们垂落到月光下;

[soʊ][aɪ][groʊp] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
so **I** **grope** **through** **the** **streets** **of** **the** **night**
所以 我 摸索 通过 这 街道 的 这 夜晚

于是，我在夜色中摸索前行。

['kʌlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl]
culling **out** **of** **the** **pool**
淘汰 出去 的 这 水池

从泳池中筛选

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['riːkɪŋ] , [reɪn] - ['riːkɪŋ] ['sɪti]
of **the** **spring** **-** **reeking** **,** **rain** **-** **reeking** **city**
的 这 春天 - 臭气熏天 , 雨 - 臭气熏天 城市

这座弥漫着春雨气息的城市

['dʒestʃərz][ænd; ənd]['feɪsɪz] .
gestures **and** **faces** **.**
手势 和 面孔 .

手势和面部表情。

[pleɪs] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]
Place **St** **.** **Michel**
地方 英石 . 米歇尔

圣米歇尔广场

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[tuː; tə][ə; eɪ] . [keɪ] . [ˌem 'siː][siː] .
TO **A** **.** **K** **.** **MC** **C** **.**
到 一个 . K . MC C .

致 AK MC C。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn]
This **is** **a** **garden**
这 是 一个 花园

这是一个花园

[wer] [θruː] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [mɪst] [ʌv; əv] ['klʌstərd] [triːz]
where **through** **the** **russet** **mist** **of** **clustered** **trees**
在哪里 通过 这 赤褐色 薄雾 的 聚类 树木

透过簇拥树木间弥漫的赤褐色薄雾

[ænd; ənd] [struːn] [noʊ'vembər] [liːvz] ,
and **strewn** **November** **leaves** **,**
和 散落的 十一月 树叶 ,

还有散落在地上的十一月落叶，

[ðeɪ] [krʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌveɪn'glɔːriəs] [hiːlz]
they **crunch** **with** **vainglorious** **heels**
他们 嘎吱声 和 虚荣的 高跟鞋

它们发出虚荣的高跟鞋声。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [vər'mɪljən]
of **ancient** **vermillion**
的 古老的 朱红色

古老的朱砂

[ðə; ði][draɪ] [ded] [ʌv; əv] [spent] ['sʌmɚz] [griːnz] ,
the **dry** **dead** **of** **spent** **summer's** **greens** **,**
这 干燥 死的 的 花费 夏季 青菜 ,

枯萎凋零的夏季绿色植物

[ænd; ənd] [stɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪnsɪŋ] ['skeptɪk] [steps]
and **stalk** **with** **mincing** **sceptic** **steps**
和 茎 和 绞碎 怀疑论者 步骤

并以怀疑的姿态步履蹒跚地跟踪

[ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snʌfbɑːks] ['snæpɪŋ]
and **sound** **of** **snuffboxes** **snapping**
和 声音 的 鼻烟盒 啪啪

鼻烟盒断裂的声音

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['epɪgræm] ,
to **the** **capping** **of** **an** **epigram** **,**
到 这 封顶 的 一个 警句 ,

至于警句的结尾，

[ɪn] ['flʌfi] ['ætər] - ['sentɪd] [wɪgz] . . .
in **fluffy** **attar** **-** **scented** **wigs** **.** **.** **.**
在 蓬松的 阿塔尔 - 香味 假发 . . .

戴着蓬松的、散发着香水味的假发.....

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [aʊgʌstənz] .
the **exquisite** **Augustans** **.**
这 精美的 奥古斯都 .

精美绝伦的奥古斯丁时代作品。

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː]
Tuileries
杜乐丽

杜乐丽

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [flʌʃt]
They **come** **from** **the** **fields** **flushed**
他们 来 从 这 字段 酡

它们来自被冲刷过的田野。

['kæriɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][lɪmp] ['flaʊərz]
carrying **bunches** **of** **limp** **flowers**
携带 成捆 的 跛行 花朵

手捧一束束蔫巴巴的花朵

[ðeɪ] [plʌkt] [ɑːn] ['tiːmɪŋ] [medəuz]
they **plucked** **on** **teeming** **meadows**
他们 拨弦 在 繁盛 草地

他们在茂盛的草地上采摘

[ænd; ənd]
and
和

和

[mɔɪst] [bæŋks] ['sentɪd] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] .
moist **banks** **scented** **of** **mushrooms** **.**
潮湿 银行 香味 的 蘑菇 .

潮湿的河岸散发着蘑菇的香味。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ['taɪərd]
They **come** **from** **the** **fields** **tired**
他们 来 从 这 字段 疲劳的

他们从田野里回来，疲惫不堪。

['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]
softness **of** **flowers** **in** **their** **eyes**
柔软 的 花朵 在 他们的 眼睛

他们眼中花朵的柔美

[ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ræŋk] ['spraʊtɪŋ] [medəuz] .
and **moisture** **of** **rank** **sprouting** **meadows** **.**
和 水分 的 秩 发芽 草地 .

以及茂盛萌芽的草地上的水分。

[ðeɪ] [stroʊl] [bæk] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] [steps]
They **stroll** **back** **with** **tired** **steps**
他们 漫步 后退 和 疲劳的 步骤

他们拖着疲惫的脚步慢慢走回去。

[lɪps] [stɪl] [sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [petlz]
lips **still** **soft** **with** **the** **softness** **of** **petals**
嘴唇 仍然 柔软的 和 这 柔软 的 花瓣

嘴唇依然柔软，如同花瓣般娇嫩

['vɔɪsɪz] [feɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [wʊdz] ;
voices **faint** **with** **the** **whisper** **of** **woods** **;**
声音 头晕的 和 这 耳语 的 树林 ;

人声渐渐消失，只剩下树林的低语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [striːts]
and **they** **wander** **through** **the** **darkling** **streets**
和 他们 漫步 通过 这 黑暗之子 街道

他们漫步在昏暗的街道上

[fʊl] [ʌv; əv] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs]
full **of** **stench** **of** **bodies** **and** **clothes** **and** **merchandise**
满的 的 恶臭 的 身体 和 衣服 和 商品

到处弥漫着尸体、衣物和商品的恶臭。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [hʌm] [ʌv; əv]['aɪərn] [θɪŋz] ;
full **of** **the** **hard** **hum** **of** **iron** **things** **;**
满的 的 这 难的 哼 的 铁 事物 ;

充满了铁器碰撞的刺耳嗡嗡声；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər] [tʃiːks] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

and	into	their	cheeks	that	the	wind	had	burned	and	the	sun
和	进入	他们的	脸颊	那	这	风	有	烧伤	和	这	太阳

风吹得他们脸颊发烫，太阳也灼伤了他们。

[ðæt] ['kɪsɪz] [bəːnd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [medəuz]

that	kisses	burned	out	on	the	rustling	meadows
那	吻	烧伤	出去	在	这	沙沙声	草地

那些吻在沙沙作响的草地上燃尽。

['ɪntuː][ðer; ðər] [tʃiːks] [sɔːft][wɪð; wɪθ]['leɪzi] [kə'resɪs]

into	their	cheeks	soft	with	lazy	caresses
进入	他们的	脸颊	柔软的	和	懒惰的	爱抚

用懒散的爱抚轻柔地抚摸他们的脸颊

[kʌmz] ['sʌltri]

comes	sultry
来	闷热

性感袭来

[keɪdʒd] [breθ] [ʌv; əv] ['pænθərz]

caged	breath	of	panthers
笼中	气息	的	黑豹

笼中黑豹的呼吸

['fetɪd] , [ʌn'iːzi]

fetid	,	uneasy
恶臭	,	不安

恶臭的，不安的

['fjʊri][ʌv; əv] [lʌv] ['spraʊtɪŋ] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][dʌst][ænd; ənd] [stentʃ]

fury	of	love	sprouting	hot	in	the	dust	and	stench
愤怒	的	爱	发芽	热的	在	这	灰尘	和	恶臭

爱的怒火在尘土和恶臭中熊熊燃烧。

[ʌv; əv][wɔːlz][ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

of	walls	and	clothes	and	merchandise	,
的	墙壁	和	衣服	和	商品	,

墙壁、衣服和商品，

[pent][ɪn][ðə; ði] ['straɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [striːts] .

pent	in	the	stridence	of	the	twilight	streets	.
五角星	在	这	刺耳声	的	这	暮	街道	.

被困在暮色街道的喧嚣中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz]

And	they	look	with	terror	in	each	other's	eyes
和	他们	看	和	恐怖	在	每个	其他的	眼睛

他们彼此对视，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd][pɑːrt][ðer; ðər][hɑːt][hændz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['graːsiz][ænd; ənd] [flaʊɝstɔks]

and	part	their	hot	hands	stained	with	grasses	and	flowerstalks
和	部分	他们的	热的	双手	染色	和	草	和	花茎

他们分开沾满草茎和花茎的滚烫双手

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪsɪz] .

and	are	afraid	of	their	kisses	.
和	是	害怕的	的	他们的	吻	.

并且害怕他们的吻。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

-	[pɔːr]	[sɪθɝ]
EMBARQUEMENT	**POUR**	**CYTHERE**
-	倒	赛瑟尔

为赛瑟尔而设的启程

['æftər] ['wɔtəu; vɑː'təu]

AFTER	**WATTEAU**
后	瓦托

华托之后

[ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [veɪld] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk]

The	**mists**	**have**	**veiled**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**lake**
这	薄雾	有	含蓄	这	远的	结尾	的	这	湖

湖的远端笼罩在薄雾之中。

[ðɪs] ['sʌlən] ['æmbər] [ˌæftər'nuːn] ;

this	**sullen**	**amber**	**afternoon**	**;**
这	忧郁	琥珀色	下午	;

在这个阴沉的琥珀色午后;

['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] [ɪz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːks]

our	**island**	**is**	**quite**	**hidden**	**,**	**and**	**the**	**peaks**
我们的	岛	是	相当	隐	,	和	这	高峰

我们的岛屿相当隐蔽，而且山峰.....

[hæŋ] [wɑːn] [æz; əz] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌdi] [heɪz] .

hang	**wan**	**as**	**clouds**	**above**	**the**	**ruddy**	**haze**	**.**
悬挂	万	作为	云	多于	这	红润	阴霾	.

悬云如红雾之上的云朵。

[kʌm] , [gɪv] [jʊr; jər] [hænd] [ðæt] [laɪz] [soʊ] [lɪmp] ,

Come	**,**	**give**	**your**	**hand**	**that**	**lies**	**so**	**limp**	**,**
来	,	给	你的	手	那	谎言	所以	跛行	,

来吧，伸出你那无力垂落的手，

[ə; eɪ] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] [ə'mʌŋ] [braʊn] [oʊk] - [liːvz] ;

a	**tuberose**	**among**	**brown**	**oak**	**-**	**leaves**	**;**
一个	晚香玉	之中	棕色的	橡木	-	树叶	;

一朵晚香玉生长在棕色的橡树叶间;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边的手推车(A Pushcart at the Curb)
第5/6页

[pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [li:v]
put your hand in mine and let us leave
放 你的 手 在 矿 和 让 我们 离开

把你的手放在我的手上，我们离开吧

[ðɪs] [bæŋk] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][leɪn][ðə; ði][deɪ] [lɔ:ŋ] .
this bank where we have lain the day long .
这 银行 在哪里 我们 有 莱恩 这 天 长的 .

我们在这条河岸上躺了一整天。

[ɪn][ðə; ði][boʊt][ðə; ði]['neɪkɪd] ['ɔ:rzmən] [stændz] .
In the boat the naked oarsman stands .
在 这 船 这 裸 划桨手 站立 .

船上站着赤身裸体的划桨手。

[let] [ˌju: 'es] [wɔ:k] ['fæstər] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r]
Let us walk faster , or do you fear to tear
让 我们 走 快点 , 或者 做 你 害怕 到 撕

让我们走快点，还是你害怕撕裂

[ðæt] [broʊ'keɪdɪd] [dres] [ɪn]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][ænd; ənd] [greɪ] ?
that brocaded dress in apricot and grey ?
那 锦缎 裙子 在 杏 和 灰色的 ?

那件杏色和灰色相间的锦缎连衣裙?

[lʌv] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪlk] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn]
Love , there are silk cushions in the stern
爱 , 那里 是 丝绸 靠垫 在 这 船尾

亲爱的，船尾有丝绸靠垫

[mə'ru:n] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [gri:n] ,
maroon and apple - green ,
栗色 和 苹果 - 绿色的 ,

栗色和苹果绿色，

['kroʊkəs] - ['jeloʊ] , ['krɪmz(ə)n] , ['æmbər] - [greɪ] .
crocus - yellow , crimson , amber - grey .
番红花 - 黄色的 , 赤红 , 琥珀色 - 灰色的 .

番红花黄、深红、琥珀灰。

[wi:; wi] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz]
We will lie and listen to the waves
我们 将要 说谎 和 听 到 这 波浪

我们将躺下，聆听海浪声。

[slæp][sɔ:ft] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]
slap soft against the prow , and watch the boy
拍击 柔软的 反对 这 船首 , 和 手表 这 男生

轻轻拍打船头，看着男孩

[slænt][hɪz; ɪz] [braʊn] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] - [stroʊk] .
slant his brown body to the long oar - stroke .
倾斜 他的 棕色的 身体 到 这 长的 桨 - 中风 .

他倾斜着棕色的身体，划动着长长的桨。

[bʌt; bət] , [lʌv] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

But	,	love	,	we	are	more	beautiful	than	he	.
但	,	爱	,	我们	是	更多的	美丽的	比	他	.

但是，亲爱的，我们比他更美丽。

[wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [greɪ] [sɪk] ['jɜːrnɪŋ] [naɪts]

We	have	forgotten	the	grey	sick	yearning	nights
我们	有	被遗忘的	这	灰色的	生病的	渴望	夜晚

我们已经忘记了那些灰暗、病态、渴望的夜晚。

[brʌʃt] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;

brushed	off	the	old	cobwebs	of	desire	;
刷过	离开	这	老的	蜘蛛网	的	欲望	;

拂去欲望的旧蛛网;

[wiː; wi][stænd] [strɔːŋ]

we	stand	strong
我们	站立	强的

我们屹立不倒

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['slendər] [braʊn] [bɔɪ] [huː] [weɪts]

immortal	as	the	slender	brown	boy	who	waits
不朽	作为	这	苗条	棕色的	男生	WHO	等待

如同等待的瘦削棕色皮肤男孩般永生

[tuː; tə] [roʊ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

to	row	our	boat	to	the	island	.
到	排	我们的	船	到	这	岛	.

划船去岛上。

[bʌt; bət] [lʌv] [haʊ] [jʊr; jər] [steps] [dræg] .

But	love	how	your	steps	drag	.
但	爱	如何	你的	步骤	拖	.

但我喜欢你拖沓的步伐。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][wɔːrn][broʊ'keɪdz][aɪ] [pres]

And	what	is	this	bundle	of	worn	brocades	I	press
和	什么	是	这	捆	的	磨损	锦缎	我	按

我按压的这捆破旧锦缎是什么?

[soʊ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

so	passionately	to	me	?
所以	热情地	到	我	?

对我很热情?

[oʊld][rægz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Old	rags	of	the	past	,
老的	破布	的	这	过去的	,

过去的旧衣服，

[snɪpɪŋz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [dres] , [ʌv; əv] - ,

snippings	of	Helen's	dress	,	of	Melisande's	,
片段	的	海伦的	裙子	,	的	-	,

海伦的裙子碎片，梅丽桑德的裙子碎片，

['skɑːrfs][ʌv; əv][oʊld] ['pærəmuəz] [rɔtid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv]

scarfs	of	old	paramours	rotted	in	the	grave
围巾	的	老的	情人	腐烂的	在	这	严重

坟墓里腐烂的旧情人的围巾

['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [sɪns] .

ages	and	ages	since	.
年龄	和	年龄	自从	.

很久很久以前。

[noʊ] [leɪk]
No **lake**
不 湖

没有湖

[ðə; ði][ɪŋk] [jɔ:nz] [æt; ət][ˌem ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
the **ink** **yawns** **at** **me** **from** **the** **writing** **table** **.**
这 墨水 打哈欠 在 我 从 这 写作 桌子 .

墨水在书桌上向我打哈欠。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[lɑ:] [ru:] [di:'ju] ['temps] [pæ'seɪ]
LA **RUE** **DU** **TEMPS** **PASSE**
洛杉矶 后悔 杜 温度 过去

LA RUE DU TEMPS PASSE

[fɑ:r] [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði] [tɔ:l] [greɪ] ['haʊzɪz] [feɪd]
Far **away** **where** **the** **tall** **grey** **houses** **fade**
远的 离开 在哪里 这 高的 灰色的 房屋 褪色

在遥远的地方，高耸的灰色房屋渐渐消失。

[ə; eɪ][læmp] [blu:mz] ['dʌlli] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
A **lamp** **blooms** **dully** **through** **the** **dusk** **,**
一个 灯 花朵 沉闷地 通过 这 黄昏 ,

黄昏时分，一盏灯发出黯淡的光芒。

[θru:] [ðə; ði] [ɪ'feɪsɪŋ] [dʌsk] [ðæt] ['dʒentli] [veɪlz]
Through **the** **effacing** **dusk** **that** **gently** **veils**
通过 这 抹除 黄昏 那 轻轻地 面纱

透过轻轻笼罩的暮色

[ðə; ði]['treɪsə traceries] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riθs]
The **traceried** **balconies** **and** **the** **wreaths**
这 线迹 阳台 和 这 花圈

镂空阳台和花环

[kɑ:vd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz]
Carved **above** **the** **shuttered** **windows**
雕刻 多于 这 百叶窗 视窗

雕刻在百叶窗上方

[ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] ['haʊzɪz] .
Of **forgotten** **houses** **.**
的 被遗忘的 房屋 .

被遗忘的房屋。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbld] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz]
Behind **one** **of** **the** **crumbled** **garden** **walls**
在后面 一 的 这 崩溃了 花园 墙壁

在其中一堵残破的花园围墙后面

[ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən] [sɪts][ɪn] ['dru:pɪŋ] [blæk]
A **pale** **woman** **sits** **in** **drooping** **black**
一个 苍白 女士 坐着 在 下垂 黑色的

一位面色苍白的女子坐在垂头丧气的黑色长袍里。

[ænd; ənd] [stɛəz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [aɪz]
And **stares** **with** **uncomprehending** **eyes**
和 凝视 和 难以理解 眼睛

他用茫然的眼神凝视着

[æt; ət][ðə; ði] ['θɔ:rni] ['æŋgld] [twɪgz] [ðæt] [bɔ:r]
At **the** **thorny** **angled** **twigs** **that** **bore**
在 这 带刺的 倾斜的 树枝 那 钻孔

在那些带刺的、倾斜的树枝上

['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [mu:n] - [spʌn] [dʌsk]
Years **ago** **in** **the** **moon** **-** **spun** **dusk**
年 前 在 这 月亮 - 旋转 黄昏

多年前，在月光摇曳的黄昏

[wʌn]['skɑ:rlət][roʊz] .
One **scarlet** **rose** **.**
一 猩红 玫瑰 .

一朵鲜红的玫瑰。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [haɪ] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tru:p]
In **an** **old** **high** **room** **where** **the** **shadows** **troop**
在 一个 老的 高的 房间 在哪里 这 阴影 部队

在一个古老的高房间里，阴影成群结队地出现

[ɑ:n]['tɪptoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] ['bɔrdz]
On **tiptoe** **across** **the** **creaking** **boards**
在 脚尖 穿过 这 嘎吱作响 板

踮着脚尖走过吱吱作响的木板

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [mæn]['kʌvərz] ['endləs] [ʃi:ts]
A **shrivelled** **man** **covers** **endless** **sheets**
一个 干瘪 男人 封面 无尽的 纸张

一个干瘪的男人覆盖着无尽的床单。

['raʊndɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hænd]
Rounding **out** **in** **his** **flourishing** **hand**
四舍五入 出去 在 他的 芊芊 手

在他灵巧的手中，笔触圆润流畅。

['sentəns] ['æftər] ['sentəns] [laʊd]
Sentence **after** **sentence** **loud**
句子 后 句子 大声

一句接一句地大声说出来

[wɪð; wɪθ] [ded] [kɪŋz] - [neɪmz] .
With **dead** **kings** **'** **names** **.**
和 死的 国王 - 姓名 .

用已故国王的名字。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][væst] [greɪ] ['vaɪələt] [dʌsk]
Looking **out** **at** **the** **vast** **grey** **violet** **dusk**
寻找 出去 在 这 广阔的 灰色的 紫色 黄昏

眺望广袤的灰紫色黄昏

[ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] [sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [bʊk]
A **pale** **boy** **sits** **in** **a** **window** **,** **a** **book**
一个 苍白 男生 坐着 在 一个 窗户 , 一个 书

一个面色苍白的男孩坐在窗边，手里拿着一本书。

[waɪd] ['oʊpən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [fɪrz]
Wide **open** **on** **his** **knees** **,** **and** **fears**
宽的 打开 在 他的 膝盖 , 和 恐惧

他双膝跪地，双目大张，恐惧不已。

[wɪð; wɪθ][koʊld] [tʃoʊkt] [fɪr] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [laɪvz; lɪvz]
With **cold** **choked** **fear** **the** **thronging** **lives**
和 寒冷的 窒息 害怕 这 熙熙攘攘 生活

带着令人窒息的恐惧，拥挤的生命

[ðæt] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [dʌsk]
That lurk in the shadows and fill the dusk
那 潜伏 在 这 阴影 和 充满 这 黄昏

它们潜伏在阴影中，弥漫在黄昏。

[wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [steps] .
With menacing steps .
和 威胁 步骤 .

迈着咄咄逼人的步伐。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]['gæsˌlæmp] [gləuz] [dʌl] [goʊld]
Far away the gaslamp glows dull gold
远的 离开 这 煤气灯 发光 乏味的 金子

远处，煤气灯发出暗淡的金光。

[ə; eɪ] [veɪg] ['tuːlɪp][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [naɪt] .
A vague tulip in the misty night .
一个 模糊的 郁金香 在 这 蒙蒙 夜晚 .

夜雾中一朵模糊的郁金香。

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [træm]
The clattering drone of a distant tram
这 咔嗒咔嗒 无人机 的 一个 遥远 电车

远处电车的隆隆声

[grəuz] [laʊd] [ænd; ənd] [feɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz]
Grows loud and fades with a hum of wires
生长 大声 和 淡出 和 一个 哼 的 电线

声音渐强，然后逐渐减弱，伴随着电线的嗡嗡声。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] , [tʃɪl]
Leaving the street breathless with silence , chill
离开 这 街道 喘不过气 和 沉默 , 寒意

离开街道时，寂静得令人窒息，寒意袭人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['haʊzɪz] .
And the listening houses .
和 这 聆听 房屋 .

还有监听屋。

[bɔːr'doʊ]
Bordeaux
波尔多

波尔多

[eks]
X
X

X

[oʊ] [duːs] ['seɪntiː] [ˌʒɛnə'viːɛv]
O douce Sainte Geneviève
哦 温柔 圣特 吉纳维芙

哦，亲爱的圣热内维耶芙

- [mwɑː][ə; eɪ][tɑː] [vɪl] , ['pærɪs] .
ramène moi a ta ville , Paris .
- 我 一个 ta 维尔 , 巴黎 .

ramène moi a ta ville, 巴黎。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz]
In the smoke of morning the bridges
在 这 抽烟 的 早晨 这 桥梁

晨雾中，桥梁

[ɑːr; ər] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒi; 'ɑːrɪndʒi] ['sʌnʃaɪn] .

are	dusted	with	orangy	sunshine	.
是	掸去灰尘	和	橙色	阳光	.

被橙色的阳光洒满。

['bendɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] ['sməʊkˌstæks] [fɑːr] [bæk]

Bending	their	black	smokestacks	far	back
弯曲	他们的	黑色的	烟囱	远的	后退

将它们的黑色烟囱向后弯曲

['mʌdlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]['spaiərəliŋ] [smoʊk]

muddling	themselves	in	their	spiralling	smoke
混乱	他们自己	在	他们的	螺旋式	抽烟

在螺旋上升的烟雾中迷失了方向

[ðə; ði] ['tʌgˌboʊt] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz]

the	tugboats	pass	under	the	bridges
这	拖船	经过	在下面	这	桥梁

拖船从桥下驶过。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

and	behind	them
和	在后面	他们

在他们身后

['steɪtli]

stately
庄严

庄严

['glaɪdɪŋ] [smuːð] [laɪk] [klaʊdz]

gliding	smooth	like	clouds
滑翔	光滑的	喜欢	云

像云朵一样平滑滑翔

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [kʌm]

the	barges	come
这	驳船	来

驳船来了

[blæk] [bɑːdʒz]

black	barges
黑色的	驳船

黑色驳船

[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [praʊ] [spɜːnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['dʒentli]

with	blunt	prows	spurning	the	water	gently
和	钝	船首	拒绝	这	水	轻轻地

钝钝的船头轻轻地划破水面

['dʒentli] [rɪ'bʌfɪŋ] [ðə; ði]['ɑːpjələnt]['weɪvlɪts; 'weɪvləts]

gently	rebuffing	the	opulent	wavelets
轻轻地	拒绝	这	奢华	小波

轻轻地抵挡住华丽的波浪

[ʌv; əv]['oʊp(ə)l][ænd; ənd]['toʊpæz][ænd; ənd] ['sæfaɪər] ,

of	opal	and	topaz	and	sapphire	,
的	蛋白石	和	黄玉	和	蓝宝石	,

由蛋白石、黄玉和蓝宝石制成，

[bɑːdʒz] ['kæʒuəli] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [taʊnz]

barges	casually	come	from	far	towns
驳船	随意地	来	从	远的	城镇

驳船随意地从遥远的城镇驶来

[tɔːrdz] [fɑːr] [taʊnz] [ʌn'hɜːriŋli] [baʊnd] .

towards	far	towns	unhurryingly	bound	.
向	远的	城镇	不慌不忙地	边界	.

不慌不忙地朝着远方的城镇走去。

[ðə; ði] ['tʌgˌboʊt] [ʃriːks] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ə'gen]

The	tugboats	shrieks	and	shrieks	again
这	拖船	尖叫	和	尖叫	再次

拖船发出刺耳的尖叫声，又响了起来。

['kɔːlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][nekst][bend][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

calling	beyond	the	next	bend	and	away	.
呼叫	超过	这	下一个	弯曲	和	离开	.

呼唤着下一个弯道之外，远去。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz]

In	the	smoke	of	morning	the	bridges
在	这	抽烟	的	早晨	这	桥梁

晨雾中，桥梁

[ɑːr; ər] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒi; 'ɑːrɪndʒi] ['sʌnʃaɪn] .

are	dusted	with	orangy	sunshine	.
是	掸去灰尘	和	橙色	阳光	.

被橙色的阳光洒满。

[oʊ] [duːs] ['seɪntiː] [ˌʒɛnə'viːɛv]

O	douce	Sainte	Geneviève
哦	温柔	圣特	吉纳维芙

哦，亲爱的圣热内维耶芙

- [mwɑː][ə; eɪ][tɑː] [vɪl] , ['pærɪs] .

ramène	moi	a	ta	ville	,	Paris	.
-	我	一个	ta	维尔	,	巴黎	.

ramène moi a ta ville, 巴黎。

[bɪg] ['heri] - [huːft] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ]

Big	hairy	-	hoofed	horses	are	drawing
大的	毛茸茸	-	有蹄的	马匹	是	绘画

毛茸茸的大蹄马正在吸引

[kɑːrts] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] - [sæks] ,

carts	loaded	with	flour	-	sacks	,
购物车	已加载	和	面粉	-	麻袋	,

装满面粉袋的手推车，

[waɪt] ['flaʊər] - [sæks] , ['bluːɪʃ]

white	flour	-	sacks	,	bluish
白色的	面粉	-	麻袋	,	蓝蓝色

白色面粉袋，呈蓝色

[ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [striːts] .

in	the	ruddy	flush	of	the	morning	streets	.
在	这	红润	冲洗	的	这	早晨	街道	.

在清晨街道泛起的红晕中。

[ɑːn][wʌn][kɑːrt] [tuː] [bɔɪz] [pɜːrtʃ]

On	one	cart	two	boys	perch
在	一	大车	二	男孩们	栖息

一辆手推车上坐着两个男孩

['reslɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz]

wrestling	and	their	arms	and	faces
摔角	和	他们的	武器	和	面孔

摔跤以及他们的手臂和脸

[gloʊ] ['rʌdi] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] - [sæks]

glow	ruddy	against	the	white	flour	-	sacks
辉光	红润	反对	这	白色的	面粉	-	麻袋

在白色面粉袋的映衬下，泛着红晕

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['flaʊər] - [waɪt] [skaɪ] .

as	the	sun	against	the	flour	-	white	sky	.
作为	这	太阳	反对	这	面粉	-	白色的	天空	.

如同阳光照耀在洁白的天空。

[oʊ] [duːs] ['seɪntiː] [ˌʒɛnə'viːɛv]

O	douce	Sainte	Geneviève
哦	温柔	圣特	吉纳维芙

哦，亲爱的圣热内维耶芙

- [mwɑː][ə; eɪ][tɑː] [vɪl] , ['pærɪs] .

ramène	moi	a	ta	ville	,	Paris	.
-	我	一个	ta	维尔	,	巴黎	.

ramène moi a ta ville, 巴黎。

['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'keɪd]

Under	the	arcade
在下面	这	拱廊

街机下方

[laʊd] [æz; əz] - [wɪð; wɪθ] [steps]

loud	as	castanettes	with	steps
大声	作为	-	和	步骤

像响板一样响亮，还有台阶

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['hʌriŋ] [tuː; tə][wɜːrk]

of	little	women	hurrying	to	work
的	小的	女性	匆忙	到	工作

一群匆匆赶去上班的小妇人

[æn; ən][oʊld][hæg] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊl][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn]

an	old	hag	who	has	a	mole	on	her	chin
一个	老的	魔女	WHO	有	一个	痣	在	她	下巴

一个下巴上有颗痣的老巫婆

[ðæt] [ɪz] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her]

that	is	tufted	with	long	white	hairs
那	是	簇绒	和	长的	白色的	头发

上面长满了长长的白色毛发

[selz] ['ɪnsens] - [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] ['liŋgəz]

sells	incense	-	sticks	,	and	the	trail	of	their	strangeness	lingers
出售	香	-	棍子	,	和	这	踪迹	的	他们的	奇怪	徘徊不去

他们卖香，而他们古怪的行径却挥之不去。

[ɪn][ðə; ði] ['meni] - ['sentɪd] [striːts]

in	the	many	-	scented	streets
在	这	许多	-	香味	街道

在香气四溢的街道上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd] ['piːtʃɪz]

among	the	smells	of	markets	and	peaches
之中	这	气味	的	市场	和	桃子

空气中弥漫着市场和桃子的香气

[ænd; ənd][ðə; ði][mʌst; məst][ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz]

and	the	must	of	old	books	from	the	quays
和	这	必须	的	老的	图书	从	这	码头

还有码头上那些旧书的存货

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] - ['roʊstɪŋ] ['kɔːfi] .

and	the	warmth	of	early	-	roasting	coffee	.
和	这	温暖	的	早期的	-	烘焙	咖啡	.

还有早烘咖啡的温暖香气。

[ðə; ði][oʊld][hægz] ['ɪnsens] [hæz; həz] ['smʌðəd]

The	old	hag's	incense	has	smothered
这	老的	女巫的	香	有	窒息

老巫婆的香火已经弥漫开来

[ðə; ði]['tɪmɪd] [sent] [ʌv; əv][waɪld] ['strɔːberɪz]

the	timid	scent	of	wild	strawberries
这	胆小	香味	的	荒野	草莓

野生草莓的淡淡香气

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [riːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]

and	triumphantly	mingled	with	the	strong	reek	from	the	river
和	凯旋而归	混合	和	这	强的	臭	从	这	河

它与河水散发的浓烈气味完美地融合在一起

[ʌv; əv] [griːn] [slaɪm] [ə'lɔːŋ] ['stoʊnwɜːrk] [ʌv; əv] [dɑːks]

of	green	slime	along	stonework	of	docks
的	绿色的	粘液	沿着	石方	的	码头

码头石砌结构上附着着绿色粘液

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] - [kɔːkt] [deks] [ʌv; əv] [bɑːdʒz] ,

and	the	pitch	-	caulked	decks	of	barges	,
和	这	沥青	-	填缝	甲板	的	驳船	,

还有驳船上用沥青填缝的甲板，

[bɑːdʒz] ['kæʒuəli] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [taʊnz]

barges	casually	come	from	far	towns
驳船	随意地	来	从	远的	城镇

驳船随意地从远方城镇驶来

[tɔːrdz] [fɑːr] [taʊnz] [ʌn'hɜːriɪŋli] [baʊnd] .

towards	far	towns	unhurryingly	bound	.
向	远的	城镇	不慌不忙地	边界	.

不慌不忙地朝着远方的城镇走去。

[oʊ] [duːs] ['seɪntiː] [ˌʒɛnə'viːɛv]

O	douce	Sainte	Geneviève
哦	温柔	圣特	吉纳维芙

哦，亲爱的圣热内维耶芙

- [mwɑː][ə; eɪ][tɑː] [vɪl] , ['pærɪs] .

ramène	moi	a	ta	ville	,	Paris	.
-	我	一个	ta	维尔	,	巴黎	.

ramène moi a ta ville, 巴黎。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] [lɑːmbrə] ['diˈi'es] [ʒɜːn] ['fɪlz] [ɪn] [flɜːrz]

A	L'OMBRE	DES	JEUNES	FILLES	EN	FLEURS
一个	阴影	DES	年轻人	女儿们	EN	花朵

花之青年

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]

And	now	when	I	think	of	you
和	现在	什么时候	我	思考	的	你

现在每当我想起你

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][pi'ænoʊ] - [stuːl]
I **see** **you** **on** **your** **piano** **-** **stool**
我 看 你 在 你的 钢琴 - 凳子

我看到你坐在钢琴凳上

['fɪŋgər][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [braɪt] [kiːz]
finger **the** **ineffectual** **bright** **keys**
手指 这 无效 明亮的 钥匙

手指拨动着无力的明亮琴键

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['pɑːrlər] [gloʊ]
and **even** **in** **the** **pinkish** **parlor** **glow**
和 甚至 在 这 粉红色 客厅 辉光

即使在粉红色的客厅灯光下也是如此

[jʊr; jər] [aɪz] [siː] - [greɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [waɪd]
your **eyes** **sea** **-** **grey** **are** **very** **wide**
你的 眼睛 海 - 灰色的 是 非常 宽的

你的眼睛是海灰色的，而且很大。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
as **if** **they** **carried** **the** **reflection**
作为 如果 他们 携带 这 反射

仿佛他们带着倒影

[ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [blæk]
of **mocking** **black** **pinebranches**
的 嘲讽 黑色的 松枝

嘲弄的黑松枝

[ænd; ənd] [ʌn'klaimd] [red] - ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [mɪst] - ['tætərd]
and **unclimbed** **red** **-** **purple** **mountains** **mist** **-** **tattered**
和 未攀登 红色的 - 紫色的 山脉 薄雾 - 破烂

未攀登的红紫色山峰，雾气弥漫，破败不堪

['ʌndər][ə; eɪ]['vaɪələt] - ['gliːmɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
under **a** **violet** **-** **gleaming** **evening** **.**
在下面 一个 紫色 - 闪闪发光 晚上 .

在紫罗兰色的暮光下。

[bʌt; bət] ['tʃɪrəpɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] ['gɝːlz]
But **chirruping** **of** **marriageable** **girls**
但 啁啾声 的 婚 女孩们

但适婚女孩的叽叽喳喳声却响彻云霄。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['iːgər] , [waɪz]['vəːdʒinz] ,
voices **of** **eager** **,** **wise** **virgins** **,**
声音 的 渴望的 , 明智的 处女 ,

渴望而聪慧的处女们的声音，

[noʊ][læmp][ˌʌn'lɪt] ['evri] [wɪk] [wel] [trɪmd] ,
no **lamp** **unlit** **every** **wick** **well** **trimmed** **,**
不 灯 未点燃 每一个 灯芯 出色地 修剪过的 ,

所有灯芯都修剪整齐，灯盏全部点亮。

[fɪl] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['pɑːrlər] [tʃerz] ,
fill **the** **pinkish** **parlor** **chairs** **,**
充满 这 粉红色 客厅 椅子 ,

把粉红色的客厅椅子坐满，

['bɑːbɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [ʃrɪl] ['tɪŋklɪŋ] ['tiːˌkʌps]
bobbing **hats** **and** **shrill** **tinkling** **teacups**
上下摆动 帽子 和 尖锐 叮叮当当 茶杯

摇晃的帽子和刺耳的茶杯叮当作响

[ɪn]['sɜːrk(ə)l]['æftər]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][juː; jʊ]

in	circle	after	circle	about	you
在	圆圈	后	圆圈	关于	你

围绕着你，一圈又一圈。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] .

so	that	I	can	no	longer	see	your	eyes	.
所以	那	我	能	不	更长	看	你的	眼睛	.

这样我就再也看不到你的眼睛了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['kɜːtənz]

Shall	I	tear	down	the	pinkish	curtains
将	我	撕	向下	这	粉红色	窗帘

我该把那粉红色的窗帘扯下来吗?

[smæʃ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['aɪvəri] ['kiːbɔːrd]

smash	the	imitation	ivory	keyboard
粉碎	这	模仿	象牙	键盘

砸碎仿象牙键盘

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [plʌk] [wɪð; wɪθ] [ber] ['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] ?

that	you	may	pluck	with	bare	fingers	on	the	strings	?
那	你	可能	采摘	和	裸	手指	在	这	字符串	?

你可以用手指直接拨动琴弦吗?

[aɪ][sɪt] [kræmpt] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

I	sit	cramped	in	my	chair	.
我	坐	狭窄	在	我的	椅子	.

我蜷缩在椅子里。

[fjuː'tɪləti] ['tʌmblz] [ˌevər'læstɪŋli]

Futility	tumbles	everlastingly
无用	翻滚	永恒地

徒劳永逸

[laɪk] [greɪt] ['flæbi] ['snəufleiks] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

like	great	flabby	snowflakes	about	me	.
喜欢	伟大的	松弛	雪花	关于	我	.

就像我周围巨大的、松软的雪花。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ɔːr][maɪn]

Were	they	in	your	eyes	,	or	mine
是	他们	在	你的	眼睛	, 或者		矿

它们在你眼中，还是在我眼中?

[ðə; ði] ['tætərd] [mɪsts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['maʊntnz]

the	tattered	mists	about	the	mountains
这	破烂	薄雾	关于	这	山脉

山峦间弥漫着朦胧的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [greɪ] [siː] ? -

and	the	pitiless	grey	sea	?	1919
和	这	无情	灰色的	海	?	-

还有那无情的灰色大海? 1919年

[[piː] . -]

[	p	.	163	]
[	p	.	-	]

[第163页]

[ɑːn] ['fɔːrən] ['trævə(ə)l]

ON	FOREIGN	TRAVEL
在	外国的	旅行

出国旅行

[aɪ]
I
我

我

[greɪ] ['rɪvərˌbæŋks][ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
Grey riverbanks in the dusk
灰色的 河岸 在 这 黄昏

黄昏时分灰色的河岸

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [mɪst]
Melting away into mist
融化 离开 进入 薄雾

化作薄雾

[ə; eɪ][hɑːrd] [briːz] [ʃɑːrp] [ɔːf][ðə; ði] [siː]
A hard breeze sharp off the sea
一个 难的 微风 锋利的 离开 这 海

一阵凛冽的海风

[ðə; ði] ['ʃɪps] [skruːz] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [θrɑːb]
The ship's screws lunge and throb
这 船的 螺丝 弓步 和 搏动

船的螺旋桨猛烈地抽动和震动

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['seɪləz] ['sɪŋɪŋ] .
And the voices of sailors singing .
和 这 声音 的 水手们 歌唱 .

还有水手们的歌声。

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['wɑːndərɪŋ]
O I have come wandering
哦 我 有 来 漫游

我漫无目的地走了过来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['meni] [lændz]
Out of the dust of many lands
出去 的 这 灰尘 的 许多 土地

从许多土地的尘埃中诞生

[ɪrz] [baɪ][ɔːl] [tʌŋz] ['dʒæŋgld]
Ears by all tongues jangled
耳朵 经过 全部 舌头 叮当作响

众人耳语，叽叽喳喳

[fiːt] [wɔːrn][baɪ][ɔːl]['ɑːrdʒuəs] [weɪz] —
Feet worn by all arduous ways —
脚 磨损 经过 全部 艰巨 方式 —

饱经艰辛跋涉的双脚——

[oʊ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['seɪləz] ['sɪŋɪŋ] .
O the voices of sailors singing .
哦 这 声音 的 水手们 歌唱 .

水手们的歌声啊！

[wʌt] [nə'stældʒə][ʌv; əv] [siː]
What nostalgia of sea
什么 怀旧 的 海

多么怀念大海啊

[ænd; ənd] [friː] [nuː] - ['sentɪd] ['speɪsɪz]
And free new - scented spaces
和 自由的 新的 - 香味 空间

以及免费的新香氛空间

[driːmz] [ʌv; əv] [taʊnz] [vər'mɪljən] - [geɪt]
dreams **of** **towns** **vermillion** **-** **gate**
梦境 的 城镇 朱红色 - 门

城镇之梦，朱砂门

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [æz; əz][ɪn][maɪn]
Must **be** **in** **their** **blood** **as** **in** **mine**
必须 是 在 他们的 血 作为 在 矿

这一定像我一样，流淌在他们的血液里。

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [lɔːŋ] [soʊ][ɪn] ['sɪŋɪŋ] .
That **the** **sailors** **long** **so** **in** **singing** **.**
那 这 水手们 长的 所以 在 歌唱 .

水手们如此渴望歌唱。

[tʃɜːnd] ['wɔːtər] ['mɑːrbld] [ə'stɜːrn]
Churned **water** **marbled** **astern**
搅打 水 大理石纹 倒车

翻腾的水流在船尾形成大理石纹路

[greɪ] ['rɪvərˌbæŋks][ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
Grey **riverbanks** **in** **the** **dusk**
灰色的 河岸 在 这 黄昏

黄昏时分灰色的河岸

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][mɪst]
Melting **away** **into** **mist**
融化 离开 进入 薄雾

化作薄雾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [wɪnd][hɑːrd][ɔːf][ðə; ði] [siː] .
And **a** **shrill** **wind** **hard** **off** **the** **sea** **.**
和 一个 尖锐 风 难的 离开 这 海 .

还有一阵刺耳的海风。

[oʊ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['seɪləz] ['sɪŋɪŋ] .
O **the** **voices** **of** **sailors** **singing** **.**
哦 这 声音 的 水手们 歌唱 .

水手们的歌声啊！

[iː]
II
三
二

二

['pædɪŋ] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæməlz] [straɪd]
Padding **lunge** **of** **a** **camel's** **stride**
填充 弓步 的 一个 骆驼的 步幅

骆驼迈步时的轻快步伐

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['pɜːrp(ə)l] [flɪnts] .
turning **the** **sharp** **purple** **flints** **.**
转弯 这 锋利的 紫色的 燧石 .

转动锋利的紫色燧石。

[ə; eɪ][mæn] [sɪŋz] :
A **man** **sings** **:**
一个 男人 唱歌 :

一名男子唱道：

[brest] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]
Breast **deep** **in** **the** **dawn**
胸部 深的 在 这 黎明

黎明时分，胸膛深深地陷在黑暗中

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

a	queen	of	the	east	;
一个	女王	的	这	东方	;

东方女王;

[ðə; ði] ['wʊlən] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb]

the	woolen	folds	of	her	robe
这	羊毛	折叠	的	她	长袍

她长袍的羊毛褶皱

[hæŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt]

hang	white	and	straight
悬挂	白色的	和	直的

悬挂白色直立

[æz; əz][ðə; ði][hɑːrd]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz]

as	the	hard	marble	columns
作为	这	难的	大理石	列

如同坚硬的大理石柱

[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒoʊv] .

of	the	temple	of	Jove	.
的	这	寺庙	的	朱庇特	.

朱庇特神庙。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz]

A	thousand	days
一个	千	天

一千天

[ðə; ði] ['peblz] [hæv; həv] [s'kʌtld]

the	pebbles	have	scuttled
这	鹅卵石	有	沉没

鹅卵石四处飞溅

['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [pædz][ʌv; əv][maɪ]['kæməlz] .

under	the	great	pads	of	my	camels	.
在下面	这	伟大的	垫子	的	我的	骆驼	.

在我的骆驼巨大的蹄垫下。

[ə; eɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [deɪz]

A	thousands	days
一个	数千	天

一千天

[laɪk] [baɪt][ʌv; əv]['saʊər] ['æplz]

like	bite	of	sour	apples
喜欢	咬	的	酸的	苹果

就像咬了一口酸苹果

[hæv; həv] [bɪn] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

have	been	bitter	with	desire	in	my	mouth	.
有	到过	苦的	和	欲望	在	我的	嘴	.

口中满是渴望的苦涩。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz]

A	thousand	days
一个	千	天

一千天

[ʌv; əv] [kræmpt] [legz] [flekt]

of	cramped	legs	flecked
的	狭窄	腿	有斑点的

腿部抽筋，布满斑点

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['slɑːbər] [ʌv; əv] ['drɑːmədəri] .

with	green	slobber	of	dromedaries	.
和	绿色的	口水	的	单峰骆驼	.

带着单峰骆驼的绿色口水。

[æt; ət][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

At	the	crest	of	the	road
在	这	波峰	的	这	路

在路的最高点

[ðæt] [trænsˈfiksiz][ðə; ði][sʌn]

that	transfixes	the	sun
那	固定	这	太阳

令太阳着迷

[ʃiː; ʃi] [əˈweits]

she	awaits
她	等待

她正在等待

[ˌem ˈiː] [liːn] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər]

me	lean	with	desire
我	倾斜	和	欲望

我因欲望而倾斜

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] ['taɪtnd]

with	muscles	tightened
和	肌肉	收紧

肌肉紧绷

[baɪ] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz]

by	these	thousand	days
经过	这些	千	天

这一千天

['pælɪd][wɪð; wɪθ][dʌst]

pallid	with	dust
苍白	和	灰尘

苍白，沾满灰尘

['sɪnjuːi]

sinewy
筋骨

筋骨

['neɪkɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

naked	before	her	.
裸	前	她	.

赤身裸体地站在她面前。

['pædɪŋ] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæməlz] [straɪd]

Padding	lunge	of	a	camel's	stride
填充	弓步	的	一个	骆驼的	步幅

骆驼迈步时的轻快步伐

['oʊvər][ðə; ði][flɪnt] - [struːn] [hɪlz] .

over	the	flint	-	strewn	hills	.
超过	这	燧石	-	散落的	丘陵	.

越过遍布燧石的山丘。

[ə; eɪ][mæn] [sɪŋz] :

A	man	sings	:
一个	男人	唱歌	:

一名男子唱道：

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [men] [sɪŋ] ['sɔŋz]
I have heard men sing songs
我 有 听到 男人 唱歌 歌曲

我曾听过男人唱歌

[ʌv; əv] [haʊ] [ɪn]['skɑ:rlət] [pu:lz]
of how in scarlet pools
的 如何 在 猩红 游泳池

如何在猩红的池塘中

[ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn] ['pə:pjureit] [mɪst]
in the west in purpurate mist
在 这 西方 在 紫癜 薄雾

在西方的紫色薄雾中

[ðæt] [bə:sts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ['trɑ:dn]
that bursts from the sun trodden
那 爆发 从 这 太阳 践踏

从阳光践踏中迸发而出

[laɪk][ə; eɪ] [greɪp] ['ʌndər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs]
like a grape under the feet of darkness
喜欢 一个 葡萄 在下面 这 脚 的 黑暗

如同黑暗脚下的一颗葡萄

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [brests]
a woman with great breasts
一个 女士 和 伟大的 乳房

一位胸部丰满的女性

[θaɪz] [waɪt] [laɪk] ['wɪntri] ['maʊntnz]
thighs white like wintry mountains
大腿 白色的 喜欢 冬季 山脉

大腿像冬日的山峦一样白皙

[beiðz] [hɜ:r; hər] ['neɪkɪdnəs] .
bathes her nakedness .
沐浴 她 裸体 .

她赤身裸体地沐浴。

[aɪ][hæv; həv][leɪn]['baɪtɪŋ][maɪ] [tʃi:ks]
I have lain biting my cheeks
我 有 莱恩 咬 我的 脸颊

我一直躺着，咬着自己的脸颊。

['meni] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['mɜ:rmərəs]
many nights with ears murmurous
许多 夜晚 和 耳朵 低语

许多个夜晚，耳边传来低语声

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] [men] .
with the songs of these strange men .
和 这 歌曲 的 这些 奇怪的 男人 .

伴随着这些陌生人的歌声。

[maɪ][ɑ:rmz][hæv; həv] [stʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [bə:nd]
My arms have stung as if burned
我的 武器 有 被蜇了 作为 如果 烧伤

我的手臂像被烧伤了一样刺痛。

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] [ænts][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ]
by the touch of red ants with anguish
经过 这 触碰 的 红色的 蚂蚁 和 痛苦

被红蚂蚁触碰，痛苦不堪

[tuː; tə]['sɜːrk(ə)l]

to	circle	strokingly
到	圆圈	轻柔地抚摸着

轻轻地画圈

[hɜːr; hər] ['bʌldʒɪŋ] [smuːð] ['bɑːdi] .

her	bulging	smooth	body	.
她	凸起	光滑的	身体	.

她丰满光滑的身体。

[maɪ] [blʌd] [hæz; həz] ['sauəd] [tuː; tə] [gɔːl] .

My	blood	has	soured	to	gall	.
我的	血	有	变质	到	癥	.

我怒火中烧，恨不得把胃都烧成灰烬。

[ðə; ði] [ten] [toʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [hɑːrd]

The	ten	toes	of	my	feet	are	hard
这	十	脚趾	的	我的	脚	是	难的

我的十个脚趾都很硬。

[æz; əz] ['bʌzədz] - [klɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊnz]

as	buzzards	'	claws	from	the	stones
作为	秃鹰	-	爪子	从	这	石头

如同秃鹰的爪子从石头上脱落

[ʌv; əv] [roʊdz] ,

of	roads	,
的	道路	,

道路，

[frʌm; frəm] ['klæmbərɪŋ]

from	clambering
从	攀爬

从攀爬

[koʊld] [rɑːkfeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪlz] .

cold	rockfaces	of	hills	.
寒冷的	岩壁	的	丘陵	.

山丘上冰冷的岩壁。

[fɔːr; fər] [ʌn'kaʊntəbl] [deɪz] - ['dʒəːniz]

For	uncountable	days	'	journeys
为了	不可数	天	-	旅程

无数个日夜的旅程

[dʒaunsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌmps] [ʌv; əv] ['kæməlz]

jouncing	on	the	humps	of	camels
弹跳	在	这	驼峰	的	骆驼

在骆驼驼峰上跳跃

['aɪərn] [hə'raɪz(ə)nz] [hæv; həv] [swei]

iron	horizons	have	swayed
铁	地平线	有	摇摆

铁幕已然摇曳

[laɪk] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː]

like	the	rail	of	a	ship	at	sea
喜欢	这	轨	的	一个	船	在	海

就像海上船只的栏杆一样

['maʊntnz] [hæv; həv] [tɔːst] [laɪk] [waɪn]

mountains	have	tossed	like	wine
山脉	有	抛掷	喜欢	葡萄酒

山峦如酒般翻滚

['ʃeɪkən] [hɑ:rd][ɪn][ə; eɪ][waɪn][kʌp] .

shaken	hard	in	a	wine	cup	.
摇晃	难的	在	一个	葡萄酒	杯子	.

在酒杯中用力摇晃。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [men] [sɪŋ] ['sɔŋz]

I	have	heard	men	sing	songs
我	有	听到	男人	唱歌	歌曲

我曾听过男人唱歌

[ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] [pu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

of	the	scarlet	pools	of	the	sunset	.
的	这	猩红	游泳池	的	这	日落	.

夕阳西下，映照出一片绯红的池水。

[tu:] [men] , ['bʌndəld] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [braʊn]

Two	men	,	bundled	pyramids	of	brown
二	男人	,	捆绑式	金字塔	的	棕色的

两个男人，捆成金字塔状的棕色

[ə'brest] , [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [slaʊtʃ]

abreast	,	bow	to	the	long	slouch
并排	,	弓	到	这	长的	伛

并排站着，向长长的驼背鞠躬

[ʌv; əv][ðer; ðər] - ['kæməlz] .

of	their	slowstriding	camels	.
的	他们的	-	骆驼	.

他们骑着步履蹒跚的骆驼。

['ʃrɪlli] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [sɪŋz] :

Shrilly	the	yellow	man	sings	:
尖锐地	这	黄色的	男人	唱歌	:

黄皮肤的人尖声唱道:

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][hæn]

In	the	courts	of	Han
在	这	法院	的	韩

在汉朝的宫廷里

[gri:n] [faʊlz] [wɪð; wɪθ]['kɑ:rmaɪn] [teɪlz]

green	fowls	with	carmine	tails
绿色的	家禽	和	胭脂红	尾巴

绿羽鸡，尾部深红色

[pek] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪn]

peck	at	the	yellow	grain
啄	在	这	黄色的	粮食

啄食黄色谷粒

[kɔ:rt] ['leɪdiz] ['skætər]

court	ladies	scatter
法庭	女士们	分散

宫廷女眷四散而逃

[wɪð; wɪθ]['taɪni]['aɪvəri][hændz] ,

with	tiny	ivory	hands	,
和	微小的	象牙	双手	,

有着象牙般纤细的手，

[ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz]

the	tails	of	the	fowls
这	尾巴	的	这	家禽

家禽的尾巴

[druːp] [wɪð; wɪθ]['mʌltɪp(ə)l] ['elɪgəns]
droop **with** **multiple** **elegance**
下垂 和 多种的 优雅

优雅地垂落

['oʊvər][ðə; ði][wɑːn] [bluː] [stoʊnz]
over **the** **wan** **blue** **stones**
超过 这 万 蓝色的 石头

在苍白的蓝色石头上

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] -
as **the** **hands** **of** **courtladies**
作为 这 双手 的 -

如同宫廷女眷的手

[druːp] [ɑːn][ðə; ði] - [sɪlk]
droop **on** **the** **goldstiffened** **silk**
下垂 在 这 - 丝绸

金箔硬丝绸上的垂坠

[ʌv; əv][ðer; ðər]['æŋgjələr] ['flaʊər] - [im'brɔidəd] ['dresɪz] .
of **their** **angular** **flower** **-** **embroidered** **dresses** **.**
的 他们的 角度 花 - 绣花 连衣裙 .

她们身穿棱角分明、绣有花朵的连衣裙。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][hæn]
In **the** **courts** **of** **Han**
在 这 法院 的 韩

在汉朝的宫廷里

['lɪt(ə)l] ['heri] [dɔːgz]
little **hairy** **dogs**
小的 毛茸茸 狗

毛茸茸的小狗

[ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][bɑːrk] [twaɪs]
are **taught** **to** **bark** **twice**
是 教授 到 吠 两次

被训练成吠叫两次

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] .
at **the** **mention** **of** **the** **name** **of** **Confucius** **.**
在 这 提到 的 这 姓名 的 孔子 .

一提到孔子的名字。

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
The **twittering** **of** **the** **women**
这 推特 的 这 女性

女性的推特

[ðæt] [hɑːp] [laɪk] ['sɪli] [bɜːrdz]
that **hop** **like** **silly** **birds**
那 跳 喜欢 愚蠢的 鸟类

像傻鸟一样蹦蹦跳跳

[θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][hæn]
through **the** **courts** **of** **Han**
通过 这 法院 的 韩

通过汉朝的朝廷

[bɪ'keɪm] [ʃɑːrp] [laɪk]['lɪt(ə)l][pɪnz]
became **sharp** **like** **little** **pins**
成为 锋利的 喜欢 小的 别针

变得像小针一样锋利

[ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ðer; ðər][hændz][ɪn][maɪ][hændz]
in my ears , their hands in my hands
在 我的 耳朵 , 他们的 双手 在 我的 双手

在我的耳边，他们的手握着我的手

['rɪdʒɪd][laɪk] [smɔ:l]['aɪvəri] [sku:ps]
rigid like small ivory scoops
死板的 喜欢 小的 象牙 勺子

像小象牙勺一样坚硬

[tu:; tə] [sku:p] [ʌp] ['mʌstərd] [wɪð; wɪθ]
to scoop up mustard with
到 舀 向上 芥末 和

用勺子舀芥末

[wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɔŋz]
when I had heard the songs
什么时候 我 有 听到 这 歌曲

当我听到这些歌曲时

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [pu:lz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [kwi:n]
of the western pools where the great queen
的 这 西 游泳池 在哪里 这 伟大的 女王

西部水池，伟大的女王

[ɪz] [θroʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [θroʊn]
is throned on a purple throne
是 登基 在 一个 紫色的 王座

他端坐在紫色的王座上

[ɪn] [hu:z] [væst] [en'kʌmpəsɪŋ] [ɑ:rmz]
in whose vast encompassing arms
在 谁 广阔的 包含 武器

在它那广阔无垠的怀抱中

[ɔ:l] ['bɪtər] [twɪgz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
all bitter twigs of desire
全部 苦的 树枝 的 欲望

所有苦涩的欲望之枝

[bɜ:rst]['ɪntu:]['skɑ:rlət] [blu:m] .
burst into scarlet bloom .
爆裂 进入 猩红 盛开 .

绽放出鲜红的花朵。

['pædɪŋ] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] [straɪd]
Padding lunge of the camel's stride
填充 弓步 的 这 骆驼的 步幅

骆驼迈步时的轻快步伐

['oʊvər] [flɪnt] - [stru:n] [hɪlz] .
over flint - strewn hills .
超过 燧石 - 散落的 丘陵 .

越过遍布燧石的山丘。

[ðə; ði] [braʊn] [mæn] [sɪŋz] :
The brown man sings :
这 棕色的 男人 唱歌 :

棕色皮肤的男子唱道：

[ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [en'kʌmbəd] [hɪlz]
On the house - encumbered hills
在 这 房子 - 负担 丘陵

在房屋林立的山丘上

[ʌv; əv] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [roʊm]
of **great** **marble** **Rome**
的 伟大的 大理石 罗马

罗马大理石

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz]
no **man** **has** **ever** **counted** **the** **columns**
不 男人 有 曾经 计数 这 列

从来没有人数过这些柱子。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['stætʃu:z]
no **man** **has** **ever** **counted** **the** **statues**
不 男人 有 曾经 计数 这 雕像

从来没有人数过这些雕像。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [lɔ:z]
no **man** **has** **ever** **counted** **the** **laws**
不 男人 有 曾经 计数 这 法律

从来没有人统计过法律的数量。

['ʃɑ:rpli] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [pleɪn] ['raɪtɪŋ]
sharply **inscribed** **in** **plain** **writing**
尖锐地 铭文 在 清楚的 写作

用清晰的文字刻写

[ɑ:n] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [gri:n] [brɑ:nz] .
on **tablets** **of** **green** **bronze** **.**
在 片剂 的 绿色的 青铜 .

刻在绿色青铜板上。

[æt; ət] ['braɪtli] [lɪt] [teiblz]
At **brightly** **lit** **tables**
在 明亮地 点燃 表格

在灯光明亮的桌子旁

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [brɪk] [bə'zɪlɪkə]
in **a** **great** **brick** **basilica**
在 一个 伟大的 砖 大教堂

在一座宏伟的砖砌大教堂里

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['lɪtərət] [sleɪvz]
seven **hundred** **literate** **slaves**
七 百 识字的 奴隶

七百名识字的奴隶

['kɑ:pi][ɑ:n][roʊlz][ʌv; əv] [θɪn] ['pɑ:rtʃmənt]
copy **on** **rolls** **of** **thin** **parchment**
复制 在 卷 的 薄的 羊皮纸

复印在薄羊皮纸卷上

[ə'dɔrnd] [baɪ] [si:lz] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l]['baʊz, 'boʊz]
adorned **by** **seals** **and** **purple** **bows**
装饰 经过 封印 和 紫色的 弓

饰以海豹和紫色蝴蝶结

[ðə; ði] [tɔ:t] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['epɪˌgræmz]
the **taut** **philosophical** **epigrams**
这 紧绷 哲学 警句

精辟的哲学格言

[ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ]
announced **by** **the** **emperor** **each** **morning**
宣布 经过 这 皇帝 每个 早晨

皇帝每天早上宣布

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] .

while	taking	his	bath	.
尽管	采取	他的	洗澡	.

在他洗澡的时候。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['gʌtərs]

A	day	of	rain	and	roaring	gutters
一个	天	的	雨	和	咆哮	排水沟

下雨的一天，排水沟发出轰鸣声

[ðə; ði] [waɪn] - ['riːkɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]

the	wine	-	reeking	words	of	a	drunken	man
这	葡萄酒	-	臭气熏天	字	的	一个	醉	男人

醉汉口中充满酒气的话语

[huː] [klentʃt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hɑːrd] - ['mʌsld] [ɑːrmz]

who	clenched	about	me	hard	-	muscled	arms
WHO	紧握	关于	我	难的	-	肌肉发达	武器

谁用他那肌肉结实的双臂紧紧地搂着我?

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [lɪps] [ə'genst] [maɪ] [ɪr]

and	whispered	with	moist	lips	against	my	ear
和	低声说道	和	潮湿	嘴唇	反对	我的	耳朵

她用湿润的嘴唇在我耳边低语

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] ['spaɪsɪz]

filled	me	with	smell	and	taste	of	spices
已填	我	和	闻	和	品尝	的	香料

满脑子都是香料的气味和味道。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] ['pæntɪŋ] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt]

with	harsh	panting	need	to	seek	out	the	great
和	残酷的	喘息	需要	到	寻找	出去	这	伟大的

气喘吁吁地，渴望找到伟大的

[kɑːm] [ɪm'plækəbl] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst]

calm	implacable	queen	of	the	east
冷静的	冷酷无情	女王	的	这	东方

冷静而冷酷的东方女王

[huː] [ɪ'rekt] [ə'genst] ['sʌnraɪz] [hoʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz]

who	erect	against	sunrise	holds	in	the	folds
WHO	直立	反对	日出	持有	在	这	折叠

谁在日出时分挺身而出，将自己置于褶皱之中

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wʊlən] [roʊb] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

of	her	woolen	robe	all	knowledge	of	delight
的	她	羊毛	长袍	全部	知识	的	喜

她那羊毛长袍所蕴含的一切喜悦

[ə'genst] [huːz] [hɑːrd] [waɪt] [fleʃ] [maɪ] [fleʃ]

against	whose	hard	white	flesh	my	flesh
反对	谁	难的	白色的	肉	我的	肉

我的肉体抵着他坚硬洁白的肉体

[wɪl] [sɪr] [tuː; tə] ['sindəz] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] [ʃɪr] [fleɪm] .

will	sear	to	cinders	in	a	last	sheer	flame	.
将要	炙烤	到	煤渣	在	一个	最后的	透明	火焰	.

将在最后的烈焰中化为灰烬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [en'kʌmbəd] [hɪlz]

Among	the	house	-	encumbered	hills
之中	这	房子	-	负担	丘陵

在房屋林立的山丘间

[ʌv; əv] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] [roʊm]
of **great** **marble** **Rome**
的 伟大的 大理石 罗马

罗马大理石

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [riːd] [ðə; ðɪ] [lɔːz]
I **could** **no** **longer** **read** **the** **laws**
我 可以 不 更长 读 这 法律

我再也看不懂法律了。

[ɪn'skraɪbd] [ɑːn] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [griːn] [brɑːnz] .
inscribed **on** **tablets** **of** **green** **bronze** **.**
铭文 在 片剂 的 绿色的 青铜 .

铭刻于绿色青铜板上。

[ðə; ðɪ] ['mæksəmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɛmpɝɝz] [fə'lɑːsəfi]
The **maxims** **of** **the** **emperor's** **philosophy**
这 格言 的 这 皇帝的 哲学

皇帝哲学的格言

[wɜːr; wər] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [təudz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
were **croaking** **of** **toads** **in** **my** **ears** **.**
是 呱呱叫 的 蟾蜍 在 我的 耳朵 .

耳边仿佛响起了蟾蜍的叫声。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['gʌtərs]
A **day** **of** **rain** **and** **roaring** **gutters**
一个 天 的 雨 和 咆哮 排水沟

下雨的一天，排水沟发出轰鸣声

[ðə; ðɪ] [waɪn] - ['riːkɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] :
the **wine** **-** **reeking** **words** **of** **a** **drunken** **man** **:**
这 葡萄酒 - 臭气熏天 字 的 一个 醉 男人 :

醉汉满嘴酒气的话语:

. . . [brest] [diːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːn]
. . . **breast** **deep** **in** **the** **dawn**
. . . 胸部 深的 在 这 黎明

黎明时分，胸膛深处.....

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] .
a **queen** **of** **the** **east** **.**
一个 女王 的 这 东方 .

东方女王。

[ðə; ðɪ] ['kæməlz] [graʊl] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [ðer; ðər] [neks] ,
The **camels** **growl** **and** **stretch** **out** **their** **necks** **,**
这 骆驼 咆哮 和 拉紧 出去 他们的 脖子 ,

骆驼发出低吼声，伸长脖子。

[ðer; ðər] [slæk] [lɪps] ['dʒɪgl] [æz; əz] [ðeɪ] [trɑːt]
their **slack** **lips** **jiggle** **as** **they** **trot**
他们的 松弛 嘴唇 抖动 作为 他们 小跑

它们小跑时，松弛的嘴唇颤抖着。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pebli] ['tɔːrənt] [bed] .
towards **a** **water** **hole** **in** **a** **pebbly** **torrent** **bed** **.**
向 一个 水 洞 在 一个 卵石状 激流 床 .

朝着卵石遍布的溪流河床上的水坑走去。

[ðə; ðɪ] ['raɪdərz] [paɪl] [draɪ] [twɪgz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪər]
The **riders** **pile** **dry** **twigs** **for** **a** **fire**
这 骑手 桩 干燥 树枝 为了 一个 火

骑手们堆起干树枝准备生火

[ænd; ənd][gɜːrd][ʌp][ðer; ðər] [lɔːŋ] [gaʊnz] [tuː; tə][wɔːrm]

and	gird	up	their	long	gowns	to	warm
和	格栅	向上	他们的	长的	礼服	到	温暖的

她们束紧长袍以保暖

[æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ðer; ðər] [liːn] [gɔːld] [legz] .

at	the	flame	their	lean	galled	legs	.
在	这	火焰	他们的	倾斜	恼怒	腿	.

在火焰旁，它们瘦削而伤痕累累的双腿。

[sez] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] :

Says	the	yellow	man	:
说道	这	黄色的	男人	:

黄皮肤的人说：

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][west] ?

You	have	seen	her	in	the	west	?
你	有	已见	她	在	这	西方	?

你在西部见过她吗?

[sez] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] :

Says	the	brown	man	:
说道	这	棕色的	男人	:

棕色皮肤的男人说：

[hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz]

Hills	and	valleys
丘陵	和	山谷

山丘和山谷

['stoʊni][roʊdz] .

stony	roads	.
石质的	道路	.

碎石路。

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz]

In	the	towns
在	这	城镇

在城镇里

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

the	bright	eyes	of	women
这	明亮的	眼睛	的	女性

女人明亮的眼睛

['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['lætɪsiz] .

looking	out	from	lattices	.
寻找	出去	从	晶格	.

从格子架上向外望去。

[kæmps][ɪn][ðə; ði]['dezərt]

Camps	in	the	desert
营地	在	这	沙漠

沙漠中的营地

[wer] [men] [pæst] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ]

where	men	passed	the	time	of	day
在哪里	男人	通过了	这	时间	的	天

男人们消磨时光的地方

[wer] [wɜːr; wər]['embərz][ʌv; əv][fairz]

where	were	embers	of	fires
在哪里	是	余烬	的	火灾

哪里有火的余烬?

[ænd; ənd] ['griːnɪʃ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kæm(ə)l] - [dʌŋ] .

and	greenish	piles	of	camel	-	dung	.
和	绿绿色	堆	的	骆驼	-	粪	.

还有一堆堆绿色的骆驼粪。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ?

You	have	seen	her	in	the	east	?
你	有	已见	她	在	这	东方	?

你在东方见过她吗?

[sez] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] :

Says	the	yellow	man	:
说道	这	黄色的	男人	:

黄皮肤的人说:

['oʊnli] [red] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ber] [pleɪnz] ,

Only	red	mountains	and	bare	plains	,
仅有的	红色的	山脉	和	裸	平原	,

只有红色的山峰和光秃秃的平原,

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

the	blue	smoke	of	villages	at	evening	,
这	蓝色的	抽烟	的	村庄	在	晚上	,

傍晚时分,村庄里飘荡着蓝色的烟雾。

[braʊn] ['gɝːlz] ['beɪðɪŋ]

brown	girls	bathing
棕色的	女孩们	洗澡

棕色皮肤的女孩洗澡

[ə'lɔːŋ] [bæŋks] [ʌv; əv] [striːmz] .

along	banks	of	streams	.
沿着	银行	的	溪流	.

沿着溪流两岸。

[aɪ] [hæv; həv] [slept] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['wʊmən]

I	have	slept	with	no	woman
我	有	睡着了	和	不	女士

我从未和任何女人睡过觉。

['oʊnli] [maɪ] [driːm] .

only	my	dream	.
仅有的	我的	梦	.

只是我的梦。

[sez] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] :

Says	the	brown	man	:
说道	这	棕色的	男人	:

棕色皮肤的男人说:

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [noʊ] ['wʊmənz] [aɪz]

I	have	looked	in	no	woman's	eyes
我	有	看起来	在	不	女性的	眼睛

我从未凝视过任何女人的眼睛

['oʊnli] [stɛərd] [ə'lɔːŋ] ['iːstwərd] [roʊdz] .

only	stared	along	eastward	roads	.
仅有的	凝视	沿着	向东	道路	.

只沿着向东的道路起步。

[ðeɪ] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [boʊlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] ['saɪləns] .

They	eat	out	of	copper	bowls	beside	the	fire	in	silence	.
他们	吃	出去	的	铜	碗	旁	这	火	在	沉默	.

他们默默地在火堆旁用铜碗吃饭。

[ðeɪ] [luːs] [ðə; ði] [ˈhɔblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkæməlz]

They	loose	the	hobbles	from	the	knees	of	their	camels
他们	松动的	这	跛行	从	这	膝盖	的	他们的	骆驼

他们解开了骆驼膝盖上的束缚带。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɜːrk][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

and	shout	as	they	jerk	to	their	feet	.
和	喊	作为	他们	混蛋	到	他们的	脚	.

他们猛地站起身来，大声喊叫。

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [mæn][raɪdz] [west] .

The	yellow	man	rides	west	.
这	黄色的	男人	骑行	西方	.

黄皮肤男子向西骑行。

[ðə; ði] [braʊn] [mæn][raɪdz] [iːst] .

The	brown	man	rides	east	.
这	棕色的	男人	骑行	东方	.

棕色皮肤的男人向东骑行。

[ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [treɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][splɪt] [ˈrɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdezərt] .

Their	songs	trail	among	the	split	rocks	of	the	desert	.
他们的	歌曲	踪迹	之中	这	分裂	岩石	的	这	沙漠	.

他们的歌声在沙漠裂开的岩石间回荡。

[sɪŋz] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [mæn] :

Sings	the	yellow	man	:
唱歌	这	黄色的	男人	:

黄衣人唱道：

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [men] [sɪŋ] [ˈsɔŋz]

I	have	heard	men	sing	songs
我	有	听到	男人	唱歌	歌曲

我曾听过男人唱歌

[ʌv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [puːlz]

of	how	in	the	scarlet	pools
的	如何	在	这	猩红	游泳池

在猩红的池塘里

[ðæt] [spɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] [ˈtrɑːdn]

that	spurt	from	the	sun	trodden
那	喷	从	这	太阳	践踏

那股从阳光践踏而来的喷涌而出的

[laɪk][ə; eɪ] [greɪp] [ˈʌndər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs]

like	a	grape	under	the	feet	of	darkness
喜欢	一个	葡萄	在下面	这	脚	的	黑暗

如同黑暗脚下的一颗葡萄

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [brests]

a	woman	with	great	breasts
一个	女士	和	伟大的	乳房

一位胸部丰满的女性

[beiðz] [hɜːr; hər] [ˈneɪkɪdnəs] .

bathes	her	nakedness	.
沐浴	她	裸体	.

她赤身裸体地沐浴。

[sɪŋz] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] :

Sings	the	brown	man	:
唱歌	这	棕色的	男人	:

棕色皮肤的人唱道：

['æftər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [deɪz]
After **a** **thousand** **days**
后 一个 千 天

一千天之后

[ʌv; əv] [kræmpt] [legz] [flekt]
of **cramped** **legs** **flecked**
的 狭窄 腿 有斑点的

腿部抽筋，布满斑点

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['slɑːbər] [ʌv; əv] ['drɑːmədeɪri]
with **green** **slobber** **of** **dromedaries**
和 绿色的 口水 的 单峰骆驼

带着单峰骆驼的绿色口水

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪts]
she **awaits**
她 等待

她正在等待

[ˌem 'iː] [liːn] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər]
me **lean** **with** **desire**
我 倾斜 和 欲望

我因欲望而倾斜

['pælɪd][wɪð; wɪθ] [dʌst]
pallid **with** **dust**
苍白 和 灰尘

苍白，沾满灰尘

['sɪnjuːi]
sinewy
筋骨

筋骨

['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
naked **before** **her** **.**
裸 前 她 .

赤身裸体地站在她面前。

[ðer; ðər] ['sɔŋz] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['dezərt] .
Their **songs** **fade** **in** **the** **empty** **desert** **.**
他们的 歌曲 褪色 在 这 空的 沙漠 .

他们的歌声渐渐消失在空旷的沙漠中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] .
There **was** **a** **king** **in** **China** **.**
那里 曾是 一个 国王 在 中国 .

中国曾有一位国王。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['ʌndər][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv][goʊld]
He **sat** **in** **a** **garden** **under** **a** **moon** **of** **gold**
他 卫星 在 一个 花园 在下面 一个 月亮 的 金子

他坐在花园里，沐浴在金色的月光下。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bæk]
while **a** **black** **slave** **scratched** **his** **back**
尽管 一个 黑色的 奴隶 刮痕 他的 后退

这时，一个黑奴挠着他的背。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - ['skrætʃər] [ʌv; əv]['emərəld] .

with	a	back	-	scratcher	of	emerald	.
和	一个	后退	-	刮刮乐	的	翠	.

用祖母绿做的挠背器。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['tuːlɪp][bed]

Beyond	the	tulip	bed
超过	这	郁金香	床

郁金香花坛之外

[wer] [ðə; ði][t'juːlɪps][wɜːr; wər] [stɪf] ['gɑːblət] [ʌv; əv]['faɪəri][waɪn]

where	the	tulips	were	stiff	goblets	of	fiery	wine
在哪里	这	郁金香	是	僵硬的	高脚杯	的	火热	葡萄酒

郁金香宛如盛满烈酒的坚硬酒杯

[stʊd] [ðə; ði]['poʊəts][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

stood	the	poets	in	a	row	.
站立	这	诗人	在	一个	排	.

诗人排成一排站着。

[wʌn] [sæŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ʌv; əv] ['snəufleiks]

One	sang	the	intricate	patterns	of	snowflakes
一	唱	这	错综复杂	图案	的	雪花

有人唱起了雪花的复杂图案

[wʌn] [sæŋ] [ðə; ði] ['henə] - [tɪpt] [brests] [ʌv; əv]['gɝːlz] ['dænsɪŋ]

One	sang	the	henna	-	tipped	breasts	of	girls	dancing
一	唱	这	指甲花	-	倾斜	乳房	的	女孩们	跳舞

有人唱起了跳舞女孩们涂着指甲花染料的乳房。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [lɪmz] [rʌbd] [wɪð; wɪθ]['ætər] .

and	of	yellow	limbs	rubbed	with	attar	.
和	的	黄色的	四肢	摩擦	和	阿塔尔	.

以及用香油擦拭过的黄色枝干。

[wʌn] [sæŋ] [red] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv]['tɑːrtər] ['hɔːsmən]

One	sang	red	bows	of	Tartar	horsemen
一	唱	红色的	弓	的	鞑靼	骑兵

有人唱起了鞑靼骑兵的红色蝴蝶结

[ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv]['ærəus][ænd; ənd] [blʌd] - [klɔts] [ɑːn] [nuː]

and	whine	of	arrows	and	blood	-	clots	on	new	spearshafts
和	抱怨	的	箭头	和	血	-	血栓	在	新的	矛杆

箭矢的呜咽声和血块粘在新矛杆上的声音

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæŋ] [ʌv; əv] [waɪn][ænd; ənd]['drægənz] [kɔɪld] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [boʊlz] ,

The	others	sang	of	wine	and	dragons	coiled	in	purple	bowls	,
这	其他的	唱	的	葡萄酒	和	龙	卷曲	在	紫色的	碗	,

其他人则唱着酒歌，唱着盘踞在紫色碗里的龙歌。

[ænd; ənd][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [vɔɪs]

and	one	,	in	a	droning	voice
和	一	,	在	一个	无人机	嗓音

其中一个声音单调乏味。

[ri'saitid] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [laʊ] [t'siː, 'siː] .

recited	the	maxims	of	Lao	Tse	.
背诵	这	格言	的	老挝	谢	.

背诵老子的格言。

([fɑːr][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

(	Far	off	at	the	walls	of	the	city
(	远的	离开	在	这	墙壁	的	这	城市

（在遥远的城墙外）

['groʊnɪŋ]	[ʌv; əv]	[drʌmz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[klæŋk]	[ʌv; əv]	[mæst]	['spɪrmɛn]	.
groaning	**of**	**drums**	**and**	**a**	**clank**	**of**	**massed**	**spearmen**	**.**
呻吟	的	鼓	和	一个	铮铮	的	大量	长矛兵	.

隆隆的战鼓声和密集长矛兵的铿锵声。

[gɔːŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɛmpəlz]	.	)
Gongs	**in**	**the**	**temples**	**.**	**)**
锣	在	这	寺庙	.	)

寺庙里的锣。）

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[sæt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[muːn]	[ʌv; əv]	[goʊld]
The	**king**	**sat**	**under**	**a**	**moon**	**of**	**gold**
这	国王	卫星	在下面	一个	月亮	的	金子

国王坐在金月之下

[waɪl]	[ə; eɪ]	[blæk]	[sleɪv]	[skrætʃt]	[hɪz; ɪz]	[bæk]
while	**a**	**black**	**slave**	**scratched**	**his**	**back**
尽管	一个	黑色的	奴隶	刮痕	他的	后退

这时，一个黑奴挠着他的背。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bæk]	-	['skrætʃər]	[ʌv; əv]	['emərəld]	.
with	**a**	**back**	**-**	**scratcher**	**of**	**emerald**	**.**
和	一个	后退	-	刮刮乐	的	翠	.

用祖母绿做的挠背器。

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[goʊld]	[neɪlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]
The	**long**	**gold**	**nails**	**of**	**his**	**left**	**hand**
这	长的	金子	指甲	的	他的	左边	手

他左手的长金指甲

[twaɪnd]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[red]	['tuːlɪp]	[blɔtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	,
twined	**about**	**a**	**red**	**tulip**	**blotched**	**with**	**black**	**,**
缠绕	关于	一个	红色的	郁金香	斑驳的	和	黑色的	,

缠绕在一朵点缀着黑色斑点的红色郁金香上，

[ə; eɪ]	['tuːlɪp]	[ʃeɪpt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['drægənz]	[maʊθ]
a	**tulip**	**shaped**	**like**	**a**	**dragon's**	**mouth**
一个	郁金香	形状	喜欢	一个	龙的	嘴

一朵形似龙嘴的郁金香

[ɔːr]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	['bɛlɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[pə'goʊdə]	[ʌv; əv]	['sændlwʊd]	.
or	**the**	**flames**	**bellying**	**about**	**a**	**pagoda**	**of**	**sandalwood**	**.**
或者	这	火焰	腹部	关于	一个	宝塔	的	檀香	.

或者，火焰在檀香木宝塔周围熊熊燃烧。

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[goʊld]	[neɪlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]
The	**long**	**gold**	**nails**	**of**	**his**	**right**	**hand**
这	长的	金子	指甲	的	他的	正确的	手

他右手上的长金指甲

[wɜːr; wər]	[held]	[tə'geðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɪps]
were	**held**	**together**	**at**	**the**	**tips**
是	握住	一起	在	这	尖端

在尖端处连接在一起

[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[dɪ'sɜːrnmənt]	:
in	**an**	**attitude**	**of**	**discernment**	**:**
在	一个	态度	的	辨别力	:

以明辨是非的态度：

[tuː; tə]	[ə'wɔːrd]	[ðə; ði]	['tuːlɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['poʊət]
to	**award**	**the**	**tulip**	**to**	**the**	**poet**
到	奖	这	郁金香	到	这	诗人

将郁金香奖颁给诗人

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

of	the	poets	that	stood	in	a	row	.
的	这	诗人	那	站立	在	一个	排	.

列队站立的诗人。

([gɔ:ŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

(	Gongs	in	the	temples	.
(	锣	在	这	寺庙	.

（寺庙里的锣声。

[men][wɪð; wɪθ] ['heri] [ɑ:rmz]

Men	with	hairy	arms
男人	和	毛茸茸	武器

手臂有毛的男人

['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

climbing	on	the	walls	of	the	city	.
攀登	在	这	墙壁	的	这	城市	.

攀爬城墙。

[ðeɪ] [hæv; həv] [red] ['baʊz, 'boʊz] [slʌŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ;

They	have	red	bows	slung	on	their	backs	;
他们	有	红色的	弓	吊着	在	他们的	背部	;

他们背上挎着红色蝴蝶结;

[ðer; ðər][hændz][grɪp] [nu:] .)

their	hands	grip	new	spearshafts	.	)
他们的	双手	紧握	新的	矛杆	.	)

他们的手握住了新的矛杆。）

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪt] ['grænfɑ:ðər]

The	guard	of	the	tomb	of	the	king's	great	grandfather
这	警卫	的	这	墓	的	这	国王的	伟大的	祖父

国王曾祖父陵墓的守卫

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [swɔ:dz] ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv][goʊld] .

stood	with	two	swords	under	the	moon	of	gold	.
站立	和	二	剑	在下面	这	月亮	的	金子	.

在金色的月光下，手持双剑屹立。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [sɔ:rd] [hi:; hi] ['veri] ['kerfəli]

With	one	sword	he	very	carefully
和	一	剑	他	非常	小心

他小心翼翼地挥舞着一把剑。

[slɪt][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['beli]

slit	the	base	of	his	large	belly
缝隙	这	根据	的	他的	大的	腹部

划开他大肚子的底部

[ænd; ənd] [in'sə:tid][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

and	inserted	the	other	and	fell	upon	it
和	插入	这	其他	和	跌倒	之上	它

然后插入另一个，倒在了上面。

[ænd; ənd] [sprɔ:ld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fʊtstu:l] .

and	sprawled	beside	the	king's	footstool	.
和	蔓延	旁	这	国王的	脚凳	.

他四仰八叉地躺在国王的脚凳旁边。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði][t'ju:lɪps]

His	blood	sprinkled	the	tulips
他的	血	撒上	这	郁金香

他的鲜血洒在了郁金香上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][ɪn][ə; eɪ][roʊ] .

and	the	poets	in	a	row	.
和	这	诗人	在	一个	排	.

还有一排诗人。

([ðə; ði] [gɔːŋz] [ɑːr; ər]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['tɛmpəlz] .

(	The	gongs	are	quiet	in	the	temples	.
(	这	锣	是	安静的	在	这	寺庙	.

寺庙里的锣声很安静。

[men][wɪð; wɪθ] ['heri] [ɑːrmz]

Men	with	hairy	arms
男人	和	毛茸茸	武器

手臂有毛的男人

['skætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔːt] ['baʊz, 'boʊz] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] ;

scattering	with	taut	bows	through	the	city	;
散射	和	紧绷	弓	通过	这	城市	;

弓弦绷紧，散落在城市各处;

[ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ɑːn] [nuː] .)

there	is	blood	on	new	spearshafts	.	)
那里	是	血	在	新的	矛杆	.	)

新矛杆上有血迹。）

[ðə; ði] [lɔːŋ] [goʊld][neɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [raɪt] [hænd]

The	long	gold	nails	of	the	king's	right	hand
这	长的	金子	指甲	的	这	国王的	正确的	手

国王右手上的长金指甲

[wɜːr; wər][held] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɪps]

were	held	together	at	the	tips
是	握住	一起	在	这	尖端

在尖端处连接在一起

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] .

in	an	attitude	of	discernment	.
在	一个	态度	的	辨别力	.

以明辨是非的态度。

[ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['snəufleiks] ,

The	geometrical	glitter	of	snowflakes	,
这	几何	闪光	的	雪花	,

雪花的几何闪光，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [brests] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['gɜːlz]

the	pointed	breasts	of	yellow	girls
这	尖	乳房	的	黄色的	女孩们

黄皮肤女孩的尖乳房

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['henə] ,

crimson	with	henna	,
赤红	和	指甲花	,

染成深红色，用指甲花染成，

[ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv]['rɪvər] - ['ediz] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɑːrdʒ]

the	swirl	of	river	-	eddies	about	a	barge
这	漩涡	的	河	-	涡流	关于	一个	驳船

驳船周围激起的河水漩涡。

[wer] [men] [sɪt] ['drɪŋkɪŋ] ,

where	men	sit	drinking	,
在哪里	男人	坐	喝	,

男人们坐在那里喝酒，

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['drægən][ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] . . . .

the	eternal	dragon	of	magnificence	.	.	.	.
这	永恒	龙	的	壮丽	.	.	.	.

永恒的辉煌巨龙.....

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['tuːlɪp][bed]

Beyond	the	tulip	bed
超过	这	郁金香	床

郁金香花坛之外

[stʊd] [ðə; ði]['poʊəts][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

stood	the	poets	in	a	row	.
站立	这	诗人	在	一个	排	.

诗人排成一排站着。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

The	garden	full	of	spearshafts	and	shouting
这	花园	满的	的	矛杆	和	喊叫

花园里满是矛杆和叫喊声

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]['ærəus][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['tɑːrtər]

and	the	whine	of	arrows	and	the	red	bows	of	Tartars
和	这	抱怨	的	箭头	和	这	红色的	弓	的	酒石酸

还有箭矢的呜咽声和鞑靼人的红色弓箭

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [huːf] [ʌv; əv][wɔːr] - ['hɔːrsɪz] .

and	trampling	of	the	sharp	hoofs	of	war	-	horses	.
和	践踏	的	这	锋利的	蹄子	的	战争	-	马匹	.

以及战马锋利的蹄子践踏的痕迹。

['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] [muːn]

Under	the	golden	moon
在下面	这	金的	月亮

在金色的月光下

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] ['heri] [ɑːrmz]

the	men	with	hairy	arms
这	男人	和	毛茸茸	武器

手臂长毛的男人

[strʌk] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][t'juːlɪps][ɪn][ðə; ði]['tuːlɪp] - [bed]

struck	off	the	heads	of	the	tulips	in	the	tulip	-	bed
击	离开	这	头部	的	这	郁金香	在	这	郁金香	-	床

砍掉了郁金香花坛里郁金香的花头。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

and	of	the	poets	in	a	row	.
和	的	这	诗人	在	一个	排	.

以及一排诗人。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['drægən] - ['flaʊər] .

The	king	lifted	the	hand	that	held	the	flaming	dragon	-	flower	.
这	国王	抬起	这	手	那	握住	这	炽盛	龙	-	花	.

国王举起了握着火焰龙花的手。

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['snəufleiks]

Him	of	the	snowflakes
他	的	这	雪花

雪花中的他

, [hiː; hi] [sed] .

,	he	said	.
,	他	说	.

他说。

[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] ['spɪɹʃæft]
On a new white spearshaft
在 一个 新的 白色的 矛杆

在一根崭新的白色矛杆上

[ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] ['heri] [ɑːrmz]
the men with hairy arms
这 男人 和 毛茸茸 武器

手臂长毛的男人

['spɪtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sleɪv]
spitted the king and the black slave
吐了出来 这 国王 和 这 黑色的 奴隶

国王和黑奴都怒斥了他。

[huː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - ['skrætʃər] [ʌv; əv] ['emərəld] .
who scratched his back with a back - scratcher of emerald .
WHO 刮痕 他的 后退 和 一个 后退 - 刮刮乐 的 翠 .

他用祖母绿制成的挠背器挠了挠背。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] .
There was a king in China .
那里 曾是 一个 国王 在 中国 .

中国曾有一位国王。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[sez] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌwiː'hɔkən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [suː] ['sɪti]
Says the man from Weehawken to the man from Sioux City
说道 这 男人 从 威霍肯 到 这 男人 从 苏族 城市

来自威霍肯的人对来自苏城的人说道

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒoʊlt] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][ɑːn][ðə; ði] [bʌs] [ʌp] ['brɔːdweɪ] :
as they jolt cheek by jowl on the bus up Broadway :
作为 他们 颠簸 脸颊 经过 面颊 在 这 公共汽车 向上 百老汇 :

他们在百老汇大街上的公交车上颠簸着，肩并肩地走着：

— [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['ɑːlɪv] ['tɔməs] , [ɑːn][ðə; ði] [red] - ,
— That's her name , Olive Thomas , on the red skysign ,
— 那就是 她 姓名 , 橄榄 托马斯 , 在 这 红色的 - ,

——红色天窗上的标志牌上写着她的名字，奥利弗·托马斯。

[daɪd][ʌv; əv][koʊk][ɔːr] ['sʌmθɪn] -
died of coke or somethin '
死亡 的 可乐 或者 某物 -

死于可卡因或其他什么原因

[weɪ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['pærɪs] .
way over there in Paris .
方式 超过 那里 在 巴黎 .

远在巴黎那边。

[tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .
Too much money .
也 很多 钱 .

钱太多了。

['ɔːf(ə)l]
Awful
可怕

可怕

[ɪ'mɔːrəl] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ðem; ðəm][fɪlm][stɑːrz] [liːd] .

immoral	**the**	**lives**	**them**	**film**	**stars**	**lead**	**.**
不道德	这	生活	他们	电影	明星	带领	.

电影明星们过着不道德的生活。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [suː] ['sɪti] [glɪnts]

The	**eye**	**of**	**the**	**man**	**from**	**Sioux**	**City**	**glints**
这	眼睛	的	这	男人	从	苏族	城市	闪光

来自苏城的那名男子的眼神闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌwiː'hɔkən] .

in	**the**	**eye**	**of**	**the**	**man**	**from**	**Weehawken**	**.**
在	这	眼睛	的	这	男人	从	威霍肯	.

在威霍肯人眼中。

['ɔːf(ə)l] . . . [laɪvz; lɪvz][aʊt][ʌv; əv][skaɪ] - [saɪnz][ænd; ənd][lʌst] ;

Awful	**.**	**.**	**.**	**lives**	**out**	**of**	**sky**	**-**	**signs**	**and**	**lust**	**;**
可怕	.	.	.	生活	出去	的	天空	-	标志	和	欲望	;

可怕的……靠天象和欲望为生；

['kɜːtənz] [ʌv; əv][pɪŋk][sɪlk] ['flʌfi] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði][skɪn]

curtains	**of**	**pink**	**silk**	**fluffy**	**troubling**	**the**	**skin**
窗帘	的	粉色的	丝绸	蓬松的	令人不安的	这	皮肤

粉色丝绸绒帘轻柔地拂过肌肤

[ruːmz; rʊmz][ɔːl] - [wɪð; wɪθ] [ʃændə'lɪəz] ,

rooms	**all**	**prinkly**	**with**	**chandeliers**	**,**
房间	全部	-	和	吊灯	,

房间里到处都挂满了枝形吊灯，

[bed] [kriːm] - ['kʌlər][wɪð; wɪθ][pɪŋk][sɪlk] ['tæsəlz]

bed	**cream**	**-**	**color**	**with**	**pink**	**silk**	**tassles**
床	奶油	-	颜色	和	粉色的	丝绸	流苏

床是米白色，带有粉色丝绸流苏。

[kriːst] [baɪ][ðə; ði]['slendər] [pres] [ʌv; əv] [θaɪz] .

creased	**by**	**the**	**slender**	**press**	**of**	**thighs**	**.**
褶皱	经过	这	苗条	按	的	大腿	.

被纤细的大腿挤压出褶皱。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər] [blæk]

Her	**eyebrows**	**are**	**black**
她	眉毛	是	黑色的

她的眉毛是黑色的。

[hɜːr; hər][lɪps] [rʌbd] ['skɑːrlət]

her	**lips**	**rubbed**	**scarlet**
她	嘴唇	摩擦	猩红

她的嘴唇泛着鲜红的光泽

[brests] [fɜːrm][æz; əz] ['piːtʃɪz]

breasts	**firm**	**as**	**peaches**
乳房	公司	作为	桃子

乳房坚挺如蜜桃

[goʊld] [kəːlz] [goʊld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

gold	**curls**	**gold**	**against**	**her**	**cheeks**	**.**
金子	卷发	金子	反对	她	脸颊	.

金色的卷发轻柔地拂过她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ded]

She	**dead**
她	死的

她死了

[ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] [wei] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['pærɪs] .
all **of** **her** **dead** **way** **over** **there** **in** **Paris** **.**
全部 的 她 死的 方式 超过 那里 在 巴黎 .

她全部的尸体都在巴黎那边。

[oʊ]['goʊldən] [ˌæfrə'daɪti] .
O **golden** **Aphrodite** **.**
哦 金的 阿芙洛狄忒 .

哦，金色的阿芙洛狄忒。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌwi:'hɔkən] [slɑ:nts]
The **eye** **of** **the** **man** **from** **Weehawken** **slants**
这 眼睛 的 这 男人 从 威霍肯 斜面

来自威霍肯的男人的眼睛斜视着

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [su:] ['sɪti] .
away **from** **the** **eye** **of** **the** **man** **from** **Sioux** **City** **.**
离开 从 这 眼睛 的 这 男人 从 苏族 城市 .

远离苏城男人的视线。

[ðeɪ] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][goʊld] ['drɪpɪŋ] [skaɪ] - [saɪnz] .
They **stare** **at** **the** **unquiet** **gold** **dripping** **sky** **-** **signs** **.**
他们 盯 在 这 不安 金子 滴落 天空 - 标志 .

他们凝视着不安的、滴着金光的天空标志。

[[pi:] . -]
[**p** **.** **185** **]**
[p . -]

[第185页]

['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
PHASES **OF** **THE** **MOON**
阶段 的 这 月亮

月相

[aɪ]
I
我

我

[ə'gen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;
Again **they** **are** **plowing** **the** **field** **by** **the** **river** **;**
再次 他们 是 耕作 这 场地 经过 这 河 ;

他们又在河边耕地了;

[ɪn][ðə; ði] [er] [ɪg'zʌltənt][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][waɪld]['gɑ:rlɪk]
in **the** **air** **exultant** **a** **smell** **of** **wild** **garlic**
在 这 空气 眉飞色舞 一个 闻 的 荒野 蒜

空气中弥漫着令人愉悦的野蒜香气。

[krʌʃt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:roʊ]
crushed **out** **by** **the** **shining** **steel** **in** **the** **furrow**
碎 出去 经过 这 灼灼 钢 在 这 畦

被犁沟里闪亮的钢铁碾碎

[ðæt] ['əupənz]['sɔ:ftli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] - [peɪst] ['hɔ:rsɪz] ,
that **opens** **softly** **behind** **the** **heavy** **-** **paced** **horses** **,**
那 打开 轻轻 在后面 这 重的 - 踱步 马匹 ,

那扇门在疾驰的马匹身后轻轻地打开，

[dɑ:rk] [mɔɪst] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz] ;
dark **moist** **noisy** **with** **fluttering** **of** **sparrows** **;**
黑暗的 潮湿 嘈杂 和 飘动 的 麻雀 ;

黑暗潮湿，麻雀扑腾着翅膀发出嘈杂的声音;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɜːrp] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]

and	their	chirping	and	the	clink	of	the	harness
和	他们的	啁啾声	和	这	碰杯	的	这	马具

还有它们的啁啾声和缰绳的叮当声

[tʃaɪmz] [laɪk] ['belz] ;

chimes	like	bells	;
编钟	喜欢	铃铛	;

发出像钟声一样的清脆声响;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊmən] [wɔːks] [æt; ət][wʌn][saɪd]

and	the	plowman	walks	at	one	side
和	这	农夫	散步	在	一	边

耕夫走在一侧

[wɪð; wɪθ]['slaɪdɪŋ] [steps] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

with	sliding	steps	,	his	body	thrown	back	from	the	waist	.
和	滑动	步骤	,	他的	身体	抛掷	后退	从	这	腰部	.

他迈着滑步，身体从腰部向后仰去。

[oʊ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪdweɪz] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

O	the	sudden	sideways	lift	of	his	back	and	his	arms
哦	这	突然	侧身	举起	的	他的	后退	和	他的	武器

哦，他的背部和手臂突然向侧面抬起。

[æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [ðə; ði] [plaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .

as	he	swings	the	plow	from	the	furrow	.
作为	他	摇摆	这	犁	从	这	畦	.

他将犁从犁沟中甩了出来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɪvər] ['ʃiːnɪŋ] [bluː]

And	behind	the	river	sheening	blue
和	在后面	这	河	光泽	蓝色的

河面后方，波光粼粼，一片蔚蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] ['skuːnər] ,

and	the	white	beach	and	the	sails	of	schooners	,
和	这	白色的	海滩	和	这	帆	的	双桅帆船	,

还有白色的沙滩和帆船的帆，

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [krəuz]

and	hoarsely	laughing	the	black	crows
和	沙哑地	笑	这	黑色的	乌鸦

黑乌鸦发出沙哑的笑声

[wiːl] [ænd; ənd][glɪnt] .

wheel	and	glint	.
车轮	和	闪烁	.

轮子和闪光。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː] !

Haha	!
哈哈	!

哈哈!

['ʌðər] [sprɪŋz] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðer; ðər] ['læfɪŋ]

Other	springs	you	answered	their	laughing
其他	弹簧	你	回答	他们的	笑

其他的春天，你回应了他们的笑声

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fæloʊ] [lændz]

and	shouted	at	them	across	the	fallow	lands
和	喊叫	在	他们	穿过	这	休耕	土地

他隔着荒地向他们喊叫

[ðæt] [smelt] [ʌv; əv][waɪld]['gɑːrlɪk][ænd; ənd] ['paɪnwʊd] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

that	smelt	of	wild	garlic	and	pinewoods	and	earth	.
那	冶炼	的	荒野	蒜	和	松树林	和	地球	.

闻起来有野蒜、松木和泥土的气息。

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði][krəuz][flæp] [kɔːɪŋ] [ˌoʊvər'hed][hɑː] ! ['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː] !

This	year	the	crows	flap	cawing	overhead	Ha	!	Haha	!
这	年	这	乌鸦	瓣膜	嘎嘎叫	开销	哈	!	哈哈	!

今年乌鸦在头顶上扑腾翅膀，嘎嘎叫个不停！哈哈！

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] - ['hɑːrnɪs] [klɪŋk]

and	the	plow	-	harness	clinks
和	这	犁	-	马具	叮当

犁具发出叮当声

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz]['ekoʊ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʃɔːr] .

and	the	pines	echo	the	moaning	shore	.
和	这	松树	回声	这	呻吟	支撑	.

松树的沙沙声与海岸的呻吟声遥相呼应。

[noʊ][wʌn] [lɑːfs] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] [krəuz] .

No	one	laughs	back	at	the	laughing	crows	.
不	一	笑声	后退	在	这	笑	乌鸦	.

没有人会回应乌鸦的嘲笑。

[noʊ][wʌn] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [plau] [fiːld] .

No	one	shouts	from	the	edge	of	the	new	-	plowed	field	.
不	一	喊叫	从	这	边缘	的	这	新的	-	犁过的	场地	.

新犁过的田地边缘，没有人喊叫。

['sændi] [pɔɪnt]

Sandy	Point
沙	观点

桑迪角

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [sɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪsti] [striːt]

The	full	moon	soars	above	the	misty	street
这	满的	月亮	翱翔	多于	这	蒙蒙	街道

一轮满月高悬在雾气弥漫的街道上空。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

filling	the	air	with	a	shimmer	of	silver	.
填充	这	空气	和	一个	闪烁	的	银	.

空气中弥漫着银光。

[ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts][kʌt] [ˌsɪluː'ets]

Roofs	and	chimney	-	pots	cut	silhouettes
屋顶	和	烟囱	-	锅	切	轮廓

屋顶和烟囱勾勒出轮廓

[ʌv; əv][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪlk] - [wɑːʃt] [skaɪ] !

of	dark	against	the	milk	-	washed	sky	!
的	黑暗的	反对	这	牛奶	-	洗过	天空	!

在乳白色天空的映衬下，一片漆黑！

[oʊ] [muːn] [fæst] [weɪnɪŋ] !
O **moon** **fast** **waning** **!**
哦 月亮 快速地 减弱 !

哦，月亮正在迅速变亏!

[siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] [ə'goʊ][juː; jʊ] [hʌŋ]
Seems **only** **a** **night** **ago** **you** **hung**
似乎 仅有的 一个 夜晚 前 你 悬挂

仿佛就在昨晚，你还挂在那里。

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp][ʌv; əv]['toʊpæz] - ['kʌlərd] [glæs]
a **shallow** **cup** **of** **topaz** **-** **colored** **glass**
一个 浅的 杯子 的 黄玉 - 有色 玻璃

浅浅的黄玉色玻璃杯

[ðæt] ['tɪltɪd] [tɔːrdz] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [draɪ][lɪps]
that **tilted** **towards** **my** **feverish** **dry** **lips**
那 斜 向 我的 发烧 干燥 嘴唇

那倾斜的嘴唇朝向我发烫干燥的嘴唇。

['brɪmfʊl][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [west] :
brimful **of** **promise** **in** **the** **flaming** **west** **:**
满满的 的 承诺 在 这 炽盛 西方 :

烈焰西部充满希望:

[oʊ] [muːn] [fæst] [weɪnɪŋ] !
O **moon** **fast** **waning** **!**
哦 月亮 快速地 减弱 !

哦，月亮正在迅速变亏!

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [fʊlər] [ænd; ənd]['koʊldɚ] , [muːn] ,
And **each** **night** **fuller** **and** **colder** **,** **moon** **,**
和 每个 夜晚 更丰满 和 更冷 , 月亮 ,

而每个夜晚，月亮都越来越圆，越来越冷。

[ðə; ði]['sɪlvər][hæz; həz] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ; [stɪl] [aɪ]
the **silver** **has** **welled** **up** **within** **you** **;** **still** **I**
这 银 有 井 向上 之内 你 ; 仍然 我

你体内已涌现出银子；但我依然

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [drʌŋk] , ['oʊnli][ðə; ði][sɔːlt][taɪd]
I **have** **not** **drunk** **,** **only** **the** **salt** **tide**
我 有 不是 醉 , 仅有的 这 盐 潮

我未曾饮水，只尝过咸涩的海水。

[ʌv; əv] ['pɑːrtʃɪŋ] [dɪ'zaɪɚz][hæz; həz] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :
of **parching** **desires** **has** **welled** **up** **within** **me** **:**
的 干旱 欲望 有 井 向上 之内 我 :

我心中燃起了强烈的渴望:

['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] , [weɪnɪŋ] [muːn] .
only **you** **have** **attained** **,** **waning** **moon** **.**
仅有的 你 有 已达到 , 减弱 月亮 .

只有你才能领悟，残月。

[ðə; ði] [muːn] [sɔːz] [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['stoʊni] [striːt] ,
The **moon** **soars** **white** **above** **the** **stony** **street** **,**
这 月亮 翱翔 白色的 多于 这 石质的 街道 ,

月亮高悬在石板路上，洁白如雪。

[wɑːn][wɪð; wɪθ] [fʊl'fɪlmənt] .
wan **with** **fulfilment** **.**
万 和 履行 .

满心欢喜。

[oʊ] [wɪl] [ðə; ði] [taɪd]
O **will** **the** **tide**
哦 将要 这 潮

哦，潮汐

[ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [eb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːnz] [eb]
of **yearning** **ebb** **with** **the** **moon's** **ebb**
的 渴望 落潮 和 这 月亮的 落潮

随着月亮的盈亏，渴望也随之消退。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [kuːl] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [piːs]
leaving **me** **cool** **darkness** **and** **peace**
离开 我 凉爽的 黑暗 和 和平

留给我的是清凉的黑暗和宁静

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːnz] [weɪnɪŋ] ?
with **the** **moon's** **waning** **?**
和 这 月亮的 减弱 ?

随着月亮逐渐变亏?

[mə'drɪd]
Madrid
马德里

马德里

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd] ['skætəz] [ðə; ði] [bluːm]
The **shrill** **wind** **scatters** **the** **bloom**
这 尖锐 风 散布 这 盛开

刺耳的风吹散了花朵。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz]
of **the** **almond** **trees**
的 这 杏仁 树木

杏树

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边的手推车(A Pushcart at the Curb)
第6/6页

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['pɑːplər]

but	under	the	bark	of	the	shivering	poplars
但	在下面	这	吠	的	这	瑟瑟发抖	白杨树

但在颤抖的白杨树皮下

[ðə; ði] [sæp] ['raɪzɪz]

the	sap	rises
这	树液	上升

树液上升

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [twɪgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz]

and	on	the	dark	twigs	of	the	planes
和	在	这	黑暗的	树枝	的	这	飞机

在飞机的黑色树枝上

[bʌdz] [swel] .

buds	swell	.
花蕾	膨胀	.

花蕾膨胀。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

Out	in	the	country
出去	在	这	国家

在乡下

[ə'lɔːŋ] ['sɑːgi] [bæŋks] [ʌv; əv] ['dɪtʃɪz]

along	soggy	banks	of	ditches
沿着	湿漉漉的	银行	的	沟渠

沿着潮湿的沟渠岸边

[ə'mʌŋ] ['bɪzi] ['spraʊtɪŋ] [græs]

among	busy	sprouting	grass
之中	忙碌的	发芽	草

在生机勃勃的青草丛中

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dændɪlaɪənz] .

there	are	dandelions	.
那里	是	蒲公英	.

有蒲公英。

['ʌndər] [ðə; ði] ['æsfɔːlt]

Under	the	asphalt
在下面	这	沥青

沥青路面下

['ʌndər] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz]

under	the	clamorous	paving	-	stones
在下面	这	喧闹的	铺路	-	石头

在喧闹的铺路石下

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hiːvz] [ænd; ənd] [stəːz]

the	earth	heaves	and	stirs
这	地球	起伏	和	搅拌

大地隆隆作响，翻腾涌动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][blaɪnd][lɪv; laɪv] [θɪŋz]
and **all** **the** **blind** **live** **things**
和 全部 这 瞎的 居住 事物

以及所有盲目的活物

[ɪk'spænd][ænd; ənd] [raɪð] .
expand **and** **writhe** **.**
扩张 和 翻腾 .

膨胀并扭动。

['oʊnli][ðə; ði] [ded]
Only **the** **dead**
仅有的 这 死的

只有死者

[laɪ] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] ,
lie **still** **in** **their** **graves** **,**
说谎 仍然 在 他们的 坟墓 ,

他们静静地躺在坟墓里，

[stɪf] , [ɛrætɪk] ,
stiff **,** **heiratic** **,**
僵硬的 , 世代 ,

僵硬的，有规律的，

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [ded]
only **the** **changeless** **dead**
仅有的 这 无变化 死的

只有永恒的亡灵

[laɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] .
lie **without** **stirring** **.**
说谎 没有 搅拌 .

静静躺着，不要动。

[sprɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]
Spring **is** **not** **a** **good** **time**
春天 是 不是 一个 好的 时间

春天不是个好时机

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .
for **the** **dead** **.**
为了 这 死的 .

为了逝者。

['bætəri] [pɑ:rk]
Battery **Park**
电池 公园

炮台公园

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['bɪldɪŋz] [ʃu:t] ['rɪdʒɪd] [ˌpə:pən'dikjulə]
Buildings **shoot** **rigid** **perpendiculars**
建筑物 射击 死板的 垂直线

建筑物拍摄的垂直直线

['lætɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] - [gæps]
latticed **with** **window** **-** **gaps**
晶格状 和 窗户 - 差距

带有窗口缝隙的网格

['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪt] [skaɪ] .

into	the	slate	sky	.
进入	这	石板	天空	.

直入灰蒙蒙的天空。

[wer] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm]

Where	the	wind	comes	from
在哪里	这	风	来	从

风从哪里来?

[ðə; ði][aɪs] ['krʌmblz]

the	ice	crumbles
这	冰	碎屑

冰块崩裂

[ə'baʊt][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [griːn] [puːlz] ;

about	the	edges	of	green	pools	;
关于	这	边缘	的	绿色的	游泳池	;

在绿色水池的边缘;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [θaɪz]

from	the	leaping	of	white	thighs
从	这	跳跃	的	白色的	大腿

从跃动的白色大腿

[kʌmz] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['fleʃli] [saʊnd] ,

comes	a	smooth	and	fleshly	sound	,
来	一个	光滑的	和	肉体的	声音	,

发出一种流畅而饱满的声音,

['gɜːlz][grɪp][hændz][ænd; ənd] [dæns]

girls	grip	hands	and	dance
女孩们	紧握	双手	和	舞蹈

女孩们手牵着手跳舞

[greɪ] [mɔːs] [grəuz] [griːn] ['ʌndər][ðə; ði] [biːt]

grey	moss	grows	green	under	the	beat
灰色的	苔藓	生长	绿色的	在下面	这	打

节拍下的灰色苔藓长成了绿色。

[ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv] ['sæfrən]

of	feet	of	saffron
的	脚	的	藏红花

藏红花的脚

['kroʊkəs] - [steɪnd] .

crocus	-	stained	.
番红花	-	染色	.

番红花染红了。

[wer] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm]

Where	the	wind	comes	from
在哪里	这	风	来	从

风从哪里来?

['pɜːrp(ə)l] ['wɪnd͵flaʊərz] [sweɪ]

purple	windflowers	sway
紫色的	银莲花	摇摆

紫色的风信子摇曳

[ɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [vəːdʒz] [ʌv; əv] [puːlz] ,

on	the	swelling	verges	of	pools	,
在	这	肿胀	路缘	的	游泳池	,

在水池涨起的边缘,

['neɪkɪd]['gɜ:lz][græb][hændz][ænd; ənd] [wɜ:rl]
naked girls grab hands and whirl
裸 女孩们 抓住 双手 和 旋转

裸体女孩们手拉手旋转

[flɪŋ] ['hedz] [bæk]
fling heads back
一扔 头部 后退

向后甩头

[stæmp]['krɪmz(ə)n] [fi:t] .
stamp crimson feet .
邮票 赤红 脚 .

跺着鲜红的脚。

['bɪldɪŋz] [ʃu:t] ['rɪdʒɪd] [ˌpə:pən'dikjulə]
Buildings shoot rigid perpendiculars
建筑物 射击 死板的 垂直线

建筑物拍摄的垂直直线

['lætɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] - [gæps]
latticed with window - gaps
晶格状 和 窗户 - 差距

带有窗口缝隙的网格

['ɪntu:][ðə; ði] [sleɪt] [skaɪ] .
into the slate sky .
进入 这 石板 天空 .

直入灰蒙蒙的天空。

['gɑ:rmənt] - ['wɜ:rkərz] [loʊf][ɪn][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt]
Garment - workers loaf in their overcoats
服装 - 工人 面包 在 他们的 大衣

服装工人穿着大衣闲逛

([ster] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [brests] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns]
(stare at the gay breasts of pigeons
(盯 在 这 同性恋 乳房 的 鸽子

(盯着鸽子们漂亮的胸部)

[ðæt] [strʌt] [ænd; ənd] [pek] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs]) .
that strut and peck in the gutters) .
那 支撑 和 啄 在 这 排水沟) .

(在水沟里昂首阔步、啄食的)

[ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɑ:r; ər] [bru:zd] ['tʌgɪŋ] ['ni:dlz]
Their fingers are bruised tugging needles
他们的 手指 是 瘀伤 拉扯 针

他们的手指被针扎得青紫。

[θru:] ['fʌzi] [hɑ:t] ['leər] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ,
through fuzzy hot layers of cloth ,
通过 模糊 热的 层 的 布 ,

透过一层层柔软滚烫的布料,

[θʌmz] ['rʌfənd] ['twə:liŋ] [wækst] [θred] ;
thumbs roughened twirling waxed thread ;
拇指 粗糙 旋转 打蜡 线 ;

拇指粗糙地捻着涂蜡的线;

[ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] ['lʌntʃ.ru:m] [ænd; ənd][bɜ:rnt] [klɔ:θ] .
they smell of lunchrooms and burnt cloth .
他们 闻 的 午餐室 和 烧焦的 布 .

它们散发着食堂和烧焦布料的气味。

[ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

The	wind	goes	among	them
这	风	去	之中	他们

风吹过他们之间

[dɪ'tætʃɪŋ] [swet] - [smelz] [frʌm; frəm] ['ʌndərkloʊðz]

detaching	sweat	-	smells	from	underclothes
分离	汗	-	气味	从	内衣

去除内衣上的汗味

['meɪkɪŋ] ['mʌslz] [ɪtʃ] ['ʌndər] ['oʊvərkoʊt]

making	muscles	itch	under	overcoats
制作	肌肉	痒	在下面	大衣

外套下肌肉发痒

['twiːkɪŋ] [legz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] .

tweaking	legs	with	inklings	of	dancetime	.
微调	腿	和	预感	的	舞会时间	.

微微扭动双腿，隐隐约约地感受到了舞会的氛围。

[bʌmz] [ɑːn] [pɑːrk] - [bentʃiz]

Bums	on	park	-	benches
流浪汉	在	公园	-	长椅

公园长椅上的流浪汉

[spɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

spit	and	look	up	at	the	sky	.
吐	和	看	向上	在	这	天空	.

吐了口唾沫，抬头望向天空。

['gɑːrmənt] - ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt]

Garment	-	workers	in	their	overcoats
服装	-	工人	在	他们的	大衣

身穿大衣的服装工人

[paɪl] [bæk] ['ɪntuː] [blæk] [gæps] [ʌv; əv] [dɔːz] .

pile	back	into	black	gaps	of	doors	.
桩	后退	进入	黑色的	差距	的	门	.

重新挤回黑色的门缝里。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm]

Where	the	wind	comes	from
在哪里	这	风	来	从

风从哪里来?

['skɑːrlət] ['wɪnd͵flaʊərz] [sweɪ]

scarlet	windflowers	sway
猩红	银莲花	摇摆

猩红色的风信子摇曳

[ɑːn] ['rɪplɪŋ] [vəːdʒz] [ʌv; əv] [puːlz] ,

on	rippling	verges	of	pools	,
在	涟漪	路缘	的	游泳池	,

在波光粼粼的池边，

[saʊnd] [ʌv; əv] ['gɝːlz] ['dænsɪŋ]

sound	of	girls	dancing
声音	的	女孩们	跳舞

女孩们跳舞的声音

[θʌd] [ʌv; əv] [vər'mɪljən] [fiːt] .

thud	of	vermillion	feet	.
砰的一声	的	朱红色	脚	.

沉重的脚步声，鲜红色的脚掌。

['mædɪsn] [skwer]
Madison Square
麦迪逊 正方形

麦迪逊广场

[viː]
V
V

\/

[ðə; ði][stɑːrz][bend] [daʊn]
The stars bend down
这 明星 弯曲 向下

星星弯下腰

[θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi]['plætɪtuːd] [ʌv; əv][ɑːrk] - [laɪts]
through the dingy platitude of arc - lights
通过 这 昏暗的 老生常谈 的 弧 - 灯

透过昏暗的弧光灯，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
as if they were groping for something among the houses ,
作为 如果 他们 是 摸索 为了 某物 之中 这 房屋 ,

仿佛他们在房屋间摸索着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['grɪti] ['peɪvmənt]
as if they would touch the gritty pavement
作为 如果 他们 会 触碰 这 粗粝的 路面

仿佛他们会触碰到粗糙的路面。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] [hɔːrs] - [dʌŋ]
covered with dust and scraps of paper and piles of horse - dung
涵盖 和 灰尘 和 碎屑 的 纸 和 堆 的 马 - 粪

上面覆盖着灰尘、碎纸片和成堆的马粪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] .
of the wide deserted square .
的 这 宽的 荒凉的 正方形 .

宽阔而空旷的广场。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
They are all about me ;
他们 是 全部 关于 我 ;

这一切都与我有关；

[ðeɪ] [sɪr] [maɪ]['bɑːdi] .
they sear my body .
他们 炙烤 我的 身体 .

它们灼烧着我的身体。

[haʊ] ['veri] [koʊld][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ]['bɑːdi] .
How very cold the stars are touching my body .
如何 非常 寒冷的 这 明星 是 接触 我的 身体 .

星星触碰我的身体，感觉好冷啊。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [siːk]
What do they seek
什么 做 他们 寻找

他们寻求什么？

[ðə; ði] [fɪrs] [aɪs] - [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
the fierce ice - flames of the stars
这 凶猛的 冰 - 火焰 的 这 明星

星辰炽烈的冰焰

[ɪn][ðə; ði] ['plætɪtu:d] [ʌv; əv][ɑ:rk] - [laɪts] ?

in	the	platitude	of	arc	-	lights	?
在	这	老生常谈	的	弧	-	灯	?

用弧光灯的陈词滥调来形容?

['plɑ:zə] ['meɪər] , [mə'drɪd]

Plaza	Mayor	,	Madrid
广场	市长	,	马德里

马德里马约尔广场

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][aɪ] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ][oʊ]['ɪrɑ:s,'erɑ:s] ,

Not	willingly	have	I	wronged	you	O	Eros	,
不是	心甘情愿	有	我	冤枉	你	哦	爱神	,

我并非有意冒犯你，哦，爱神厄洛斯，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɪtər] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒɔɪləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

it	is	the	bitter	blood	of	joyless	generations
它	是	这	苦的	血	的	悯	几代人

这是无欢乐世代的苦涩鲜血

['meɪkɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz]['lu:s(ə)n] ['sʌd(ə)nli]

making	my	fingers	loosen	suddenly
制作	我的	手指	松开	突然

突然间，我的手指松开了。

[ə'baʊt][ðə; ði] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [waɪn]

about	the	full	glass	of	purple	wine
关于	这	满的	玻璃	的	紫色的	葡萄酒

大约一杯满的紫葡萄酒

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ][draɪ][lɪps] [eɪk] ,

for	which	my	dry	lips	ache	,
为了	哪个	我的	干燥	嘴唇	疼痛	,

我干裂的嘴唇为此感到疼痛，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][tɜ:rn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd][ɑ:rmz][ʌv; əv]['lʌvəz]

making	me	turn	aside	from	the	wide	arms	of	lovers
制作	我	转动	旁边	从	这	宽的	武器	的	恋人

这让我不得不从爱人的臂弯中挣脱出来。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪkt] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di]

that	would	have	slaked	the	rage	of	my	body
那	会	有	熟化	这	愤怒	的	我的	身体

那样就能平息我身体的怒火。

[fɔ:r; fər] ['sʌp(ə)l] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [jʌŋ] [flʌʃt] ['feɪsɪz]

for	supple	arms	and	burning	young	flushed	faces
为了	柔软	武器	和	燃烧	年轻的	酡	面孔

柔韧的手臂和红润的年轻脸庞

[tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn]['sɑ:ləteri] [stri:ts] .

to	wander	in	solitary	streets	.
到	漫步	在	孤	街道	.

在寂静的街道上漫步。

[ə; eɪ]['fju:nərəl] ['klætəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['kɑ:blz] ;

A	funeral	clatters	over	the	glimmering	cobbles	;
一个	葬礼	咔嗒声	超过	这	微光	鹅卵石	;

葬礼队伍的脚步声在闪闪发光的鹅卵石路上隆隆作响;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['beriɪŋ] [dɪ'sper] !
they **are** **burying** **despair** **!**
他们 是 埋葬 绝望 !

他们正在埋葬绝望!

[læŋk] ['hɔːrsɪz] [huːz] [rɔː] [boʊnz] [ʃoʊ] [θruː]
Lank **horses** **whose** **raw** **bones** **show** **through**
兰克 马匹 谁 生的 骨头 展示 通过

瘦骨嶙峋的马，骨头都清晰可见

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [blæk] [kə'pærɪsnz]
the **embroidered** **black** **caparisons**
这 绣花 黑色的 饰物

绣花黑色马衣

[ænd; ənd] [huːz] ['hedz] [dʒɜːrk] ['fiːbli]
and **whose** **heads** **jerk** **feebly**
和 谁 头部 混蛋 虚弱地

他们的头无力地抽搐着

['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] ['nɑːdɪŋ] [krests] ;
under **the** **tall** **nodding** **crests** **;**
在下面 这 高的 点头 冠状物 ;

在高耸的、微微摇曳的山脊下;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['beriɪŋ] [dɪ'sper] .
they **are** **burying** **despair** **.**
他们 是 埋葬 绝望 .

他们正在埋葬绝望。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɜːrs] [ðæt] ['trʌndlz] ['kreɪzɪli] [ə'lɔːŋ]
A **great** **hearse** **that** **trundles** **crazily** **along**
一个 伟大的 灵车 那 滚筒 疯狂地 沿着

一辆巨大的灵车疯狂地隆隆驶过

['ʌndər] ['pɑːmpəs] ['sweɪɪŋ] [pluːmz]
under **pompous** **swaying** **plumes**
在下面 傲慢 摇晃 羽流

在华丽摇曳的羽毛下

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [mʌd] - [splæʃt] ['herəldri] ;
and **intricate** **designs** **of** **mud** **-** **splashed** **heraldry** **;**
和 错综复杂 设计 的 泥 - 溅起 纹章学 ;

以及精美的泥浆飞溅纹章图案;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['beriɪŋ] [dɪ'sper] !
they **are** **burying** **despair** **!**
他们 是 埋葬 绝望 !

他们正在埋葬绝望!

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [foʊldz]
A **coffin** **obliterated** **under** **the** **huge** **folds**
一个 棺材 彻底摧毁 在下面 这 巨大的 折叠

棺材被巨大的褶皱完全掩埋

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['velvɪt] [pɔːl]
of **a** **faded** **velvet** **pall**
的 一个 褪色 天鹅绒 灵柩

褪色的天鹅绒帷幔

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['klætɝɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz]
and **following** **clattering** **over** **the** **cobblestones**
和 下列的 咔嗒咔嗒 超过 这 鹅卵石

随后，脚步声响彻鹅卵石路面。

[ˈlə:tʃiŋ] [θru:] [mʌd] - ['pʌdlz]
lurching **through** **mud** **-** **puddles**
踉跄跄 通过 泥 - 水坑

踉跄着穿过泥坑

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [kæbz]
a **long** **train** **of** **cabs**
一个 长的 火车 的 出租车

一长串出租车

[reɪn] - [soʊkt] [bəˈrʊʃ]
rain **-** **soaked** **barouches**
雨 - 浸泡过 敞篷马车

被雨水浸透的四轮马车

[oʊld] ['lændɔ:ˌ'lændaʊ] [ɔ:f] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnt] [hæz; həz] [pi:ld]
old **landaus** **off** **which** **the** **paint** **has** **peeled**
老的 兰道斯 离开 哪个 这 画 有 去皮

老式敞篷马车，油漆已经剥落。

['leprəs] [kuˈpeɪz] ;
leprous **coupés** **;**
麻风病 轿跑车 ;

麻风病的切口；

[ɪn] [ðer; ðər] [blæŋk] ['wɪndoʊz] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [glɪnt]
in **their** **blank** **windows** **shines** **the** **glint**
在 他们的 空白的 视窗 闪耀 这 闪烁

他们空白的窗户里闪烁着光芒

[ʌv; əv] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] ;
of **interminable** **gaslamps** **;**
的 没完没了 煤气灯 ;

无休止的煤气灯；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['beriɪŋ] [dɪ'sper] !
they **are** **burying** **despair** **!**
他们 是 埋葬 绝望 !

他们正在埋葬绝望！

['dʒɔɪəsli] [aɪ] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wainʃɔp]
Joyously **I** **turn** **into** **the** **wineshop**
欣喜地 我 转动 进入 这 酒家

我欣喜地转身走进酒铺

[wer] [wɪð; wɪθ] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtæmbə'ri:nz]
where **with** **strumming** **of** **tambourines**
在哪里 和 拨弦 的 铃鼓

伴着铃鼓的拨弦声

[ænd; ənd] [stə'kɑ:toʊ] ['kækl] [ʌv; əv] [ˌkæstə'nets]
and **staccato** **cackle** **of** **castanets**
和 断奏 咯咯笑 的 响板

以及响板断断续续的咯咯声

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
they **are** **welcoming** **the** **new** **year** **,**
他们 是 欢迎 这 新的 年 ,

他们正在迎接新年。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
and **I** **look** **in** **the** **eyes** **of** **the** **woman** **;**
和 我 看 在 这 眼睛 的 这 女士 ;

我看着那个女人的眼睛；

([ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʊr; jər][waɪd] [aɪz] [oʊ]['ɪrɑːsˌerɑːs] ?)

(	are	they	your	wide	eyes	O	Eros	?	)
(	是	他们	你的	宽的	眼睛	哦	爱神	?	)

（那是你睁大的双眼吗，爱神厄洛斯？）

[huː] [sɪts][wɪð; wɪθ][waɪn] - ['dæbəld] [lɪps]

who	sits	with	wine	-	dabbled	lips
WHO	坐着	和	葡萄酒	-	浅尝辄止	嘴唇

谁嘴唇沾着酒渍坐着

[ænd; ənd] [steɪnd] ['tɪnsl] [dres] [tɔːrn]['oʊpən]

and	stained	tinsel	dress	torn	open
和	染色	箔	裙子	撕裂	打开

一件沾满污渍的金属丝连衣裙被撕开了

[baɪ][ðə; ði] [braʊn] [hændz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;

by	the	brown	hands	of	strong	young	lovers	;
经过	这	棕色的	双手	的	强的	年轻的	恋人	;

由一对强壮年轻恋人黝黑的双手；

([wɜːr; wər] [ðeɪ] [jʊr; jər] [braʊn] [hændz][oʊ]['ɪrɑːsˌerɑːs] ?) .

(	were	they	your	brown	hands	O	Eros	?	)	.
(	是	他们	你的	棕色的	双手	哦	爱神	?	)	.

（那是你棕色的手吗，爱神？）

— [jʊr; jər] [fleʃ] [ɪz][hɑːt][tuː; tə][maɪ][koʊld][hændz]

—	Your	flesh	is	hot	to	my	cold	hands
—	你的	肉	是	热的	到	我的	寒冷的	双手

——你的肌肤滚烫，触碰到我冰冷的双手

[hɑːt][tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kɜːrs]

hot	to	thaw	the	ice	of	an	old	curse
热的	到	解冻	这	冰	的	一个	老的	诅咒

热度足以融化古老诅咒的冰层

[naʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][pɑːmp][ʌv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv][ˌserɪ'moʊniəl][kæbz]

now	that	with	pomp	of	plumes	and	strings	of	ceremonial	cabs
现在	那	和	盛大场面	的	羽流	和	字符串	的	仪式	出租车

如今，伴随着华丽的羽毛和一串串的礼仪马车

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berɪŋ] [dɪ'sper] .

they	are	burying	despair	.
他们	是	埋葬	绝望	.

他们正在埋葬绝望。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪni] ['fɔːrfɪŋgər]

She	laughs	and	points	with	a	skinny	forefinger
她	笑声	和	积分	和	一个	瘦骨嶙峋的	食指

她笑着，用纤细的食指指着什么。

[æt; ət][ðə; ði] ['flæbi] ['jeloʊ] [brests] [ðæt] [hæŋ]

at	the	flabby	yellow	breasts	that	hang
在	这	松弛	黄色的	乳房	那	悬挂

松弛下垂的黄色乳房

['oʊvər][ðə; ði] ['taːniʃt] ['tɪnsl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

over	the	tarnished	tinsel	of	her	dress	,
超过	这	失去光泽	箔	的	她	裙子	,

在她裙子上褪色的亮片上方，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [braʊn] ['wʊlfs] [tiːθ] ;

and	shows	me	her	brown	wolf's	teeth	;
和	演出	我	她	棕色的	狼的	牙齿	;

她向我展示了她棕色的狼牙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['tɛmpəlz] [goʊz] ['sʌd(ə)nli] [koʊld]

and	the	blood	in	my	temples	goes	suddenly	cold
和	这	血	在	我的	寺庙	去	突然	寒冷的

我太阳穴里的血液突然变得冰冷

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs]

with	bitterness
和	苦味

带着苦涩

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

and	I	know
和	我	知道

我知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'sper] [ðæt] [ðeɪ] ['berid] .

it	was	not	despair	that	they	buried	.
它	曾是	不是	绝望	那	他们	埋葬	.

他们埋葬的不是绝望。

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] — — [kæsə][diː] [bɒ'tæ̃]

New	Year's	Day	—	—	Casa	de	Bottin
新的	年	天	—	—	卡萨	德	博廷

元旦——博廷之家

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [fʊl] [groʊn] [naʊ]

The	leaves	are	full	grown	now
这	树叶	是	满的	生长	现在

叶子现在完全长出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪndən] [ɑːr; ər][ɪn] ['flaʊər] .

and	the	lindens	are	in	flower	.
和	这	椴树	是	在	花	.

菩提树开花了。

['hɔːsˌʃuːz] [liːv] [ðer; ðər][mɑːrk]

Horseshoes	leave	their	mark
马蹄铁	离开	他们的	标记

马蹄铁留下痕迹

[ɑːn][ðə; ði][sʌn] - ['sɔfənd] ['æsfɔːlt] .

on	the	sun	-	softened	asphalt	.
在	这	太阳	-	软化	沥青	.

在被太阳晒软的沥青路面上。

[men] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l][kɑːrts]

Men	unloading	vegetable	carts
男人	卸货	蔬菜	购物车

男人们正在卸菜车

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['mɑːrkɪt][kɜːrb]

along	the	steaming	market	curb
沿着	这	蒸煮	市场	抑制

沿着热气腾腾的市场路边

[ber] [brɔːd] [tʃests] [pɪŋk][frʌm; frəm] ['swetɪŋ] ;

bare	broad	chests	pink	from	sweating	;
裸	广阔	箱子	粉色的	从	出汗	;

裸露的宽阔胸膛因汗水而泛红;

[ðer; ðər] [wet] ['ʃɝ:ts] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['bʌt(ə)n]

their	wet	shirts	open	to	the	last	button
他们的	湿的	衬衫	打开	到	这	最后的	按钮

他们湿透的衬衫敞开到最后一个扣子。

[klɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪbz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

cling	to	their	ribs	and	shoulders	.
黏着	到	他们的	肋骨	和	肩膀	.

紧紧抓住他们的肋骨和肩膀。

[ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [groʊn] [naʊ]

The	leaves	are	full	grown	now
这	树叶	是	满的	生长	现在

叶子现在完全长出来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪndən] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['flaʊər] .

and	the	lindens	are	in	flower	.
和	这	椴树	是	在	花	.

菩提树开花了。

[æt; ət] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]

At	night	along	the	riverside
在	夜晚	沿着	这	河边

夜晚沿着河岸

[glɪntɪŋ] ['wɔ:təri] [laɪts]

glinting	watery	lights
闪闪发光	水状的	灯

闪烁的水光

[sweɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [weɪvz]

sway	upon	the	lapping	waves
摇摆	之上	这	交叠	波浪

在拍岸的波浪上摇摆

[laɪk] ['meni] - ['kʌlərd] ['kændlz] [ðæt] ['flɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

like	many	-	colored	candles	that	flicker	in	the	wind	.
喜欢	许多	-	有色	蜡烛	那	闪烁	在	这	风	.

就像五彩缤纷的蜡烛在风中摇曳。

[ðə; ði] [wɔ:rm] [wɪnd] [smelz] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [muəd] [bɑ:dʒz]

The	warm	wind	smells	of	pitch	from	the	moored	barges
这	温暖的	风	气味	的	沥青	从	这	系泊	驳船

温暖的风中弥漫着停泊驳船上的沥青味。

[smelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z]

smells	of	the	broad	leaves	of	the	trees
气味	的	这	广阔	树叶	的	这	树木

树木宽大树叶的气味

['wɪltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪz] [lɔ:ŋ] [hi:t] ;

wilted	from	the	day's	long	heat	;
枯萎的	从	这	天	长的	热	;

因一整天的酷热而枯萎;

[smelz] [ʌv; əv] [gæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] ['tæksi,kæb] .

smells	of	gas	from	the	last	taxicab	.
气味	的	气体	从	这	最后的	出租车	.

从上一辆出租车上闻到了汽油味。

[saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪvɝwɔtɝ] ['rʌslɪŋ]

Sounds	of	the	riverwater	rustling
声音	的	这	河水	沙沙声

河水沙沙作响

['sɜ:rkəmspektli] [pæst][ðə; ði] ['pɪrz]
circumspectly **past** **the** **piers**
谨慎地 过去的 这 码头

小心翼翼地经过码头

[ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spæn][ðə; ði] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk]
of **bridges** **that** **span** **the** **glitter** **with** **dark**
的 桥梁 那 跨度 这 闪光 和 黑暗的

横跨闪耀着黑暗光芒的桥梁

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz]
of **men** **and** **women's** **voices**
的 男人 和 女性的 声音

男人和女人的声音

['meni] ['vɔɪsɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ]
many **voices** **mouth** **to** **mouth**
许多 声音 嘴 到 嘴

许多声音口对口相传

['smu:ðnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] ['tʌtʃɪŋ] [fleʃ] ,
smoothness **of** **flesh** **touching** **flesh** **,**
平滑度 的 肉 接触 肉 ,

肌肤相触的柔滑感,

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ʃɔ:rt] [saɪ] [blɜ:rd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɪs] .
a **harsh** **short** **sigh** **blurred** **into** **a** **kiss** **.**
一个 残酷的 短的 叹 模糊 进入 一个 吻 .

一声短促而沉重的叹息渐渐化作一个吻。

[ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [groʊn] [naʊ]
The **leaves** **are** **full** **grown** **now**
这 树叶 是 满的 生长 现在

叶子现在完全长出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪndən] [ɑ:r; ər][ɪn] ['flaʊər] .
and **the** **lindens** **are** **in** **flower** **.**
和 这 椴树 是 在 花 .

菩提树开花了。

[kei] [mæləkweɪ]
Quai **Malaquais**
码头 马拉凯斯

马拉奎斯码头

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪn][ˌem 'i:] ['sʌmwer] [ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [ru:m]
In **me** **somewhere** **is** **a** **grey** **room**
在 我 某处 是 一个 灰色的 房间

我内心深处有一间灰色的房间

[maɪ] ['fɑ:ðəz] [wɜ:rkt] [θru:] ['meni] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [bɪld] ;
my **fathers** **worked** **through** **many** **lives** **to** **build** **;**
我的 父亲们 工作 通过 许多 生活 到 建造 ;

我的父亲们毕生致力于建设;

[θru:] [ðə; ði] [bɑ:rd] [dis'tɔ:tɪŋ] ['wɪndoʊpeɪn]
through **the** **barred** **distorting** **windowpanes**
通过 这 禁止 扭曲 窗玻璃

透过那扭曲的窗格

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

I	see	the	new	moon	in	the	sky	.
我	看	这	新的	月亮	在	这	天空	.

我看到天上挂着一轮新月。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [druː]

When	I	was	small	I	sat	and	drew
什么时候	我	曾是	小的	我	卫星	和	画

我小时候经常坐着画画

['endləs] ['pɪktʃərz] [ɪn][ɔːl] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

endless	pictures	in	all	colors	on	the	walls	;
无尽的	图片	在	全部	颜色	在	这	墙壁	;

墙上挂满了各种颜色、数不胜数的画作;

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [laɪf]

tomorrow	the	pictures	should	take	life
明天	这	图片	应该	拿	生活

明天这些照片应该会栩栩如生。

[aɪ] [wʊd] [stɔːk] [daʊn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [hə'roʊɪk] [ˌkɔlə'neɪdz] .

I	would	stalk	down	their	long	heroic	colonnades	.
我	会	茎	向下	他们的	长的	英勇	柱廊	.

我会沿着他们长长的、充满英雄气概的柱廊漫步。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl]

When	I	was	fifteen	a	red	-	haired	girl
什么时候	我	曾是	十五	一个	红色的	-	头发	女孩

我十五岁的时候，是个红头发的女孩

[went] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ə; eɪ] [red] ['sʌnset]

went	by	the	window	;	a	red	sunset
去	经过	这	窗户	;	一个	红色的	日落

夕阳从窗边掠过，映照着一片红色的落日。

[θruː] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪf] [greɪ] [wɔːl]

threw	her	shadow	on	the	stiff	grey	wall
扔	她	阴影	在	这	僵硬的	灰色的	墙

她的影子投射在僵硬的灰色墙壁上。

[tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] [ded] .

to	burn	the	colors	of	my	pictures	dead	.
到	烧伤	这	颜色	的	我的	图片	死的	.

让我的照片失去色彩。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv] [raɪðd]

Through	all	these	years	the	walls	have	writhed
通过	全部	这些	年	这	墙壁	有	扭动

这么多年来，墙壁一直在扭曲变形。

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [ˌoʊvər'leɪd][ə'pɑːn] ['ʃædoʊ] .

with	shadow	overlaid	upon	shadow	.
和	阴影	叠加	之上	阴影	.

阴影叠加在阴影之上。

[aɪ][hæv; həv] [bruːzd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] -

I	have	bruised	my	fingers	on	the	windowbars
我	有	瘀伤	我的	手指	在	这	-

我的手指被窗户栏杆划伤了。

[soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [si'mentid] [ænd; ənd] [meɪd] [strɔːŋ] .

so	many	lives	cemented	and	made	strong	.
所以	许多	生活	水泥	和	制成	强的	.

许多生命因此而更加稳固和强大。

[waɪl] [ðə; ði][baːz][stænd] [strɔːŋ] , [ˌaʊt'saɪd]

While	the	bars	stand	strong	,	outside
尽管	这	酒吧	站立	强的	,	外部

虽然酒吧依然坚固，但外面

[ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][menz][laɪvz; lɪvz][goʊ][pæst] .

the	great	processions	of	men's	lives	go	past	.
这	伟大的	游行	的	男士	生活	去	过去的	.

人类生命中那些伟大的篇章缓缓流逝。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [skwɜːrm] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɑːn][maɪ] [wɔːl] .

Their	shadows	squirm	distorted	on	my	wall	.
他们的	阴影	蠕动	扭曲	在	我的	墙	.

它们的影子扭曲地在我墙上蠕动。

[tə'naɪt] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Tonight	the	new	moon	is	in	the	sky	.
今晚	这	新的	月亮	是	在	这	天空	.

今晚是新月。

['staɪvəsənt] [skwer]

Stuyvesant	Square
史岱文森	正方形

斯图伊弗森广场

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[θriː] [kaɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset]

Three	kites	against	the	sunset
三	风筝	反对	这	日落

夕阳下三只风筝

[flɔːnt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [teɪld] [t'raɪæŋglz]

flaunt	their	long	-	tailed	triangles
标榜	他们的	长的	-	有尾巴的	三角形

炫耀他们长长的三角形尾巴

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tʃɪmni] - [pɔts] .

above	the	inquisitive	chimney	-	pots	.
多于	这	好奇	烟囱	-	锅	.

在好奇的烟囱上方。

[ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['rægɪd] ['mɪnstrəl]

A	pompous	ragged	minstrel
一个	傲慢	破烂不堪	吟游诗人

一个傲慢的、衣衫褴褛的吟游诗人

[sɪŋz] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl]

sings	beside	our	dining	-	table
唱歌	旁	我们的	用餐	-	桌子

在我们餐桌旁唱歌

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][roʊ'mæntɪk] [sɔːŋ] :

a	very	old	romantic	song	:
一个	非常	老的	浪漫的	歌曲	:

一首非常古老的浪漫歌曲:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz]

I	love	the	sound	of	the	hunting	-	horns
我	爱	这	声音	的	这	打猎	-	角

我喜欢猎号的声音。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] .

deep	**in**	**the**	**woods**	**at**	**night**	**.**
深的	在	这	树林	在	夜晚	.

夜深人静，身处密林深处。

[ə; eɪ][wɪnd] [meɪks] [dæns] [ðə; ði][faɪn] [ə'keɪʃə] [liːvz]

A	**wind**	**makes**	**dance**	**the**	**fine**	**acacia**	**leaves**
一个	风	制作	舞蹈	这	美好的	金合欢	树叶

风吹动着纤细的相思树叶，翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['flʌtəz] [ðə; ði] [klɔːðz] [ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

and	**flutters**	**the**	**cloths**	**of**	**the**	**tables**	**.**
和	颤动	这	布料	的	这	表格	.

桌布随风飘动。

[ðə; ði] [kaɪts] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [sɔːr] .

The	**kites**	**tremble**	**and**	**soar**	**.**
这	风筝	颤抖	和	翱翔	.

风筝颤抖着翱翔。

[ðə; ði] [vɔɪs] [θrɔbz] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [krəʊkɪŋ] [beɪs]

The	**voice**	**throbs**	**sugared**	**into**	**croaking**	**base**
这	嗓音	悸动	糖	进入	呱呱叫	根据

那声音颤抖着，变得甜腻，如同嘶哑的低音。

['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz] .

broken	**with**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**too**	**ancient**	**songs**	**.**
破碎的	和	这	负担	的	这	也	古老的	歌曲	.

被过于古老的歌曲压垮了。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [skaɪ] ,

And	**yet**	**,**	**beyond**	**the**	**flaring**	**sky**	**,**
和	然而	,	超过	这	燃烧	天空	,

然而，在耀眼的天空之外，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [kaɪts] ,

beyond	**the**	**soaring**	**kites**	**,**
超过	这	翱翔	风筝	,

在翱翔的风筝之外，

[wer] [ɑːr; ər][noʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ,

where	**are**	**no**	**voices**	**of**	**singers**	**,**
在哪里	是	不	声音	的	歌手	,

哪里听不到歌手的声音?

[noʊ] [strʌmɪŋz] [ʌv; əv] [gɪ'tɑːrz] ,

no	**strummings**	**of**	**guitars**	**,**
不	拨弦	的	吉他	,

没有吉他拨弦声，

[ðə; ði] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ['sɔŋz]

the	**untarnished**	**songs**
这	完美无瑕	歌曲

未受玷污的歌曲

[hæŋ] [laɪk] [greɪt] [mɔθs] [dʒʌst]['broʊkən]

hang	**like**	**great**	**moths**	**just**	**broken**
悬挂	喜欢	伟大的	蛾子	只是	破碎的

像巨大的飞蛾一样悬挂着，刚刚破碎

[θruː] [ðə; ði] [dʌn] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'kuːnz] ,

through	**the**	**dun**	**threads**	**of**	**their**	**cocoons**	**,**
通过	这	逼债	线程	的	他们的	茧	,

透过它们茧的暗褐色丝线，

[mɔɪst] , ['moʊʃnləs] , [lɪmp]

moist	**,**	**motionless**	**,**	**limp**
潮湿	,	静止不动	,	跛行

湿润的，静止的，软绵绵的

[æz; əz] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [twɪgz]

as	**flowers**	**on**	**the**	**inaccessible**	**twigs**
作为	花朵	在	这	无法进入	树枝

如同生长在难以触及的枝头的花朵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːˌtriː] , ['igdræsil; -drə-; 'aig-] ,

of	**the**	**yewtree**	**,**	**Ygdrasil**	**,**
的	这	紫杉树	,	世界树	,

紫杉树，世界树，

[ðə; ði] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ['sɔŋz] .

the	**untarnished**	**songs**	**.**
这	完美无瑕	歌曲	.

纯正无瑕的歌曲。

[wɪl] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][maɪn]

Will	**you**	**put**	**your**	**hand**	**in**	**mine**
将要	你	放	你的	手	在	矿

你愿意把手放在我的手上吗?

['pɑːmpəs] [striːt] - ['sɪŋər] ,

pompous	**street**	**-**	**singer**	**,**
傲慢	街道	-	歌手	,

傲慢的街头歌手，

[ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][kwest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	**start**	**on**	**a**	**quest**	**with**	**me**	**?**
和	开始	在	一个	寻求	和	我	?

和我一起踏上冒险之旅吧?

[fɔːr; fər][men][hæv; həv][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [gruː]

For	**men**	**have**	**cut**	**down**	**the**	**woods**	**where**	**the**	**laurel**	**grew**
为了	男人	有	切	向下	这	树林	在哪里	这	月桂树	生长

因为人们砍伐了月桂树生长的树林

[tuː; tə] [bɪld] [striːts] [ʌv; əv] [freɪm] ['haʊzɪz] ,

to	**build**	**streets**	**of**	**frame**	**houses**	**,**
到	建造	街道	的	框架	房屋	,

建造木结构房屋街道，

[ðeɪ] [hæv; həv][dʌg][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['æftər]['aɪərn]

they	**have**	**dug**	**in**	**the**	**hills**	**after**	**iron**
他们	有	挖	在	这	丘陵	后	铁

他们在山里挖掘铁矿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][troʊl] - [kɪŋ] [ə'weɪ] ;

and	**frightened**	**the**	**troll**	**-**	**king**	**away**	**;**
和	害怕	这	巨魔	-	国王	离开	;

吓跑了巨魔王;

[æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [noʊ] ['hʌntər] [pʌfs] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

at	**night**	**in**	**the**	**woods**	**no**	**hunter**	**puffs**	**out**	**his**	**cheeks**
在	夜晚	在	这	树林	不	猎人	泡芙	出去	他的	脸颊

夜幕降临，林中猎人不会鼓起腮帮子。

[tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] .

to	**call**	**to**	**the**	**kill**	**on**	**the**	**hunting**	**-**	**horn**	**.**
到	称呼	到	这	杀	在	这	打猎	-	喇叭	.

用猎号召唤猎物前来猎杀。

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [kaɪts] [flɔ:nt] ['breɪvli]
Now when the kites flaunt bravely
现在 什么时候 这 风筝 标榜 勇敢地

现在，当风筝勇敢地炫耀时

[ðer; ðər] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] ['glɔ:ri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnset]
their tissue - paper glory in the sunset
他们的 组织 - 纸 荣耀 在 这 日落

它们在夕阳下如纸般轻盈的光芒

[wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [stri:ts]
we will walk together down the darkening streets
我们 将要 走 一起 向下 这 变暗 街道

我们将一起走在渐暗的街道上

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [teiblz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] .
beyond these tables and the sunset .
超过 这些 表格 和 这 日落 .

桌子之外，是落日余晖。

[wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men]
We will hear the singing of drunken men
我们 将要 听到 这 歌唱 的 醉 男人

我们将听到醉汉的歌声

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [hɔ:r] [sɪŋ]
and the songs whores sing
和 这 歌曲 妓女 唱歌

还有妓女唱的歌

[ɪn] [ðer; ðər] ['dɔ:ˌweɪz] [æt; ət] [naɪt]
in their doorways at night
在 他们的 门口 在 夜晚

夜里，他们站在门口

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['endləs] [sɔ:ft] [kru:nɪŋ]
and the endless soft crooning
和 这 无尽的 柔软的 低吟浅唱

还有那无休止的轻柔低吟

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] ,
of all the mothers ,
的 全部 这 母亲们 ,

在所有母亲中，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [hʌm]
and what words the young men hum
和 什么 字 这 年轻的 男人 哼

年轻人们哼唱的是什么词句呢?

[wen] [ðeɪ] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər]
when they walk beside the river
什么时候 他们 走 旁 这 河

当他们沿着河边散步时

[ðer; ðər] [ɑ:rmz] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] ,
their arms hot with caresses ,
他们的 武器 热的 和 爱抚 ,

他们手臂上的爱抚让他们的手臂滚烫，

[ðer; ðər] [tʃi:ks] [prest] [ə'genst] [ðer; ðər] ['gɜ:lz] - [tʃi:ks] .
their cheeks pressed against their girls ' cheeks .
他们的 脸颊 按下 反对 他们的 女孩们 - 脸颊 .

他们的脸颊紧贴着女儿们的脸颊。

[wiː; wi] [wɪl] [liːn] ['veri] [kloʊz]
We **will** **lean** **very** **close**
我们 将要 倾斜 非常 关闭

我们将非常靠近

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
to **the** **quiet** **lips** **of** **the** **dead**
到 这 安静的 嘴唇 的 这 死的

对着死者静静的嘴唇

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːrn] - [aʊt] [fleʃ] [pər'hæps]
and **feel** **in** **our** **worn** **-** **out** **flesh** **perhaps**
和 感觉 在 我们的 磨损 - 出去 肉 也许

或许能感受到我们疲惫不堪的肉体。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]
a **flutter** **of** **wings** **as** **they** **soar** **from** **us**
一个 扑 的 翅膀 作为 他们 翱翔 从 我们

它们振翅飞离我们。

[ðə; ði] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ['sɔŋz] .
the **untarnished** **songs** **.**
这 完美无瑕 歌曲 .

纯正无瑕的歌曲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnstrəl] [sɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['peniz] [klɪŋk] :
But **the** **minstrel** **sings** **as** **the** **pennies** **clink** **:**
但 这 吟游诗人 唱歌 作为 这 便士 碰杯 :

但吟游诗人一边歌唱，一边听着硬币叮当作响:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz]
I **love** **the** **sound** **of** **the** **hunting** **-** **horns**
我 爱 这 声音 的 这 打猎 - 角

我喜欢猎号的声音。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] .
deep **in** **the** **woods** **at** **night** **.**
深的 在 这 树林 在 夜晚 .

夜深人静，身处密林深处。

[oʊ] [huː] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ][kwest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
O **who** **will** **go** **on** **a** **quest** **with** **me**
哦 WHO 将要 去 在 一个 寻求 和 我

谁愿意与我一同踏上冒险之旅?

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [waɪd] ['siːz]
beyond **all** **wide** **seas**
超过 全部 宽的 海域

超越所有广阔的海洋

[ɔːl] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz]
all **mountain** **passes**
全部 山 通过

所有山口

[ænd; ənd] [klaɪm] [æt; ət] [læst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
and **climb** **at** **last** **with** **me**
和 爬 在 最后的 和 我

最后和我一起攀登

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['brænʧɪz]
among **the** **imperishable** **branches**
之中 这 不朽的 分支

在那些永不凋零的枝条中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːˌtriː] , ['igdræsil; -drə-; 'aig-] ,

of	the	yewtree	,	Ygdrasil	,
的	这	紫杉树	,	世界树	,

紫杉树，世界树，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lɪmp] [ˌʌn'ʌtəd] ['sɔŋz]

so	that	all	the	limp	unuttered	songs
所以	那	全部	这	跛行	未说出口的	歌曲

因此，所有无力的、未曾唱出的歌

[ʃæl; ʃəl] [spred] [ðer; ðər] [greɪt] [mɔːθ] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːr]

shall	spread	their	great	moth	-	wings	and	soar
将	传播	他们的	伟大的	蛾	-	翅膀	和	翱翔

它们将展开巨大的蛾翅，翱翔天际

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kreɪnɪŋ] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz]

above	the	craning	necks	of	the	chimneys
多于	这	起重机	脖子	的	这	烟囱

在高耸的烟囱顶端

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [kaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset]

above	the	tissue	-	paper	kites	and	the	sunset
多于	这	组织	-	纸	风筝	和	这	日落

在纸巾风筝和日落之上

[ə'bʌv] [ðə; ði]['dainəz][ænd; ənd][ðer; ðər]['daɪnɪŋ] - [teiblz] ,

above	the	diners	and	their	dining	-	tables	,
多于	这	食客	和	他们的	用餐	-	表格	,

在用餐者和他们的餐桌上方，

[biːt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [wɪŋ] - [biːts] ['stedəli]

beat	upward	with	strong	wing	-	beats	steadily
打	向上	和	强的	翼	-	节拍	稳步

用强劲有力的翅膀拍击向上持续

[tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kwentʃləs] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

till	they	can	drink	the	quenchless	honey	of	the	moon	.
直到	他们	能	喝	这	无淬火	蜂蜜	的	这	月亮	.

直到他们能够饮到月亮那永不干涸的蜂蜜。

[pleɪs] [diː'ju]['tɜːrtrə]

Place	du	Tertre
地方	杜	特雷

特尔特广场

[eks]

X
X

X

[dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

Dark	on	the	blue	light	of	the	stream
黑暗的	在	这	蓝色的	光	的	这	溪流

溪流的蓝色灯光下透着一丝黑暗

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [laɪ] ['æŋkər] ['ʌndər][ðə; ði] [muːn] .

the	barges	lie	anchored	under	the	moon	.
这	驳船	说谎	锚定	在下面	这	月亮	.

驳船静静地停泊在月光下。

[ɑːn] - ['siːz] [ʌv; əv] ['sʌnset]

On	icegreen	seas	of	sunset
在	-	海域	的	日落

在冰绿色的夕阳海面上

[ðə; ði] [muːn] [skimz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [waɪt] [seɪl]
the **moon** **skims** **like** **a** **curved** **white** **sail**
这 月亮 撇油 喜欢 一个 弯曲 白色的 帆

月亮像一张弯曲的白色风帆，掠过天际。

['belɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd]
bellied **by** **the** **evening** **wind**
肚子 经过 这 晚上 风

被晚风吹拂

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['hɑːrbər]
and **bound** **for** **some** **glittering** **harbor**
和 边界 为了 一些 闪闪发光 港口

驶向某个波光粼粼的港口

[ðæt] [bluː] [hɪlz] ['sɜːrk(ə)l]
that **blue** **hills** **circle**
那 蓝色的 丘陵 圆圈

那片蓝色的山丘环绕着

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ˌɑːkə'peləˌgəʊz] [ʌv; əv] [klaʊd] .
among **the** **purple** **archipelagos** **of** **cloud** **.**
之中 这 紫色的 群岛 的 云 .

在紫色的云海群岛之中。

[soʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməriz]
So **,** **in** **the** **quivering** **bubble** **of** **my** **memories**
所以 , 在 这 颤抖 气泡 的 我的 回忆

所以，在我颤抖的记忆泡沫中

[ðə; ði] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] [piːkt] [seɪlz]
the **schooners** **with** **peaked** **sails**
这 双桅帆船 和 巅峰 帆

尖顶帆纵帆船

[liːn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [loʊ] [dɑːrk] [ʃɔːr] ;
lean **athwart** **the** **low** **dark** **shore** **;**
倾斜 横穿 这 低的 黑暗的 支撑 ;

斜倚在低矮黑暗的海岸上;

[ðer; ðər] [seɪlz] [gloʊ] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] - ['kʌlər]
their **sails** **glow** **apricot** **-** **color**
他们的 帆 辉光 杏 - 颜色

它们的帆闪耀着杏色的光芒

[ɔːr] [glɪnt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːlt] - ['bɪtn] ['ʃɛlz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ]
or **glint** **as** **white** **as** **the** **salt** **-** **bitten** **shells** **on** **the** **beach**
或者 闪烁 作为 白色的 作为 这 盐 - 被咬 贝壳 在 这 海滩

或者像海滩上被盐蚀过的贝壳一样闪闪发白

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [laɪk] [gʌlz] - [wɪŋz] :
and **are** **curved** **at** **the** **tip** **like** **gulls** **'** **wings** **:**
和 是 弯曲 在 这 提示 喜欢 海鸥 - 翅膀 :

尖端呈弯曲状，像海鸥的翅膀一样:

[ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [set] [fɔːr; fər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['oʊʃnz]
their **courses** **are** **set** **for** **impossible** **oceans**
他们的 课程 是 放 为了 不可能的 海洋

他们的航线驶向不可能到达的海洋

[wer] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [ɪ'mædʒɪneri] [sændz]
where **on** **the** **gold** **imaginary** **sands**
在哪里 在 这 金子 假想 沙子

在想象中的金色沙滩上

[ðeɪ] [wɪl] [ˌʌn'loʊd] [ðer; ðər] ['meni] - ['sentɪd] [freɪt]

they	will	unload	their	many	-	scented	freight
他们	将要	卸下	他们的	许多	-	香味	货运

他们将卸下散发着各种香味的货物。

[ʌv; əv] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [driːmz] .

of	very	childish	dreams	.
的	非常	幼稚	梦境	.

非常幼稚的梦想。

[dɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm]

Dark	on	the	blue	light	of	the	stream
黑暗的	在	这	蓝色的	光	的	这	溪流

溪流的蓝色灯光下透着一丝黑暗

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [laɪ] ['æŋkər] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ;

the	barges	lie	anchored	under	the	moon	;
这	驳船	说谎	锚定	在下面	这	月亮	;

驳船在月光下抛锚停泊;

[ðə; ði] [wɪnd] [brɪŋz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz]

the	wind	brings	from	them	to	my	ears
这	风	带来	从	他们	到	我的	耳朵

风将它们吹到我的耳边

[feɪnt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌdər] - [kɔːrdz] , ['taɪni]

faint	creaking	of	rudder	-	cords	,	tiny	slappings
头晕的	嘎吱作响	的	舵	-	绳索	,	微小的	掌掴

舵绳发出轻微的吱嘎声，细小的拍打声

[ʌv; əv] [weɪvz] [ə'genst] [ðer; ðər] [pɪtʃ] - [smiəd] [flæŋks] ,

of	waves	against	their	pitch	-	smeared	flanks	,
的	波浪	反对	他们的	沥青	-	涂抹	侧翼	,

海浪拍打着他们涂满沥青的侧翼，

[tuː; tə] [maɪ] [noʊz] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [beɪlz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs]

to	my	nose	a	smell	of	bales	and	merchandise
到	我的	鼻子	一个	闻	的	捆包	和	商品

我闻到了一股捆捆货物的味道。

[ðə; ði] [wet] [fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv] ['hɑːbəz]

the	wet	familiar	smell	of	harbors
这	湿的	熟悉的	闻	的	港口

港口潮湿而熟悉的味道

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ə'raʊzɪŋ] ['freɪgrəns]

and	the	old	arousing	fragrance
和	这	老的	唤起	香味

还有那古老的撩人香气

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [eɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [siːð]

making	the	muscles	ache	and	the	blood	seethe
制作	这	肌肉	疼痛	和	这	血	沸腾

使肌肉酸痛，血液沸腾

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [siː] [ðə; ði] ['roʊdˌstɛdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]

and	the	eyes	see	the	roadsteads	and	the	golden	beaches
和	这	眼睛	看	这	锚地	和	这	金的	海滩

目光所及之处，尽是锚地和金色沙滩。

[wer] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːrl] [ðə; ði] [seɪlz]

where	with	singing	they	would	furl	the	sails
在哪里	和	歌唱	他们	会	卷发	这	帆

他们一边唱歌一边收帆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [driːmz] .

of	the	schooners	of	childish	dreams	.
的	这	双桅帆船	的	幼稚	梦境	.

童年梦想中的帆船。

[ɑːn] - ['siːz] [ʌv; əv] ['sʌnset]

On	icegreen	seas	of	sunset
在	-	海域	的	日落

在冰绿色的夕阳海面上

[ðə; ði] [muːn] [skimz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [waɪt] [seɪl] :

the	moon	skims	like	a	curved	white	sail	:
这	月亮	撇油	喜欢	一个	弯曲	白色的	帆	:

月亮像一张弯曲的白色风帆一样掠过天空:

[hæd; həd][aɪ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][oʊld] [driːmz]

had	I	forgotten	the	fragrance	of	old	dreams
有	我	被遗忘的	这	香味	的	老的	梦境

我是否已忘记旧梦的芬芳

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] [bɑːdʒz]

that	the	smell	from	the	anchored	barges
那	这	闻	从	这	锚定	驳船

停泊驳船散发出的气味

[kæn; kən][soʊ] [fɪl] [maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs]

can	so	fill	my	blood	with	bitterness
能	所以	充满	我的	血	和	苦味

如此令我血脉充满苦涩

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [muːn]

that	the	sight	of	the	scudding	moon
那	这	视线	的	这	疾驰	月亮

那轮疾驰的月亮的景象

[meɪks] [maɪ] [aɪz] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] [terz] ?

makes	my	eyes	tingle	with	salt	tears	?
制作	我的	眼睛	刺痛	和	盐	眼泪	?

咸咸的泪水让我的眼睛刺痛?

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [træk] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'fɜːrt(ə)l] [siː]

In	the	ship's	track	on	the	infertile	sea
在	这	船的	追踪	在	这	不孕不育	海

在贫瘠海域，船只留下的航迹

[naʊ] ['meni] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɑːdɪz] [floʊt]

now	many	childish	bodies	float
现在	许多	幼稚	身体	漂浮

现在许多孩童的尸体漂浮着

['rɔtiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] .

rotting	under	the	white	moon	.
腐烂	在下面	这	白色的	月亮	.

在皎洁的月光下腐烂。

[kei] ['diˈiˈes] [grændz] [ɔː'gʌstɪnz]

Quai	des	Grands	Augustins
码头	德斯	大人物	奥古斯丁

奥古斯丁大码头

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

['luːə] [tʃeɪɑ] ['ɛstə] [nɔɪt]
Lua cheia esta noit
露亚 切亚 esta 不

Lua cheia esta noit

['θɪsldaʊn] [klaʊdz]
Thistledown clouds
蓟绒 云

蓟绒云

['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ]
cover the whole sky
覆盖 这 所有的 天空

覆盖整个天空

['skɜːri] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd]
scurry on the southwest wind
疾走 在 这 西南 风

乘着西南风匆匆而过

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['aɪləndz] ;
over the sea and islands ;
超过 这 海 和 岛屿 ;

跨越海洋和岛屿;

['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndaʊn]
somehow in the sundown
不知何故 在 这 日落

不知怎的，在日落时分

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [aʊt] [pluːmd] [siːd]
the wind has shaken out plumed seed
这 风 有 摇晃 出去 羽毛 种子

风吹散了带羽毛的种子

[ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] ['mɪlkwiːd] ['æsfə'del] ,
of thistles milkweed asphodel ,
的 蓟 乳草 水仙花 ,

蓟、乳草、水仙，

[reɪkt] [frʌm; frəm][ɔːf] [greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv]['dændɪlaɪənz]
raked from off great fields of dandelions
耙过的 从 离开 伟大的 字段 的 蒲公英

从大片蒲公英田里耙下来的

[ðer; ðər]['goʊsts][ʌv; əv]['feɪdɪd]['goʊldən] [sprɪŋz]
their ghosts of faded golden springs
他们的 鬼魂 的 褪色 金的 弹簧

它们如同褪色金色泉水的幽灵

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn] ['biləuɪŋ] [ʌv; əv][mɪst]
and carried them in billowing of mist
和 携带 他们 在 翻滚 的 薄雾

并将它们带入翻滚的雾气中

[tuː; tə] ['skɜːri] [ɪn] ['muːnlaɪt]
to scurry in moonlight
到 疾走 在 月光

在月光下奔跑

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][west] .
out of the west .
出去 的 这 西方 .

来自西方。

[ðeɪ] [haɪd][ðə; ði] [muːn]
They **hide** **the** **moon**
他们 隐藏 这 月亮

他们藏起了月亮

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
the **whole** **sky** **is** **grey** **with** **them**
这 所有的 天空 是 灰色的 和 他们

整片天空都被它们染成了灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] .
and **the** **waves** **.**
和 这 波浪 .

还有海浪。

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːl][ɪn][reɪn]
They **will** **fall** **in** **rain**
他们 将要 落下 在 雨

它们会在雨中倒下

['oʊvər] ['kʌntri] ['gaːdnz]
over **country** **gardens**
超过 国家 花园

乡村花园

[wer] [θrʌʃ] [sɪŋ] .
where **thrushes** **sing** **.**
在哪里 画眉 唱歌 .

画眉鸟鸣叫的地方。

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːl][ɪn][reɪn]
They **will** **fall** **in** **rain**
他们 将要 落下 在 雨

它们会在雨中倒下

[daʊn] [lɔːŋ] ['spɑːrsli] ['laɪtɪd] [striːts]
down **long** **sparsely** **lighted** **streets**
向下 长的 稀疏地 照明 街道

沿着灯光稀疏的长街

[hɪs] [ɑːn] ['sɪlvəri] ['wɪndoʊpeɪn]
hiss **on** **silvery** **windowpanes**
嘶 在 银色 窗玻璃

银色的窗玻璃上发出嘶嘶声

['mɔɪs(ə)n][ðə; ði][lɪps]
moisten **the** **lips**
濡 这 嘴唇

润湿嘴唇

[ʌv; əv]['gɜːlz] ['liːnɪŋ] [aʊt]
of **girls** **leaning** **out**
的 女孩们 倾斜 出去

女孩们探出身子

[tuː; tə] [ster] ['æftər][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
to **stare** **after** **the** **footfalls** **of** **young** **men**
到 盯 后 这 脚步声 的 年轻的 男人

凝视着年轻男子的脚步声

[huː] [splæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['pʌdlz]
who **splash** **through** **the** **glimmering** **puddles**
WHO 溅 通过 这 微光 水坑

在波光粼粼的水洼中嬉戏的人

[wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [fiːt] .

with	nonchalant	feet	.
和	漫不经心	脚	.

迈着漫不经心的步伐。

[ðeɪ] [wɪl] [slæp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

They	will	slap	against	the	windows	of	offices
他们	将要	拍击	反对	这	视窗	的	办公室

它们会拍打办公室的窗户。

[wer] [men][ɪn] [blæk] ['suːts]

where	men	in	black	suits
在哪里	男人	在	黑色的	西装

身穿黑西装的男人们

[ʃeɪpt] [laɪk] [perz]

shaped	like	pears
形状	喜欢	梨

形状像梨

[rʌb][ðer; ðər] ['æbdəmən]

rub	their	abdomens
擦	他们的	腹部

揉搓它们的腹部

[ə'genst] ['fræzld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['ledʒəz] .

against	frazzled	edges	of	ledgers	.
反对	疲惫不堪	边缘	的	账簿	.

抵挡住账簿磨损的边缘。

[ðeɪ] [wɪl] ['drɪz(ə)l]

They	will	drizzle
他们	将要	细雨

会下毛毛雨。

['oʊvər] [nuː] - [plau] [fiːldz]

over	new	-	plowed	fields
超过	新的	-	犁过的	字段

在新耕过的田地上

[wet][ðə; ði] [red] [tʃiːks] [ʌv; əv][men] ['hæroʊɪŋ]

wet	the	red	cheeks	of	men	harrowing
湿的	这	红色的	脸颊	的	男人	令人痛心的

弄湿了男人通红的脸颊，令人毛骨悚然

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk][ænd; ənd] [kleɪ]

and	a	smell	of	garlic	and	clay
和	一个	闻	的	蒜	和	黏土

还有一股大蒜和泥土的气味。

[wɪl] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - ['saʊd, 'soʊd][lænd]

will	steam	from	the	new	-	sowed	land
将要	蒸汽	从	这	新的	-	播种	土地

将从新播种的土地上冒出蒸汽

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [ɪrd] [jʌŋ] ['hɜːrdzmən] [wɪl] [fiːl]

and	sharp	-	eared	young	herdsmen	will	feel
和	锋利的	-	耳朵	年轻的	牧民	将要	感觉

而那些耳尖的年轻牧民会感觉到

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [reɪn]

in	the	windy	rain
在	这	刮风	雨

在刮风的雨中

[lɪsp] [ʌv; əv] ['tremjələs] [lʌv] - ['meɪkɪŋz]
lisp of tremulous love - makings
口齿不清 的 颤抖的 爱 - 气质

颤抖的性爱声

[ˌɪntər'lest] ['saʊndləs] ['kɪsɪz]
interlaced soundless kisses
交织 无声 吻

交织的无声之吻

['ɪmpækt][ʌv; əv] [ded] [sprɪŋz]
impact of dead springs
影响 的 死的 弹簧

枯死泉水的影响

['nʌzəlɪŋ] ['tremjələs] [æt; ət][laɪf]
nuzzling tremulous at life
亲昵 颤抖的 在 生活

依偎着，颤抖着，对生活感到厌倦

[ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌndaʊn] .
in the red sundown .
在 这 红色的 日落 .

在落日余晖中。

['ʃaɪnɪŋ] [sprɪŋ] [reɪn]
Shining spring rain
灼灼 春天 雨

闪亮的春雨

[oʊ][skʌd] ['stiːmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː]
O scud steaming up out of the deep sea
哦 飞毛腿 蒸煮 向上 出去 的 这 深的 海

一头小飞鱼从深海中喷涌而出

[fʊl] [ʌv; əv] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]['aɪləndz] ,
full of portents of sundown and islands ,
满的 的 预兆 的 日落 和 岛屿 ,

充满了日落和岛屿的预兆，

[biːt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed]
beat upon my forehead
打 之上 我的 前额

捶打我的额头

[biːt] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek]
beat upon my face and neck
打 之上 我的 脸 和 脖子

击打我的脸和脖子

['glɪs(ə)n][ɑːn][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
glisten on my outstretched hands ,
闪亮 在 我的 伸展 双手 ,

在我伸出的双手上闪闪发光，

[rʌn] [braɪt] ['laɪlək] [striːmz]
run bright lilac streams
跑步 明亮的 紫丁香 溪流

流淌着明亮的丁香色溪流

[θruː] [ðə; ði] [klɔgd] ['tʃænlz] [ʌv; əv][maɪ][breɪn]
through the clogged channels of my brain
通过 这 堵塞 频道 的 我的 脑

通过我大脑堵塞的通道

[kə'roʊd] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [kɑ:gz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋglz]

corrode	**the**	**clicking**	**cogs**	**the**	**little**	**angles**
腐蚀	这	点击	齿轮	这	小的	角度

腐蚀齿轮的咔嗒声和小角度

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˌmɪs'trʌstfl] ['mɪrɚz]

the	**small**	**mistrustful**	**mirrors**
这	小的	不信任	镜子

那些充满怀疑的小镜子

['skætər] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['taɪni] [kri:kɪŋ]

scatter	**the**	**shrill**	**tiny**	**creaking**
分散	这	尖锐	微小的	嘎吱作响

刺耳的细小吱嘎声四散开来

[ʌv; əv] - [dɛrənɑ:t]

of	**mustnot**	**darenot**
的	-	不敢

绝不能不敢

['kænɑ:t]

cannot
不能

不能

['spætər] [ðə; ði] ['vɑ:rnɪʃ] [ɔ:f] [ˌem 'i:]

spatter	**the**	**varnish**	**off**	**me**
溅	这	漆	离开	我

把我身上的清漆溅掉

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [stænd] [ʌp]

that	**I**	**may**	**stand**	**up**
那	我	可能	站立	向上

使我可以站起来

[maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wet] [wɪnd]

my	**face**	**to**	**the**	**wet**	**wind**
我的	脸	到	这	湿的	风

我的脸迎着湿风

[ænd; ənd] [fi:l] [maɪ]['bɑ:di]

and	**feel**	**my**	**body**
和	感觉	我的	身体

感受我的身体

[ænd; ənd] [drentʃt] ['sɔ:lti]['pælpəˌteɪt]['eɪprəl]

and	**drenched**	**salty**	**palpitant**	**April**
和	湿透了	咸	心悸	四月

以及浸透了咸涩、悸动的四月

[ˌri:'bɔ:rn][ɪn][maɪ] [fleʃ] .

reborn	**in**	**my**	**flesh**	**.**
重生	在	我的	肉	.

在我的肉身中重生。

[aɪ] [wʊd] [spɪt][ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ]

I	**would**	**spit**	**the**	**dust**	**out**	**of**	**my**	**mouth**
我	会	吐	这	灰尘	出去	的	我的	嘴

我会把嘴里的灰尘吐出来

[bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [stɪf] ['waɪər] [webz]

burst	**out**	**of**	**these**	**stiff**	**wire**	**webs**
爆裂	出去	的	这些	僵硬的	金属丝	网络

从这些坚硬的金属丝网中挣脱出来

['sʌp(ə)l] [ɪn'kɔ:ʃəs]
supple **incautious**
柔软 不谨慎

柔韧的 不谨慎的

[laɪk] [ðə; ði]['krəukəsiz] [ðæt] [spɜ:rt] [ʌp] [tu:] [su:n]
like **the** **crocuses** **that** **spurt** **up** **too** **soon**
喜欢 这 番红花 那 喷 向上 也 很快

就像那些过早绽放的番红花一样

[ðer; ðər] ['sæfrən] [fleɪmz]
their **saffron** **flames**
他们的 藏红花 火焰

它们的藏红花火焰

[ænd; ənd][daɪ] ['glɔ:riəsli] [ɪn] [leɪt] ['blɪzərdz]
and **die** **gloriously** **in** **late** **blizzards**
和 死 辉煌地 在 晚的 暴风雪

在晚间的暴风雪中光荣地死去

[ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [si:d] .
and **leave** **no** **seed** **.**
和 离开 不 种子 .

不留种子。

[ɔ:f] ['pi:koʊˌpaɪkoʊ]
Off **Pico**
离开 微微

皮科附近

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [taʊn]
Out **of** **the** **unquiet** **town**
出去 的 这 不安 镇

离开这座不安的小镇

[si:p] ['dʒægɪd] [bɑ:rkɪŋz]
seep **jagged** **barkings**
渗透 锯齿状 吠叫

渗出锯齿状的吠叫

[li:n] ['broʊkən][kraɪz]
lean **broken** **cries**
倾斜 破碎的 哭泣

瘦弱的破碎的哭声

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['saɪlənt] ['raɪðɪŋ]
unimaginable **silent** **writhing**
难以想象 沉默的 扭动

难以想象的无声扭动

[ʌv; əv] ['mʌslz] [tɔ:t] [ə'genst] ['stræŋglɪŋ]
of **muscles** **taut** **against** **strangling**
的 肌肉 紧绷 反对 勒死

肌肉紧绷以抵抗窒息

['hevi] ['fetərz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
heavy **fetters** **of** **darkness** **.**
重的 镣铐 的 黑暗 .

黑暗的沉重枷锁。

[ɑːn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
On **the** **pool** **of** **moonlight**
在 这 水池 的 月光

在月光池上

[klɔts] [ænd; ənd] ['festəz]
clots **and** **festers**
血栓 和 溃烂

血栓和脓肿

[ə; eɪ] [greɪt] [skʌm]
a **great** **scum**
一个 伟大的 浮渣

一个十足的渣滓

[ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [saʊnd] .
of **worn** **-** **out** **sound** **.**
的 磨损 - 出去 声音 .

声音陈旧。

([ˌɛlə'gæbələs] , [ˌælɪg'zændər]
(**Elagabalus** **,** **Alexander**
(埃拉加巴卢斯 , 亚历山大

（埃拉伽巴卢斯，亚历山大）

[lʊkt] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ;
looked **too** **long** **at** **the** **full** **moon** **;**
看起来 也 长的 在 这 满的 月亮 ;

盯着满月看的时间太长了;

[hɑːt] [blʌd] [draʊnd] [ðem; ðəm]
hot **blood** **drowned** **them**
热的 血 溺水 他们

热血淹没了他们

[koʊld] ['rɪvəz] [draʊnd] [ðem; ðəm] .)
cold **rivers** **drowned** **them** **.** **)**
寒冷的 河流 溺水 他们 .)

冰冷的河水淹死了他们。）

[floʊt] [laɪk] -
Float **like** **pondflowers**
漂浮 喜欢 -

像池塘里的花一样漂浮

[ɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
on **the** **dead** **face** **of** **darkness**
在 这 死的 脸 的 黑暗

在黑暗的死寂之上

[koʊld] [stʌbz] [ʌv; əv] [lʌsts]
cold **stubs** **of** **lusts**
寒冷的 存根 的 欲望

冰冷的欲望残端

[neɪmz] [ðæt] ['glɪmər] ['goʊstli]
names **that** **glimmer** **ghostly**
姓名 那 微光 幽灵般的

闪烁着幽灵般光芒的名字

[ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði] [sloʊ] [taɪd]
adrift **on** **the** **slow** **tide**
漂流 在 这 慢的 潮

随波逐流

[ʌv; əv][oʊld] [muːnz] [weɪnd] .
of **old** **moons** **waned** **.**
的 老的 月亮 减弱 .

古老的月亮逐渐黯淡。

(['leɪz] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] [ðæt] ['hoʊlbaɪn] [druː]
(**Lais** **of** **Corinth** **that** **Holbein** **drew**
(莱斯 的 科林斯 那 荷尔拜因 画

（霍尔拜因所绘的科林斯莱斯）

[dræŋk][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ;
drank **the** **moon** **in** **a** **cup** **of** **wine** **;**
喝 这 月亮 在 一个 杯子 的 葡萄酒 ;

把月亮装在酒杯里喝了下去;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['lʌvəz] - [peɪn]
with **the** **flame** **of** **all** **her** **lovers** **'** **pain**
和 这 火焰 的 全部 她 恋人 - 疼痛

带着她所有爱人痛苦的火焰

[ʃiː; ʃi] [sɪəd] [ə; eɪ][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .)
she **seared** **a** **sign** **on** **the** **tombs** **of** **the** **years** **.** **)**
她 烤 一个 符号 在 这 陵墓 的 这 年 .)

她在岁月的墓碑上烙下了印记。）

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['res(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Out **of** **the** **voiceless** **wrestle** **of** **the** **night**
出去 的 这 无声 搏斗 的 这 夜晚

在夜里无声的搏斗中

[fleʃ] ['ræspɪŋ] [hɑːrʃ] [ɑːn] [fleʃ]
flesh **rasping** **harsh** **on** **flesh**
肉 粗糙 残酷的 在 肉

肉体粗糙地摩擦着肉体

[ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [paɪp] ['ʃɪməz]
a **tune** **on** **a** **shrill** **pipe** **shimmers**
一个 调 在 一个 尖锐 管道 闪烁

尖锐的笛声闪烁着

[ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg]
up **like** **a** **rocket** **blurred** **in** **the** **fog**
向上 喜欢 一个 火箭 模糊 在 这 多雾路段

像火箭一样升空，在雾中模糊不清。

[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]
of **lives**
的 生活

生活

['kɜːdld] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [gler] ,
curdled **in** **the** **moon's** **glare** **,**
凝固 在 这 月亮的 强光 ,

在月光下凝固了，

['stægərɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt]
staggering **up** **like** **a** **rocket**
令人震惊 向上 喜欢 一个 火箭

像火箭一样踉跄着升起

['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːli] [stɑːr] - ['ʃaːpənd] [naɪt]
into **the** **steely** **star** **-** **sharpened** **night**
进入 这 钢铁般的 星星 - 锋利 夜晚

进入那星光闪烁、冷峻的夜晚

[ə'bʌv] [ðə; ði]['stægnənt] [muːn] - [mɑːʃiz]
above the stagnant moon - marshes
多于 这 停滞不前 月亮 - 沼泽

在死寂的月沼之上

[ðə; ði] [sɔːŋ] [θrɔbz] [sɔːrɪŋ] [ænd; ənd][daɪz] .
the song throbs soaring and dies .
这 歌曲 悸动 翱翔 和 死亡 .

这首歌时而高亢激昂，时而低沉消逝。

([se'mirəmis,si-] , [zi'nəubjə]
(Semiramis , Zenobia
(塞米拉米斯 , 泽诺比亚

（塞米拉米斯，泽诺比亚）

[leɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [gler] ;
lay too long in the moon's glare ;
躺 也 长的 在 这 月亮的 强光 ;

在月光下躺得太久；

[ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] [gruː] [sɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd]
their yearning grew sere and they died
他们的 渴望 生长 塞雷 和 他们 死亡

他们的渴望日益强烈，最终死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɛmpaɪɚz][daɪd] .)
and the flesh of their empires died .)
和 这 肉 的 他们的 帝国 死亡 .)

他们的帝国血肉消亡了。）

[ɑːn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
On the pool of moonlight
在 这 水池 的 月光

在月光池上

[klɔts] [ænd; ənd] ['festəz]
clots and festers
血栓 和 溃烂

血栓和脓肿

[ə; eɪ] [greɪt] [skʌm]
a great scum
一个 伟大的 浮渣

一个十足的渣滓

[ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt][laɪvz; lɪvz] .
of worn - out lives .
的 磨损 - 出去 生活 .

疲惫不堪的生活。

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ˌʌn'seɪʃieɪtɪd]
No sound but the panting unsatiated
不 声音 但 这 喘息 未满足

除了喘息声，再无其他声响。

[breθ] [ðæt] [hiːvz] ['ʌndər][ðə; ði][hjuːdʒ][pɔːl]
breath that heaves under the huge pall
气息 那 起伏 在下面 这 巨大的 灵柩

巨大的灵柩下，呼吸缓缓起伏。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [muːn] [hæz; həz] [spred] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haustɔp] .
the livid moon has spread above the housetops .
这 铁青 月亮 有 传播 多于 这 屋顶 .

一轮漆黑的月亮高悬在屋顶之上。

[aɪ][rest][maɪ] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd][weɪt] .

I	rest	my	chin	on	the	window	-	ledge	and	wait	.
我	休息	我的	下巴	在	这	窗户	-	壁架	和	等待	.

我把下巴搁在窗台上，静静等待。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hændz][ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] .

There	are	hands	about	my	throat	.
那里	是	双手	关于	我的	喉	.

有人掐住了我的喉咙。

[ɑː] ['bɪlkɪs] , ['bɪlkɪs]

Ah	Bilkis	,	Bilkis
啊	比尔基斯	,	比尔基斯

啊，比尔基斯，比尔基斯

[wer] [ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv][jʊr; jər]['kæm(ə)l] ['belz] ?

where	the	jangle	of	your	camel	bells	?
在哪里	这	争吵	的	你的	骆驼	铃铛	?

你的骆驼铃铛声呢?

['bɪlkɪs] [wen] [aʊt][ʌv; əv]['sɑːbə]

Bilkis	when	out	of	Saba
比尔基斯	什么时候	出去	的	萨巴

比尔基斯离开萨巴岛时

[loʊp][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɑːrp] - [smelɪŋ] ['drɑːmədəri]

lope	of	your	sharp	-	smelling	dromedaries
洛珀	的	你的	锋利的	-	闻起来	单峰骆驼

你们这些散发着刺鼻气味的单峰骆驼的奔跑声

[wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'neɪməbl] [strɔːŋ] [waɪn]

will	bring	the	unnameable	strong	wine
将要	带来	这	无法命名的	强的	葡萄酒

会带来那款难以名状的烈性葡萄酒

[juː; jʊ] [preș] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ]

you	press	from	the	dazzle	of	the	zenith
你	按	从	这	炫	的	这	天顶

你从天顶的耀眼光芒中挣脱出来

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd][ʌv; əv][jʊr; jər]['dezərt]

over	the	shining	sand	of	your	desert
超过	这	灼灼	沙	的	你的	沙漠

在你沙漠闪亮的沙丘之上

[ðə; ði][waɪn][juː; jʊ] [preș] [ðer; ðər][ɪn]['sɑːbə] ?

the	wine	you	press	there	in	Saba	?
这	葡萄酒	你	按	那里	在	萨巴	?

你在萨巴岛压榨的那种葡萄酒?

['bɪlkɪs][jʊr; jər] [vɔɪs] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ['belz]

Bilkis	your	voice	loud	above	the	camel	bells
比尔基斯	你的	嗓音	大声	多于	这	骆驼	铃铛

比尔基斯，你的声音要盖过骆驼铃铛的声音。

[waɪt] [sɔːrd] [ʌv; əv] [dɑːn] [tuː; tə][splɪt][ðə; ði] [fɑːg] ,

white	sword	of	dawn	to	split	the	fog	,
白色的	剑	的	黎明	到	分裂	这	多雾路段	,

黎明之剑划破迷雾，

['bɪlkɪs] [jʊr; jər] [smɔːl] [strɔːŋ] [hændz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

Bilkis	your	small	strong	hands	to	tear
比尔基斯	你的	小的	强的	双手	到	撕

比尔基斯，你那双小巧而有力的手，要撕碎它

[ðə; ði][hændz][frʌm; frəm][ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] .
the **hands** **from** **about** **my** **throat** **.**
这 双手 从 关于 我的 喉 .

双手从我的喉咙附近移开。

[ɑ:] ['bɪlkɪs] [wen] [aʊt][ʌv; əv]['sɑ:bə] ?
Ah **Bilkis** **when** **out** **of** **Saba** **?**
啊 比尔基斯什么时候 出去 的 萨巴 ?

啊，比尔基斯什么时候离开萨巴岛?

['pɜ˞:ə] ['pæləs]
Pera **Palace**
佩拉 宫殿

佩拉宫

[træn'skraɪbər] - [noʊt] :
Transcribers **'** **note** **:**
转录员 - 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
The **original** **spelling** **has** **been** **retained** **.**
这 原来的 拼写 有 到过 保留 .

保留了原拼写。

[wʌn] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] :
One **typographical** **error** **was** **changed** **:**
一 印刷 错误 曾是 已更改 :

修改了一个拼写错误:

- — — > ['dʒɑ:rdɪn][di:'ju] ['lʌksəmbɜ:rg]
Jasdin **—** **—** **>** **Jardin** **du** **Luxembourg**
- — — > 花园 杜 卢森堡

贾斯丁 ——> 卢森堡公园

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神